

CHANDOS

PROKOFIEV
WAR & PEACE

PROKOFIEV
WAR & PEACE

Russian State Symphonic Cappella
Spoleto Festival Orchestra
RICHARD HICKOX



CHAN 9855(4)



The British Library

Sergey Prokofiev

Sergey Prokofiev (1891–1953)

War and Peace, Op. 91

Recorded live at the 1999 Spoleto Festival

Opera in thirteen scenes

Libretto by the composer and Mira Mendelson after the novel by Leo Tolstoy

Countess Natalya Rostova (Natasha)
Ekaterina Morozova soprano

Count Pyotr Bezukhov (Pierre) – Adjutant to Marshal Berthier
Justin Lavender tenor

Prince Anatoly Kuragin
Oleg Balashov tenor

Prince Andrey Bolkonsky
Roderick Williams baritone

Sonya, Natasha's cousin – Trishka – Shopkeeper
Pamela Helen Stephen mezzo-soprano

Lieutenant Dolokhov, Anatoly's friend – Tikhon Shcherbatiy – Marshal Berthier
Igor Matioukhin baritone

Countess Hélène Bezukhova
Elena Ionova mezzo-soprano

Prince Mikhail Kutuzov
Alan Ewing bass

Count Ilya Rostov – Matveyev
Stephen Dupont bass

Colonel Vasska Denisov – Old Footman to the Bolkonskys – General Rayevsky
Thomas Guthrie baritone

Dunyasha, young housemaid to the Rostovs – Housemaid to the Bolkonskys
Tatiana Odinokova soprano

Prince Nikolay Bolkonsky – Baron Gourgaud, adjutant from Napoleon's suite – French officer
Vladimir Ognev bass

Mariya Akhrosimova – Mavra Kuzminichna, the Rostovs' old housekeeper –
Adjutant to Marshal Murat
Victoria Livengood contralto

Fyodor – Ivanov – French Abbé – General Barclay de Tolly
Vadim Zaplechny tenor

Lieutenant Bonnet – Major-Domo at the ball
Richard Coxon tenor

Vasilisa – Princess Mariya Bolkonskaya – Matryosha, a gypsy girl – Second French Actress
Catherine Pierard mezzo-soprano

Valet to the Bolkonskys – Captain Ramballe – General Belliard – Gavril – final voice off-stage
Dmitry Kanevsky bass

Marshal Davout – Balaga – General Benigsen
Marcus Van Den Akker bass

Platon Karatayev – Adjutant to Prince Eugene
Neil Jenkins tenor

Napoleon Bonaparte – Dr Métivier
Alan Opie baritone

Gérard – Konovnitsyn – First Staff Officer
Henry Moss tenor

Madame Peronskaya – First French Actress
Liuba Chuchrova soprano

Host of the ball – De Beausset, Minister of the Court – First Madman –
Prince Andrey's Orderly
Robert Baker tenor

Jacqueau – General Yermolov – Second Staff Officer
Charles Austin baritone

Young factory worker – Adjutant to General Compans
Oleg Dolgov tenor

Second Madman
Sergei Schirmanov baritone

Adjutant to Kutuzov
Richard Hetherington tenor

Russian State Symphonic Cappella
Valeri Polyansky chorus master
Spoletto Festival Orchestra
Richard Hickox



Richard Hickox

COMPACT DISC ONE

	Time	Page
[1] Overture	4:42	59
Scene 1		
[2] 'The radiance of the sky in spring...' <i>Prince Andrey</i>	3:39	59
[3] 'I won't, I can't sleep' <i>Natasha</i>	4:58	59
[4] 'O God, my God! What a shame to sleep!' <i>Natasha</i>	2:57	61
[5] Scene 2	2:37	63
[6] 'Chorus! Let the chorus begin!' <i>Host</i>	4:57	63
[7] 'Look, the colonel's dancing the mazurka' <i>Peronskaya, Akhrosimova, Hélène, Anatoly, Count Rostov</i>	2:39	69
[8] 'Will no one choose me as a partner?' <i>Natasha</i>	2:48	69
[9] 'When I was at Otradnoye in May' <i>Prince Andrey</i>	6:51	71

Scene 3

	Time	Page
[10] 'The young Prince's fiancée' <i>Old Footman</i>	5:19	73
[11] 'Ah, Madam, young lady...' <i>Prince Nikolay Bolkonsky</i>	5:55	79

Scene 4

	Time	Page
[12] 'The charming, delightful Natasha!' <i>Hélène</i>	3:18	83
[13] 'She's wonderful and so beautiful' <i>Natasha</i>	7:12	85

Scene 5

	Time	Page
[14] 'At ten o'clock in the evening, she'll be waiting' <i>Anatoly</i>	4:09	89
[15] 'Balaga!' <i>Dolokhov</i>	6:15	93
TT 68:20		

COMPACT DISC TWO

Scene 6

	Time	Page
[1] 'Oh, my dear Miss Natasha, all is lost, it seems' <i>Dunyasha</i>	3:38	99
[2] 'A fine young lady you are!' <i>Akhrosimova</i>	6:34	101
[3] 'I've sought to avoid her' <i>Pierre</i>	11:07	107

Scene 7

[4] 'Picture the scene, Countess' <i>Métivier</i>	10:49	113
--	-------	-----

Epigraph

[5] 'The forces of two and ten European nations' <i>Chorus</i>	5:19	119
---	------	-----

TT 37:30

COMPACT DISC THREE

Scene 8

	Time	Page
[1] 'Come on lads! 'That's the way!' <i>Volunteers, Tikhon</i>	8:27	121
[2] 'Denisov, her first fiancé' <i>Prince Andrey</i>	3:27	129
[3] 'It's the master, look at him!' <i>Fyodor</i>	6:06	131
[4] 'Hurrah! Hurrah!' <i>Chorus of Soldiers</i>	3:02	137
[5] 'There is no people greater than ours' <i>Kutuzov</i>	10:34	139

Scene 9

[6] 'The wine is uncorked; we must drink it' <i>Napoleon</i>	10:25	145
---	-------	-----

Scene 10

[7] 'And so, gentlemen, the question is...' <i>Benigsen</i>	6:48	153
[8] 'The enemy bears down on us with fire and steel' <i>Soldier</i>	1:13	157
[9] 'When, oh when was this dreadful business decided?' <i>Kutuzov</i>	9:12	157

TT 59:20

COMPACT DISC FOUR

Scene 11

	Time	Page
[1] 'Moscow's deserted!'	8:14	161
<i>Ramballe</i>		
[2] 'I must do the deed, or die'	4:28	171
<i>Pierre</i>		
[3] 'Where did you get such a good going-over, lads?'	2:11	175
<i>Jacqueau</i>		
[4] 'Davout, the cruel Davout, the emperor Napoleon's hatchet man!'	5:16	179
<i>Pierre</i>		
[5] 'Nothing matters now, nothing'	6:41	185
<i>Pierre</i>		
[6] 'What a dreadful scene!'	4:13	189
<i>Napoleon</i>		

Scene 12

[7] 'It's stretching higher and further'	8:20	191
<i>Prince Andrey</i>		
[8] 'Has fate really brought us together so strangely today...'	7:22	193
<i>Prince Andrey</i>		

Scene 13

	Time	Page
[9] 'We've burnt our bridges...'	5:08	197
<i>Ramballe</i>		
[10] 'Hey! Hey! Hey!'	7:27	201
<i>Voice off-stage</i>		
[11] 'Dolokhov said that Hélène had passed away'	2:38	205
<i>Pierre</i>		
[12] 'The Commander-in-chief is coming!'	1:44	205
<i>Adjutant</i>		
[13] 'The enemy has been put to rout'	6:15	209
<i>Kutuzov</i>		

TT 70:00

Prokofiev: War and Peace

'Sergey Prokofiev's operatic works are extremely varied and lamentably rarely performed.' More than a decade after Prokofiev's death in 1953, such was the view expressed by Boris Pokrovsky, the eminent Soviet producer who had been so closely involved with the early productions of *War and Peace*. Pokrovsky was speaking, of course, about the performances of Prokofiev's operas in the Soviet Union after the composer returned to Moscow in 1936. The former *enfant terrible* of the musical establishment, who had spent the last eighteen years in voluntary exile in the bourgeois West, was greeted cautiously by the Soviet authorities. Prokofiev quickly realised that his most recent operatic work, *The Fiery Angel*, would never be accepted for production. He had to rethink his approach and decided to begin the difficult process of integration into the new Soviet culture with a ballet – *Romeo and Juliet*. Not that he abandoned the search to find an operatic subject that would fulfil the exacting demands of socialist realism, and even before *Romeo and Juliet* had seen the footlights of the Kirov Theatre in 1940 he had completed *Semyon Kotko*. This dramatic tale of thwarted love was set in Ukraine in 1918 when the recently established Soviet regime was threatened by occupying German forces, assisted by their Ukrainian allies, the Haydamaks. The opera almost immediately ran into trouble because in August 1939 the Soviet Union signed a non-aggression pact with Nazi Germany and the subject of the opera became

politically undesirable. The incident over *Semyon Kotko* shows the extent to which art and politics in Soviet Russia were inextricably bound together, and in his next opera, *The Duenna*, Prokofiev tried to avoid overly tendentious issues by escaping into the world of Sheridan's gentle comedy of manners. Any hopes of a production of the new opera, however, were dashed by Hitler's invasion of the Soviet Union in June 1941.

Despite the difficulties which Prokofiev had experienced in having his operas produced, he was full of new ideas. He had contemplated an opera based on a work by Nikolay Leskov, the writer to whom Shostakovich had turned for the subject of *Lady Macbeth of Mtsensk* in the early 1930s. He had also sketched a plan for an opera based on Tolstoy's novel *Resurrection*, but most importantly, in April 1941, under the impression of the scene in which Natasha visits the bedside of the dying Prince Andrey Bolkonsky, he had set down a plan to compose eleven scenes from *War and Peace*. With the outbreak of the war and Prokofiev's evacuation to Nalchik in the Caucasus, the composer set aside the half-completed ballet *Cinderella* and his other operatic projects to concentrate on Tolstoy's great epic. He never laboured so long or with such evident concern to achieve the dramatic integrity demanded by his subject as on this score, which in one way or another preoccupied the composer for the next twelve years. This is hardly surprising, for it was by no means an easy task to set to music one of the

greatest (not to mention longest) novels in the Russian language. The very scale of Tolstoy's vast epic would have daunted a lesser composer.

Prokofiev's solution to the problem of scale was to be selective. His recent experiences as the composer of film scores for *Yevgeny Oнеgin* and *Boris Godunov* had shown him how to bring into focus specific moments in the action and throw them into vivid relief. In the same way the characters in *War and Peace* appear before us in a succession of loosely connected episodes that emerge as if from a vast and brightly coloured canvas. Prokofiev refined these cinematic techniques still further in the music he wrote for Eisenstein's grandiose classic *Ivan the Terrible* and they came to influence the revision of *War and Peace* just a few years later. In fact he borrowed several themes, not only from *Ivan the Terrible*, but also from the earlier film scores *Lermontov* and *Yevgeny Oнеgin* (these were used in the ball scene in *War and Peace*).

The libretto of the new opera was written by Prokofiev himself and Mira Mendelson, who later became the composer's second wife. In its original form the opera consisted of ten scenes (scenes 3–9 and 11–13 of the definitive version), beginning with the visit of the Rostovs to the Moscow home of old Prince Nikolay Bolkonsky. This version was completed between 15 August 1941 and 13 April 1942 but Prokofiev soon added an opening scene, 'A night on the Rostov estate at Otradnoye', thus making eleven scenes in all. In the spring of 1942 Prokofiev sent the vocal score to Moscow for evaluation by the Artistic Committee, but the committee found fault with his treatment of the historic scenes and demanded changes that would

sharpen the musical portrayal of Kutuzov, the commander who saves Russia from invasion by Napoleon. The opportunity to stress the parallel between Kutuzov and Stalin, the saviour of Soviet Russia against the devastating advance of Hitler's army, was not to be missed. Thus began an elaborate process to monumentalise the opera and shift the balance away from the personal and the intimate towards the patriotic and the heroic. Among the important changes made by Prokofiev was the addition of an epigraph, 'The forces of two and ten European nations have invaded Russia'. This was intended to preface the war scenes although in the Bolshoy Theatre production of 1959 (the first more or less complete staging of the opera) it was placed at the very start of the opera, replacing the orchestral overture. Prokofiev also added Scene 10 (the Council of War in the village of Fili) in which the generals, including Kutuzov, deliberate on the best way to save Russia after the Battle of Borodino had failed to check Napoleon's advance towards Moscow.

The subsequent alterations to which the opera was subjected were mostly associated with various attempts to get the work performed during the 1940s. The first time that the music was heard publicly was on 16 October 1944 when seven scenes were given with piano accompaniment at the Moscow Actors' Club by artists from the Bolshoy Theatre. The following year the conductor Samuil Samosud gave three concert performances of nine scenes from the opera in the main concert hall of the Moscow Conservatory (June 1945). Meanwhile, the opera had continued to grow with the addition of Scene 2, the Ball in St Petersburg on New Year's

Eve 1809, and it was thought that the work had now become too long to be presented in a single evening. Consequently on 12 June 1946, at the Leningrad Maly Theatre, Samosud gave the opening night of part one of *War and Peace* (eight scenes), and this remained in the Theatre's repertory for the rest of the year. Samosud planned to realise part two the following season, but immediately after the dress rehearsal on 20 July 1947 the communist hierarchy banned any further performances. Prokofiev continued to revise the opera almost to the time of his death but he never heard it performed in its entirety. The version presented at the Bolshoy Theatre on 15 December 1959 (conducted by Melik-Pashayev and directed by Boris Pokrovsky) was the first time that all thirteen scenes of the opera were given together. Even then, more than twenty years were to elapse before the opera was heard in Russia in a definite form. On 5 November and 26 December 1982 the Opera and Ballet Theatre in Perm presented the work on two evenings without cuts.

In an opera with over sixty singing roles, the opportunity for extensive character development was obviously restricted. Nevertheless it is clear that Prokofiev regarded Natasha as a central figure. She dominates the first half of the opera, which culminates dramatically with Anatoly Kuragin's failed attempt to elope with her and the termination of her engagement to Prince Andrey. Her re-appearance in Scene 12 was essential for the structural unity of the opera but the party ideologues would not sanction anything which might dilute the propaganda value of the work. In the second part of the opera the emphasis had to be laid squarely on the people

and their heroic struggle against a foreign invader. Prokofiev was not, of course, the only Soviet composer forced to juggle with the thorny issue of art and political correctness, but the death of Prince Andrey in the humble surroundings of the village at Mytishchi is all the more touching because it momentarily shifts our attention away from the great scenes of national sacrifice to one of personal tragedy. In other respects Prokofiev attempted to satisfy the demands placed on him through rousing choruses full of grim determination and paeans of praise to the great leader. As General Rayevsky exclaims in Scene 10:

The people's faith in the Field Marshal knows no bounds.
Yes! When Russia is suffering and in danger, she needs just such a man.

As a leitmotif for the people Prokofiev borrowed a lyrical theme taken from *Ivan the Terrible*, a work in which a Russian ruler is depicted as defender of the state against greedy and self-interested landowners. This theme is first heard when Denisov, the leader of the Russian partisans, announces to Prince Andrey that he has drawn up a campaign plan. It also forms the basis of Kutuzov's aria at the end of Scene 10, and that of the opera's final chorus. In this way the theme was meant to symbolise the union of the people, the army and its leader.

The predominance of lyrical elements in *War and Peace* is indicative of the general softening in Prokofiev's musical language during his Soviet period. He had come a long way from the histrionics of *The Gambler* and *The Fiery Angel*, despite a brief reference to the latter in the music accompanying the flight of the French actresses – justified, no doubt, by the atmosphere of chaos

reigning in Moscow during the French occupation. In general, however, the music of *War and Peace* is the most accessible of Prokofiev's operas. It is also the most satisfactory in terms of musical characterisation. The music that he wrote for Natasha, Prince Andrey, Pierre, Hélène and Anatoly, and Kutuzov, in particular, is easily distinguishable through its specific use of rhythm, intonation and musical coloration. All these factors taken together have made *War and Peace* one of the most successful operas of the entire Soviet period.

© 2000 Philip Taylor

Synopsis

Scene 1

House and garden on the estate of Count Rostov. A moonlit night in May 1809

Russia is at peace. Prince Andrey Bolkonsky has retired from the army and has arrived to discuss business affairs with Count Rostov at his country estate. Andrey is disillusioned with life and thinks of a gnarled oak tree he has seen in the forest. In the oak he sees a negation of the possibility of happiness. At that moment Natasha Rostova appears on the balcony of the room above with her cousin Sonya. Andrey is captivated by Natasha's youthful charm and is persuaded that happiness is possible after all.

Scene 2

A ball in St Petersburg in the house of a nobleman who had been a courtier in the days of Catherine the Great

The curtain rises on a ballroom where the guests

are dancing a polonaise. A footman announces the arrival of more guests: Count Rostov and his daughter Natasha, Pierre Bezukhov and his wife Hélène, Anatoly Kuragin and Dolokhov. They all admire the beauty of the young Natasha, who is at her first ball. Tsar Alexander I arrives with his suite and dances. Among the other guests is Andrey Bolkonsky, the son of a proud nobleman. His friend, Pierre Bezukhov, entreats him to dance with Natasha; Dolokhov announces the waltz, and Andrey leads Natasha to the dance floor. In the course of the dance Andrey decides that he will propose to Natasha, but the handsome Anatoly Kuragin has also been smitten by Natasha's beauty and asks his sister Hélène to help him make her acquaintance.

Scene 3

The end of January 1811. The old Prince Nikolay Bolkonsky's house in Moscow

Count Rostov and Natasha visit the prince, whose son is now engaged to Natasha. The prince, who comes from a long aristocratic line, thinks that the match is beneath his son. He has insisted on Andrey going abroad to ensure that the engagement can survive a year's separation. The old prince refuses to receive his guests and the count consoles his daughter over such uncivil behaviour. Andrey's sister Mariya appears and the count leaves the two women alone to chat. They discuss all manner of things, except the matter of the engagement, but their conversation is cut short by the appearance of the old prince himself, who snubs Natasha. Natasha is affronted and fears that the forced separation bodes ill.

Scene 4

The drawing-room of the Bezukhov's house the following Sunday

Hélène greets Natasha, who has come to her party, and confides to her that her brother Anatoly has fallen madly in love with her. At first Natasha does not attach much importance to this, but when Anatoly himself appears and presses his cause she tries to repulse him. He leaves, but not before handing her a letter in which he tells her that only she can decide his fate: to be loved by her or to die. Natasha's resolve weakens. Her cousin Sonya tries to bring her to her senses, telling her that Kuragin is a cheat and a villain, but it is to no avail – Natasha has fallen under Anatoly's spell.

Scene 5

The following Thursday. Dolokhov's study

Anatoly has arranged to elope with Natasha that evening. Dolokhov has helped him: not only did he write the fateful letter that Anatoly gave to Natasha at Hélène's soirée, he has also obtained a passport and the services of a defrocked priest to marry the couple. Despite this, he still deems Anatoly's plan ill-considered. The coachman appears and Anatoly leaves with him.

Scene 6

A room in the house of Mariya Dmitriyevna Akhrosimova

Natasha is awaiting the arrival of her lover at the house of her godmother Akhrosimova. Sonya has told Akhrosimova about the elopement plan, so when Anatoly appears at the French windows he is confronted by a servant. Realising that he has been

18

betrayed Dolokhov calls out, telling Anatoly to escape. Natasha throws herself onto the sofa in despair and the reproaches and entreaties of her godmother are useless. It is only when Pierre arrives and tells her that Anatoly is already married, that Natasha listens to reason. Pierre realises that his own feelings for Natasha are stronger than they should be for a married man, and scorns his marriage to 'a worthless, contemptible woman'. Out of remorse for her actions Natasha attempts to poison herself.

Scene 7

The same night. Pierre Bezukhov's study

Pierre challenges his brother-in-law about his contemptible behaviour. He demands that Anatoly should leave Moscow immediately and never mention his liaison with Natasha to anyone. Provided he agrees, Pierre will even give him money for the journey. Anatoly goes, leaving Pierre to ponder on the falsity of society. Denisov arrives to inform Pierre that Napoleon has massed his troops on the Russian border. War seems inevitable.

Epigraph

The chorus announces the invasion of Russia and the strength of the people to repel the enemy.

Scene 8

The night before the Battle of Borodino

The Russian army is making preparations for the battle. Refugees arrive from Smolensk, driven eastward by Napoleon's advance, and the partisans, horrified by their stories, avow their willingness to

die in the struggle for the motherland under the guidance of Kutuzov. Andrey, appalled at Natasha's infidelity, has resigned his commission from the staff so as to fight and die alongside the rank and file. Pierre, dressed as a civilian, arrives to watch the battle, and he and Andrey overhear the conversations between the German generals. It is not they who will win the battle, but the ordinary Russian soldier who is fighting for his homeland. Kutuzov appears and the soldiers hail him. The sound of gunfire ends the scene.

Scene 9

The Shevardinsky redoubt during the battle

Napoleon is observing the progress of the battle, and wonders why he is unable to achieve the speedy victory that has always marked his campaigns. The Russians are putting up tremendous resistance and Napoleon's confidence is shaken when a shell lands at his feet. He kicks it out of the way contemptuously.

Scene 10

1 September 1812. A peasant's house in Fili

The Battle of Borodino has failed to check Napoleon's advance, and Kutuzov and the generals are considering the military options. Reluctantly Kutuzov orders a retreat, leaving the road to Moscow open to Napoleon.

Scene 11

2 September

The French are in Moscow. The Russian aristocracy has fled, including the Rostovs who, at the last minute, have unloaded their wagons to make room

for soldiers wounded in the battle. Pierre has remained behind dressed as a peasant, intending to kill Napoleon. The inhabitants of Moscow have started fires to prevent property falling into the hands of the enemy, and the French order the execution of suspected arsonists. Pierre is sentenced to be shot but is reprieved at the last moment. He befriends a fellow prisoner, Platon Karatayev, and is deeply moved by his humility.

Scene 12

A peasant's hut in the village of Mytishchi

The Rostovs have rested for the night. Among the wounded soldiers whom they have brought with them is Andrey. He lies delirious on the bed, thinking of his past life and Natasha. Suddenly she appears and together they dream of the happiness they might have known with each other. Love resists death, but it is not to be and Andrey dies.

Scene 13

The Smolensk Road

It is late October and a snowstorm is raging. The French have abandoned Moscow and their army is in retreat. Among the prisoners are Pierre and Karatayev. A French guard shoots Karatayev when he is unable to keep up, but Pierre and the other prisoners are liberated by a detachment of partisans led by Denisov. Pierre learns from Denisov that Hélène has died and Anatoly has lost a leg in battle. He also learns of Andrey's death. Kutuzov rides by on horseback and the people hail him and their victory over the enemy.

© 2000 Philip Taylor

19

Ekaterina Morozova was born in Ekaterinburg in 1974. She studied at the Ekaterinburg Music College as a choral conductor and in 1992 began her singing studies. Since 1995 she has studied singing at the Moscow State Tchaikovsky Conservatory. From 1996 to 1999 Ekaterina Morozova was a soloist with the Moscow New Opera and during 1999 she made her debut in the west at the Spoleto Festival performing Natasha Rostova in Prokofiev's *War and Peace* to great critical and public acclaim. In 2000 she has performed Oxana in Tchaikovsky's *Cherevichki* with Opera di Cagliari and became a principal with the Bolshoy Opera Company where she made her debut as Violetta in *La traviata*. Future plans include *La Cenerentola* with the Rossini Opera Festival, *Iolanta* in Monte Carlo, *Die Zauberflöte* in Salzburg and Berlin, and *Rigoletto* in Savonlinna.

Since his debut at the Sydney Opera, **Justin Lavender** has been a regular guest at opera houses throughout the world including the Wiener Staatsoper, the Opera di Roma, the Royal Opera House, Covent Garden, the Teatro la Fenice, the Berliner Staatsoper, the Salzburger Festspiele and the Teatro alla Scala, Milan. In recent seasons he has appeared as Belmonte in Brussels, Vienna and Berlin, Don Ottavio at La Fenice, Tom Rakewell in Italy, Edgardo for Opera New Zealand, Admeto in Drottningholm, Romeo for Cleveland Opera and Pierre Bezukhov at the Spoleto Festival. Forthcoming operatic engagements include *La damnation de Faust* for Finnish National Opera, the Stadttheater Giessen and the Opéra de

Bordeaux and the Duke of Mantua at Florida Grand Opera and the Opéra de Lausanne.

Oleg Balashov was born in 1968 in Moscow and studied at the Moscow State Tchaikovsky Conservatory. He has a wide repertoire including the roles of Likov (*The Tsar's Bride*) and Jacopo (*I due Foscari*) and has performed numerous roles including Alfredo (*La traviata*), Duke Sinodal (*The Demon*), Mozart (*Mozart and Salieri*) and Grigory (*Boris Godunov*) for Moscow City Theatre 'New Opera' and Vaudémont (*Iolanta*), Andrey (*Mazeppa*) and Kuragin (*War and Peace*) for the Mariinsky Theatre Academy. He is currently a soloist with both companies.

Roderick Williams is recognised throughout Europe for his intelligent and musical performances. Roles include Watchful (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Count (*The Marriage of Figaro*) and Figaro (*The Barber of Seville*) for Opera North, and Schaunard (*La bohème*) for Scottish Opera. He has a wide experience of recital and oratorio work throughout Great Britain and abroad, including recitals at the Wigmore Hall and on BBC Radio 3. In concert he regularly appears in Germany, Spain and Scandinavia, and at the BBC Promenade Concerts and the Barbican Hall, London. His several recordings include Ned Keene (*Peter Grimes*) and Frank Martin's *In terra pax*, both for Chandos.

Pamela Helen Stephen studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama. She has sung with The Royal Opera, Covent Garden, Opera

North, Welsh National Opera, Opera Ireland and at the Edinburgh Festival. Foreign operatic engagements include Germany, Los Angeles, Lisbon, Paris, Amsterdam, Australia, Singapore and the Batignano, Wexford and Spoleto Festivals. Roles include Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), Second Niece (*Peter Grimes*) and the Child (*L'enfant et les sortilèges*), and her many concert appearances include Haydn's *Theresienmesse*, *Schöpfungsmesse* and *Harmoniemesse*, Stanford's *Te Deum* and *Stabat Mater*, and Haydn's *Nelson Mass* at the BBC Promenade Concerts. Further engagements include Oktavian (*Der Rosenkavalier*) at the Spoleto Festival, Baba the Turk (*The Rake's Progress*) at the Barbican Centre and Elgar's *Sea Pictures* for the Gulbenkian Foundation in Lisbon.

Igor Matioukhin studied conducting at the Kaluga College of Music and singing at the Russian Gnessin Academy of Music. He went on to become a soloist with the Gnessin Academy Opera Studio, the Alexandrov Singing and Dance Ensemble and was invited to join the New Opera Company as a soloist performing many leading bass roles including the title roles in *Don Pasquale* and *Le nozze di Figaro*, Pimen (*Boris Godunov*), Salieri (*Mozart and Salieri*) and Colline (*La bohème*). Recently Igor Matioukhin appeared at the New Israeli Opera in Tel Aviv as Pistol (*Falstaff*) and as Leporello in Dargomizhsky's *The Stone Guest* with the Orchestre de Lille. Future plans include Varlaam (*Boris Godunov*) at the Bolshoy Theatre and a return to Paris for a revival of *War and Peace*.

Elena Ionova was born in Moscow. After graduating from the Gnessin Academy of Music and the State Institute of Performing Arts she became the leading soloist with the Moscow Operetta and was a winner of the Russian Operetta Competition. In 1998 Elena Ionova made her debut with Helikon Opera as Giulietta in the new production of *Les contes d'Hoffmann*. This role brought her great critical and public acclaim. She repeated her success with Helikon Opera in a new production of Tchaikovsky's *Mazeppa*. In 1999 she performed Héléne Bezukhov in Prokofiev's *War and Peace* with the Spoleto Festival, Giulietta with the Helikon Opera, in Montpellier and Paris and made her successful debut with the Wiener Kammeroper as Concepción in Ravel's *L'heure espagnole*. Future plans include *Carmen* and *The Queen of Spades* with the Helikon Opera.

Alan Ewing has sung with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Welsh National Opera, the Maggio Musicale in Florence, the Netherlands Opera and with the London Symphony Orchestra under Michael Tilson Thomas, Kent Nagano and Sir Colin Davis. For Richard Hickox he has sung Kutuzov (*War and Peace*), Swallow (*Peter Grimes*) and Quince (*A Midsummer Night's Dream*). He has recently recorded Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Polyphemus (*Acis and Galatea*), and Mr Ratcliffe (*Billy Budd*) for Hickox and Chandos. Concert plans include tours with Trevor Pinnock, Handel's *Messiah* with Sir Neville Marriner, *Les troyens* with Sir Colin Davis and the London Symphony Orchestra and his debut at the Salzburg Festival as Polyphemus with William Christie.

Stephen Dupont has appeared with The Metropolitan Opera, Teatro alla Scala, Paris Opéra, Hamburg State Opera, and the Glyndebourne Festival. He made his Metropolitan Opera debut as Colline, and has subsequently been heard there as Ramfis in *Aida* and Sparafucile in *Rigoletto*. He has sung Sparafucile with Riccardo Muti at Carnegie Hall and the Commendatore in *Don Giovanni* at La Scala in a new production directed by Giorgio Strehler. In Paris Stephen Dupont has appeared in productions of Rameau's *Hippolyte et Aricie* with William Christie, *Rigoletto* at the Paris Opéra and *Don Giovanni* at the Théâtre des Champs-Élysées. Concerts have included Verdi's Requiem with the Teatro la Fenice and Beethoven's Ninth Symphony with the Minnesota and Pittsburgh Symphony Orchestras under Sir Neville Marriner and Lorin Maazel respectively.

Thomas Guthrie was born in 1970 and studied Classics at Cambridge before winning a scholarship to the Royal Northern College of Music, where he won several prizes. Roles include the title role in *Don Giovanni* and the Count (*The Marriage of Figaro*), Papageno (*The Magic Flute*), Malatesta (*Don Pasquale*), Simone (*Gianni Schicchi*), the Duke (*The Gondoliers*) and Mister Gedge (*Albert Herring*). He sang Hel Helson (*Paul Bunyan*) for Richard Hickox at the 1998 St Endellion Festival, made his critically acclaimed debut at the Wigmore Hall in London in the same year and has sung concerts and recitals all over Great Britain and the continent.

Vladimir Ognev began his studies at the Novosibirsk Music Academy as a choral conductor

before transferring to singing. While still a student he was invited to join the State Opera of Novosibirsk and was engaged as a soloist by the St Petersburg Opera. He went on to join the Helikon Opera in Moscow where his roles include Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Sobakin (*The Tsar's Bride*), Four Villains (*Les contes d'Hoffmann*), the King (*Aida*), Escamillo (*Carmen*) and Prince Gremin (*Eugene Onegin*). He has appeared at the Spoleto Festival, the Wexford Festival and took part in the Pacific Music Festival and tour of Japan performing works by Bernstein. Future roles at the Helikon Opera will include Banquo in *Macbeth*.

Internationally acclaimed mezzo-soprano **Victoria Livengood** is best known for her dynamic portrayals in some eighty-five performances with The Metropolitan Opera, having established herself as a house favourite. Her remarkably varied repertoire there ranges from Myrtle Wilson in *The Great Gatsby* to Prince Orlovsky in *Die Fledermaus*. Victoria Livengood's other extensive credits include Buenos Aires, Salzburg, Cologne, Nice, Spoleto (Italy), Santiago, Montreal, Washington, Seattle, Miami, Baltimore, St Louis and New York (Carnegie Hall). She has sung her signature role of Carmen a hundred times worldwide. Forthcoming engagements for the North Carolina native include debuts in Madrid and San Francisco. Victoria Livengood's discography on Chandos includes Menotti's *The Consul*.

Neil Jenkins has sung principal roles with Scottish Opera, English National Opera, Welsh National Opera, Opera North, New Sadler's Wells Opera and

abroad in Venice, Florence, Berlin, Frankfurt, Geneva and Liège as well as at the Edinburgh, Israel, Madrid and Wexford Festivals with repertoire including major roles in *Le nozze di Figaro*, *Salome*, *Eugene Onegin*, *The Queen of Spades*, *Owen Wingrave*, *The Makropulos Case*, *L'incoronazione di Poppea* and *Boris Godunov*. Concert engagements include Stravinsky's *Les noces* and *Renard*, Kurt Weill's *Der Protagonist*, Mahler's *Das Lied von der Erde* and *Das klagende Lied*, and Britten's Serenade for Tenor, Horn and Strings. He has a busy concert career at home and abroad and is also a regular broadcaster on the BBC.

Alan Opie studied at the Guildhall School of Music and the London Opera Centre. He was Principal Baritone with English National Opera for many seasons and has also sung with the major British opera companies including The Royal Opera, Covent Garden, Glyndebourne Festival Opera and Opera North. Foreign engagements include the opera houses of Bayreuth, Paris, Amsterdam, Chicago, Milan (Teatro alla Scala), Munich, Berlin, Vienna and New York (The Metropolitan Opera). He has also performed in Los Angeles, Sydney, Madrid, Cologne, Istanbul and Israel among others. He won a *Grammy* award for his performance in *Peter Grimes* recorded on Chandos and was nominated for an *Olivier* award for 'Outstanding Achievement in Opera'. Future plans include returns to the Glyndebourne Festival Opera, the Opéra national de Paris-Bastille, The Royal Opera, Covent Garden and The Metropolitan Opera.

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valeri Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation.

In 1975 the choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valeri Polyansky won a special prize as best conductor of the competition.

Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

Richard Hickox, recipient of three *Gramophone* awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis*, and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*) is Music Director of the City of London Sinfonia, the Spoleto Festival (Italy) and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90; he is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and from Autumn 2000 will be Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales.

Operatic engagements have included Opera Australia, Los Angeles Opera, Teatro dell'Opera, Rome, Hamburg State Opera, Komische Oper Berlin, The Royal Opera, Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest-conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), at the

radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique); the Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg in the Vienna Musikverein.

Richard Hickox celebrated his 100th recording with Chandos Records in 1997. Future plans include symphonic and choral works by Grainger, Rubbra, Bruch and Vaughan Williams, and Haydn symphonies.

Prokofjew: Krieg und Frieden

“Sergei Prokofjews Bühnenwerke sind äußerst unterschiedlich und werden leider nur selten aufgeführt.” So der namhafte sowjetische Regisseur Boris Pokrowski, der bei den ersten Inszenierungen der Oper eine so wesentliche Rolle spielte, mehr als ein Jahrzehnt nach dem Tod des Komponisten im Jahre 1953. Natürlich dachte er dabei an die Aufführungen in der Sowjetunion nach der Rückkehr 1936 des einstmaligen *Enfant terrible* des musikalischen Establishments, das die letzten achtzehn Jahre im selbstgewählten Exil im kapitalistischen Westen verbracht hatte; begreiflicherweise begrüßten ihn die sowjetischen Behörden mit einigem Mißtrauen. Prokofjew erkannte sogleich, daß seine letzte Oper, *Der feurige Engel*, wohl nie über die Bühne gehen würde. Auf der Suche nach einem ganz neuen Zugang kam er zum Entschluß, sich mittels eines Balletts – *Romeo und Julia* – in die neue Kulturpolitik der Sowjetunion einzuarbeiten, ohne jedoch die Ausschau nach einem Opernsujet aufzugeben, das den Anforderungen des sozialistischen Realismus entsprach. Noch vor der Uraufführung von *Romeo und Julia* (1940, an Leningrads Kirow-Theater) war *Semjon Kotko* fertig, eine dramatische Geschichte von gefährdetem Liebesglück in der Ukraine, wo die neue Sowjetregierung 1918 von einer deutschen Strafabteilung und ihren ukrainischen Verbündeten, den Haidamaken, bedroht wird. Auch diese Oper stieß fast unmittelbar auf Probleme, denn infolge des Nichtangriffspakts, den Hitler und Stalin im August

1939 schlossen, wurde das Thema sofort politisch unmöglich – ein Beweis für die enge Verzahnung von Kunst und Politik in der Sowjetunion. Mit der Wahl seiner nächsten Oper, *Die Verlobung im Kloster* nach der Komödie *The Duenna* des englischen Schriftstellers Sheridan, wollte der Komponist tendenziöse Sujets umgehen, doch auch diesmal wurden seine Pläne durch Hitlers Einfall in die Sowjetunion im Juni 1941 vereitelt.

Obwohl Prokofjew mit der Inszenierung seiner Opern so wenig Glück hatte, häuften sich die Einfälle, darunter eine Oper über ein Werk des Schriftstellers Nikolai Ljeskow, dessen Novelle *Die Lady Macbeth des Mzensker Bezirks* Schostakowitsch zu Beginn der 1930er Jahre vertont hatte. Andere Projekte betrafen eine Oper über Tolstois Roman *Auferstehung*. Indes beeindruckte ihn im April 1941 der Abschnitt in dessen *Krieg und Frieden* von Nataschas Wiedersehen mit dem sterbenden Fürsten Andrei Bolkonski so tief, daß er beschloß, die Musik für elf Bilder des Romans zu komponieren. Bei Kriegsausbruch wurde Prokofjew nach Naltschik im Kaukasus evakuiert und legte das schon gut fortgeschrittene Ballett *Aschenbrödel* und andere Opernprojekte beiseite, um sich ganz auf Tolstois großes Epos zu konzentrieren. Nie wieder arbeitete er so lange und mit solcher Hingabe an der Erzielung der erforderlichen dramaturgischen Integrität dieses Sujets, das ihn noch zwölf Jahre lang beschäftigte. Das verwundert wohl nicht, denn

einen der größten – geschweige denn längsten – Romane in russischer Sprache zu vertonen, war keine Kleinigkeit. Allein das Format von Tolstois kolossalem Epos hätten gewiß andere, weniger zielbewußte Komponisten entmutigt.

Das Problem der Dimensionen löste Prokofjew, indem er das Material sorgfältig aussonderte. Bei der Musik für die Filme *Eugen Onegin* und *Boris Godunow* hatte er gelernt, gewisse Augenblicke und Ereignisse der Handlung scharf zu profilieren und in den Mittelpunkt des Geschehens zu rücken. Auch die Charaktere in *Krieg und Frieden* erscheinen in einer Abfolge von nur lose zusammenhängenden Episoden, die wie aus einem gewaltigen, bunten Gemälde hervortreten. Diese Technik verfeinerte Prokofjew noch mehr, als er für den Regisseur Sergei Eisenstein die Musik zu dessen gewaltigem Film *Iwan der Schreckliche* komponierte; auch bei der späteren Revision von *Krieg und Frieden* wirkte sie sich aus. Prokofjew bediente sich sogar einiger früherer Themen: nicht nur aus *Iwan der Schreckliche*, sondern auch aus den älteren Filmen *Lermontow* und *Eugen Onegin*, die in der Ballszene untergebracht wurden.

Die Oper, dessen Libretto Prokofjew und Mira Mendelson, später seine zweite Frau, selber schrieben, enthielt ursprünglich zehn Bilder (3 bis 9 und 11 bis 13 der endgültigen Fassung) und begann mit der fehlgeschlagenen Aufwartung der Rostows im Moskauer Domizil des alten Fürsten Nikolai Bolkonski. Diese Version entstand in den Monaten zwischen dem 15. August 1941 und dem 13. April 1942, doch alsbald wurde eine Eröffnung angefügt "Frühlingsnacht auf dem Landgut der Rostows in Otradnoje", so daß es sich nun um elf Bilder

handelte. Im Frühjahr 1942 reichte Prokofjew den Klavierauszug dem Komitee für Kunstangelegenheiten in Moskau zur Stellungnahme ein, das aber mit den historischen Bildern nicht einverstanden war und forderte, das musikalischen Profil von Feldmarschall Kutusow, der Rußland vor Napoleons Feldzug rettete, zu intensivieren. Die Parallele zwischen Kutusow und Stalin, der die Sowjetunion von Hitlers verheerenden Streitkräften erlöste, lag natürlich auf der Hand. Nun begann ein kompliziertes Verfahren, in dessen Verlauf der Schwerpunkt der Handlung vom privat-intimen Bereich auf patriotisch-heroische Aspekte verlegt wurde. Ein wichtiger Zusatz war das chorische Epigraph "Die Streitkräfte von zwölf Völkern sind in Rußland eingedrungen", das ursprünglich vor dem 8. Bild (Feld bei Borodino) untergebracht war, obwohl es 1959 am Bolschoi-Theater bei der ersten so ziemlich vollständigen Inszenierung anstelle einer Ouvertüre gespielt wurde. Prokofjew komponierte auch ein neues Bild, Nr. 10 (Kriegsrat im Bauernhaus in Fili): Die Schlacht bei Borodino hat Napoleons Vormarsch auf Moskau nicht aufgehalten. Kutusow und russische Generale beraten die Möglichkeiten, Rußland zu retten.

Spätere Änderungen am Aufbau der Oper betrafen vor allem die verschiedenen Bemühungen, sie während der 1940er Jahre aufzuführen. Am 16. Oktober 1944 fand im Moskauer Club der Autoren eine konzertante Aufführung mit Klavierbegleitung von sieben Bildern statt, bei der Sänger des Bolschoi-Theaters mitwirkten. Drei konzertante Darbietungen von neun Bildern wurden im Juni 1945 im großen Konzertsaal des Moskauer Konservatoriums unter der Leitung des damaligen

Chefdirigenten des Bolschoi-Theaters, Samuil Samossud, gespielt. Mittlerweile hatte sich die Oper ein neues Bild (Nr. 2, Silvester-Ball in St Petersburg, 1809) zugelegt und konnte nun nicht mehr an einem einzigen Abend gebracht werden. Am 12. Juni 1946 präsentierte Samossud, der an das Maly-Theater in Leningrad berufen worden war, die Premiere von acht Bildern, *Krieg und Frieden*, erster Teil), der sich bis zum Ende der Spielzeit im Repertoire behauptete. Samossud beabsichtigte, den zweiten Teil in der anschließenden Saison zu realisieren, doch unmittelbar nach der Generalprobe am 20. Juli 1947 wurde die Aufführung von den sowjetischen Behörden verboten. Obwohl Prokofjew fast bis an sein Lebensende an der Oper arbeitete, konnte er sie nie als Ganzes hören. Eine theatereigene Fassung der Oper mit sämtlichen dreizehn Bildern fand am 15. Dezember 1959 unter der Leitung von Alexander Melik-Paschajew in Boris Pokrowskis Inszenierung am Bolschoi-Theater statt. Selbst dann verstrichen mehr als zwei Jahrzehnte, bevor die Oper ungekürzt in Rußland über die Bühne ging, bis sie am Opern- und Ballettheater Perm an zwei Abenden (5. November bzw. 26. Dezember 1982) gegeben wurde.

Begreiflicherweise war in der Oper, die mehr als sechzig Sänger beschäftigt, eine eingehende Charakterentwicklung der Hauptakteure kaum möglich. Trotzdem ist ganz klar, daß Prokofjew die junge Natascha Rostowa als eine zentrale Rolle betrachtete. In der ersten Hälfte der Oper, die mit Anatol Kuragins fehlgeschlagenem Entführungsversuch und ihrer aufgelösten Verlobung mit Fürst Andrei ihren dramatischen Höhepunkt erreicht, steht sie im Mittelpunkt der Handlung. Zwecks Wahrung

der inneren Einheit muß Natascha noch einmal erscheinen (12. Bild), doch die Parteizeloten, die sich mit keiner Verwässerung des Propagandawertes abfinden konnten, bestanden auf einer eklatanten Verlagerung des Schwerpunktes im zweiten Teil der Oper auf das russische Volk und seinen Heldenkampf gegen die Eindringlinge. Natürlich war Prokofjew nicht der einzige sowjetische Komponist, dem das heikle Thema politischer Korrektheit in der Kunst zu schaffen machte; der Tod des Fürsten Andrei in einem Bauernhaus im Dorf Mytischtschi ist daher umso ergreifender, weil er die Aufmerksamkeit des Publikums vorübergehend von den großformatigen Bildern patriotischen Opfermuts auf die persönliche Tragödie ablenkt. Ansonsten befließigte sich Prokofjew, mit Hilfe von erhebenden Chören voll eiserner Zielbewußtheit und mit Lobgesängen zu Ehren des großen Führers, den an ihn gestellten Anforderungen nachzukommen. Am Ende des 10. Bildes ruft General Rajewski:

Grenzenlos ist das Vertrauen des Volkes in den Feldmarschall. Ja! Wenn Rußland krank ist, wenn es in Gefahr ist, braucht es gerade so einen eigenen, blutsverwandten Menschen.

Als Leitmotiv für das Volk bediente sich Prokofjew eines lyrischen Themas aus dem Film *Iwan der Schreckliche*, in dem der Tsar als Verteidiger des Staates gegen habgierige, selbstsüchtige Grundbesitzer dargestellt war. Diese Thema erklingt erstmals als Denissov, der Anführer der russischen Bauernwehr, Fürst Andrei von seinem Schlachtplan unterrichtet. Auch Kutusows große Arie am Ende von Bild 10 sowie der Schlußchor der Oper beruhen darauf. Mit einem Wort, das Thema sollte die

Einigkeit des Volkes, der Armee und seines Führers symbolisieren.

Daß lyrische Elemente in *Krieg und Frieden* eine führende Rolle spielen, ist ein Zeichen, daß sich Prokofjews Musiksprache nach der Rückkehr in die Sowjetunion entspannte. Die theatralischen Gesten in *Der Spieler* und *Der feurige Engel* lagen weit zurück, obwohl die Begleitmusik für die Flucht der französischen Schauspielerinnen eine Anspielung auf die letztgenannte Oper enthält – gewiß im Zusammenhang mit den chaotischen Zuständen in Moskau während der Besetzung durch die Franzosen. Ganz allgemein schrieb Prokofjew in *Krieg und Frieden* seine zugänglichste Opernmusik. Auch die musikalische Charakterisation ist besser getroffen als in seinen anderen Bühnenwerken. Namentlich Natascha, Fürst Andrei, Pierre, Hélène, Anatol und Kutosow sind in musikalischer Hinsicht durch spezifische Rhythmik, Intonation und Farbgebung profiliert, weshalb *Krieg und Frieden* als eine der erfolgreichsten Opern der gesamten Sowjetzeit zu betrachten ist.

© 2000 Philip Taylor

Inhalt

1. Bild

Haus und Garten auf dem Landgut des Grafen Rostow. Eine Mondnacht im Mai 1809
In Rußland herrscht Frieden. Der vom Leben enttäuschte Fürst Andrei Bolkonski, Sohn eines selbstbewußten Aristokraten, hat den Militärdienst quittiert und ist nach Otradnoje gekommen, um sich mit Graf Rostow zu besprechen. Eine knorrige Eiche, die er im Wald erblickt hat, scheint ihm zu sagen,

28

daß es auf der Welt kein wahres Glück geben kann. In diesem Augenblick tritt Natascha Rostowa mit ihrer Cousine Sonja auf einen Balkon. Andrei ist von Nataschas jugendlicher Anmut entzückt und beginnt aufs Neue, an Hoffnung und Liebe zu glauben.

2. Bild

Ball im Palais eines Würdenträgers aus der Zeit Katharinas der Großen

Im Ballsaal wird eine Polonaise getanzt. Ein Lakai meldet neue Gäste: Graf Rostow und seine Tochter Natascha, Pierre Besuchow mit seiner Frau Hélène, ihrem Bruder Anatol Kuragin und dessen Freund Dolochow. Alle bewundern die reizende junge Natascha, die auf ihren ersten Ball geht. Zar Alexander I. kommt mit seinem Gefolge und tanzt. Unter den Gästen befindet sich auch Andrei Bolkonski. Pierre, der mit Andrei befreundet ist, bittet ihn, mit Natascha zu tanzen, Dolochow sagt einen Walzer an und Andrei führt sie auf die Tanzfläche. Noch während des Tanzes kommt er zur Überzeugung, daß sie die Richtige für ihn ist, doch auch der flotte Anatol Kuragin ist von ihr entzückt und bittet seine Schwester Hélène, eine Bekanntschaft zu vermitteln.

3. Bild

Moskau, Ende Januar 1811. Im Stadtdomizil des alten Fürsten Nikolai Bolkonski
Graf Rostow und Natascha warten dem Fürsten auf, dessen Sohn sich mit ihr verlobt hat. Der Fürst, ein Vertreter der Hocharistokratie, hält die Partie für eine Mesalliance und hat Andrei auf ein Jahr ins Ausland geschickt, um zu prüfen, ob das Verlöbniß die Trennung überleben kann. Er weigert sich, die Gäste

zu empfangen und Rostow muß Natascha über sein unhöfliches Verhalten trösten. Marja, Andreis Schwester, tritt ein und der Graf läßt die beiden allein. Sie plaudern über alles Mögliche, nur nicht über die Verlobung. Ihr Gespräch wird durch den Auftritt des alten Fürsten unterbrochen, der Natascha brüskiert. Sie ist tief beleidigt und befürchtet, daß die erzwungene Trennung ein böses Ende nehmen wird.

4. Bild

Salon im Hause des Grafen Besuchow am folgenden Sonntag

Hélène gibt eine Soirée, zu der sie Natascha eingeladen hat. Sie erklärt dem jungen Mädchen, daß ihr Bruder Anatol sich Hals über Kopf in sie verliebt hat. Zunächst nimmt Natascha die Sache nicht ernst; dann kommt Anatol dazu und erklärt ihr seine Liebe, doch sie weist ihn zurück. Im Abgehen gibt er ihr einen Brief, in dem er ihr erklärt, sein Schicksal liege in ihrer Hand: von ihr geliebt zu werden oder zu sterben. Natascha wird unsicher. Ihre Cousine Sonja versucht, sie zur Vernunft zu bringen, indem sie Anatol einen Betrüger und Verbrecher nennt, aber umsonst – Natascha ist von ihm betört.

5. Bild

Am nächsten Donnerstag. Zimmer bei Dolochow
Anatol plant, noch am selben Abend Natascha zu entführen. Dolochow ist ihm zwar an die Hand gegangen – er hat den Brief aufgesetzt, den sie bei Hélènes Soirée erhielt, Pässe und einen degradierten Priester beschafft, der sie heiraten soll – doch er hält das Unternehmen für verfehlt. Der Kutscher kommt und Anatol geht mit ihm fort.

6. Bild

Im Hause der Marja Dmitrijewna Achrossimowa

Im Hause ihrer Patin erwartet Natascha ihren Verführer. Sonja hat Mme. Achrossimowa den Plan verraten; als Anatol in der Fenstertür erscheint, tritt ihm ein Lakai in den Weg. Dolochow begreift sofort, daß sie verraten sind und warnt Anatol, sich aus dem Staub zu machen. Die verzweifelte Natascha wirft sich aufs Sofa; gegen die Vorwürfe und Appelle ihrer Patin ist sie taub. Erst als Pierre kommt und ihr erklärt, daß Anatol bereits verheiratet ist, nimmt sie Vernunft an. Pierre erkennt, daß er mehr für Natascha fühlt, als einem verheirateten Mann erlaubt ist, aber er weiß, daß seine Frau oberflächlich und nichtswürdig ist. Die von Gewissensbissen gequälte Natascha macht einen Selbstmordversuch.

7. Bild

Pierre Besuchows Arbeitszimmer, am selben Abend

Pierre stellt seinen Schwager wegen seines schamlosen Verhaltens zur Rede und verlangt von ihm, sofort Moskau zu verlassen und seine Beziehung zu Natascha niemals wieder zu erwähnen. Wenn er zustimmt, will Pierre sogar die Reise finanzieren. Anatol geht fort und Pierre reflektiert über die Oberflächlichkeit der Gesellschaft. Denisow kommt, um Pierre mitzuteilen, daß Napoleons Truppen an der russischen Grenze stehen. Der Krieg scheint unvermeidlich.

Epigraph

Der Chor verkündet die Invasion Rußlands und besingt die Widerstandskraft des Volkes, das den Feind zurücktreiben wird.

29

8. Bild*Der Vorabend der Schlacht bei Borodino*

Die russische Armee rüstet sich zum Kampf. Von Napoleon in den Osten getriebene Flüchtlinge aus Smolensk berichten von französischen Greueln; die Partisanen sind bereit, unter der Führung von Feldmarschall Kutusow für das Vaterland zu sterben. Andrei hat von Nataschas Untreue erfahren und scheidet aus dem Generalstab aus, um an der Seite der Mannschaft den Tod zu suchen. Pierre kommt im Zivil, um die Schlacht zu beobachten; mit Andrei belauscht er den Gesprächen deutscher Generale. Nicht sie werden die Schlacht gewinnen, sondern die gemeinen russischen Soldaten, die für das Vaterland kämpfen. Kutusow tritt auf und wird von seinen Truppen begrüßt. Das Bild schließt mit donnerndem Geschützfeuers.

9. Bild*Die Schanze von Schewardino während der Schlacht*

Napoleon beobachtet die Abfolge der Schlacht und fragt sich, warum er diesmal nicht, wie bei früheren Feldzügen, umgehend siegt. Die Russen wehren sich heldenhaft; eine Granate landet zu Napoleons Füßen und versetzt seiner Zuversicht einen energischen Stoß. Er stößt sie verächtlich mit dem Fuß weg.

10. Bild*1. September 1812. Bauernhaus in Fili*

Die Schlacht von Borodino hat Napoleons Vorstoß nicht beendet; Kutusow und die Generale halten Kriegsrat. Nur ungern gibt Kutusow den Befehl zum Rückzug, der Napoleon freie Bahn nach Moskau gewährt.

11. Bild*2. September*

Die Franzosen sind in Moskau eingezogen. Die russische Aristokratie ist geflohen, darunter auch die Rostows, die im letzten Moment ihre Wagen entladen, um verwundete Soldaten mitzunehmen. Pierre ist in Moskau zurückgeblieben; er trägt Bauernkleidung und plant ein Attentat auf Napoleon. Die Moskauer stecken die Stadt in Brand, um zu verhindern, daß ihr Besitztum in Feindeshand fällt. Die Franzosen lassen alle der Brandstiftung Verdächtigen standrechtlich erschießen. Auch Pierre wird zum Tod verurteilt, doch im letzten Augenblick begnadigt. Er freundet sich mit einem Mitgefangenen namens Platon Karataiew an und ist von seiner bescheidenen Lebenserfahrung tief ergriffen.

12. Bild*Bauernhütte im Dorf Mitischtschi*

Die Rostows halten für die Nacht. Unter den verwundeten Soldaten, die sie mitgeführt haben, befindet sich Andrei. Er liegt im Delirium, denkt an sein früheres Leben und an Natascha. Auf einmal erscheint sie an seiner Seite und sie träumen vom Glück, das ihnen einst blühte. Die Liebe kämpft mit dem Tod, kann sich aber nicht behaupten und er stirbt.

13. Bild*Auf der Straße nach Smolensk*

Ende Oktober; ein Schneesturm wütet. Die Franzosen haben Moskau aufgegeben und die Armee befindet sich auf dem Rückzug mit ihren Kriegsgefangenen, darunter Pierre und Karataiew.

Dieser ist völlig erschöpft und wird gnadenlos erschossen. Dann aber werden Pierre und die anderen Häftlinge von Denisow und seinen Partisanen befreit. Denisow unterrichtet Pierre vom Tod seiner Frau Hélène und von Anatols Verletzung, die ihn ein Bein gekostet hat. Er erfährt auch, daß Andrei gestorben ist. Kutusow kommt hoch zu Roß und das Volk bejubelt ihn und den Sieg über die feindlichen Kräfte.

© 2000 Philip Taylor

Übersetzung: Gery Bramall

Jekaterina Morosowa wurde 1974 in Swerdlowsk (seit 1991 wieder Jekaterinburg) geboren. Sie hat an der Musikakademie von Jekaterinburg Chorleitung studiert und 1992 ihre Gesangsbildung begonnen. Ab 1995 studierte sie am Moskauer Staatlichen Tschaikowski-Konservatorium Gesang. Von 1996 bis 1999 war Jekaterina Morosowa Solistin der Neuen Oper Moskau, und 1999 gab sie ihr Debüt im Westen, als Natascha Rostowa in Prokofjews *Krieg und Frieden*, das beim Festival in Spoleto von der Kritik und vom Publikum begeistert aufgenommen wurde. Im Jahr 2000 hat sie an der Opera di Cagliari die Oxana in Tschaikowskis *Tscherewitschki* gegeben und wurde als Solistin an die Bolschoi-Oper engagiert, wo sie als Violetta in *La traviata* debütierte. Für die Zukunft geplant sind unter anderem Auftritte in *La Cenerentola* beim Festival di Rossini, *Iolanta* in Monte Carlo, *Die Zauberflöte* in Salzburg und Berlin und *Rigoletto* in Savonlinna.

Seit seinem Debüt an der Sydney Opera ist **Justin Lavender** regelmäßig an Opernhäusern rund um

die Welt zu Gast, beispielsweise an der Wiener Staatsoper, der Opera di Roma, dem Royal Opera House Covent Garden, dem Teatro la Fenice und der Berliner Staatsoper, bei den Salzburger Festspielen und an der Mailänder Scala. In den letzten Spielzeiten ist er als Belmonte in Brüssel, Wien und Berlin aufgetreten, als Don Ottavio im Teatro la Fenice, Tom Rakewell in Italien, Edgardo an der Opera New Zealand, Admeto in Drottningholm, Romeo an der Cleveland Opera und Pierre Besuchow beim Spoleto Festival. Zu seinen nächsten Opernengagements zählen *La damnation de Faust* an der Finnischen Nationaloper, am Stadttheater Gießen und an der Opéra de Bordeaux sowie der Herzog von Mantua an der Florida Grand Opera und der Opéra de Lausanne.

Oleg Balaschow wurde 1968 in Moskau geboren und am Moskauer Staatlichen Tschaikowski-Konservatorium ausgebildet. Er verfügt über ein breit gefächertes Repertoire, zum Beispiel Lykow (*Die Zarenbraut*) und Jacopo (*I due Foscari*), und hat zahlreiche Partien gesungen, darunter Alfredo (*La traviata*), Herzog Sinodal (*Der Dämon*), Mozart (*Mozart und Salieri*) und Grigori (*Boris Godunow*) für das Moskauer Stadttheater "Neue Oper" sowie Vaudemont (*Iolanta*), Andrej (*Mazepa*) und Kuragin (*Krieg und Frieden*) für die Mariinski-Theaterakademie. Er ist derzeit bei beiden Ensembles als Solist engagiert.

Roderick Williams ist für seine intelligenten und hochmusikalischen Interpretationen in ganz Europa angesehen. Zu seinen Partien gehören Watchful (*The Pilgrim's Progress*) für die Royal Opera

Covent Garden, der Graf (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) für die Opera North und Schaunard (*La bohème*) für die Scottish Opera. Er ist in Großbritannien und im Ausland als erfahrener Recital-Künstler und Oratoriensänger anerkannt und hat unter anderem in der Londoner Wigmore Hall und bei BBC Radio 3 Recitals gegeben. Er tritt in Deutschland, Spanien und Skandinavien regelmäßig im Konzertsaal auf, außerdem bei den BBC Promenade Concerts und in der Londoner Barbican Hall. Auf Tonträger hat er unter anderem für Chandos *Peter Grimes* (Ned Keene) und Frank Martins *In terra pax* aufgenommen.

Pamela Helen Stephen hat an der Royal Scottish Academy of Music and Drama studiert und an der Royal Opera Covent Garden, der Opera North, der Welsh National Opera, der Opera Ireland und beim Edinburgh Festival gesungen. Zu ihren Opernengagements im Ausland gehören Gastspiele in Deutschland, Los Angeles, Lissabon, Paris, Amsterdam, Australien und Singapur und Auftritte bei den Festspielen von Batignano, Wexford und Spoleto. Ihr Repertoire umfaßt Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), die Zweite Nichte (*Peter Grimes*) und das Kind (*L'enfant et les sortilèges*). Im Konzert hat sie außerdem Haydns *Theresienmesse*, *Schöpfungsmesse* und *Harmoniemesse*, Stanfords *Te Deum* und *Stabat Mater* sowie Haydns *Nelsonmesse* bei den BBC Promenade Concerts gesungen. Darüber hinaus war sie beim Spoleto Festival als Oktavian im *Rosenkavalier* engagiert, im Londoner Barbican Centre als Baba

the Turk in *The Rake's Progress* sowie in Elgars *Sea Pictures*, einer Produktion für die Gulbenkian-Stiftung in Lissabon.

Igor Matjuchin hat an der Musikhochschule in Kaluga Dirigieren und an der russischen Gnessin-Musikakademie Gesang studiert. Anschließend wurde er Solist im Opernstudio der Gnessin-Akademie und beim Gesangs- und Tanzensemble Alexandrow; außerdem lud man ihn ein, sich dem Ensemble der Neuen Oper anzuschließen und als Solist viele bedeutende Baßpartien zu singen, darunter die Titelrollen von *Don Pasquale* und *Le nozze di Figaro*, Pimen (*Boris Godunow*), Salieri (*Mozart und Salieri*) und Colline (*La bohème*). In jüngster Zeit hat Igor Matjuchin an der New Israeli Opera in Tel Aviv als Pistol (*Falstaff*) und als Leporello in Dargomyschskis *Der steinerne Gast* mit dem Orchestre de Lille gastiert. Für die Zukunft geplant sind Auftritte als Warlaam (*Boris Godunow*) am Bolschoi-Theater und seine Rückkehr nach Paris für eine Wiederaufnahme von *Krieg und Frieden*.

Elena Ionowa stammt aus Moskau. Nach Abschluß ihres Studiums an der Gnessin-Musikakademie und dem Staatlichen Institut für Darstellende Kunst wurde sie als führende Solistin ans Moskauer Operettenhaus engagiert und gewann den russischen Operettenwettbewerb. 1998 gab Elena Ionowa ihr Debüt an der Helikon Oper, als Giulietta in einer Neuinszenierung von *Les contes d'Hoffmann*. Die Rolle wurde von der Kritik und vom Publikum mit viel Beifall bedacht, und sie wiederholte ihren Erfolg an der Helikon Oper in der Neuinszenierung von Tschaikowskis *Mazeppa*. 1999 war sie als Héléne

Besuchow in Prokofjews *Krieg und Frieden* beim Spoleto Festival und als Giulietta an der Helikon Oper, in Montpellier und Paris zu sehen. Außerdem debütierte sie mit Erfolg an der Wiener Kammeroper als Concepción in Ravels *L'heure espagnole*. Für die Zukunft geplant sind Auftritte in *Carmen* und *Pique dame* an der Helikon Oper.

Alan Ewing hat an der Royal Opera Covent Garden, der English National Opera und der Welsh National Opera gesungen, beim Maggio musicale in Florenz, an der Nederlandse Opera und mit dem London Symphony Orchestra unter Michael Tilson Thomas, Kent Nagano und Sir Colin Davis. Unter der Leitung von Richard Hickox hat er Kutusow (*Krieg und Frieden*), Swallow (*Peter Grimes*) und Quince (*A Midsummer Night's Dream*) gesungen. In letzter Zeit hat er Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*) und Polyphemus (*Acis and Galatea*) sowie Mr. Ratcliffe (*Billy Budd*) für Hickox und Chandos auf Tonträger aufgenommen. Zu seinen künftigen Verpflichtungen zählen Konzertreisen mit Trevor Pinnock, Händels *Messiah* unter Sir Neville Marriner, *Les troyens* mit dem London Symphony Orchestra unter Sir Colin Davis und sein Debüt bei den Salzburger Festspielen als Polyphemus unter William Christie.

Stephen Dupont ist an der Metropolitan Opera, der Mailänder Scala, der Pariser Opéra und der Hamburgischen Staatsoper sowie beim Glyndebourne Festival aufgetreten. Sein Debüt an der Met gab er als Colline, und seither war er dort als Ramfis in *Aida* und Sparafucile in *Rigoletto* zu hören. Den Sparafucile hat er auch unter Riccardo

Muti in der Carnegie Hall gesungen, außerdem den Komtur in *Don Giovanni* an der Scala in einer Neuinszenierung von Giorgio Strehler. In Paris hat Stephen Dupont in einer Produktion von Rameaus *Hippolyte et Aricie* mit William Christie gastiert, in *Rigoletto* an der Pariser Opéra und in *Don Giovanni* am Théâtre des Champs-Élysées. Zu seinen Konzertauftritten zählen Verdis Requiem am Teatro la Fenice und Beethovens Neunte Sinfonie mit den Sinfonieorchestern von Minnesota und Pittsburgh unter Sir Neville Marriner bzw. Lorin Maazel.

Thomas Guthrie wurde 1970 geboren. Er hat in Cambridge Alphilologie studiert, ehe er mit einem Stipendium ans Royal Northern College of Music ging und dort diverse Preise gewann. Zu seinen Rollen gehören die Titelrolle in *Don Giovanni* und der Graf (*Le nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), Simone (*Gianni Schicchi*), der Herzog (*The Gondoliers*) und Mister Gedge (*Albert Herring*). Er hat 1998 beim St. Endellion Festival unter Richard Hickox den Hel Helson (*Paul Bunyan*) gesungen, im selben Jahr sein erfolgreiches Debüt in der Londoner Wigmore Hall gegeben und bei Konzerten und Recitals in ganz Großbritannien und Kontinentaleuropa gesungen.

Wladimir Ognew begann seine Ausbildung an der Musikakademie von Nowosibirsk im Fach Chorleitung, ehe er zum Gesang überwechselte. Noch als Student wurde ihm ein Vertrag an der Staatsoper von Nowosibirsk angeboten, und er wurde als Solist an die St. Petersburger Oper engagiert. Danach ging er an die Helikon Oper in

Moskau, wo er unter anderem Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Sobakin (*Die Zarenbraut*), die vier Schurken (*Les contes d'Hoffmann*), den König (*Aida*), Escamillo (*Carmen*) und Fürst Gremin (*Eugen Onegin*) gespielt hat. Er ist bei den Festspielen von Spoleto und Wexford aufgetreten und hat am Pacific Music Festival und an einer Japantournee mit Werken von Bernstein teilgenommen. Zu seinen nächsten Rollen an der Helikon Oper gehört Banquo in *Macbeth*.

Die international angesehene Mezzosopranistin **Victoria Livengood** ist vor allem für ihre dynamischen Interpretationen in rund fünfundachtzig Aufführungen der Metropolitan Opera bekannt, nachdem sie sich dort als Favoritin des Hauses erwiesen hatte. Ihr bemerkenswert vielseitiges Repertoire reicht von Myrtle Wilson in *The Great Gatsby* bis hin zum Prinzen Orlovsky in *Die Fledermaus*. Außerdem hat sich Victoria Livengood mit ihren Auftritten in Buenos Aires, Salzburg, Köln, Nizza, Spoleto (Italien), Santiago, Montreal, Washington, Seattle, Miami, Baltimore und St. Louis sowie in der New Yorker Carnegie Hall Anerkennung erworben. Sie hat ihre exemplarische Carmen auf der ganzen Welt hundertmal gesungen. In nächster Zukunft wird die aus North Carolina stammende Sängerin unter anderem in Madrid und San Francisco debütieren. Eine von Victoria Livengoods Aufnahmen für Chandos ist Menottis *The Consul*.

Neil Jenkins hat Hauptrollen an der Scottish Opera, der English National Opera, der Welsh National Opera, der Opera North und der New Sadler's Wells Opera, in Venedig, Florenz, Berlin, Frankfurt, Genf

und Liège sowie bei den Festspielen in Edinburgh, Israel, Madrid und Wexford gesungen. Zu seinem Repertoire gehören die großen Baritonrollen von *Le nozze di Figaro*, *Salome*, *Eugen Onegin*, *Pique dame*, *Owen Wingrave*, *Die Sache Makropulos*, *L'incoronazione di Poppea* und *Boris Godunow*. Im Konzertsaal ist er unter anderem in Strawinskis *Les noces* und *Renard* aufgetreten, in Kurt Weills *Der Protagonist*, in *Das Lied von der Erde* und *Das klagende Lied* von Mahler und in Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings*. Er nimmt zahlreiche Konzerttermine im In- und Ausland wahr und tritt außerdem regelmäßig im Rundfunk (BBC) auf.

Alan Opie hat an der Guildhall School of Music und am London Opera Centre studiert. Er war über viele Spielzeiten Erster Bariton der English National Opera und hat außerdem bei allen bedeutenden britischen Opernensembles gastiert, zum Beispiel an der Royal Opera Covent Garden, beim Glyndebourne Festival und an der Opera North. Seine Auslandsengagements haben ihn nach Bayreuth, Paris, Amsterdam und Chicago geführt, an die Mailänder Scala, nach München, Berlin, Wien sowie an die Metropolitan Opera New York. Darüber hinaus ist er unter anderem in Los Angeles, Sydney, Madrid, Köln, Istanbul und Israel aufgetreten. Seine Darbietung in *Peter Grimes* in einer Aufzeichnung für Chandos wurde mit einem *Grammy* ausgezeichnet; außerdem hat man ihn für einen *Olivier*-Preis für "Außerordentliche Leistungen auf dem Gebiet der Oper" nominiert. Für die Zukunft sind erneute Engagements an der Glyndebourne Festival Opera, der Opéra national de Paris-Bastille, der Royal Opera Covent Garden und der Metropolitan Opera New York vorgesehen.

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchors des Moskauer Konservatoriums, später in die **Russische Staatssinfonie-Cappella** umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valeri Poljanski (damals selbst Student am Konservatorium).

1975 errang der Chor unter Poljanski als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen "Guido d'Arezzo"-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valeri Poljanski gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs.

Poljanski und die Russische Staatssinfonie-Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Richard Hickox, Empfänger dreier *Gramophone Awards*, des *Diapason d'Or*, des *Deutschen Schallplattenpreises* und eines *Grammy* (für Britten's *Peter Grimes*), ist Musikdirektor der City of London Sinfonia, der Festspiele von Spoleto (Italien) und (zusammen mit Simon Standage) des

Collegium Musicum 90, außerordentlicher Gastdirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia; ab Herbst 2000 wird er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales tätig sein.

Er war an der Opera Australia und der Los Angeles Opera, am Teatro dell'Opera in Rom, an der Hamburgischen Staatsoper, der Komischen Oper Berlin, der Royal Opera, Covent Garden, der Scottish Opera, der Opera North und der English National Opera engagiert. Als Gastdirigent ist er in Washington, San Francisco, Dallas und Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-orchester) aufgetreten und hat sowohl die Rundfunkorchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, als auch die Berliner Sinfoniker, das Residentie-Orchester in Den Haag und die Camerata Academica Salzburg beim Wiener Musikverein.

Richard Hickox hat 1997 seine 100. Einspielung auf Tonträger für Chandos gefeiert. Für die Zukunft sind Aufnahmen sinfonischer und chorischer Werke von Grainger, Rubbra, Bruch und Vaughan Williams geplant, als auch Haydn-Sinfonien.

Prokofiev: Guerre et paix

"Les opéras de Serge Prokofiev sont extrêmement variés et lamentablement peu joués." Plus de dix ans après la mort de Prokofiev en 1953, telle était l'opinion de Boris Pokrovsky, l'éminent producteur soviétique qui avait été si étroitement associé aux premières productions de *Guerre et paix*. Bien entendu, Pokrovsky parlait des représentations des opéras de Prokofiev en Union Soviétique après le retour du compositeur à Moscou en 1936. L'ancien enfant terrible de l'establishment musical, qui avait passé les dix-huit années précédentes en exil volontaire dans l'Ouest bourgeois, fut reçu avec circonspection par les autorités soviétiques. Prokofiev comprit rapidement que son plus récent opéra, *L'ange de feu*, ne serait jamais autorisé à être produit. Il dut repenser son approche, et décida de commencer le difficile processus d'intégration dans la nouvelle culture soviétique par un ballet, *Roméo et Juliette*. Cependant, il n'abandonna pas la recherche d'un sujet d'opéra qui remplirait les exigences contraignantes du réalisme socialiste, et avant même que *Roméo et Juliette* ait été donné au Théâtre Kirov en 1940, il avait achevé *Semyon Kotko*. Cette dramatique histoire d'un amour contrarié se situait en Ukraine en 1918, époque où le régime soviétique récemment établi était menacé par l'armée allemande d'occupation, assistée par ses alliés ukrainiens, les Haydamaks. L'opéra rencontra presque immédiatement des difficultés car en août 1939 l'Union Soviétique signa un pacte de non-agression avec l'Allemagne nazie, et le sujet de

l'opéra devint politiquement indésirable. L'incident affectant *Semyon Kotko* montre jusqu'à quel degré l'art et la politique étaient inextricablement liés dans la Russie Soviétique, aussi dans son opéra suivant, *La duègne*, Prokofiev tenta d'éviter toute question ouvertement tendancieuse en s'échappant dans l'univers de l'aimable comédie de mœurs de Sheridan. Tout espoir de produire le nouvel opéra fut cependant balayé quand Hitler envahit l'Union Soviétique en juin 1941.

Malgré les difficultés qu'il rencontra dans les productions de ses opéras, Prokofiev était plein de nouvelles idées. Il avait songé à un opéra basé sur une œuvre de Nikolay Leskov, l'écrivain choisi par Chostakovitch pour le sujet de sa *Lady Macbeth de Mtsensk* au début des années 1930. Il avait également esquissé le plan d'un opéra basé sur le roman de Tolstoï, *Résurrection*, mais plus important encore, en avril 1941, sous l'impression produite par la scène dans laquelle Natacha rend visite au chevet du prince André Bolkonski mourant, Prokofiev décida de composer onze scènes d'après *Guerre et paix*. Avec la déclaration de la guerre et l'évacuation de Prokofiev à Nalchik dans le Caucase, le compositeur laissa de côté la partition à moitié terminée du ballet *Cendrillon* ainsi que ses autres projets d'opéras pour se consacrer à la grande fresque épique de Tolstoï. Il ne travailla jamais aussi longtemps ou avec un souci aussi évident d'obtenir l'intégrité dramatique demandée par son sujet qu'avec cette partition, qui d'une

manière ou d'une autre le préoccupa pendant les douze années à venir. Cela n'a rien d'étonnant, car ce ne fut pas une mince affaire que de mettre en musique l'un des plus grands romans de toute la littérature russe (et également le plus long). La dimension même du gigantesque roman-fleuve de Tolstoï aurait découragé un compositeur de moindre envergure.

La solution de Prokofiev au problème de la dimension était d'être sélectif. Ses récentes expériences en tant que compositeur des musiques des films *Eugène Onéguine* et *Boris Godounov* lui avaient montré comment mettre en relief des moments spécifiques de l'action, et à les placer sous une lumière éclatante. De la même manière, les personnages de *Guerre et paix* apparaissent devant nous en une succession d'épisodes sommairement reliés qui émergent comme d'un vaste tableau richement coloré. Prokofiev peaufina encore davantage ces techniques cinématographiques dans la musique qu'il composa pour le grandiose classique d'Eisenstein, *Ivan le terrible*, et elles influencèrent la révision de *Guerre et paix* juste quelques années plus tard. En fait, il emprunta plusieurs thèmes non seulement à *Ivan le terrible*, mais également à des musiques de films plus anciennes, *Lermontov* et *Eugène Onéguine* (ceux-ci furent utilisés dans la scène du bal de *Guerre et paix*).

Le livret du nouvel opéra fut écrit par Prokofiev lui-même et Mira Mendelson, qui devint plus tard sa seconde épouse. Dans sa forme originale, l'opéra était constitué de dix scènes (scènes 3–9 et 11–13 dans la version définitive), et débutait par la visite des Rostov à la résidence moscovite du vieux prince

Nicolas Bolkonski. Cette version fut composée entre le 15 août 1941 et le 13 avril 1942, mais Prokofiev ajouta peu après une scène d'ouverture, "Un soir dans la propriété des Rostov à Otradnoïé", formant ainsi onze scènes en tout. Au printemps de 1942, Prokofiev envoya la partition vocale à Moscou pour être soumise au jugement du Comité artistique, mais celui-ci ne fut pas satisfait de son traitement des scènes historiques et exigea des changements qui renforceraient le portrait musical de Koutouzov, le chef militaire qui sauva la Russie de l'invasion par Napoléon. La possibilité de mettre en relief le parallèle entre Koutouzov et Staline, le sauveur de la Russie Soviétique contre l'avancée dévastatrice de l'armée d'Hitler, ne pouvait être laissée de côté. Ainsi commença un processus élaboré qui consista à conférer un caractère monumental à l'opéra et à déplacer l'accent du personnel et de l'intime pour le porter sur le patriotique et l'héroïque. Parmi les changements importants réalisés par Prokofiev figure l'ajout d'un épigraphe, "Les armées de deux et dix nations européennes ont envahi la Russie", qui devait servir de préface aux scènes de guerre. Cependant, lors de la production donnée en 1959 au Théâtre du Bolchoï (la première représentation scénique plus ou moins complète de l'œuvre), cet épigraphe fut placé au tout début de l'opéra, remplaçant ainsi l'ouverture orchestrale. Prokofiev ajouta également la Scène 10 (le Conseil militaire dans le village de Fili) dans laquelle les généraux, parmi lesquels figure Koutouzov, délibèrent pour trouver le meilleur moyen de sauver la Russie après la bataille de Borodino qui n'a pas pu d'arrêter l'avancée de Napoléon vers Moscou.

Les changements ultérieurs apportés à l'opéra résultent essentiellement des diverses tentatives de le faire représenter pendant les années 1940. Il fut joué en public pour la première fois, sous la forme de sept scènes avec accompagnement de piano, le 16 octobre 1944 par des artistes du Théâtre du Bolchoï au Club des acteurs de Moscou. L'année suivante, le chef d'orchestre Samuil Samosud dirigea trois fois neuf scènes de l'opéra en version de concert dans la grande salle du Conservatoire de Moscou (juin 1945). Entre-temps, l'opéra s'était encore agrandi avec l'ajout de la Scène 2, le Bal de la Saint-Sylvestre 1809 à Saint-Petersbourg, et il fut alors estimé que l'œuvre était maintenant trop longue pour être donnée en une seule soirée. En conséquence, Samosud dirigea la création de la première partie de *Guerre et paix* (huit scènes) le 12 juin 1946 au Théâtre Maly de Leningrad, où elle resta au répertoire jusqu'à la fin de l'année. Samosud avait projeté de donner la seconde partie la saison suivante, mais immédiatement après la générale du 20 juillet 1947, la hiérarchie communiste interdit toute nouvelle représentation. Prokofiev continua de réviser son opéra presque jusqu'à la fin de sa vie, mais ne le vit jamais représenté dans son intégralité. La version donnée au Théâtre du Bolchoï le 15 décembre 1959 (dirigée par Melik-Pashayev et mise en scène par Boris Pokrovsky) fut la première à présenter ensemble les treize scènes de l'opéra. Cependant, il fallut encore attendre plus de vingt ans pour que l'opéra soit entendu en Russie sous une forme définitive. Le 5 novembre et le 26 décembre 1982, le Théâtre d'opéra et de ballet de Perm présenta l'œuvre sans coupures en deux soirées.

Dans un opéra qui compte plus de soixante rôles chantés, la possibilité de développer longuement tel ou tel personnage était manifestement restreinte. Toutefois, il est clair que Prokofiev voyait en Natacha une figure centrale. Elle domine la première moitié de l'opéra, qui culmine de manière dramatique avec l'échec d'Anatole Kouraguine de s'enfuir avec elle et avec la rupture de ses fiançailles avec le prince André. Son retour dans la Scène 12 était essentiel pour l'unité structurelle de l'opéra, mais les idéologues du Parti ne pouvaient approuver qu'un élément quelconque puisse atténuer la valeur de propagande de l'œuvre. Dans la seconde partie de l'opéra, l'accent devait porter entièrement sur le peuple et sur son combat héroïque contre l'envahisseur étranger. Bien entendu, Prokofiev ne fut pas le seul compositeur soviétique à être contraint de jongler avec le problème épineux de l'art et du politiquement correct, mais la mort du prince André dans le décor humble du village de Mitishi est d'autant plus émouvante qu'elle déplace momentanément notre attention des grandes scènes de sacrifice national vers une tragédie de caractère personnel. Ailleurs, Prokofiev tenta de satisfaire les exigences qu'on lui imposait en écrivant des chœurs galvanisant pleins de menaçante détermination et d'hymnes à la gloire du grand commandant. Ainsi le général Raïevski s'exclame-t-il à la Scène 10:

Le peuple a une confiance sans limite dans le maréchal. Oui, quand la Russie est malade, quand elle est en danger, c'est un homme comme celui-là qu'il lui faut, un homme à elle, un homme qu'elle aime.

Comme leitmotiv du peuple, Prokofiev emprunta un thème lyrique à *Ivan le terrible*, une œuvre dans laquelle le souverain russe est présenté comme étant le défenseur de l'Etat contre des propriétaires terriens rapaces et intéressés. Ce thème est entendu la première fois au moment où Denissov, le chef des partisans russes, annonce au prince Andrey qu'il a conçu un plan de campagne. Il forme également la base de l'air de Koutouzov à la fin de la Scène 10, ainsi que du chœur final de l'opéra. De cette manière, le thème était sensé symboliser l'union du peuple, de l'armée et de son commandant.

La prédominance des éléments lyriques dans *Guerre et paix* est révélatrice de l'adoucissement général du langage musical de Prokofiev au cours de sa période soviétique. Il était maintenant bien loin des outrances du *Joueur* et de *L'ange de feu*, malgré une brève référence à ce dernier dans la musique qui accompagne la fuite des actrices françaises – sans aucun doute justifiée par l'atmosphère de chaos qui régna à Moscou pendant l'occupation française. De manière générale cependant, la musique de *Guerre et paix* est la plus accessible de tous les opéras de Prokofiev. C'est également la plus satisfaisante en terme de caractérisation musicale. La musique qu'il écrivit pour Natacha, le prince André, Pierre, Hélène, Anatole et Koutouzov, en particulier, est facilement reconnaissable grâce à son utilisation spécifique du rythme, de l'intonation et de la coloration musicale. La réunion de tous ces facteurs fait de *Guerre et paix* l'opéra le plus réussi de toute la période soviétique.

Argument

Scène 1

La maison et le jardin de la propriété du comte Rostov. Une nuit de pleine lune en mai 1809

La Russie est en paix. Le prince André Bolkonski a pris sa retraite de l'armée, et est venu pour discuter affaires avec le comte Rostov dans sa propriété de campagne. André est désanchanté par la vie, et pense à un chêne nouveau qu'il a vu dans la forêt. Il voit dans ce chêne une négation de la possibilité du bonheur. Au même instant, Natacha Rostova apparaît avec sa cousine Sonia au balcon de la chambre à l'étage supérieur. André est séduit par le charme juvénile de Natacha, et est persuadé que le bonheur est possible après tout.

Scène 2

Un bal à Saint-Petersbourg dans la demeure d'un aristocrate qui fut courtisan à l'époque de Catherine II

Le rideau se lève sur une salle de bal où les invités dansent une polonaise. Un laquais annonce l'arrivée d'autres invités: le comte Rostov et sa fille Natacha, Pierre Bézoukhov et son épouse Hélène, Anatole Kouraguine et Dolokhov. Ils admirent tous la beauté de la jeune Natacha, dont c'est le premier bal. Le tsar Alexandre Ier entre avec sa suite, et danse. Parmi les autres invités se trouve André Bolkonski, le fils d'un fier aristocrate. Son ami, Pierre Bézoukhov, l'incite vivement à danser avec Natacha; Dolokhov annonce la valse, et André conduit Natacha vers la piste de danse. Pendant la danse, André décide de demander la main de Natacha, mais le beau Anatole Kouraguine s'est également entiché de la beauté de la jeune femme.

Il demande à sa sœur Hélène de l'aider à la lui présenter.

Scène 3

La fin du mois de janvier 1811. La demeure du vieux prince Nicolas Bolkonski à Moscou
Le comte Rostov et Natacha rendent visite au prince, dont le fils est maintenant fiancé à Natacha. Le prince, qui est issu d'une ancienne lignée d'aristocrates, estime que le rang de Natacha est inférieur à celui de son fils. Il a exigé qu'André parte à l'étranger pour s'assurer que les fiançailles peuvent survivre à un an de séparation. Le vieux prince refuse de recevoir ses invités, et le comte console sa fille d'un comportement aussi impoli. Marie, la sœur d'André, apparaît et le comte laisse seules les deux femmes. Elles parlent de tout sauf de la question des fiançailles, mais leur conversation est interrompue par l'entrée du vieux prince qui traite Natacha avec le plus grand dédain. Natacha est offensée et redoute que cette séparation forcée ne soit un mauvais présage.

Scène 4

Le salon de la maison de Bézoukhov le dimanche suivant
Hélène accueille Natacha, qui est venue à sa réception, et lui confie que son frère Anatole est tombé éperdument amoureux d'elle. Natacha ne prête d'abord pas beaucoup d'importance à cela, mais quand Anatole apparaît et s'empresse auprès d'elle, elle tente de le repousser. Il sort, mais seulement après lui avoir remis une lettre dans laquelle il lui écrit qu'elle seule peut décider de son sort: être aimé d'elle ou mourir. La résolution de

Natacha est ébranlée. Sa cousine Sonia tente de la raisonner en lui disant que Kouraguine n'est qu'un fourbe et un scélérat, mais c'est en vain – Natacha est tombée sous le charme d'Anatole.

Scène 5

Le jeudi suivant. Le cabinet de travail de Dolokhov
Anatole a prévu de s'enfuir avec Natacha ce soir-là. Dolokhov l'a aidé: non seulement il a écrit la lettre fatidique qu'Anatole a remise à Natacha pendant la réception chez Hélène, mais il a également obtenu un passeport et les services d'un prêtre détroqué pour marier le couple. Cependant, il estime que le projet d'Anatole est insensé. Le cocher apparaît et Anatole sort avec lui.

Scène 6

Une pièce dans la maison de Marie Dimitrievna Akhrossimova
Natacha attend l'arrivée de son amant dans la maison de sa grand-mère Akhrossimova. Sonia a raconté le projet de fuite à Akhrossimova, aussi quand Anatole apparaît à la porte, un domestique lui barre l'entrée. Comprenant qu'il a été trahi, Dolokhov appelle Anatole et lui dit de s'enfuir. Désespérée, Natacha se jette sur un divan; les reproches et les prières de sa grand-mère Akhrossimova demeurent inutiles. C'est seulement quand Pierre arrive et qu'il lui apprend qu'Anatole est déjà marié que Natacha entend raison. Pierre prend conscience que ses propres sentiments à l'égard de Natacha sont plus forts qu'ils ne devraient l'être pour un homme marié, et il se met à dédaigner son mariage avec une "femme vile et

vaine". Prise de remors pour ses actes, Natacha tente de s'empoisonner.

Scène 7

Le même soir. Le cabinet de travail de Pierre Bézoukhov
Pierre reproche à son beau-frère son comportement méprisable. Il exige qu'Anatole quitte Moscou immédiatement et qu'il ne mentionne jamais à personne sa liaison avec Natacha. S'il accepte, Pierre est prêt à lui donner de l'argent pour le voyage. Anatole part, laissant Pierre méditer sur la fausseté de la société. Denissov entre et dit à Pierre que Napoléon a massé ses troupes aux frontières de la Russie. La guerre semble inévitable.

Epigraphe

Le chœur annonce l'invasion de la Russie et proclame la force du peuple pour repousser l'ennemi.

Scène 8

Le soir précédant la bataille de Borodino
L'armée russe se prépare pour la bataille. Des réfugiés arrivent de Smolensk, poussés vers l'est par l'avancée de Napoléon. Horrifiés par leurs récits, les partisans déclarent qu'ils sont prêts à mourir pour défendre leur patrie natale sous le commandement de Koutouzov. André, consterné par l'infidélité de Natacha, a démissionné de son rang d'officier afin de se battre et de mourir avec les soldats de première ligne. Pierre, habillé en civil, arrive pour observer la bataille. Tout comme André, il entend les conversations des généraux allemands. Ce ne sont pas eux qui vont gagner la bataille, mais

le simple soldat russe qui se bat pour sa patrie. Koutouzov apparaît et les soldats se mettent à l'acclamer. La scène s'achève par le bruit d'un coup de feu.

Scène 9

La redoute de Chévardino pendant la bataille
Napoléon observe les progrès de la bataille, et se demande pourquoi il ne parvient pas à obtenir la victoire rapide qui a toujours marqué ses campagnes. Les Russes font preuve d'une extraordinaire résistance, et la confiance de Napoléon est ébranlée quand un boulet de canon atterrit à ses pieds. Il le repousse au loin avec mépris.

Scène 10

1er septembre 1812. La maison d'un paysan dans le village de Fili
La bataille de Borodino n'est pas parvenue à arrêter l'avancée de Napoléon. Koutouzov et les autres généraux discutent des options militaires. A contrecœur Koutouzov ordonne la retraite, laissant ainsi à Napoléon la voie libre vers Moscou.

Scène 11

2 septembre
Les Français sont entrés à Moscou. L'aristocratie russe a fui, incluant les Rostov qui au dernier moment ont déchargé leurs voitures pour laisser de la place aux soldats blessés dans la bataille. Habillé en paysan, Pierre est resté à l'arrière avec l'intention de tuer Napoléon. Les habitants de Moscou ont provoqué des incendies pour empêcher que les maisons ne tombent aux mains de l'ennemi,

et les Français ordonnent l'exécution des coupables présumés. Condamné à être fusillé, Pierre est gracié au dernier moment. Il se montre l'ami d'un camarade prisonnier, Platon Karataïev, et est profondément bouleversé par son humilité.

Scène 12

La cabane d'un paysan dans le village de Mytichtcha

Les Rostov se sont arrêtés pour la nuit. André se trouve parmi les soldats blessés qu'ils ont amenés avec eux. Il est couché et délire, songeant à son existence passée et à Natacha. Elle apparaît subitement, et ensemble, ils se mettent à rêver du bonheur qu'ils auraient peut-être pu connaître. L'amour résiste à la mort, mais cela ne se produira pas car André meurt.

Scène 13

Sur la route de Smolensk

C'est la fin du mois d'octobre, et la tempête de neige fait rage. Les Français ont abandonné Moscou, et leur armée fait retraite. Parmi les prisonniers se trouvent Pierre et Karataïev. Un garde français abat Karataïev quand ce dernier ne peut plus avancer, mais Pierre et les autres prisonniers sont libérés par un détachement de partisans dirigés par Denissov. Denissov apprend à Pierre qu'Hélène est morte et qu'Anatole a perdu une jambe dans la bataille. Il lui apprend également la mort d'André. Koutouzov passe à cheval, et le peuple l'acclame et proclame leur victoire contre l'ennemi.

© 2000 Philip Taylor

Traduction: Francis Marchal

Née à Ekaterinbourg en 1974, **Ekaterina Morozova** étudia la direction chorale au collège de musique de la ville puis en 1992 commença des études de chant. Depuis 1995 elle est élève au Conservatoire d'état Tchaïkovski à Moscou. Entre 1996 et 1999, Ekaterina Morozova fut soliste du Nouvel Opéra de Moscou et en 1999 elle fit ses débuts à l'Ouest dans le cadre du Festival de Spolète où son interprétation de Natacha Rostova dans *Guerre et paix* de Prokofiev fit l'unanimité du public et de la critique. En 2000, après avoir été Oxana dans *Tcherevitchki* avec l'Opera di Cagliari, elle est devenue l'une des vedettes de la Compagnie lyrique du Bolchoï, faisant ses débuts dans le rôle de Violetta dans *La traviata*. Parmi ses projets, notons *La Cenerentola* au Festival lyrique Rossini, *Yolanta* à Monte Carlo, *Die Zauberflöte* à Salzbourg et Berlin et *Rigoletto* à Savonlinna.

Depuis ses débuts à l'Opéra de Sydney, **Justin Lavender** se produit régulièrement sur les scènes lyriques du monde entier, comme le Staatsoper de Vienne, l'Opera di Roma, le Royal Opera House, Covent Garden, le Teatro la Fenice, le Staatsoper de Berlin, le Festspiele de Salzbourg et le Teatro alla Scala de Milan. Ces dernières saisons, il fut Belmonte à Bruxelles, Vienne et Berlin, Don Ottavio à La Fenice, Tom Rakewell en Italie, Edgardo pour Opera New Zealand, Admeto à Drottningholm, Roméo pour Cleveland Opera et Pierre Bézoukhov au Festival de Spolète. Il doit prochainement chanter dans *La damnation de Faust* pour l'Opéra national de Finlande, le Stadttheater Giessen et l'Opéra de Bordeaux et tenir le rôle du Duc de Mantoue au Florida Grand Opera et à l'Opéra de Lausanne.

Né en 1968 à Moscou, **Oleg Balashov** fit ses études au Conservatoire d'état Tchaïkovski de Moscou. Son vaste répertoire comprend les rôles de Lykov (*La fiancée du Tsar*) et Jacopo (*I due Foscari*), il fut Alfredo (*La traviata*), le duc Sinodal (*Le Démon*), Mozart (*Mozart et Salieri*) et Grigori (*Boris Godounov*) pour le Nouvel opéra du théâtre de la ville de Moscou et Vodemon (*Yolanta*), Andrey (*Mazeppa*) et Kouragine (*Guerre et paix*) pour le Théâtre Mariinsky. Il travaille actuellement comme soliste pour ces deux compagnies.

Roderick Williams est salué dans toute l'Europe pour ses interprétations pénétrantes et pleines de musicalité. Il a été entre autres Watchful (*The Pilgrim's Progress*) pour le Royal Opera, Covent Garden, le comte (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) pour Opera North et Schaunard (*La bohème*) pour Scottish Opera. Récitaliste et chanteur d'oratorio expérimenté, il travaille aussi bien en Grande-Bretagne que dans le reste du monde, donnant entre autres des récitals au Wigmore Hall à Londres et pour BBC Radio 3. Il se produit régulièrement en concert en Allemagne, en Espagne et en Scandinavie ainsi qu'à Londres, au Barbican Hall et dans le cadre des BBC Promenade Concerts. Parmi ses nombreux enregistrements, notons pour Chandos *Peter Grimes* (Ned Keene) et *In terra pax* de Frank Martin.

Pamela Helen Stephen a fait ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Elle a chanté avec le Royal Opera, Covent Garden, Opera North, le Welsh National Opera, Opera Ireland et au Festival d'Edimbourg. Sa carrière internationale l'a

conduite en Allemagne, à Los Angeles, Lisbonne, Paris, Amsterdam, en Australie et à Singapour et elle a chanté dans le cadre des Festivals de Batignano, Wexford et Spolète. Elle a été entre autres Chérubin (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), la seconde nièce (*Peter Grimes*), l'enfant (*L'enfant et les sortilèges*) et a chanté en concert la *Theresienmesse*, la *Schöpfungsmesse* et la *Harmoniemesse* de Haydn, le *Te Deum* et le *Stabat Mater* de Stanford ainsi que la *Nelsonmesse* de Haydn dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC. Parmi ses projets, notons les rôles d'Octavian (*Der Rosenkavalier*) au Festival de Spolète et de Baba le Turc (*The Rake's Progress*) au Barbican Centre à Londres ainsi que *Sea Pictures* d'Elgar pour la Fondation Gulbenkian à Lisbonne.

Igor Matioukhin étudia la direction d'orchestre au Collège de musique de Kaluga et le chant à l'Académie russe de musique Gnessin. Il devint ensuite soliste du studio lyrique de l'Académie Gnessin et de l'Ensemble de chant et danse Alexandrov et fut invité à chanter en soliste avec le Nouvel opéra pour lequel il interpréta plusieurs grands rôles de basse dont le rôle-titre de *Don Pasquale*, Figaro (*Le nozze di Figaro*), Pimène (*Boris Godounov*), Salieri (*Mozart et Salieri*) et Colline (*La bohème*). Igor Matioukhin a récemment été Pistol (*Falstaff*) au New Israeli Opera à Tel Aviv et Leporello (*Le Convive de pierre* de Dargomyjski) avec l'Orchestre de Lille. Parmi ses projets, notons Varlaam (*Boris Godounov*) au Théâtre du Bolchoï et une nouvelle visite à Paris pour la reprise de *Guerre et paix*.

Elena Ionova est née à Moscou. Diplômée de l'Académie musicale Gnessin et de l'Institut d'état des métiers du spectacle, elle devint la vedette de l'Operetta de Moscou et remporta le Concours d'opérette russe. En 1998 Elena Ionova fit ses débuts avec Opéra Helikon dans le rôle de Giulietta dans une nouvelle mise en scène des *Contes d'Hoffmann* et fit l'unanimité des critiques et du public. Elle renouvela son succès avec Opéra Helikon dans une nouvelle mise en scène de *Mazeppa* de Tchaïkovski. En 1999 elle fut Hélène Bézoukhov dans *Guerre et paix* de Prokofiev au Festival de Spolète, Giulietta avec Opéra Helikon, à Montpellier et Paris et fit des débuts réussis avec le Wiener Kammeroper dans le rôle de Concepción dans *L'heure espagnole* de Ravel. Parmi ses projets, notons *Carmen* et la *Pique dame* avec Opéra Helikon.

Alan Ewing a chanté avec le Royal Opera, Covent Garden, l'English National Opera, le Welsh National Opera, dans le cadre du Mai musical de Florence, avec l'Opéra des Pays-Bas et le London Symphony Orchestra sous la direction de Michael Tilson Thomas, Kent Nagano et Sir Colin Davis. Pour Richard Hickox il a été Koutouzov dans *Guerre et paix*, Swallow dans *Peter Grimes* et Quince dans *A Midsummer Night's Dream*. Il a récemment enregistré Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*) et Polyphème (*Acis and Galatea*) ainsi que Mr Ratcliffe (*Billy Budd*) pour Hickox et Chandos. Parmi ses projets, une tournée de concerts avec Trevor Pinnock, des versions de concert du *Messiah* de Haendel sous la direction de Sir Neville Marriner et des *Troyens* pour Sir Colin Davis et le

London Symphony Orchestra, ainsi que ses débuts au Festival de Salzbourg dans le rôle de Polyphème avec William Christie.

Stephen Dupont s'est produit au Metropolitan Opera, au Teatro alla Scala, l'Opéra de Paris, l'Opéra d'état de Hambourg et au Festival de Glyndebourne. Il fit ses débuts au Metropolitan Opera dans le rôle de Colline puis y chanta Ramfis (*Aïda*) et Sparafucile (*Rigoletto*). Il reprit ce rôle avec Riccardo Muti au Carnegie Hall et fut le Commandeur dans *Don Giovanni* à La Scala dans une nouvelle mise en scène de Giorgio Strehler. A Paris, Stephen Dupont a chanté dans *Hippolyte et Aricie* de Rameau avec William Christie, *Rigoletto* à l'Opéra de Paris et *Don Giovanni* au Théâtre des Champs-Élysées. En concert, il a participé au Requiem de Verdi avec le Teatro la Fenice et à la Neuvième symphonie de Beethoven avec les Orchestres symphoniques du Minnesota et de Pittsburgh, sous la direction respectivement de Sir Neville Marriner et Lorin Maazel.

Thomas Guthrie est né en 1970. Après avoir étudié les humanités à Cambridge, il obtint une bourse pour le Royal Northern College of Music où il remporta plusieurs prix. Il a chanté entre autres le rôle-titre de *Don Giovanni* et les rôles du comte (*Le nozze di Figaro*), de Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), Simone (*Gianni Schicchi*), du duc (*The Gondoliers*) et celui de Mister Gedge (*Albert Herring*). Il fut Hel Helson (*Paul Bunyan*) pour Richard Hickox au Festival de St. Endellion en 1998, l'année de ses débuts triomphaux au Wigmore Hall à Londres. Il

donne des concerts et récitals dans toute la Grande-Bretagne ainsi qu'en Europe.

Vladimir Ognev commença par étudier la direction chorale au Collège de musique de Novosibirsk avant de passer au chant. Il étudiait encore lorsqu'il fut invité à devenir membre de l'Opéra d'état de Novosibirsk et chanta en soliste pour l'Opéra de St. Pétersbourg. Il devint par la suite membre d'Opéra Helikon à Moscou où il a chanté entre autres Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Sobakine (*La fiancée du Tsar*), les quatre scélérats (*Les contes d'Hoffmann*), Il Re (*Aïda*), Escamillo (*Carmen*) et le prince Grémine (*Eugène Onéguine*). Il s'est produit dans le cadre des Festivals de Spolète et Wexford, participant aussi au Festival musical du Pacifique et à une tournée au Japon dans des œuvres de Bernstein. Il doit prochainement être Banquo dans *Macbeth* pour Opéra Helikon.

La mezzo-soprano **Victoria Livengood** jouit d'une réputation internationale, en particulier pour ses interprétations dynamiques dans près de quatre-vingt cinq représentations au Metropolitan Opera dont elle est l'une des artistes préférées. Son répertoire extraordinairement varié va du rôle de Myrtle Wilson dans *The Great Gatsby* à celui du prince Orlovsky dans *Die Fledermaus*. Victoria Livengood s'est aussi produite à Buenos Aires, Salzbourg, Cologne, Nice, Spolète en Italie, Santiago, Montréal, Washington, Seattle, Miami, Baltimore, St. Louis et New York (Carnegie Hall). Elle a chanté le rôle-titre de *Carmen* une centaine de fois dans le monde entier. Cette artiste originaire

de Caroline du Nord doit prochainement faire ses débuts à Madrid et San Francisco. Pour Chandos, Victoria Livengood a enregistré *The Consul* de Menotti.

Neil Jenkins a tenu des rôles principaux en Grande Bretagne pour Scottish Opera, l'English National Opera, le Welsh National Opera, Opera North, le New Sadler's Wells Opera; il s'est aussi produit à Venise, Florence, Berlin, Francfort, Genève et Liège ainsi que dans le cadre des Festivals d'Edimbourg, Israël, Madrid et celui de Wexford, interprétant des rôles de premier plan dans *Le nozze di Figaro*, *Eugène Onéguine*, *Owen Wingrave*, *Boris Godounov*, *Salome*, *La pique dame*, *L'affaire Makropoulos* et *L'incoronazione di Poppea* entre autres. En concert, il a chanté dans *Les noces* et *Renard* de Stravinski, *Der Protagonist* de Kurt Weill, *Das Lied von der Erde* et *Das klagende Lied* de Mahler ainsi que la Sérénade pour ténor, cor et cordes de Britten. Il chante fréquemment en concert en Grande-Bretagne et dans le reste du monde et travaille régulièrement pour la BBC.

Alan Opie a fait ses études à la Guildhall School of Music et au London Opera Centre. Premier baryton de l'English National Opera pendant de nombreuses saisons, il a chanté avec les plus grandes compagnies lyriques britanniques dont le Royal Opera, Covent Garden, le Glyndebourne Festival Opera et Opera North. Sa carrière lyrique internationale l'a conduit à Bayreuth, Paris, Amsterdam, Chicago, Milan (Teatro alla Scala), Munich, Berlin, Vienne et New York (Metropolitan

Opera). Il a aussi chanté à Los Angeles, Sydney, Madrid, Cologne, Istanbul et en Israël. Il remporta un *Grammy Award* pour son interprétation dans *Peter Grimes* pour Chandos et il fut nominé pour un *Olivier Award* dans la catégorie "Opéra". Il doit prochainement retrouver la scène du Festival de Glyndebourne, de l'Opéra national de Paris-Bastille, du Royal Opera, Covent Garden et celle du Metropolitan Opera.

Le **Chœur a cappella symphonique de l'état russe** a donné son premier concert, sous la direction de Valeri Polyansky, étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou.

En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique "Guido d'Arezzo", en Italie. C'est la première fois dans l'histoire du chant choral russe qu'un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valeri Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur.

Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l'étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

Richard Hickox, qui compte à son palmarès trois Prix décernés par la revue *Gramophone*, un *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy* (pour son *Peter Grimes* de Britten), est directeur musical du City of London Sinfonia, du Festival de Spolète (Italie) et, en collaboration avec Simon Standage, de Collegium Musicum 90; il est aussi chef associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et à partir de l'automne 2000 il deviendra chef principal du BBC National Orchestra of Wales.

Il s'est produit avec Opera Australia, l'Opéra de Los Angeles, le Teatro dell'Opera de Rome et celui de Hambourg, le Komische Oper de Berlin, le Royal Opera, Covent Garden, le Scottish Opera, Opera North et l'English National Opera. Il a été invité à diriger à Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (la Nouvelle Philharmonie du Japon), il a travaillé avec l'Orchestre de la Radio de Munich, de Cologne, de Hambourg, de Stockholm, de Copenhague ainsi qu'à Paris (Orchestre philharmonique); il a dirigé l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye et le Camerata Academica de Salzbourg au Musikverein de Vienne.

Richard Hickox a réalisé son centième enregistrement pour Chandos Records en 1997. Ses projets d'avenir concernent entre autres des œuvres chorales et symphoniques de Grainger, Rubbra, Bruch et Vaughan Williams, et des symphonies de Haydn.

Prokof'ev: Guerra e pace

"Le opere liriche di Sergej Prokof'ev sono estremamente varie, ma purtroppo vengono eseguite di rado." A più di dieci anni dalla morte del compositore, avvenuta nel 1953, questa era l'opinione espressa da Boris Pokrovsky, eminente produttore sovietico che era stato impegnato molto da vicino nei primi allestimenti di *Guerra e pace*. Naturalmente, Pokrovsky parlava delle rappresentazioni delle opere di Prokof'ev in Unione Sovietica, dopo il ritorno del compositore a Mosca nel 1936. Dopo diciotto anni di esilio volontario nell'Ovest borghese, l'ex *enfant terrible* dell'establishment musicale era stato salutato con cautela dalle autorità sovietiche e si era reso conto ben presto del fatto che la sua ultima opera lirica, *L'angelo di fuoco*, non sarebbe mai stata accettata nei teatri lirici. Prokof'ev dovette rivedere il proprio approccio e decise di iniziare il difficile processo di integrazione nella nuova cultura sovietica con un balletto: *Romeo e Giulietta*. Ma non aveva abbandonato la ricerca di un soggetto operistico che rispondesse alle severe esigenze del realismo socialista; già prima che *Romeo e Giulietta* vedesse le luci della ribalta al teatro del Kirov nel 1940, aveva completato *Semion Kotko*. Questa drammatica storia di un amore contrastato era ambientata nell'Ucraina del 1918, quando il regime sovietico da poco instaurato si trovava sotto la minaccia delle forze tedesche d'occupazione e dei loro alleati ucraini "Haydamak". L'opera incontrò immediatamente ostacoli, perché nell'agosto del 1939 l'Unione Sovietica aveva firmato un patto di non

aggressione con la Germania nazista e l'argomento dell'opera era ormai indesiderabile dal punto di vista politico. L'incidente relativo a *Semion Kotko* dimostra fino a che punto arte e politica fossero indissolubilmente legate nella Russia sovietica. Nella sua opera successiva, *Matrimonio al convento*, Prokof'ev tentò di evitare problematiche apertamente tendenziose, rifugiandosi nell'elegante mondo della commedia di costume di Sheridan. Ma nel giugno del 1941, le speranze di una rappresentazione della nuova opera furono spazzate via dall'invasione dell'Unione Sovietica da parte di Hitler.

Nonostante le difficoltà di rappresentazione che incontravano le sue opere, Prokof'ev era pieno di idee nuove. Aveva pensato a un'opera basata su un testo di Nikolaj Leskov, lo scrittore a cui si era rivolto Shostakovich per il soggetto di *Lady Macbeth del distretto di Mzensk* all'inizio degli Anni '30. Aveva inoltre abbozzato il progetto per un'opera ispirata a *Resurrezione*, il romanzo di Tolstoj, ma soprattutto, nell'aprile del 1941, colpito dalla scena della visita di Nataša al capezzale del principe Andrej Bolkonskij morente, aveva delineato un progetto per la composizione di undici scene tratte da *Guerra e pace*. Con lo scoppio della guerra, Prokof'ev si vide costretto a sfollare a Nalchik nel Caucaso; il compositore mise da parte il balletto *Cenerentola*, completato a metà, e gli altri progetti operistici, per concentrarsi sul capolavoro di Tolstoj. Questa fu la partitura che lo vide impegnato più a lungo e a fondo per ottenere l'integrità drammatica richiesta dal

soggetto. In un modo o nell'altro quest'opera lo preoccupò per i successivi dodici anni. La cosa non sorprende: musicare uno dei più grandi (e anche dei più lunghi) romanzi russi non era compito facile. La pura e semplice portata dell'epica narrazione di Tolstoj avrebbe intimorito un compositore meno dotato.

La soluzione di Prokof'ev al problema delle dimensioni fu la selettività. Le sue ultime esperienze di autore delle colonne sonore per i film *Evgenij Onegin* e *Boris Godunov* gli avevano insegnato come mettere a fuoco e far risaltare alcuni momenti particolari di una vicenda. Similmente, i personaggi di *Guerra e pace* si presentano ai nostri occhi in una successione di episodi vagamente collegati, come se emergessero da un vasto canovaccio vivacemente colorato. Prokof'ev perfezionò ancora queste tecniche cinematografiche nella musica che compose per il grandioso classico di Ejzenstein *Ivan il terribile* ed esse giunsero a influenzare la revisione di *Guerra e pace* appena pochi anni dopo. Il compositore prese addirittura in prestito diversi temi non solo da *Ivan il terribile*, ma anche da altre colonne sonore precedenti, quelle di *Lermontov* ed *Eugenio Onegin* (utilizzate nella scena del ballo di *Guerra e pace*).

Il libretto della nuova opera fu scritto dallo stesso Prokof'ev e da Mira Mendelson, che più tardi sarebbe divenuta la seconda moglie del compositore. Nella forma originaria, l'opera era costituita da dieci scene (le scene 3–9 e 11–13 della versione definitiva), e iniziava con la visita dei Rostov alla casa moscovita dell'anziano principe Nicolaj Bolkonskij. Questa versione fu completata tra il 15 agosto del 1941 e il 13 aprile del 1942, ma poi Prokof'ev aggiunse una scena d'apertura, "Una

notte nella tenuta dei Rostov a Otradnoe", portando l'opera a undici scene complessivamente. Nella primavera del 1942, Prokof'ev inviò la partitura vocale a Mosca perché venisse valutata dal Comitato artistico, ma il comitato trovò da ridire sul trattamento delle scene storiche e richiese delle modifiche per aggiungere maggiore spessore al ritratto musicale di Kutuzov, il condottiero che salva la Russia dall'invasione di Napoleone. Era impossibile lasciarsi sfuggire la possibilità di sottolineare il parallelo tra Kutuzov e Stalin, salvatore della Russia sovietica dalla rovinosa avanzata dell'esercito di Hitler. Così iniziò un elaborato processo per monumentalizzare l'opera e spostarne l'equilibrio, allontanandolo dai toni personali e intimi per portarlo verso quelli patriottici ed eroici. Prokof'ev apportò diverse importanti modifiche, tra cui l'aggiunta di un'epigrafe: "Le forze di due e dieci nazioni europee hanno invaso la Russia". Si trattava di una prefazione alle scene di guerra, anche se nell'allestimento del Teatro Bolsh'oj del 1959 (la prima rappresentazione più o meno completa dell'opera) fu collocata proprio all'inizio dell'opera, sostituendo l'ouverture orchestrale. Prokof'ev inoltre aggiunse la Scena 10 (Il consiglio di guerra nel villaggio di Filij) in cui i generali, compreso Kutuzov, discutono del modo migliore per salvare la Russia, in seguito alla battaglia di Borodino, che non era riuscita a fermare l'avanzata di Napoleone verso Mosca.

Le modifiche successive a cui fu sottoposta l'opera furono associate soprattutto con i vari tentativi di farla rappresentare durante gli Anni '40. La musica fu eseguita in pubblico per la prima volta il 16 ottobre 1944, quando alcuni artisti del teatro

Bolsh'oj interpretarono sette scene con l'accompagnamento del pianoforte presso il Club degli attori di Mosca. L'anno dopo, il direttore d'orchestra Samuil Samosud diresse tre interpretazioni in concerto di nove scene dall'opera nell'auditorium principale del Conservatorio di Mosca (giugno 1945). Nel frattempo, l'opera era ancora cresciuta, con l'aggiunta della Scena 2, il Ballo a San Pietroburgo alla vigilia del Capodanno 1809, e ormai si pensava che fosse troppo lunga per essere proposta in una sola serata. Di conseguenza, il 12 giugno 1946, al teatro Maly di Leningrado, Samosud diresse la prima rappresentazione della prima parte di *Guerra e pace* (otto scene), che rimase in repertorio per il resto dell'anno. Samosud pensava di realizzare la seconda parte nella stagione successiva, ma immediatamente dopo la prova generale, il 20 luglio del 1947, la gerarchia comunista ne vietò ulteriori rappresentazioni. Prokof'ev continuò a rivedere l'opera fin quasi all'epoca della sua morte, ma non la vide mai rappresentata interamente. Le tredici scene dell'opera furono rappresentate insieme per la prima volta nella versione allestita al teatro Bolsh'oj il 15 dicembre 1959 (diretta da Melik-Pashayev e con la regia di Boris Pokrovsky). Comunque, sarebbero trascorsi più di vent'anni prima che l'opera venisse proposta in Russia nella forma definitiva.

Il 5 novembre e il 26 dicembre 1982, il Teatro dell'Opera e Balletto di Permi la presentò in due serate, senza tagli.

In un'opera con oltre sessanta ruoli per cantanti, l'opportunità per l'approfondimento di un personaggio era ovviamente limitata. Tuttavia è chiaro che per Prokof'ev la figura centrale è quella

di Nataša. Il suo personaggio domina la prima metà dell'opera, il cui culmine drammatico è rappresentato dal fallito tentativo di Anatol' Kuragin di fuggire con lei e dalla rottura del fidanzamento con il principe Andrej. La sua nuova apparizione nella Scena 12 era indispensabile per l'unità strutturale dell'opera, ma gli ideologi di partito erano contrari a sancire qualunque cosa che potesse diluire il valore propagandistico. Nella seconda parte dell'opera l'accento doveva essere collocato direttamente sul popolo e sulla sua eroica lotta contro l'invasore straniero. Naturalmente, Prokof'ev non fu l'unico compositore sovietico costretto a barcamenarsi con la spinosa questione dell'arte e della correttezza politica, ma la morte del principe Andrej, nell'umile ambientazione del villaggio di Mytišči, è ancora più commovente, perché distoglie momentaneamente la nostra attenzione dalle grandi scene di sacrificio nazionale, per concentrarla su una tragedia personale. Sotto altri aspetti, Prokof'ev tentò di soddisfare le richieste che gli erano state rivolte con cori vivaci, pieni di feroce determinazione e piena di lode al grande condottiero. Nella Scena 10, per esempio, il generale Raevskij esclama:

La fiducia del popolo nel Feldmaresciallo è senza limiti.

Sì! Quando la Russia è malata, quando essa è in pericolo, ha bisogno proprio di una tale persona della sua stirpe.

Per il motivo conduttore del popolo, Prokof'ev prese a prestito un tema lirico da *Ivan il terribile*, un'opera che descrive un regnante russo come difensore dello stato contro i proprietari terrieri avidi e interessati a sé stessi. Questo tema si sente per la prima volta quando Denisov, capo dei partigiani russi, annuncia al principe Andrej di aver stilato un

progetto per una campagna. Inoltre costituisce la base dell'aria di Kutuzov alla fine della scena 10 e quella del coro finale dell'opera. In questo modo il tema voleva simboleggiare l'unione del popolo, dell'esercito e del suo capo.

Il predominio degli elementi lirici in *Guerra e pace* è indicativo di un addolcimento generale del linguaggio musicale di Prokof'ev durante il suo periodo sovietico. Il compositore si era allontanato molto dai toni artificiosi del *Giocatore* e dell'*Angelo di fuoco*, nonostante un breve riferimento a quest'ultima opera nella musica che accompagna la fuga delle attrici francesi, giustificata, senza dubbio, dall'atmosfera di caos imperante a Mosca durante l'occupazione francese. In generale, però, *Guerra e pace* è la più accessibile delle opere di Prokof'ev. Inoltre è la più soddisfacente dal punto di vista della caratterizzazione musicale. La musica composta per Nataša, il principe Andrej, Pierre, Hélène e Anatol' e Kutuzov, in particolare, si distingue facilmente attraverso il suo uso particolare del ritmo, dell'intonazione e della coloratura. Tutti questi fattori insieme fanno di *Guerra e pace* una delle opere più riuscite dell'intero periodo sovietico.

© 2000 Philip Taylor

Argomento

Scena 1

La casa e il giardino del conte Rostov. Una notte di luna, maggio 1809

La Russia è in pace. Il principe Andrej Bolkonskij si è congedato dall'esercito ed è arrivato per parlare d'affari con il conte Rostov nella sua tenuta di campagna. Andrej è deluso dalla vita e pensa ad

una quercia contorta vista nella foresta, che gli sembra la negazione di ogni possibilità di felicità. In quel momento, compare Nataša Rostova sul balcone della stanza al piano superiore, con la cugina Sonja. Andrej rimane colpito dal fascino giovanile di Nataša e si convince che la felicità può esistere, dopo tutto.

Scena 2

Ballo a San Pietroburgo in casa di un nobile ex cortigiano dell'epoca di Caterina II

Il sipario si alza su una sala da ballo, al suono di una polacca. Un lacchè annuncia l'arrivo di alcuni ospiti: il conte Rostov e sua figlia Nataša, Pierre Bezuchov e sua moglie Hélène, Anatol' Kuragin e Dolochov. Tutti ammirano la bellezza della giovane esordiente, Nataša, al suo primo ballo. Arriva lo zar Alessandro I con il suo seguito e danza. Tra gli altri ospiti si trova Andrej Bolkonskij, figlio di un orgoglioso nobiluomo. Il suo amico, Pierre Bezuchov, lo invita a ballare con Nataša; Dolochov annuncia il valzer e Andrej conduce Nataša sulla pista da ballo. Nel corso della danza, Andrej decide di dichiararsi, ma anche il bell'Anatol' Kuragin è stato conquistato dalla bellezza della fanciulla e chiede a sua sorella Hélène di esserle presentato.

Scena 3

Fine di gennaio 1811. La casa dell'anziano principe Nikolaj Bolkonskij a Mosca

Il conte Rostov e Nataša fanno visita al principe; suo figlio adesso è fidanzato di Nataša. Il principe, persona d'alto lignaggio, pensa che l'unione non sia all'altezza del figlio. Ha insistito perché Andrej si rechi all'estero, per assicurarsi che il fidanzamento

sopravviva a una separazione di un anno. Il vecchio principe rifiuta di ricevere i visitatori e il conte consola sua figlia per questo comportamento così scortese. Compare Mar'a, sorella di Andrej, e il conte si ritira per lasciare sole le due donne, che parlano un po' di tutto, tranne che della questione del fidanzamento. La conversazione viene interrotta dall'apparizione dell'anziano principe in persona, che tratta Nataša con disprezzo. La fanciulla rimane offesa e in preda a un cattivo presentimento a proposito della separazione.

Scena 4

Il salotto di casa Bezuchov la domenica seguente

Hélène saluta Nataša, venuta alla sua festa, e le confida che suo fratello Anatol' è innamorato pazzamente di lei. All'inizio, Nataša non dà molto peso alla cosa, ma quando Anatol' in persona si presenta a sostenere la propria causa, cerca di respingerlo. Prima di andarsene, il giovane le consegna una lettera in cui le dichiara che il suo destino è quello di amarla o morire e solo lei può deciderlo. La sicurezza di Nataša si indebolisce. La cugina Sonja cerca di farla ragionare, dicendole che Kuragin è un imbroglione e un poco di buono, ma è inutile: Nataša ha ormai ceduto al fascino di Anatol'.

Scena 5

Il giovedì successivo. Lo studio di Dolochov
Anatol' ha organizzato di fuggire con Nataša quella sera, con l'aiuto di Dolochov, autore della lettera fatale consegnata da Anatol' a Nataša alla festa di Hélène. Dolochov è anche riuscito a procurarsi un

passaporto e si è rivolto a un prete spretato per la celebrazione delle nozze. Nonostante tutto, rimane convinto che il piano di Anatol' sia sconsiderato. Compare il postiglione e Anatol' esce con lui.

Scena 6

Una stanza in casa di Mar'ja Dmitrievna Achrosimova

Nataša attende l'arrivo del suo innamorato in casa della madrina Achrosimova. Sonja ha rivelato alla madrina il progetto di fuga così, quando compare Anatol' alla porta che dà sul giardino, viene accolto da un servitore. Rendendosi conto del tradimento, Dolochov chiama Anatol' e gli dice di fuggire. Nataša si accascia sul divano, disperata; a nulla servono i rimproveri e le lusinghe della madrina. Solo quando arriva Pierre e le dice che Anatol' è già sposato, la fanciulla si lascia convincere. Pierre capisce che i propri sentimenti personali per Nataša sono troppo forti per un uomo sposato e maledice il suo matrimonio con "una donna vuota e volgare". Piena di rimorso per ciò che ha fatto, Nataša tenta di avvelenarsi.

Scena 7

La stessa notte. Lo studio di Pierre Bezuchov
Pierre sfida il cognato per il suo comportamento spregevole. Esige che Anatol' lasci immediatamente Mosca e non parli mai a nessuno del suo rapporto con Nataša. In cambio, è disposto persino a dargli del denaro per il viaggio. Anatol' se ne va, lasciando Pierre a meditare sulla falsità della società. Giunge Denisov per comunicare a Pierre che Napoleone ha radunato le proprie truppe al confine russo. La possibilità di una guerra appare inevitabile.

Epigrafe

Il coro annuncia l'invasione della Russia e la forza del popolo di respingere il nemico.

Scena 8

La vigilia della battaglia di Borodino, di notte
L'esercito russo si prepara alla battaglia. Da Smolensk arrivano alcuni profughi, ricacciati verso est dall'avanzata di Napoleone, e i partigiani, atterriti dal loro racconto, confessano di essere disposti a morire in battaglia per la patria sotto la guida di Kutuzov. Andrej, inorridito per l'infedeltà di Nataša, ha dato le dimissioni da ufficiale; vuole lottare e morire con i soldati semplici. Arriva Pierre, in abbigliamento da civile, per assistere alla battaglia. Con Andrej, sente la conversazione dei generali tedeschi. Non saranno loro a vincere la battaglia, ma i soldati semplici russi che lottano per la loro patria. La scena termina al suono delle armi da fuoco.

Scena 9

La fortificazione Ševardino durante la battaglia
Napoleone osserva l'andamento della battaglia e si chiede come mai non riesca ad ottenere la vittoria fulminea che ha sempre segnato le sue campagne. I Russi resistono strenuamente e la fiducia di Napoleone vacilla quando una palla di cannone arriva ai suoi piedi. La allontana sprezzantemente con un calcio.

Scena 10

1 settembre 1812. La casa di un contadino a Filij
La battaglia di Borodino non è riuscita a fermare l'avanzata di Napoleone e Kutuzov e i generali

prendono in considerazione le alternative militari. Riluttante, Kutuzov ordina la ritirata, lasciando aperta la via di Mosca a Napoleone.

Scena 11

2 settembre
I Francesi sono a Mosca. Gli aristocratici russi sono fuggiti, compresi i Rostov che, all'ultimo momento, hanno scaricato i loro carri per far posto ai soldati feriti in battaglia. Pierre è rimasto, vestito da contadino, e medita di uccidere Napoleone. Gli abitanti di Mosca hanno incendiato le loro case per non lasciarle cadere in mano al nemico e i Francesi ordinano l'esecuzione dei sospetti incendiari. Pierre viene condannato alla fucilazione, ma l'esecuzione viene sospesa all'ultimo momento. Durante la prigionia fa amicizia con un altro prigioniero, Platon Karataev, ed è profondamente commosso dalla sua umiltà.

Scena 12

Capanna di un contadino nel villaggio di Mytišči
I Rostov si sono fermati a riposare per la notte. Tra i soldati feriti che hanno trasportato con loro si trova Andrej, che giace a letto, delirante, pensando alla sua vita passata e a Nataša. Improvvisamente, compare la fanciulla e i due sognano la felicità che avrebbero potuto conoscere insieme. L'amore è più forte della morte, ma non sarà così. Andrej muore.

Scena 13

La via di Smolensk
Siamo alla fine di ottobre e infuria una bufera di neve. I Francesi hanno abbandonato Mosca e

l'esercito è in ritirata. Tra i prigionieri si trovano Pierre e Karataev. Una guardia francese spara a Karataev che non riesce a seguire gli altri, ma Pierre e gli altri prigionieri vengono liberati da un distaccamento di partigiani capeggiati da Denisov. Pierre viene a sapere da Denisov che Hélène è morta e Anatol' ha perso una gamba in battaglia. Inoltre viene a sapere della morte di Andrej. Kutuzov passa a cavallo e il popolo lo acclama e festeggia la propria vittoria contro il nemico.

© 2000 Philip Taylor

Traduzione di Emanuela Guastella

Ekaterina Morozova è nata ad Ekaterinburg nel 1974. Ha frequentato il corso di direzione del coro presso l'Istituto musicale della sua città e nel 1992 ha iniziato a studiare canto. Dal 1995 ha frequentato il Conservatorio Čajkovskij di Mosca. Dal 1996 al 1999 è stata solista con la Nuova Opera di Mosca e nel 1999 esordiva in Occidente al Festival di Spoleto interpretando il ruolo di Nataša Rostova in *Guerra e pace* di Prokof'ev, che ha riscosso grandi consensi tra la critica e il pubblico. Nel 2000 ha interpretato il ruolo di Oksana in *Cherevichki* di Čajkovskij al Teatro lirico di Cagliari ed è diventata solista presso il teatro lirico del Bolsh'oj, dove ha esordito nelle vesti di Violetta ne *La traviata*. I suoi progetti futuri comprendono *La Cenerentola* per il Festival di Rossini, *Iolantha* a Montecarlo, *Die Zauberflöte* a Salisburgo e Berlino e *Rigoletto* a Savonlinna.

Dall'epoca del suo esordio all'Opera di Sydney, **Justin Lavender** è stato regolarmente ospite dei teatri lirici di tutto il mondo, tra cui la Staatsoper

Vienna, l'Opera di Roma, la Royal Opera House di Covent Garden a Londra, il Teatro la Fenice di Venezia, la Staatsoper di Berlino, il Festspielhaus di Salisburgo e il Teatro alla Scala di Milano. Nelle ultime stagioni è comparso nelle vesti di Belmonte a Bruxelles, Vienna e Berlino, è stato Don Ottavio alla Fenice, Tom Rakewell in Italia, Edgardo per Opera New Zealand, Admeto a Drottningholm, Romeo per la Cleveland Opera e Pierre Bezuchov al Festival di Spoleto. I suoi prossimi impegni comprendono *La damnation de Faust* per l'Opera nazionale di Finlandia, lo Stadttheater Giessen e l'Opéra de Bordeaux e Duca di Mantova alla Florida Grand Opera e all'Opéra de Lausanne.

Oleg Balashov è nato nel 1968 a Mosca e ha studiato qui presso il Conservatorio Čajkovskij. Il suo vasto repertorio comprende il ruolo di Lykov (*La fidanzata dello zar*) e Jacopo (*I due Foscari*); è stato anche Alfredo (*La traviata*), il duca Cenodal (*Il demone*), Mozart (*Mozart e Salieri*) e Grigory (*Boris Godunov*) per il teatro "Nuova Opera" di Mosca, Vaudémont (*Iolantha*), Andrej (*Mazeppa*) e Kuragin (*Guerra e pace*) per l'Accademia teatrale Mariinsky. Attualmente è solista di entrambe le compagnie.

Roderick Williams è apprezzato in tutta Europa per le sue interpretazioni intelligenti e musicali. Tra i suoi ruoli vanno ricordati Watchful (*The Pilgrim's Progress*) per la Royal Opera, Covent Garden, il Conte (*Le nozze di Figaro*) e Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) per Opera North, Schaunard (*La bohème*) per la Scottish Opera. L'artista ha una vasta esperienza in fatto di recital e interpretazioni di oratori in Gran Bretagna e all'estero, e ha svolto

recital presso il Wigmore Hall di Londra e per la terza rete radiofonica della BBC. In concerto compare regolarmente in Germania, Spagna e Scandinavia, partecipa ai "Promenade Concerts" della BBC, e compare presso il Barbican Hall di Londra. Le sue numerose registrazioni comprendono Ned Keene in *Peter Grimes* e *In terra pax*, di Frank Martin, entrambi per Chandos.

Pamela Helen Stephen ha studiato presso la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Ha cantato con la Royal Opera di Covent Garden a Londra, l'Opera North, la Welsh National Opera, l'Opera Ireland e al Festival di Edimburgo. All'estero, è stata impegnata nei teatri lirici della Germania, di Los Angeles, Lisbona, Parigi, Amsterdam, dell'Australia, di Singapore e ha partecipato ai festival di Batignano, Wexford e Spoleto. Ha interpretato, tra l'altro, i ruoli di Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*), Second Niece (*Peter Grimes*) e il bambino (*L'enfant et les sortilèges*). Svolge un'intensa attività concertistica che l'ha vista interprete della *Theresienmesse*, *Schöpfungsmesse* e *Harmoniemesse* di Haydn, del *Te Deum* e dello *Stabat Mater* di Stanford, e della *Nelsonmesse* di Haydn in occasione della serie dei Promenade Concerts della BBC. Altri impegni comprendono il ruolo dell'Oktavian (*Der Rosenkavalier*) al festival di Spoleto, Baba the Turk (*The Rake's Progress*) al Barbican Centre e *Sea Pictures* di Elgar per la fondazione Gulbenkian di Lisbona.

Igor Matioukhin ha studiato direzione d'orchestra presso l'Istituto musicale Kaluga e canto presso

l'Accademia musicale "Gnessin". Poi è diventato solista dello Studio lirico dell'Accademia Gnessin, il complesso di canto e danza Alexandrov, ed è stato invitato ad entrare alla "Nuova Opera" come solista. Qui ha interpretato numerosi importanti ruoli per basso, tra cui quello di protagonista nel *Don Pasquale* e nelle *Nozze di Figaro*, Pimen (*Boris Godunov*), Salieri (*Mozart e Salieri*) e Colline (*La bohème*). Ultimamente è comparso a Tel Aviv con la New Israeli Opera nelle vesti di Pistola (*Falstaff*) e in quelle di Leporello ne *Il convitato di pietra* di Dargomyžskij con l'Orchestra de Lille. I suoi progetti futuri prevedono il ruolo di Varlam (*Boris Godunov*) al teatro Bolsh'oj e il ritorno a Parigi per un revival di *Guerra e pace*.

Elena Ionova è nata a Mosca. Dopo aver conseguito il diploma dell'Accademia musicale "Gnessin" e l'Istituto d'arte e spettacolo di stato, è diventata principale solista dell'Operetta di Mosca e ha vinto il concorso russo per l'Operetta. Nel 1998 ha esordito con Helikon Opera nelle vesti di Giulietta in un nuovo allestimento di *Les contes d'Hoffmann*. Il ruolo le ha conquistato notevole apprezzamento da parte della critica e del pubblico. Il successo si è ripetuto con Helikon Opera nel nuovo allestimento di *Mazepa* di Čajkovskij. Nel 1999 ha interpretato il ruolo di Hélène Bezuchov in *Guerra e pace* di Prokof'ev al Festival di Spoleto, quello di Giulietta con Helikon Opera, a Montpellier e Parigi e ha esordito con successo con i Wiener Kammeroper nel ruolo di Conception in *L'heure espagnole* di Ravel. I suoi prossimi progetti la vedranno impegnata in *Carmen* e *La dama di picche* con Helikon Opera.

Alan Ewing ha cantato con la Royal Opera di Covent Garden a Londra, l'English National Opera, la Welsh National Opera, il Maggio musicale fiorentino, l'Opera dei Paesi Bassi e la London Symphony Orchestra, sotto la direzione di Michael Tilson Thomas, Kent Nagano e Sir Colin Davis. Per Richard Hickox ha interpretato il ruolo di Kutuzov (*Guerra e pace*), Swallow (*Peter Grimes*) e Quince (*A Midsummer Night's Dream*). Recentemente ha registrato i ruoli di Osmino (*Die Entführung aus dem Serail*), Polifemo (*Acis and Galatea*) e Mr Ratcliffe (*Billy Budd*) con Hickox per Chandos. I suoi progetti concertistici comprendono delle tournée con Trevor Pinnock, il *Messiah* di Händel con Sir Neville Marriner, *Les Troyens* con Sir Colin Davis e la London Symphony Orchestra e l'esordio al festival di Salisburgo nelle vesti di Polifemo con William Christie.

Stephen Dupont è comparso con la Metropolitan Opera, il Teatro alla Scala, l'Opéra di Parigi, l'Opera di Amburgo e il Festival di Glyndebourne. Con il Metropolitan ha esordito nel ruolo di Colline; sempre qui è stato Ramfis in *Aida* e Sparafucile in *Rigoletto*. Ha cantato il ruolo di Sparafucile con Riccardo Muti al Carnegie Hall e quello del Commendatore nel *Don Giovanni* alla Scala, in un nuovo allestimento per la regia di Giorgio Strehler. A Parigi, Stephen Dupont ha partecipato ad allestimenti di *Hippolyte et Aricie* di Rameau con William Christie, *Rigoletto* all'Opéra di Parigi e *Don Giovanni* al Théâtre des Champs-Élysées. In concerto, ha interpretato il Requiem di Verdi al Teatro la Fenice e la Nona sinfonia di Beethoven con le orchestre sinfoniche del Minnesota e di

Pittsburgh dirette rispettivamente da Sir Neville Marriner e Lorin Maazel.

Thomas Guthrie è nato nel 1970. Ha studiato lettere classiche a Cambridge prima di vincere una borsa di studio al Royal Northern College of Music, dove ha vinto diversi premi. Tra i ruoli da lui interpretati vanno ricordati quello di protagonista in *Don Giovanni*, il Conte (*Le nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), Simone (*Gianni Schicchi*), Duke (*The Gondoliers*) e Mister Gedge (*Albert Herring*). Ha interpretato il ruolo di Hel Helson (*Paul Bunyan*) con Richard Hickox al Festival di St. Endellion nel 1998; nello stesso anno ha esordito al Wigmore Hall di Londra, tra l'apprezzamento della critica, e ha svolto concerti e recital in Gran Bretagna e in Europa.

Vladimir Ognev ha iniziato gli studi presso l'accademia musicale di Novosibirsk come direttore di coro, passando poi al canto. Ancora studente, veniva invitato ad entrare al teatro lirico di stato di Novosibirsk e ingaggiato come solista dall'Opera di San Pietroburgo. In seguito passava alla Helikon Opera di Mosca, dove ha interpretato, tra l'altro, i ruoli di Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Sobakin (*La fidanzata dello zar*), le quattro personificazioni del cattivo genio (*Les contes d'Hoffmann*), il re (*Aida*), Escamillo (*Carmen*) e il principe Gremin (*Eugenio Onegin*). È comparso ai festival di Spoleto e Wexford e ha partecipato al festival musicale del Pacifico e alla tournée del Giappone interpretando opere di Bernstein. In futuro sarà Banquo nel *Macbeth* per l'Helikon Opera.

Victoria Livengood, mezzosoprano apprezzato a livello internazionale, è famosa soprattutto per la sua dinamica partecipazione a circa 85 allestimenti con la Metropolitan Opera, di cui è diventata una delle beniamine. Il suo repertorio notevolmente vario in questo teatro va dal ruolo di Myrtle Wilson in *The Great Gatsby* a quello del principe Orlovsky in *Die Fledermaus*. Victoria Livengood è inoltre comparsa a Buenos Aires, Salisburgo, Colonia, Nizza, Spoleto (Italia), Santiago, Montreal, Washington, Seattle, Miami, Baltimore, St. Louis e al Carnegie Hall (New York). Ha interpretato il ruolo di protagonista in *Carmen* cento volte in tutto il mondo. I prossimi impegni di quest'artista originaria della Carolina del Nord comprendono l'esordio a Madrid e San Francisco. La discografia di Victoria Livengood per Chandos comprende *The Consul* di Menotti.

Neil Jenkins ha interpretato importanti ruoli con la Scottish Opera, l'English National Opera, la Welsh National Opera, Opera North, la New Sadler's Wells Opera, oltre a comparire nei teatri di Venezia, Firenze, Berlino, Francoforte, Ginevra e Liegi, e ai festival di Edimburgo, Israele, Madrid e Wexford. Il suo repertorio comprende grandi ruoli ne *Le nozze di Figaro*, *Salome*, *Eugenio Onegin*, *La dama di picche*, *Owen Wingrave*, *Il caso Makropulos*, *L'incoronazione di Poppea* e *Boris Godunov*. In concerto ha interpretato, tra l'altro *Les noces* e *Renard* di Stravinskij, *Der Protagonist* di Kurt Weill, *Das Lied von der Erde* e *Das klagende Lied* di Mahler e *Serenade for Tenor, Horn and Strings* di Britten. È molto impegnato nella carriera concertistica in patria e all'estero e partecipa regolarmente alle trasmissioni radiofoniche della BBC.

Alan Opie ha studiato presso la Guildhall School of Music e il London Opera Centre. È stato baritono solista con l'English National Opera per molte stagioni e ha inoltre cantato con le principali compagnie liriche britanniche, tra cui la Royal Opera di Covent Garden a Londra, Glyndebourne Festival Opera e Opera North. I suoi impegni esteri lo porteranno nei teatri di Bayreuth, Parigi, Amsterdam, Chicago, Milano (Teatro alla Scala), Monaco, Berlino, Vienna e New York (Metropolitan Opera). Si è esibito inoltre a Los Angeles, Sydney, Madrid, Colonia, Istanbul e in Israele, tra l'altro. Ha vinto un premio *Grammy* per la sua interpretazione di *Peter Grimes* registrata per Chandos ed è stato candidato a un premio *Olivier* per i suoi notevoli risultati nella lirica. I suoi progetti comprendono il ritorno alla Glyndebourne Festival Opera, all'Opéra national de Paris-Bastille, alla Royal Opera del Covent Garden e alla Metropolitan Opera.

Il primo concerto del Coro studentesco del Conservatorio di Mosca, che sarebbe poi divenuto il **Coro russo sinfonico di stato a cappella** diretto da Valeri Polyansky (anch'egli studente del Conservatorio) si è svolto l'1 dicembre del 1971. Questa data viene considerata anche quella della fondazione del complesso vocale.

Nel 1975 il coro, diretto da Polyansky, si aggiudicava la medaglia d'oro e quella di bronzo al concorso internazionale "Guido d'Arezzo" per cori polifonici. Era la prima volta nella storia della tradizione corale russa che un coro veniva premiato a un concorso internazionale. Valeri Polyansky vinceva un premio speciale come miglior direttore del concorso.

Polyansky e il Coro russo sinfonico di stato a cappella hanno svolto vaste tournée, molto apprezzate dalla critica, in Russia e all'estero.

Richard Hickox, vincitore di tre premi *Gramophone*, del Diapason d'Or, del *Deutsche Schallplattenpreis* e di un *Grammy* (per il *Peter Grimes* di Britten) è Direttore Musicale della City of London Sinfonia, del Festival di Spoleto e (insieme a Simon Standage) del Collegium Musicum 90; è anche Direttore d'Orchestra Associato della London Symphony Orchestra, Direttore d'Orchestra Emerito della Northern Sinfonia, e, dall'autunno del 2000, sarà Direttore d'Orchestra Principale della BBC National Orchestra del Galles.

Tra i suoi impegni lirici ricordiamo: Opera Australia, Los Angeles Opera, Teatro dell'Opera di

Roma, Hamburg State Opera, Komische Oper Berlin, The Royal Opera, Covent Garden, Scottish Opera, Opera North e English National Opera. Ha collaborato alla direzione d'orchestra a Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo, (Nuova Filarmonica Giapponese), per l'orchestra radiofonica di Monaco, Colonia, Amburgo, Stoccolma, Copenhagen e Parigi (Orchestre philharmonique); per la Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, e per la Camerata Academica Salzburg al Musikverein di Vienna.

Richard Hickox ha festeggiato la sua centesima incisione con Chandos Records nel 1997.

I suoi progetti futuri comprendono lavori corali e sinfonici di Grainger, Rubbra, Bruch e Vaughan Williams e alcune sinfonie di Haydn.

Ouverture**Tableau 1**

Mai 1809. Domaine du comte Rostov. Jardin et maison. Une nuit de pleine lune. Le prince André Bolkonski, venu chez les Rostov pour affaires concernant son fils, lit près de la fenêtre. Il éteint sa chandelle.

Le prince André

Un ciel clair de printemps... Est-ce-que tout cela n'est pas illusion? Existient-ils seulement le soleil, le printemps, le bonheur? Aujourd'hui, en traversant la forêt, j'ai vu les bouleaux et les aunes verdoyer et se couvrir de jeunes pousses. Dans l'herbe verte, les fleurs printanières de toutes les couleurs. Au bord de la route qui traverse la forêt, il y avait un énorme chêne couvert de vieilles blessures avec des bras et des doigts tordus. Il se tenait parmi les bouleaux frisés, laideron méprisant et furieux, et semblait dire: "Le printemps, l'amour et le bonheur, tout cela n'est qu'une illusion stupide et insensée."

Natasha (*apparaissant à la fenêtre de l'étage supérieur*)

Je ne vais pas dormir, je ne peux pas dormir. Sonia, comment peut-on dormir par une nuit pareille? Tout s'est apaisé, tout s'est figé. Sous les troncs noirs l'herbe fraîche et mouillée est d'argent.

Le prince André

On ne dort pas non plus au-dessus de ma chambre.

Sonia (*de l'intérieur*)

Natasha, voyons, il est plus d'une heure.

Natasha

J'aurais voulu m'accroupir. Comme ça. J'aurais saisi mes genoux fort, le plus fort possible pour m'envoler. Tiens, comme ça.

Ouvertüre**Erstes Bild**

Mai 1809. Garten und Haus auf dem Landgut der Rostows. Mondnacht. Fürst Andrei Bolkonski, der zu Rostow gefahren war, um als Vormund seines Sohnes einige Angelegenheiten zu regeln, liest neben dem Fenster. Er löscht die Kerze.

Fürst Andrei

Heller Frühlingshimmel... Ist es denn nicht eine Täuschung? Gibt es denn Sonne, Frühling und Glück? Heute fuhr ich durch den Wald. Dort hat alles schon eine grüne Farbe bekommen, die Birke und die Erle haben sich mit jungem Laub überzogen. Lebhaft bunt leuchteten zwischen dem grünen Gras die ersten Frühlingsblumen. Und am Rande des Waldweges stand eine riesige Eiche, bedeckt von alten rauen Narben, mit knorrigen Armen und Fingern. Als zorniges, verachtungsvolles Scheusal stand sie zwischen den üppigen Birken, als ob sie sagen wollte: "Frühling, Liebe, Glück – all das ist eine dumme sinnlose Täuschung. Es gibt keinen Frühling, keine Sonne, kein Glück."

Natascha (*erscheint an ihrem Fenster im oberen Stockwerk*)

Ich werde nicht, ich kann nicht schlafen! Sonja, Sonja, ach wie kann man denn jetzt schlafen! So eine Nacht hat es doch noch nie gegeben. Alles ist verstummt, alles ist erstarrt. Unter den schwarzen Stämmen glänzt silbern das feuchte, frische Gras.

Fürst Andrei

Oben sind sie auch noch auf und schlafen nicht.

Sonja (*aus dem Zimmer*)

Natascha, es geht doch schon auf zwei Uhr zu.

Natascha

So möchte ich mich zusammenkauern, sieh, so! Mich unter die Knie fassen, – fester, so fest wie möglich, und dann möchte ich fliegen, sieh, so!

COMPACT DISC ONE

1 Overture**2 Scene 1****Kn'az' Andrej**

Svetlajе vesenneje neba... Razve eta ne abman? Razve jest' sontse, vesna i sh'ast'je? Sivodn'a ja prajezhal lesam. Tam fs'o zazelenela, i ber'oza, i al'ha pakrylis' maladoj listvoj. Jarka mezh travy zel'onaj pestreli pervyje vesennie tsvety. A na kraju lesnoj darogi stajal agromnyj dub, zaroshyij starymi bal'achkami, s kar'avymi rukami i pal'tsami. Serditym i prezritel'nym urodom stajal on mezh kudr'avymi ber'ozami i gavaril kak butta: "Visna, i l'ubof", i sh'ast'je – fs'o eta glupyj bessmyslennyj abman. Net ni visny, ni sontsa, ni sh'ast'ja".

Natasha

³ Ja ne budu, ja ne magu spat'. Son'a, Son'a! Nu kak zhe mozna spat'! Vet' etakaj nochi nikagda ne byvala. Fs'o zatihla, i fs'o akamenela. Pat chornymi stvalami serebritsa mokraja, svezhaja trava.

Kn'az' Andrej

Naverhu tozhe zhivut i ne sp'at.

Son'a

Natasha, ftaroj vet' chas.

Natasha

Tak by vot sela na kortachki, vot tak! Pathvatila sib'a pat kalenki, – tuzhe, kak mozna tuzhe, i paletela by. Vot tak!

Overture**Scene 1**

May 1809. House and garden on Count Rostov's estate. It is a moonlit night. Prince Andrey Bolkonsky, who has come to discuss business matters with Count Rostov, is reading near a window. Prince Andrey puts out the candle.

Prince Andrey

The radiance of the sky in spring... is it an illusion? Sunshine, springtime, happiness: are these real? Today, as I rode through the forest, everything looked fresh and green. The birch and alder had put forth new leaves. The young grass was spangled with the first flowers of spring. But, on the edge of the forest path, I saw a huge oak, covered in old scars, with gnarled branches and twisted twigs. It stood like an angry, contemptuous giant among the delicate birch trees, and seemed to say: 'Springtime, love, happiness – it's all a stupid, meaningless illusion. There's no such thing as spring, sunshine or joy.'

Natasha (*appearing at an upstairs window*)

I won't, I can't sleep. Sonya, Sonya! How can anyone sleep? There's never been a night like this. Everything is calm and still, as if it had turned to stone. Beneath the dark trees, the wet grass shines like silver.

Prince Andrey

Signs of life from upstairs... they can't sleep, either.

Sonya (*from inside the room*)

But, Natasha, it's after one o'clock.

Natasha

Perhaps if I crouch down like this, and grip my knees tightly, as tightly as I can, I could fly away. Like this!

Le prince André

Elle, de nouveau. Comme par un fait exprès. Cette jeune fille brune aux yeux noirs, étrangement mince. Je crois qu'elle s'appelle Natacha.

Natacha

Sonia, regarde. Est-ce-que c'est un jardin sous notre fenêtre? Ça n'est pas un jardin, c'est un royaume enchanté. Ruisseau qui coule et serpente dans le sable blond, que ta douce harmonie est agréable, comme tu scintilles en coulant jusqu'à la rivière. Viens, ô muse pleine de félicité.

Sonia

Couronnée de roses tendres, un chalumeau d'or dans tes mains, pensive, penche-toi au-dessus des eaux bouillonnantes d'écume.

Natacha

Et donnant vie aux sons, chante le soir brumeux au sein de la nature qui sommeille.

Natacha et Sonia

Combien le coucher du soleil derrière la colline est charmant quand les champs sont dans l'ombre et les bosquets se font lointains; quand, depuis les collines dorées, les troupeaux courent vers la rivière et la rumeur des eaux se fait plus sonore. Et le pêcheur ayant rangé ses filets, voguant dans sa barque légère, longe la rive parmi les buissons.

Natacha

Mon Dieu, mon Dieu. Qu'est-ce donc là? Et puisqu'il faut dormir, dormons!

Le prince André

Elle n'a que faire de mon existence. Il y a dans cette petite fille qui voulait s'envoler dans le ciel quelque chose de tout à fait particulier. Il me semblait que la vie était finie. Qu'il fallait l'achever sans commettre de mal, sans émoi et sans désir. Quelle est la cause de ce sentiment printanier de joie et de renouveau? Non, à 31 ans la vie n'est pas finie. Elle ne passera pas en vain. Il faut croire de toute son âme à la possibilité du bonheur. Il faut croire au printemps et à la joie pour trouver le bonheur.

Fürst Andrei

Und wieder sie! Und wie zum Trotz! Dieses schwarzhaarige, schwarzäugige, so zierliche Mädchen. Natascha, scheint es, heißt sie.

Natascha

Sonja, sieh hierher, ist das etwa ein Garten vor unserem Fenster? Das ist kein Garten, das ist ein Zauberreich. Bach, der du dich durch den hellen Sand windest, wie angenehm ist deine leise Harmonie, mit welch einem Glitzern du dich in den Fluß ergießt. Komm, oh segensreiche Muse!

Sonja

Bekränzt mit roten Rosen, mit goldener Schalmei neige dich versonnen zu den schäumenden Wassern.

Natascha

Laß den Gesang erneut erklingen und sing den nebligen Abend lang im Schoße der schlummernden Natur.

Natascha und Sonja

Wie fesselnd ist der Sonnenuntergang hinter dem Berg, wenn die Felder im Schatten sind und die Wälder in weiter Ferne, wenn die Herden von den goldenen Hügeln hinab zum Fluß laufen und das Grollen des Gebrülls voll und klar über den Wassern dröhnt.

Natascha

Ach, Gott, mein Gott! Nun, was mach ich hier noch! Jetzt wird aber schlafen gegangen!

Fürst Andrei

Und was geht es sie an, ob es mich gibt! In ihr ist etwas ganz, ganz Besonderes, in diesem Mädchen, das zum Himmel fortfliegen wollte. Mir schien, daß mein Leben zu Ende war, daß ich die mir verbleibende Zeit verbringen mußte, ohne Böses zu tun, ohne mir um etwas Gedanken zu machen, ohne etwas zu begehren. Woher kommt nur dieses grundlose, frühlingshaftes Gefühl der Freude und der Erneuerung? Nein, das Leben ist nicht zu Ende mit einunddreißig Jahren, es wird nicht unnütz verstreichen.

Kn'az' Andrej

I ap'at' ana! I kak narochna! Eta chernaalosaja, chernaglazaja, stranna-tonen'kaja devushka. Natasha, kazhetsja, zavut jejo.

Natasha

Son'a, vzgl'ani s'uda. Ravze sat pered nashym aknom? Sada net, jest' valshebnae tsarstvo. Ruchej, vijush'ij sa pa svetlamu pesku. Kak tihaja tvaja garmonija prijatna, s kakim sirkaniem katishsa ty v reku! Pridi, o muza blagodatna!

Son'a

V venke iz junyh ros s tsevnitseju zlatoj, sklanis' zadumchiva na penistyje vody.

Natasha

I, zvuki azhyviv, tumannyi vecher poj na lone dreml'ushej 'ej prirody.

Natasha, Son'a

Kak sontsa za garoj plenitelen zakat, kagda pa'a f teni, a rosh'i atdal'onny, kagda s halmov zlatyh stada begut k reke. I r'ova gul gremit zvuchnee nad vadami. I seti sklaf, rybak na l'ohkam chelnake plyv'ot u brega mesh kustami.

Natasha

⁴ Ah bozhe, bozhe moj! Nu shtoz eta takoje! Spat' tak spat'!

Kn'az' Andrej

I dela net da majevo sush'estvavan'ja! V nej jest' shto-ta safsem, safsem asobennaje, v etaj devachke, katoraja hatela uletet' na neba. Mne kazalas', shto zhyn' konchena. Shto nada dazhyvat', ne delaja zla, ne trevozhas' i nichevo ne zhelaja. Atkuda zhe eta besprichinnaje vesenneje chustva radasti i abnavlen'ja? Net, zhyn' ne konchena f tritsat' adin got. Ana ne prajd'ot naprasna. Nuzhna verit' fsej dushoj v vazmozhnast' sh'ast'ja. Nuzhna verit' v vesnu i v radast', shtoby stat' sh'aslivym!

Prince Andrey

It's her again! It's as if she's doing it on purpose! That raven-haired, dark-eyed, strange and slender girl. Her name is Natasha, it seems.

Natasha

Sonya, look! Is it a garden outside our window? It's not a garden, it's an enchanted kingdom. Little stream, meandering over the bright sand, making your sweet, quiet music, how you sparkle as you flow towards the river! Come to me, o joyous muse!

Sonya

In a garland of rosebuds and with a golden flute, lean over the lively waters and dream.

Natasha

And, enlivening the sounds of misty evening, sing in slumbering Nature's lap.

Natasha and Sonya

How beautiful is the sun as it sets behind the mountain, when shadows envelop the fields and distant groves, when animals run down from the golden hills to the river and the rumbling echo grows louder over the waters. The fisherman hauls in his nets and steers his little boat along the bank, between the branches.

Natasha

O God, my God! What a shame to sleep! But let's to bed, if sleep we must!

Prince Andrey

She has not a care for my existence! There's something special about this girl who wanted to fly away into the sky. I thought that my life was over, that I could hope only to live the rest of my days doing no wrong, nurturing no worries or desires. Why, then, this unwarranted spring-like feeling of gladness and renewal? No, life is not over at the age of thirty-one. My life will not be empty. We must believe sincerely that happiness is within our reach; we must believe in springtime and in joy, in order to be happy!

Tableau 2

Réveillon du nouvel an 1810. Un bal chez un grand seigneur de l'époque de Catherine II à Saint-Petersbourg.
(Ballet. Les invités dansent une polonaise.)

Le maître de maison

Le chœur! Que le chœur commence! Sur les paroles du jeune poète Batiouchkov.

Le chœur

Est-ce-bien vous, mes chers amis, qui êtes avec moi sous l'ombre des peupliers feuillus, avec des coupes d'or dans les mains, avec sur les lèvres des paroles d'amour et d'amitié? Amis, la lune s'est déjà levée au-dessus du fleuve, mais devons-nous chercher ici la paix quand les ruisseaux cristallins et les jardins tressent une ombre de froideur? Amis, vous voilà de nouveau avec moi sous l'ombre épaisse des peupliers, avec des coupes d'or dans les mains, avec sur les lèvres des paroles d'amour et d'amitié.

Un laquais

Le comte Ilia Andréitch Rostov!

(Le comte Rostov entre, accompagné par Natacha et Sonia.)

Le maître de maison

Laquelle est votre fille?

Le comte Rostov

Celle qui est à droite.

Le maître de maison

Oh, charmante!

(Natacha et Sonia s'approchent de Mesdames Akhrossimova et Péronski et font la révérence.)

Man muß von ganzem Herzen an die Möglichkeit des Glücks glauben. Man muß an den Frühling und an die Freude glauben, um glücklich zu werden!

Zweites Bild

Silvesterabend 1809. Ball bei einem Jekaterinischen Würdenträger in St. Petersburg.

(Ballett. Die Gäste tanzen eine Polonaise.)

Gastgeber

Chor! Der Chor soll beginnen! Die Worte des jungen Batjuschkow.

Chor

Seid ihr, liebe Freunde, mit mir im dichten Schatten der Pappeln, mit goldenen Bechern in den Händen, mit Liebe, Freundschaft auf den Lippen? Freunde, schon steht der Mond über dem Fluß, aber sollen wir hier die Stille suchen, wenn die kristallklaren Bäche den kühlen Schatten und den Garten miteinander verflechten? Seid ihr, Freunde, wieder mit mir im dichten Schatten der Pappeln, mit goldenen Bechern in den Händen, mit Liebe, Freundschaft auf den Lippen?

Lakai

Graf Ilja Andrejewitsch Rostow.

(Graf Rostov tritt mit Natascha und Sonja auf.)

Gastgeber

Welche ist Ihre Tochter?

Graf Rostov

Die Rechte.

Gastgeber

Oh, charmante!

(Natascha und Sonja treten auf Achrossimowa und Peronskaja zu und machen eine Verbeugung.)

Scene 2

(Balet.)

Haz'ain Bala

Hor! Pust' nachinajet hor! Slava maladova Bat'ushkava.

Hor

Vy l', drugi milyje, sa mnoju pat ten'ju tapalej gustoju zlatymi chashami v rukah l'ubov'ju, s družnbaj na ustah? Druz'ja, uzh mes'ats nat rekoju, no nam li zdes' iskat' pakoju, kagda spletajut ten' prahlat ruchji kristal'nyje i sat? Vy, drugi, vy ap'at' sa mnoju pat ten'ju tapalej gustoju zlatymi chashami v rukah, s l'ubov'ju, s družnbaj na ustah?

Lakej

Graf Il'ja Andrejevich Rastof.

Haz'ain Bala

Katoraja vasha doch?

Graf Rostof

Sprava.

Haz'ain Bala

Oh, charmante!

Scene 2

New Year's Eve, 1890. A ball in St Petersburg at the house of a nobleman who was a courtier in the days of Catherine the Great.

(Ballet music. Guests are dancing the polonaise.)

Host

Chorus! Let the chorus begin! The song by young Batyushkov.

Chorus

Dear friends, are you here with me, beneath the poplar trees, with golden goblets in your hands, and words of love and friendship on your lips? My friends, the moon has risen over the river. But are we to seek peace here, when the garden and the crystal streams weave their pattern of cool shadows? Friends, are you here with me again beneath the poplar trees, with golden goblets in your hands, and words of love and friendship on your lips?

Footman

Count Ilya Andreyich Rostov.

(Enter Count Rostov, accompanied by Natasha and Sonya.)

Host

Which is your daughter?

Count Rostov

To my right.

Host

Oh, charmante!

(Natasha and Sonya walk up to Akhrosimova and Peronskaya and then curtsey.)

Mme Akhrossimova

Bravo, ma filleule, tu as embelli. Soniouchka, *bonjour!*

Natacha (*regardant autour d'elle*)

Il y en a qui sont comme nous, il y en a de moins bien que nous.

Le laquais

Le comte et la comtesse Bézoukhov!

(*Entrent Pierre et Hélène.*)

Mme Péronski

La voilà, Hélène, la tsarine de Pétersbourg.

Natacha

Comme elle est belle!

Mme Péronski

Regardez, jeunes et vieux, les hommes papillonnent autour d'elle. Quelles épaules splendides!

Mme Akhrossimova

On dirait que les multiples regards des hommes les ont recouvertes de vernis. Avoir à fréquenter Madame Bézoukhov, je n'aime pas ça et je ne vous le conseille pas.

Mme Péronski (*désignant Pierre*)

Et ce gros homme à lunettes. Un franc-maçon notoire. Ha, ha, ha! Mettez-le à côté de sa femme, ha, ha, ha! C'est un bouffon!

Sonia

Ah, il est si bon et c'est un cœur si noble.

Natacha

Il m'a promis de venir à ce bal et de me présenter des cavaliers.

Le laquais

Le prince Kouraguine, le lieutenant Dolokhov!

(*Entrent le prince Kouraguine et Dolokhov.*)

Achrossimowa

Ein prächtiges Mädchen, mein Patenkind, du bist hübsch geworden. Sonjuschka, *bonjour!*

Natascha (*sich umsehend*)

Es gibt hier ebenso hübsche wie uns, und auch solche, die schlechter aussehen als wir.

Lakai

Graf und Gräfin Besuchow!

(*Auftritt Pierre und Hélène.*)

Peronskaja

Da ist sie, Hélène, die Königin von Petersburg.

Natascha

Wie schön sie ist!

Peronskaja

Sehen Sie, wie jung und alt ihr den Hof machen. Was für Schultern!

Achrossimowa

Ja, sie ist wie mit Lack überzogen von den Blicken aller Männer. Mit der Besuchowa verkehre ich nicht gern und empfehle es auch niemandem.

Peronskaja (*auf Pierre zeigend*)

Und dieser da, der Dicke mit der Brille, so ein kosmopolitischer Freimaurer ist das, ha-ha-ha-ha! Stellen Sie ihn nur neben seine Frau, ha-ha-ha-ha! Das ist ein Hanswurst!

Sonja

Ach, er ist so gut und edelmütig.

Natascha

Er versprach mir, auf diesen Ball zu kommen und mir Kavalieri vorzustellen.

Lakai

Fürst Kuragin, Oberstleutnant Dolochow!

(*Auftritt Kuragin und Dolochow.*)

Ahrosimava

Maladets, kresnitsa, paharshela, Son'ushka, *bonjour!*

Natasha

Jest' takije kak my, jest' i huzhe nas.

Lakej

Graf i grafin'a Bezuheavy!

Peronskaja

Vot ana, Elen, tsaritsa Peterburga.

Natasha

Kak harasha!

Peronskaja

Pasmatrite, kak za neju uvivajutsa star i mlat. Kakije plechi!

Ahrosimava

Da, na nih kak butta lak at vzgladav mush'in. S Bezuhavaj vaditsa ni l'ubli'u i ni pasavetuju.

Peronskaja

A etat-ta tolstyj, v achkah, farmazon-ta fsemirnyj, ha-ha-ha! S zhenotu-ta r'adam pastaf'te ha-ha-ha! To-ta shut garohavyj!

Son'a

Ah, on tak dobr i blagaroden.

Natasha

On abish'al mne byt' na etam bale i pretstavit' kavaleraf.

Lakej

Kn'az' Kuragin, parutchik Dolahav!

Akhrosimova

Sweet god-daughter, you have grown prettier. Sonya, dear, *bonjour!*

Natasha (*looking round*)

Some look as pretty as us, and others don't.

Footman

Count and Countess Bezukhov.

(*Enter Pierre and Hélène.*)

Peronskaya

There she is: Hélène, the tsarina of Saint Petersburg society.

Natasha

She's beautiful!

Peronskaya

Look how men, old and young, are drawn to her. What shoulders!

Akhrosimova

Yes, it's as if the gaze of men leaves a shine on them. I prefer to keep away from Bezukhova and I'd advise anyone to do the same.

Peronskaya (*pointing to Pierre*)

And him, the fat man in spectacles: he's a world-class freemason, ha ha ha ha! How funny he looks, next to his wife, ha ha ha ha! What a ridiculous figure!

Sonya

Ah, but he's so kind and noble.

Natasha

He promised me that he'd be here and that he'd find me dance partners.

Footman

Prince Kuragin, Lieutenant Dolokhov!

(*Enter Prince Kuragin and Dolokhov.*)

Mme Péronski

Kouraguine est le frère de Madame Bézoukhov. Comme ils se ressemblent! Et comme ils sont beaux tous les deux!

Mme Akhrossimova

Il n'y en a plus maintenant que pour Dolokhov. On ne jure que par lui, on le sert à ses amis comme un mets de choix. Kouraguine et Dolokhov ont tourné la tête de toutes nos jeunes filles. Seulement, eux préfèrent les tziganes...

Le maître de maison

L'empereur... l'empereur nous fait l'honneur de sa présence!

Mme Péronski et Mme Akhrossimova

L'empereur nous fait l'honneur de sa présence!

Hélène

L'empereur!

Anatole

L'empereur!

Dolokhov

L'empereur!

Le comte Rostov

L'empereur nous fait l'honneur de sa présence!

Le maître de maison

Le chœur! Le chœur! Qu'on chante l'ode de Lomonossov!

(Alexandre 1er entre accompagné de sa suite.)

Le chœur

Que les astres se meuvent harmonieux dans les sphères qui leur sont dévolues, et que les fleuves coulent calmement entre leurs rives à toi soumises. Que la guerre et la fureur soient anéanties, que le glaive, le feu et toute autre nuisance s'écartent de ton empire. Que le printemps s'abandonne à ses tendre ris, et que dans ses champs le laboureur récolte dans la paix une moisson abondante.

(Alexander 1er danse avec une partenaire.)

Peronskaja

Kuragin ist ein Bruder der Besuchowa. Wie ähnlich sich Bruder und Schwester sind, und wie schön sind die beiden!

Achrossimowa

Bei uns gibt es jetzt kein Gespräch, in dem nicht Dolochow erwähnt wird: Bei seinem Namen schwört man, seinen Gästen präsentiert man ihn wie einen Sterlet. Kuragin und Dolochow haben alle unsere Damen den Verstand verlieren lassen. Aber sie ziehen die kleinen Zigeunerinnen vor...

Gastgeber

Der Zar... Der Zar gibt sich die Ehre!

Peronskaja und Achrossimowa

Der Zar gibt sich die Ehre!

Hélène

Der Zar!

Anatol

Der Zar!

Dolochow

Der Zar!

Graf Rostov

Der Zar gibt sich die Ehre!

Gastgeber

Chor! Chor! Singen wir die Ode von Lomonossov.

(Alexander I. tritt mit seinem Gefolge auf.)

Chor

Und gleichmäßig ziehen die Sterne in ihren vorgeschriebenen Bahnen, und die Flüsse fließen ruhig zwischen den dir folgsamen Ufern dahin. Feindschaft und Zorn hören auf zu existieren. Das Feuer und das Schwert ziehen sich zurück aus deinen Ländern, sowie jegliche Gefahr. Der Frühling läßt ein zärtliches Lachen erklingen, und der Bauer auf dem Acker erntet friedlich die reife Frucht.

(Der Zar eröffnet mit seiner Partnerin den Tanz.)

Peronskaja

Kuragin, brat Bezuhavaj. Kak pahozhi brat s sestroj i kak krasivy oba!

Ahrosimava

U nas tiper' net slova bez Dolahava: im kl'anutsa, na nivo zavut, kak na ster'at'. Kuragin i Dolahav nashyh baryshen' fseh s uma sveli. Da to'ka ani pretpachitajut tsyganak...

Haz'ain Bala

Gasudar'... Gasudar' pribyt' izvolil!

Peronskaja, Ahrosimava

Gasudar' pribyt' izvolil!

Elen

Gasudar'!

Anatol'

Gasudar'!

Dolahav

Gasudar'!

Graf Rastof

Gasudar' pribyt' izvolil!

Haz'ain Bala

Hor! Hor! Pajom odu Lamanosava.

Hor

Da dvizhutsa svetila strojna f pretpisannyh sebe krugah. I reki da tikut spakojna f tibe paslushnyh beregah. Vrazhda i zlost' da istrebitsa. I ogn' i mech da udalitsa at stran tvaih i fs'akij vret. Visna da rassmejotsa nezhna, i rataj v nivah bezm'atezhna starichnyj plod da sabir'ot.

Peronskaya

Kuragin: Bezukhova's brother. How alike they are, and how attractive!

Akhrosimova

Dolokhov is now the talk of the town. People swear by him; he's as sought-after as sturgeon. Kuragin and Dolokhov have enthralled all the ladies, and yet they prefer gipsy girls...

Host

The Tsar... The Tsar is to grace us with his presence!

Peronskaya and Akhrosimova

The Tsar is to grace us with his presence!

Hélène

The Tsar!

Anatoly

The Tsar!

Dolokhov

The Tsar!

Count Rostov

The Tsar is to grace us with his presence!

Host

Chorus! Chorus! Let's sing Lomonosov's ode.

(Enter Alexander I with his retinue.)

Chorus

May the planets move harmoniously along their preordained heavenly paths; may the rivers flow tranquilly within the banks which obey your command. Let enmity and malice be gone from men's hearts, let fire and the sword leave your domain, may your lands be free from harm. Spring joyfully puts forth its tender greenery, so that those who toil, untroubled, in the cornfields, may reap an abundant harvest.

(Alexander I and his partner dance.)

Mme Péronski, Mme Akhrossimova, Hélène, Anatole et le comte Rostov

Regardez, le colonel danse la mazurka. Léger comme un ballon, il vole sur le parquet.

Dolokhov

Le colonel danse la mazurka. Il glisse sur le parquet comme un ballon.

Natasha

Sonia, encore quelqu'un que nous connaissons: Bolkonski. Tu te souviens, Sonia, il a passé une nuit chez nous à Otradnoïé.

Mme Péronski

Il écrit tous les projets avec les ministres. Il n'y a plus de limite à son orgueil. C'est bien le fils de son père.

Mme Akhrossimova

Eh bien quoi, le papa est un seigneur de l'époque de Catherine. Un sacré caractère ce vieillard, mais c'est un patriote.

Natasha

Est-il possible que pas un cavalier ne s'approche de moi. Est-il possible que je ne danse pas parmi les premiers couples? Ils devraient savoir combien j'ai envie de danser. Et combien la danse sera joyeuse avec moi.

Dolokhov

Une valse, une valse, une valse, *mesdames!* Une valse, une valse, *mesdames!*

Pierre (*Il s'approche du prince André et le tire par la manche.*)

Prince, vous qui dansez toujours... Il y a là ma protégée: la jeune Rostov. Invitez-la. C'est une jeune fille exceptionnelle.

Le prince André

Où est-elle donc cette protégée?

(*Il voit le visage désespéré et ému de Natasha et se dirige vers le comte Rostov.*)

Peronskaja, Achrossimowa, Hélène, Anatol und Graf Rostow

Seht, Denisow tanzt die Mazurka, er ist leicht wie ein Bällchen, das über das Parkett fliegt.

Dolochow

Oberst Denisow tanzt die Mazurka, wie ein Bällchen, wie ein Bällchen, das über das Parkett gleitet.

Natascha

Sonja, da ist noch ein Bekannter – Bolkonski. Du erinnerst dich doch, Sonja, er hat bei uns in Otradnoje übernachtet.

Peronskaja

Alle möglichen Projekte heckt er mit den Ministern aus. Und so ein grenzenloser Hochmut. Ganz nach dem Väterchen ist das Söhnchen geraten.

Achrossimowa

Ach, was wollen Sie nur, das Papachen ist ein Würdenträger aus der Zeit Katharinas I., ein eigensinniger Alter, aber ein Patriot.

Natascha

Wird denn wirklich niemand zu mir kommen? Werde ich wirklich nicht unter den ersten mittanzen? Sie müssen doch wissen, wie gerne ich tanzen möchte und was für eine Freude es ihnen machen wird, mit mir zu tanzen.

Dolochow

Walzer, Walzer, Walzer, *mesdames!* Walzer, Walzer, *mesdames!*

Pierre (*nähert sich Fürst Andrei und zupft diesen am Ärmel*)

Sie tanzen doch sonst immer, Fürst... Hier ist mein kleines *Protégée*: die junge Rostowa. Fordern Sie sie doch auf, es gibt selten Mädchen wie sie.

Fürst Andrei

Wo ist denn dieses *Protégée*?

(*Er erblickt das enttäuschte Gesicht Nataschas und begibt sich zu Graf Rostow.*)

Peronskaja, Ahrosimava, Elen, Anatol', Graf Rastof

^[7] Smatrite, palkovnik tantsujet mazurku, on l'ogak, kak m'achik, let'a pa parketu.

Dolahav

Smatrite, palkovnik tantsujet mazurku, on l'ogak, kak m'achik, skal'z'a pa parketu.

Natasha

Son'a, vot jesh'o znakomyj – Balkonskij, Pomnish, Son'a, on nachival u nas v Atradnam.

Peronskaya

F'se prajekty strachit s ministrami. I gardyn'a takaja, shto net granits. Pa papen'ke synochik pashol.

Ahrosimava

Nu, shto zhe, papasha jekatirinenskij vil'mozha, nrvnyj stari, no patriot.

Natasha

^[8] Neuzheli tak nikto ne padajd'ot ka mne, neuzheli ja ni budu tantsevat' mezhd pervymi? Ani dalzhny znat', kak mne hochetsa tantsevat', i kak im vesela budit tantsevat' sa mnoju.

Dolahav

Val's, val's val's, *medames!* Val's, val's, *medames!*

Pjer

Vy fsigda tantsujete, kn'az'... Tut jest' maja protezhe: Rastova maladaja. Priglasite jejo, eta retkaja devushka.

Kn'az' Andrej

Gde zhe eta protezhe?

Peronskaya, Akhrosimova, Hélène, Anatoly and Count Rostov

Look, the colonel's dancing the mazurka. See how lightly he glides across the floor.

Dolokhov

Look, the colonel's dancing the mazurka; see him gliding lightly across the floor.

Natasha

Sonya, there's another familiar face: Bolkonsky. Do you remember, Sonya? He stayed with us at Otradnoye.

Peronskaya

He drafts plans with ministers, and his arrogance knows no bounds. Like father, like son.

Akhrosimova

Don't forget that his papa was a courtier in Catherine the Great's time. He's a stern old man, but a true patriot.

Natasha

Will no one choose me as a partner? Will I not be among the first to dance? They must know how much I want to dance and how much they'd enjoy dancing with me.

Dolokhov

A waltz, a waltz, a waltz, *mesdames!* A waltz, a waltz, *mesdames!*

Pierre (*walking up to Prince Andrey and tugging his sleeve*)

You're one for dancing, Prince... My protégée is here: Count Rostov's young daughter. Do ask her to dance. She's an exceptional girl.

Prince Andrey

Where is this protégée of yours?

(*He sees Natasha's face, which wears a frozen expression of despair, and walks over to Count Rostov.*)

Dolokhov

Une valse, une valse, une valse, *mesdames!* Une valse, une valse, *mesdames!*

Le comte Rostov (*s'adressant au prince André*)
Permettez-moi de vous présenter ma fille.

Le prince André

J'ai le plaisir de la connaître déjà.
(*se tournant vers Natacha*)
Si la comtesse se souvient de moi.

(*Il prend le bras de Natacha et la conduit à travers le grand salon.*)

Anatole (*regardant Natacha et le prince André*)
Mais, charmante! Et si je lui faisais un brin de cour?
Qu'en penses-tu, Héléne?

Héléne

Si tu le demandes gentiment, eh bien je t'aiderai.

Anatole

Héléne, vous êtes une sœur merveilleuse.

Dolokhov

Une valse, une valse, *mesdames!* Une valse, une valse, *mesdames!*
(*s'adressant à Anatole*)
Alors, Matriochka, tu es contente de ton manteau?

Anatole

Je pense bien, ha, ha, ha! C'est de la zibeline!

Le prince André (*dansant avec Natacha*)

Quand j'étais à Otradnoïé, au printemps, je vous ai entendue rêver tout haut lors d'une nuit illuminée par la lune printanière.

Natacha

Que ce bal est joyeux! Comme tout est élégant! Et lumineux, tout est lumineux!

Dolochow

Walzer, Walzer, Walzer, *mesdames!* Walzer, Walzer, *mesdames!*

Graf Rostow (*zu Fürst Andrei*)

Gestatten Sie, daß ich Sie mit meiner Tochter bekannt mache.

Fürst Andrei

Ich habe bereits das Vergnügen, mit ihr bekannt zu sein,
(*sich zu Natascha wendend*)
falls sich die Komtesse noch an mich erinnert.

(*Er bietet ihr den Arm und führt sie durch den Ballsaal.*)

Anatol (*beiden nachschauend*)

Mais, charmante! An die möchte man sich heranmachen!
Héléne, nicht wahr?

Héléne

Na gut, wenn du hübsch bitte sagst, nun, dann werde ich dir helfen!

Anatol

Héléne, du bist eine prächtige Schwester!

Dolochow

Walzer, Walzer, Walzer, *mesdames!* Walzer, Walzer, *mesdames!*
(*zu Anatol*)
Nun, was ist, Matroscha, bist du zufrieden mit dem Mantel?

Anatol

Und ob! Ha-ha-ha! Ein Zobel!

Fürst Andrei (*mit Natascha tanzend*)

Als ich im Frühling in Otradnoje war, hörte ich, wie Sie laut träumten, in der frühlingshaften Mondnacht.

Natascha

Was für ein fröhlicher Ball! Wie festlich hier alles ringsherum ist, und wie hell, und wie hell!

Dolahav

Val's, val's val's, *medames!* Val's, val's, *medames!*

Graf Rastof

Pazvol'te vas paznakomit' s majej docher'ju.

Kn'az' Andrej

Ja imeju udavol'stviye byt' znakomym, jesli grafina pomnit min'a.

Anatol

Mais, charmante! Vot by privalaknuta za neju! Elen, a?

Elen

Shto zhe, jesli harashen'ka paprosish, nu shto zh, pamagu.

Anatol

Elen, vy chudnaja sistra!

Dolahav

Val's, val's, *medames!* Val's, val's *medames!* Nu shto, Matr'osha, davol'na salopam?

Anatol

Jesh'o by! Ha-ha-ha! Sabolij!

Kn'az' Andrej

⁹ Kagda visnoj ja byl v Atradnam, ja slyshal, kak vy michtali fsluh, visennej lunnaj nochju.

Natasha

Kakoj vis'olyj bal! Kak fs'o nar'adna zdes', i kak svetlo, i kak svetlo!

Dolokhov

A waltz, a waltz, a waltz, *mesdames!* A waltz, a waltz, *mesdames!*

Count Rostov (*to Prince Andrej*)

Allow me to introduce you to my daughter.

Prince Andrej

I am fortunate enough to be her acquaintance,
(*turning to Natasha*)
if the young lady remembers me.

(*He leads Natasha across the ballroom on his arm.*)

Anatoly (*looking at Natasha as she passes by with Prince Andrej*)
Mais, charmante! It'd be a pleasure to flirt with her!

Héléne

Well, if you ask nicely... all right, I'll help.

Anatoly

Héléne, you're a wonderful sister!

Dolokhov

A waltz, a waltz, *mesdames!* A waltz, a waltz, *mesdames!*
(*to Anatoly*)
Well, was Matryosha pleased with her coat?

Anatoly

Of course! Ha ha ha! It's sable fur!

Prince Andrej (*dancing with Natasha*)

When I was at Otradnoye in May, I heard you giving voice to your dreams, on that moonlit spring night.

Natasha

What a splendid ball! Such finery! How bright and dazzling everything is!

(Les danseurs quittent peu à peu la pièce. Le prince André et Natacha réalisent qu'ils sont seuls à danser.)

Le prince André

Mois aussi, j'aurais aimé parfois tourner dans une valse légère. Votre enthousiasme, votre joie, je les comprends si bien.

(Il fait asseoir Natacha dans un fauteuil.)

Je revois ce ciel printanier et le moment où j'ai senti en elle un monde particulier rempli de joies que je ne connais pas.

Le comte Rostov

Tu t'amuses bien, Natacha?

Natacha

Je ne me suis jamais autant amusée de ma vie.

Le comte Rostov

Je serais très heureux de vous voir dimanche chez nous, prince.

(Le prince André s'incline. Natacha s'approche de Sonia et de Mme Akhrossimova.)

Le prince André

Si elle s'approche d'abord de sa cousine puis de l'autre dame, elle sera ma femme.

(Il se tourne.)

Quelles bêtises vous passent quelque fois par la tête...

(Il se tourne de nouveau.)

Elle s'est approchée de sa cousine!

(Eccossaise)

Tableau 3

Fin janvier 1811. Un salon de l'hôtel particulier du vieux prince Bolkonski à Wosdvishenka. Grands miroirs, mobilier ancien, des serviteurs en perruques poudrées.

Un vieux valet

La fiancée du jeune prince.

72

(Die Tänzer verlassen nach und nach den Saal. Fürst Andrei und Natascha bemerken, daß sie alleine tanzen.)

Fürst Andrei

Ich habe mich gerne ab und zu im leichten Walzer gedreht. Mir sind Ihr Entzücken und Ihre Freude so verständlich.

(Er bittet sie zu einem Fauteuil.)

Wieder kommt mir dieser Frühlingshimmel in den Sinn, und ich fühlte in ihr eine besondere Welt, voll von irgendwelchen mir unbekannten Freuden.

Graf Rostov

Bist du vergnügt, Natascha?

Natascha

So vergnügt wie noch nie in meinem Leben.

Graf Rostov

Ich bitte Sie, Fürst, am Sonntag zu uns zu kommen.

(Fürst Andrei verbeugt sich. Natascha rennt auf Sonja und Achrossimowa zu.)

Fürst Andrei

Wenn sie zuerst zu ihrer Kusine geht, und erst dann zu der anderen Dame, dann wird sie meine Frau.

(Er wendet sich ab.)

Was für dummes Zeug einem manchmal in den Sinn kommt...

(Er dreht sich wieder um.)

Sie ist zu ihrer Kusine gegangen!

(Eccossaise)

Drittes Bild

Ende Januar 1811. Ein kleiner Saal im düsteren Haus des alten Fürsten Bolkonski in Wosdvishenke. Riesige Pfeilerspiegel, ein altes Möbelstück, gepuderte Lakaïen.

Alter Lakai

Die Braut des jungen Fürsten.

Kn'az' Andrej

I ja l'ubil paroj kruzhitsa f plavnam val'se. Mne vash vastorg i vasha radast' tak pan'atny. Mne vnof' fspaminajetsa to neba visenneje, i ja pachustvaval v nej asobennyj mir, polnyj kakih-ta neizvesnyh mne radastej.

Graf Rastof

Vesela tibe, Natasha?

Natasha

Tak vesela, kak nikagda vi zhyzni.

Graf Rastof

Prashu vas, kn'az', k nam v vaskrisen'je.

Kn'az' Andrej

Jezheli ana padajd'ot prezhde k svajej kuzine, a patom k drugoj dame, to ana budit majeju zhenoj. Kakoj vzdor inagda prihodit v golavua... Padashla k kuzine!

(Écossaise)

10 Scene 3

Staryj Lakej

Nevesta maladova kn'az'a.

(The dancers gradually leave the room. Prince Andrej and Natasha realise they are dancing alone.)

Prince Andrew

I, too, loved to waltz; I enjoyed the whirl of the dance. I understand your delight and happiness so well.

(He escorts her to a divan.)

I remember the spring sky; that night, I sensed a special world, full of joys that I had not yet known.

Count Rostov

Are you happy, Natasha?

Natasha

Happier than I've ever been in my life.

Count Rostov

Will you accept an invitation, Prince, to visit us on Sunday?

(Prince Andrew bows. Natasha approaches Sonya and Akhrosimova.)

Prince Andrew

If she goes to her cousin first, and then to the other lady, she will be my wife.

(He turns round.)

What nonsense sometimes flits through my mind...

(He turns round again.)

She went to her cousin!

(Eccossaise)

Scene 3

End of January 1811. A small reception room in the gloomy house on Vozdvizhenka Street belonging to old Prince Bolkonsky. The room contains a large mirror and antique furniture. Footmen are in attendance, wearing powdered wigs.

Old Footman

The young Prince's fiancée.

73

Une femme de chambre

La fiancée du jeune prince!

Un valet de chambre

La fiancée du jeune prince? Que faire, le vieux prince a donné l'ordre de ne pas recevoir.

La femme de chambre

Ce matin, j'ai entendu le vieux prince crier que la princesse n'a qu'à la recevoir elle-même si elle veut.

(Natasha, élégante et joyeuse, entre avec son père.)

Le comte Rostov

Le prince Nicolas Andréitch et la jeune princesse sont-ils là?

(Le valet ne répond pas.)

Annoncez le comte Rostov et sa fille.

(Le valet sort. Le comte est mi-rieur, mi-sérieux.)

Eh bien, Dieu nous bénisse.

Natasha

Ils ne peuvent pas ne pas m'aimer. Je suis prête à faire tout ce qu'ils désirent. Prête à aimer le vieux prince parce qu'il est son père. Et la princesse parce qu'elle est sa sœur. Ils ne peuvent pas ne pas m'aimer.

Le valet de chambre

Le prince ne peut absolument pas vous recevoir maintenant. Je vais aller vous annoncer à la princesse.

Natasha

Comment, il refuse de nous voir?

Le comte Rostov

Tu sais bien Natasha que le vieux prince ne souhaite pas que son fils t'épouse. Il considère ce parti comme peut brillant pour ce qui est du rang social, de la fortune et de la parentèle.

Stubenmädchen

Die Braut des jungen Fürsten!

Kammerdiener

Die Braut des jungen Fürsten? Was sollen wir tun? Der alte Fürst hat befohlen, sie nicht zu empfangen.

Stubenmädchen

Heute morgen hörte ich, wie der alte Fürst zu schreien beliebte: "Soll die Prinzessin sie doch empfangen, wenn sie will."

(Die glücklich wirkende, elegant gekleidete Natascha und ihr Vater treten auf.)

Graf Rostow

Sind der Fürst Nikolai Andrejewitsch und die Prinzessin zu Hause?

(Der Kammerdiener antwortet nicht.)

Melden Sie, Graf Rostow mit Tochter.

(Der Kammerdiener geht ab. Rostow halb scherzend, halb ernst)

Na, jetzt muß uns der Herrgott seinen Segen schicken.

Natascha

Es ist unmöglich, daß sie mich nicht lieb gewinnen. Ich bin so sehr bereit, alles zu tun, was sie wünschen. So sehr bereit, den alten Fürsten dafür zu lieben, daß er der Vater ist, die Prinzessin dafür, daß sie die Schwester ist. Sie können mich auf keinen Fall nicht lieb gewinnen!

Kammerdiener

Der Fürst kann jetzt unmöglich empfangen. Ich melde Sie der Prinzessin...

Natascha

Wie, er weigert sich, uns zu sehen?

Graf Rostow

Du weißt doch, Natascha, der alte Fürst ist entschieden dagegen, daß sein Sohn dich heiratet. Er hält diese Heirat nicht gerade für glänzend, hinsichtlich der aristokratischen Stellung, des Vermögens und der Verwandtschaftsbeziehungen.

Gornishnaja

Nevesta maladova kn'az'a.

Kamerdiner

Nevesta maladova kn'az'a? Kak zhe byt'? Staryj kn'az' ne velel prinimat'.

Gornishnaja

Sivodn'a utram ja slyhala, kak staryj kn'az' krichat' izvolil: pust' sama kn'azhna i prinimajet, jesli hochet.

Graf Rastof

Doma kn'az' Nikolaj Andreevich i kn'azhna? Dalazhyte, graf Rastof s dochir'ju. Nu, gospadi, blagaslavi.

Natasha

Ne mozhet byt', shtoby ani ni pal'ubili min'a. Ja tak gatova zdelat' fs'o, shto ani pazhelajut. Tak gatova pal'ubit' starava kn'az' za to, shto on atets, a kn'azhnu za to, shto ana sistra. Im ne za shto ne pal'ubit' mina.

Kamerdiner

Kn'az' s'ichjas prin'at' nikak ne mozhet. Pajti i dalazhyt' kn'azhne.

Natasha

Kak, on atkazyvaetsa vidit' nas?

Graf Rastof

Ty ved' znajesh, Natasha, staryj kn'az' ne ochen' hochet, shtoby syn zhenils'a na tibe. Sh'itajet on zhenit'bu etu ne blest'ash'ej v atnashen'ji znatnasti, bagatstva i ratstva.

Housemaid

The young Prince's fiancée.

Valet

The young Prince's fiancée? What shall we do? The old Prince won't receive her.

Housemaid

This morning, I heard the old Prince shout: 'Let the Princess receive her if she will.'

(Enter Natasha and Count Rostov. Natasha looks elegant and happy.)

Count Rostov

Prince Nikolai Andreyich and the young Princess, are they at home?

(The valet remains silent.)

Kindly announce us: Count Rostov and his daughter.

(The valet leaves the room. Count Rostov, half in jest, half in earnest)

Well, may the Lord bless us.

Natasha

They're bound to grow to love me. I'm prepared to do anything they wish. I'm willing to love the old Prince because he is his father, and the Princess because she is his sister. They have no reason not to love me in return.

Valet

The Prince is quite unable to receive visitors at present. I'll go and tell the Princess you're here.

Natasha

How can he refuse to see us?

Count Rostov

Natasha, you know as well as I do that the old Prince does not particularly want his son to marry you. He thinks that the match would be less brilliant in terms of rank, wealth and family connections.

Natacha

De quel droit?

Le comte Rostov

Il va sans dire que le prince André décidera de son propre chef. Mais entrer dans une famille contre la volonté du père n'est pas notre genre. Tu es raisonnable, tu sauras les traiter comme il convient. Alors tout ira bien.

La princesse Marie (*Elle entre en saluant.*)

Ah, comte... comme je suis heureuse... comme je...

Le comte Rostov

Voilà, chère princesse, je vous ai amené ma petite chanteuse.

La princesse Marie

J'ai beaucoup entendu parler de vous. Je suis très... très...

Le comte Rostov

Je suis bien aisé que vous fassiez connaissance. Si vous le permettez, princesse, je vous laisse ma Natacha pour un petit quart d'heure. Je vous laisserai tandis que j'irai voir Madame Akhrossimova et je reviendrai sur-le-champ.

Natacha (*à part*)

Il a bel et bien peur de rencontrer le vieux prince.

La princesse Marie

Je suis ravie. Je vous prierais seulement d'y rester un bon moment.

(*Le comte sort.*)

Je vous en prie, asseyons-nous.

(*à part*)

De quoi vais-je maintenant parler avec cette petite personne élégante et légère?

(*à Natacha*)

Aimez-vous Moscou?

Natacha

Oui, beaucoup!

76

Natascha

Welches Recht hat er!?

Graf Rostov

Selbstverständlich wird Fürst Andrei sich auch ohne ihn entschließen. Aber gegen den Willen in eine Familie einzudringen, schickt sich nicht für uns. Du bist doch ein kluges Ding, du wirst es verstehen, dich zu benehmen, wie es nötig ist. Dann wird schon alles gut werden.

Prinzessin Marja (*sie begrüßend*)

Ach, Graf... wie angenehm... wie ich...

Graf Rostov

Also, hier, liebe Prinzessin, bringe ich Ihnen mein Singvögelchen.

Prinzessin Marja

Ich habe viel von Ihnen gehört... Ich bin sehr... sehr...

Graf Rostov

Wie freue ich mich, daß Sie jetzt miteinander bekannt werden. Wenn Sie erlauben, Prinzessin, Ihnen für ein Viertelstündchen meine Natascha zuzustecken, würde ich Sie jetzt verlassen, und selbst zur Achrossimowa hinunterfahren und sehr bald wieder zurückkommen.

Natascha (*für sich*)

Er fürchtet einfach, dem alten Fürsten zu begegnen.

Prinzessin Marja

Ich freue mich sehr. Ich bitte Sie nur, sich ruhig ein bißchen länger aufzuhalten.

(*Graf Rostov geht ab.*)

Bitte... bitte, setzen wir uns.

(*für sich*)

Worüber soll ich jetzt nur reden mit dieser herausgeputzten, leichtfertigen Person?

(*zu Natascha*)

Sagen Sie, lieben Sie Moskau?

Natascha

Ach, sehr.

Natasha

Kakojе prava on imejet?

Graf Rastov

Razumejetsa, kn'az' Andrej i bez nivo reshyt. Da protiv voli f sim'ju fhadit' nam ne k litsu. Ty ved' umnitsa, sumejesh abajitis', kak nadabna. Vot fs'o i budit harasho.

Kn'azhna Mar'ja

Ah, graf... kak prijatna... kak ja...

Graf Rastov

Ny vot, kn'azhna, milaja, ja k vam priv'oz maju pivun'ju.

Kn'azhna Mar'ja

Ja mnoga slyshala a vas... Ja ochen'... ochen'...

Graf Rastov

Ush kak ja rat, shto vy paznakomitis'. Jezheli pazvolite, kn'azhna, na chetvert' chasika patkinut' vam maju Natashu, ja astavil by vas, a sam k Ahrosimavaj sjezdil i totchas by virnuls'a.

Natasha

On prosta baitsa fstrechi s starym kn'az'em.

Kn'azhna Mar'ja

Ja ochen' rada. I tol'ka prashu vas padol'she zaderzhatsa. Prashu vas... prashu vas, s'adem, a chom mne gavarit' t'iper' s etaj nar'adnaj lehkamyslennaj asobaj? Skazhyte, vy l'ubite Maskvu?

Natasha

Ah, ochen'!

Natasha

What right does he have?

Count Rostov

Of course, Prince Andrey will make up his own mind, but it wouldn't be proper for us to be united with his family against their wishes. You're a clever girl, you'll soon put this little obstacle behind you. Everything will be fine.

Princess Mariya (*greeting the guests*)

Ah, Count... how nice to see you... I...

Count Rostov

My dear Princess, I've brought my little songbird to meet you.

Princess Mariya

I have heard so much about you... I am very... very...

Count Rostov

I'm so pleased that you two have now met. If you'll permit me, Princess, I'll leave my Natasha with you for a quarter of an hour, or so. I'd like to pay a quick visit to Akhrosimova. I'd come back directly.

Natasha (*aside*)

He's just afraid of seeing the old Prince.

Princess Mariya

It will be a pleasure. Only, please, don't hurry back.

(*Exit Count Rostov.*)

May I invite you... let's sit down.

(*aside*)

What can I talk about with this frivolous, dressed-up girl?

(*to Natasha*)

Tell me, do you like Moscow?

Natasha

Ah, yes, very much!

77

La princesse Marie

Moi, cette vie bruyante me pèse. Seule la santé de mon père nous a obligés à venir ici. Mais je crains que son état n'empire à cause des discussions sur Bonaparte.

Natacha

Tout Moscou parle de Bonaparte.

La princesse Marie

Ce qui met mon père hors de lui, c'est qu'il ose traiter notre souverain, petit-fils de la grande Catherine, comme un égal.

Natacha

Est-il possible que nous ayons à nouveau la guerre?

La princesse Marie

Si seulement nous avions un capitaine comme Souvorov, le monstre corse ne pourrait franchir la frontière russe. Jetez un coup d'œil sur cette miniature de mon père.

Natacha (à part)

Elle parle de tout, hormis du prince André. Je ne pouvais tout de même pas commencer à en parler la première.

La princesse Marie (tenant un portrait)

Voici mon père.

(Le prince Nicolas Bolkonski fait irruption, coiffé d'un bonnet blanc et d'une robe de chambre.)

Le vieux prince Bolkonski (soucieux)

Ah, Madame, comtesse... comtesse Rostov si je ne m'abuse. Je vous prie de m'excuser... Je ne savais pas, Madame, Dieu m'en est témoin, je ne savais pas que vous nous aviez fait l'honneur d'une visite. C'est ma fille que je venais voir ainsi vêtu. Je vous prie de m'excuser, Madame la comtesse. *(Il examine Natacha de la tête aux pieds. A part, à la princesse Marie.)*

Une belle alliance, hein? Des gens intelligents, hein? Riches?

Prinzessin Marja

Mir fällt dieses Aufsehen erregende Leben schwer, nur die Unpäßlichkeit meines Vaters konnte uns zwingen, hierher zu fahren. Aber ich fürchte, hier wird es ihm nur schlechter gehen von den Streitereien über Bonaparte.

Natascha

Über Bonaparte spricht ganz Moskau.

Prinzessin Marja

Es bringt meinen Vater ganz außer sich, daß er mit unserem Herrscher, dem Enkel der großen Katharina, umgeht, wie mit seinesgleichen.

Natascha

Wird es wirklich wieder Krieg geben?

Prinzessin Marja

Ließe sich nur ein Feldherr finden wie Suworow, und das korsische Ungeheuer könnte die russische Grenze nicht überschreiten. Sehen Sie, hier ist ein Miniaturporträt meines Vaters.

Natascha (für sich)

Über alles reden wir, aber nicht über Fürst Andrei! Ich kann doch nicht als erste anfangen, von ihm zu sprechen.

Prinzessin Marja (eine Miniaturporträt haltend)

Da ist mein Vater.

(Auftritt des alten Fürsten im Morgenrock, mit weißer Nachtkappe.)

Der alte Fürst Bolkonski (in affektiertem Ton)

Ach, das gnädige Fräulein, die Komtesse... Komtesse Rostowa, wenn ich mich nicht irre? Ich bitte um Verzeihung... Ich wußte nicht, gnädiges Fräulein, Gott weiß es, ich wußte nicht, daß Sie uns mit Ihrem Besuch beehrt haben. Zu meiner Tochter wollte ich nur in diesem Kostüm. Ich bitte um Entschuldigung, gnädiges Fräulein Komtesse. *(Er mustert Natascha von Kopf bis Fuß. Zu Marja)* Eine feine Verwandtschaft, nicht wahr? Schlaue Leute, was?

Kn'azhna Mar'ja

A mne tizhela eta shumnaja zhyzn'. Tol'ka nizdarov'je majevo atsa maglo zastavit' nas s'uda prijehat' No bajus', jemu zdes' budit tol'ka huzhe at sporav a Bonaparte.

Natasha

A Bonapoarte gavarit fs'a Maskva.

Kn'azhna Mar'ja

Atsa vyvodit is sib'a, shto on vid'ot dela, kak s ravnym, i nashym gasudarem, vnukam vilikaj Jekateriny.

Natasha

Nizuheli snova vajna?

Kn'azhna Mar'ja

Nashols'a p tol'ka palkavodets, kak Suvorof, i karsikanskamu chudovish'u ni perejti granitsy russkaj. Vzgl'anite, vot miniat'ura majevo atsa.

Natasha

Aba f'som no ni a kn'az'e Andreje! Ni magla zhe ja pervaja nachat' gavarit' a n'om.

Kn'azhna Mar'ja

Vot moj at'ets.

Staryj Kn'az' Balkonskiy

^[11] Ah, sudaryn'a, grafin'a... Grafin'a Rastova, koli ja ne ashybajus'a? Prashu prastit'... N'e znal, sudaryn'a, vot vidit boh, ni znal, shto vy udstoili nas svaim pasesh'enijem. K dochiri zashol f takom kast'ume., Izvinit' prashu, sudaryn'a grafin'a. Radstvo harosheje, a? Umnyje l'udi, a? Bagatyje? Znatnyje? Puskaj zhe, puskaj zhenitsa. Pust' sam pa sibe zhiv'ot. Mozhet, Mar'ja, i ty k nimu perejedesh? S bogam, pa marostsu, pa marostsu,

Princess Mariya

Well, I find the noise and bustle hard to bear. If it wasn't for my father's illness, we would not have come here. Yet, I am afraid that he will only be worse off here, what with all the arguments about Bonaparte.

Natasha

The whole of Moscow is talking about Bonaparte.

Princess Mariya

It infuriates my father that he conducts business with our Tsar, the grandson of Catherine the Great, as if he were his equal.

Natasha

Will there be another war?

Princess Mariya

If we could only produce a general of Suvorov's calibre, that Corsican monster would never set foot on Russian soil. Look, here is a miniature of my father.

Natasha (aside)

She talks about anything and everything, except Prince Andrei! Yet, it wouldn't do for me to be the one to speak of him first.

Princess Mariya (holding a miniature)

This is my father.

(Prince Nikolay Bolkonsky enters, wearing a white nightcap and a dressing-gown.)

Prince Nikolay Bolkonsky (in an affected tone)

Ah, Madam, young lady... Count Rostov's daughter, if I'm not mistaken? Please forgive me, I didn't know, Madam, the Lord is my witness, I didn't know that we were to have the pleasure of your company. I dropped in on my daughter in this attire. Please forgive me, Madam, young lady. *(He eyes Natasha from head to toe, then says to Mariya)* A good family, eh? Intelligent folk, eh? Are they rich? Of noble blood? Well, let him marry. Let him live his own life.

De haute noblesse? Eh bien, qu'il se marie. Qu'il vive de son côté. Peut-être que toi aussi Marie, iras-tu t'installer chez lui? Au diable, au diable, au diable! Et moi je vais épouser la Bourienne, la gouvernante. Oui-da!

(*Il sort.*)

La princesse Marie

Ah, pourquoi est-il ainsi? Pourquoi fait-il du tort à son âme, son âme immortelle. Mais il est vieux et faible et je ne saurais condamner mon père. Seigneur, accorde-moi l'humilité.

Natasha (*à part*)

C'est exprès qu'il a imaginé ce voyage du prince André à l'étranger d'un an afin de retarder notre mariage d'une année. Il espérait que nos sentiments ne supporteraient pas une telle épreuve.

Le comte Rostov (*revenant*)

Me voici.

Natasha

Enfin! Partons, il est temps de rentrer chez nous.

Le comte Rostov

Un instant, Natasha. Laisse-moi bavarder un peu avec la princesse.

Natasha

De quel droit refusent-ils de m'accueillir dans leur famille? Seigneur, si seulement il était là. Mais peut-être va-t-il revenir aujourd'hui? Peut-être est-il rentré hier déjà? Et moi je l'aurais oublié. Il est assis là-bas, au salon. Je l'étreindrais sans gêne, simplement, et je l'obligerais à me regarder dans les yeux de son regard interrogateur, je rentrerais à la maison et soudain je le verrais. Je verrais ses yeux, son visage, son sourire. Ah, pourquoi ce temps perdu, j'ai besoin de lui tout de suite, sur-le-champ. Donnez-le moi vite, vite. Je crains qu'il ne survienne quelque chose. Que faire pour qu'il revienne vite? J'ai peur pour lui, pour moi, pour tout.

Reiche? Angesehene? Laß ihn doch, soll er heiraten. Soll er ganz für sich leben. Vielleicht, Marja, siedelst auch du zu ihm über? Mit Gott, eiskalt wie der Frost, eiskalt? Und ich heirate jetzt die kleine Bourienne, die Gouvernante, jawohl!

(*Er geht ab.*)

Prinzessin Marja

Ach, warum ist er nur so! Ach, warum verdirbt er seine Seele? Seine ewige Seele?! Aber er ist alt und schwach, und ich werde keineswegs wagen, den Vater zu verurteilen. Gott, sende mir Demut!

Natasha (*für sich*)

Absichtlich ersann er sich die Reise des Fürsten Andrei für ein Jahr ins Ausland, um unsere Hochzeit um ein Jahr zu verschieben. Er hoffte wohl, daß unsere Gefühle eine solche Prüfung nicht bestehen werden.

Graf Rostow (*zurückkehrend*)

Und hier bin ich auch schon.

Natasha

Na endlich! Laß uns aufbrechen, es ist Zeit für uns, nach Hause zu fahren!

Graf Rostow

Sofort, Natasha. Laß mich wenigstens noch ein bißchen mit der Prinzessin plaudern.

Natasha

Welches Recht haben sie, es abzulehnen, mich in ihre Familie aufzunehmen? Mein Gott, wenn er nur hier wäre! Aber vielleicht wird er heute kommen. Vielleicht ist er schon gestern gekommen; ich habe es nur völlig vergessen. Er sitzt dort im Salon. Ich werde ihn ohne Schüchternheit umarmen, einfach so, und er muß mir in die Augen sehen mit seinem suchenden, fragenden Blick. Ich werde nach Hause kommen und plötzlich ihn erblicken, seine Augen, sein Gesicht, sein Lächeln. Ach, wofür verliere ich mich so! Ich brauche ihn jetzt, in dieser Minute. Gebt ihn mir schneller, schneller! Ich fürchte, daß irgendetwas geschehen muß. Was soll ich nur tun, damit er eher zurückkommt? Um ihn, um mich selbst, um alles habe ich Angst.

pa marostsu! Ja vot na Burjen'ke zhen'us', na guvernantke, da!

Kn'azhna Mar'ja

Ah, zachem on tak... Ah, zachem on portit svaju dushu? Svaju vechnuju dushu? No on star y slab, i ja nikak ne smeju asuzhdat' atsa. Pashli, Bozhe, mne smiren'je!

Natasha

Naroshna on pridumal pajezdku kn'az'a Andreja na god za granitsu, shtob na god nashu svad'bu atadvinut'. Nadejals'a on, shto nashy chuvstva ne perenesut yspytanija takova.

Graf Rastof

A vot y ja.

Natasha

Nakan'ets-ta! Pajedem, nam para damoj!

Graf Rastof

Sichas, Natasha, daj hot' nimnozhka pabisedovat' s kn'izhnoj.

Natasha

Kakoj prava ani imejut ni pazhelat' prin'at' men'a f svajo ratstvo? Bozhe moj, jesli b on byl tut! A mozhet byt on prijedet nynche. Mozhet on fchira jesh'o prijehal; tol'ka ja safsem zabyla. On tam v gastinaj, ja abnimu jevo bez robasti, tak prosta, i zastavl'u smatret' v mai glaza jevo iskate'l'nym i l'ubapytnym vzgl'adam. Virnus' damoj i vrdug jevo uvizhu, jevo glaza, litso jevo, ulypku. Ah, za shto ja prapadaju tak! Jevo sichas, sichas mne nada. Dajte mne jevo skareje! Bajus', sluchitsa shto-nibut' dalzhno. Shto delat', shtop skarej virnuls'a on? I za nivo, i za sib'a, za fs'o mne strashna.

Perhaps you'd go and live with him, Mariya. Off you'd go, God willing, off you'd go! And I'll marry Mademoiselle Bourienne, the governess, yes!

(*Exit.*)

Princess Mariya

Oh, why is he so... Why does he taint his soul, his eternal soul? But he's old, his health is failing, and I dare not find fault with my father. O God, teach me humility!

Natasha (*aside*)

He'd arranged for Prince Andrey to go abroad, making sure he'd be away for a year. He wanted our wedding to be postponed for a twelvemonth, in the hope that our love wouldn't endure.

Count Rostov (*returning*)

Here I am.

Natasha

At long last! Come, it's time for us to go home!

Count Rostov

In a moment, Natasha, I'd just like a chat with the Princess.

Natasha

What right do they have, to decide that they don't want to accept me into the family? O God, if only he were here! Perhaps he'll come today. Maybe he even arrived yesterday and I've simply forgotten. For all I know, he's sitting there in the salon. I won't be shy, I'll embrace him and make him gaze into my eyes. I can picture his face: the searching, questioning look. I'll go home and then, suddenly, I'll see him, his eyes, his face, his smile. Oh, why do I feel so lost? I need him now. Now! Give him to me, I can't wait! I'm afraid. Something's bound to happen. What can be done to bring him home quickly? I fear for him, for myself, for everything.

La princesse Marie (à part)

Je ne sais pas pourquoi il m'est si difficile de parler de ce mariage. Mais quels que soient mes sentiments, je dois aimer celle que mon frère a choisi.

(Elle s'approche de Natacha et la prend par la main.)

Attendez... il me faut... chère Nathalie, sachez-le, je suis heureuse que mon frère ait trouvé le bonheur...

Natacha

Je pense, princesse, que nous n'avons pas le loisir d'en parler maintenant.

Tableau 4

Le dimanche soir suivant. Petit salon chez les Bezoukhov. On aperçoit des couples qui dansent dans le grand salon.

Hélène

Ma charmante, mon adorable Natacha! Enfin je vous vois chez moi. Comment peut-on vivre à Moscou et n'aller nulle part! Une fiancée doit-elle mener une vie de moniale?

Natacha

Mon fiancé... Vous êtes au courant?

Hélène

Que vous êtes la fiancée du jeune homme le plus intelligent, le plus cultivé et le plus actif? A propos... Hier mon frère a dîné chez moi et nous avons beaucoup ri. Le pauvre ne mange plus et ne cesse de soupirer après vous, ma charmante. Il est fou d'amour pour vous.

Natacha

Oh, que dites vous là?

Hélène

Comme elle rougit, comme elle rougit, la charmante.

Prinzessin Marja (für sich)

Ich weiß selbst nicht, warum es mir so schwer fällt, über diese Ehe zu sprechen. Aber wie auch immer meine Gefühle sein sollten, ich muß die lieben, die von meinem Bruder ausgewählt wurde.

(Sie nähert sich Natacha und ergreift ihre Hand.)

Warten Sie... ich muß... Liebe Natacha, Sie sollen wissen... ich freue mich, daß mein Bruder sein Glück gefunden hat...

Natascha

Ich glaube, Prinzessin, es ist jetzt unangebracht, darüber zu sprechen.

Viertes Bild

Am Sonntag abend danach. Salon im Hause Pierre Besuchows. In einem Saal, der durch einen Bogen mit dem Salon verbunden ist, sieht man tanzende Paare.

Hélène

Meine Reizende, Entzückende, endlich sehe ich Sie in meinem Haus. Wie kann man in Moskau leben und nirgendwohin fahren! Muß eine Braut denn eine Nonne sein?

Natascha

Mein Bräutigam... Ist es Ihnen bekannt?

Hélène

Daß Sie jetzt die Braut eines der klügsten, gebildetsten und engagiertesten jungen Männer Moskaus sind. Nebenbei gesagt... Gestern war mein Bruder bei mir zum Mittagessen. Und wir sind fast gestorben vor Lachen: Er ißt nichts, der arme Kerl, er sehnt sich ständig nach Ihnen, meine Schöne, er wird verrückt aus Liebe zu Ihnen.

Natascha

Oh, was sagen Sie da!

Hélène

Wie sie errötet, wie sie errötet, meine Entzückende!

Kn'azhna Mar'ja

Sama ni znaju, atchivo mne tak trudna gavarit' ab etam brake, no kakije by ni byli mai chustva, ja dalzhna l'ubut' tu, katoraja vybrana bratam. Pastojte... mne nada...

(She approaches Natacha and takes her by the hand.)

Please hear me out... I must... Dear Natalie, I want you to know, I'm glad that my brother has found happiness...

Natasha

Ja dumaju, kn'azna, tiper' niudobna gavarit' ab etam.

Scene 4

Elen

Maja prelesnaja, acharavatel'naja, nakanets ja vas vizhu v majom dome. Kak mozhna zhyt' v Maskve i nikuda ni jezdit'! Razve manashenkaj nivesta byt' dalzhna?

Natasha

Moj zhenih... Vam yzvesna?

Elen

Shto tiper' vy nivesta adnavo is samyh umnyh, abrazovannyh i dejatel'nyh maladyh l'udej? Kstati... fchera moj brat abedal y min'a. I my pamirali so smehu: on nichivo, bedn'aga, ni jest, fs'o vzdyhajet, divnaja, pa vas, s uma skodit safsem at l'ubvi k vam.

Natasha

O, shto vy?

Elen

Kak krasnejet, kak krasnejet, maja prelest'!

Princess Mariya (aside)

I don't know why I find it so hard to speak of this marriage but, whatever my feelings may be, I must love my brother's chosen one.

(She approaches Natasha and takes her by the hand.)

Please hear me out... I must... Dear Natalie, I want you to know, I'm glad that my brother has found happiness...

Natasha

Perhaps, Princess, it is not convenient to speak of this now.

Scene 4

The following Sunday evening. Drawing-room in the Bezukhovs' house. Through an archway, dancing couples can be seen in the ballroom.

Hélène

The charming, delightful Natasha! At last I have the pleasure of seeing you in my house. How can you live in Moscow and not go anywhere? Must a betrothed woman live like a bride of Christ?

Natasha

My fiancé... What have you heard?

Hélène

That you are now engaged to one of our most intelligent, cultivated and dynamic young men. Incidentally... my brother dined here yesterday and we almost died laughing; he eats nothing, poor fellow, and just sighs, thinking of you, my beauty. He loves you to distraction.

Natasha

Oh! What are you saying?

Hélène

How she blushes, my lovely!

Le comte Rostov

Il est temps de rentrer Natacha. Il est temps. Où est Sonia?

Hélène

Mon cher comte. Cela ne ressemble à rien. Votre fille est le joyau du bal. Non, je ne la laisserai partir pour rien au monde. Laissez-moi vous donner le plaisir de rencontrer un abbé français très en vogue. Il nous apprendra nombre de nouvelles parisiennes.

Le comte Rostov

Ah, ces nouvelles! Les affaires avec les Français vont de plus en plus mal d'heure en heure. Bonaparte traite l'Europe comme un pirate un vaisseau qu'il aurait conquis.

Natacha (à part)

Comme elle est belle! Une beauté! Et il est visible qu'elle m'aime de tout son cœur. Elle sait que je suis fiancée et c'est bien avec son mari, avec Pierre, ce Pierre plein d'équité, qu'ils ont plaisanté et ri en parlant d'Anatole. Cela signifie qu'il n'y a là rien de mauvais. Ce n'est donc pas grave.

(*Entre Anatole.*)

Anatole

Depuis que je vous ai rencontrée, je pense à vous seule sans cesse.

Natacha

Ne me dites pas de pareilles choses. Je suis fiancée, j'en aime un autre.

Anatole

Et qu'est-ce que cela peut me faire? Je dis que je suis amoureux de vous, follement amoureux. Vous êtes merveilleuse. Est-ce que j'y suis pour quelque chose?
(*Il prend les mains de Natacha.*)
Pour des raisons tenues secrètes, je ne puis aller vous voir. Je vous les dévoilerai plus tard.

Natacha

Je ne comprends rien.

Graf Rostow

Es ist Zeit, nach Hause zu fahren, Natascha. Wo ist denn Sonja?

Hélène

Mein lieber Graf, das ist höchst unschicklich. Ihre Tochter ist die Zierde des Balles. Nein, um nichts in der Welt laß' ich Ihre Tochter gehen. Erlauben Sie, daß ich Ihnen einen zur Zeit sehr beliebten französischen Abbé präsentiere. Von ihm erfahren wir viele Pariser Neuigkeiten.

Graf Rostow

Ach, diese Neuigkeiten! Von Stunde zu Stunde laufen die Dinge mit den Franzosen immer schlechter. Bonaparte geht mit Europa um, wie ein Pirat mit einem gekaperten Schiff.

Natascha (für sich)

Es ist erstaunlich, wie schön sie ist, so eine Schönheit, und offensichtlich liebt sie mich von ganzem Herzen. Ihr ist bekannt, daß ich verlobt bin, und mit ihrem Ehemann, mit Pierre, mit diesem rechtschaffenen Pierre scherzten und lachten sie doch alle, als sie über Anatol sprachen. Also liegt darin nichts Schlechtes. Folglich ist es nichts.

(*Anatol erscheint in der Tür.*)

Anatol

Seit dem Augenblick, da ich Sie getroffen habe, dachte ich fortwährend nur an Sie.

Natascha

Sagen Sie mir nicht solche Dinge, ich bin verlobt und liebe jemand anderen.

Anatol

Ach, was geht mich das an? Ich sage, daß ich in Sie verliebt bin, sinnlos verliebt. Sie sind bezaubernd. Und bin ich etwa schuld daran?
(*Er ergreift Nataschas Hand.*)
Geheime Gründe erlauben mir nicht, zu Ihnen zu fahren. Ich werde sie Ihnen später eröffnen.

Natascha

Ich verstehe nichts.

Graf Rastov

Para, para damoj, Natasha. A gde zhe Son'a?

Elen

Moj milij graf, eta ni na shto ni pahozhe. Vasha doch – ukrashenije bala, net, ja ni za shto ne atpush'u vashu doch. Pazvol'te zhe ja ugash'u vas modnym frantsuskim abbatam. I at nivo my uznajem nimala parishskih navastej.

Graf Rastov

Ah, eti novasti! Chas ot chasu fs'o huzhe dila s frantsuzami idut. Bonapart pastupajet s Jevropaj kak pirat na zavajovannom karable.

Natasha

^[13] Chuda, kak harasha ana, kravavitsa takaja, i vidna, shto min'a fsem sertsem l'ubit. Izvesna jej, shto ja nevesta. I s muzhem, s Pjeram, s etim spravedlivym Pjeram, ani shutili i smejalis' fs'o zh ab Anatole gavar'a. Tak znachit v etam nichivo durnova net. Stala byt', eta nichivo.

Anatol'

S toj pary, kak ja fstretil vas, a vas adnoj ja dumal besprestanna.

Natasha

Ni gavarite mne takih vish'ej, ja abruchena i l'ubl'u drugova.

Anatol'

Ah, shto za dela mne? Ja gavar'u, shto v vas vl'ubl'on, vl'ubl'on bizumna. Vy vas-hititel'ny. I razve ja v etam vinavat? Prichiny tajnyje ne dajut mne k vam jezdit'. Ja posle ih atkroju vam.

Natasha

Ja nichivo ne panimaju.

Count Rostov

It's time to go home, Natasha. And where's Sonya?

Hélène

My dear Count, you simply can't leave already. Your daughter is the *belle* of the ball. No, on no account will I allow her to go. I have a treat for you: permit me to introduce you to a French *abbé*. He's most popular. He'll regale us with all the news from Paris.

Count Rostov

Ah, news, news! The business with the French sounds more serious with every hour that passes. Bonaparte is behaving like a pirate, only the ship that he's captured is Europe.

Natasha (aside)

She's wonderful and so beautiful, and it's obvious that she loves me dearly. She knows that I'm promised to another and yet, with her husband, with Pierre, with good, kind Pierre, she joked and laughed about Anatoly. That means there's no harm in it. So it doesn't matter.

(*Enter Anatoly.*)

Anatoly

Since we met, my thoughts have been only of you.

Natasha

Please don't say such things to me. I love another and am to marry him.

Anatoly

Ah, what of it? I'm telling you that I love you, love you madly. You're ravishing. That's hardly my fault, is it?
(*He takes Natasha's hand.*)
I can't come to your home, for reasons that are secret. One day, I'll tell you why.

Natasha

I don't understand.

Anatole

Voici une lettre. Il vous suffira d'un mot pour qu'aucune force au monde n'entrave notre félicité.

(Il l'embrasse sur les lèvres.)

Natasha

Je n'ai rien à... je n'ai rien à vous dire.

Anatole

Un mot, un seul, au nom du ciel!

(Il sort.)

Natasha *(lisant)*

"Décidez de mon destin: être aimé de vous ou mourir." Faut-il décider? Tout ce qu'il voudra. "Il vous suffit de dire le mot 'oui' et je vous enlèverai et vous emmènerai au bout de monde." Mon Dieu, comment ai-je pu permettre cela? Comment pourrais-je me séparer du bonheur pur, de l'amour du prince André? Ce bonheur m'a fait vivre pendant si longtemps. Suis-je perdue pour être aimée de lui? En effet, est-ce qu'il m'est arrivé quelque chose? Mais qu'est-ce qui m'est arrivé? Rien. Il ne s'est rien passé. Et le prince André saura m'aimer aussi telle que je suis. Telle que je suis? Ah, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi n'est-il pas avec moi? Pourquoi n'est-il pas avec moi? Combien cet homme m'est devenu proche, effroyablement proche soudain.

Sonia

Natasha... Et Bolkonski?

Natasha

Sonia, Sonia, c'est quelque chose que tu ne peux pas comprendre. Le prince André m'est cher, très cher, mais qu'est-ce que je peux y faire si aujourd'hui je suis si heureuse?

Sonia

Ne sois pas ridicule, tu n'as vu Kouraguine que trois fois tout au plus. Et si c'était un homme malhonnête?

Natasha

C'est un homme honnête, il est honnête. Et merveilleux.

86

Anatol

Hier ist ein Brief. Nur ein einziges Wort – und keine Macht der Welt wird unsere Glückseligkeit stören.

(Er küßt sie auf die Lippen.)

Natascha

Ich kann nichts... Ich kann Ihnen nichts antworten.

Anatol

Nur ein einziges Wort, um Gottes Willen!

(Er geht hinaus.)

Natascha *(lesend)*

"Besiegeln Sie mein Schicksal: Von Ihnen geliebt zu werden oder zu sterben." Besiegeln? Alles, alles, was er will. "Sie brauchen nur das Wort 'ja' zu sagen, und ich werde Sie heimlich rauben und ans Ende der Welt entführen." Mein Gott, wie konnte ich nur so weit gehen? Kann ich wirklich für immer auf das reine Glück der Liebe des Fürsten Andrei verzichten? Von diesem Glück habe ich so lange gelebt... Wäre ich nicht für seine Liebe gestorben? Wahrhaftig, etwas ist mit mir geschehen. Aber was ist denn mit mir passiert? Nichts. Nichts ist geschehen. Und Fürst Andrei wird mich genauso lieben können. Doch was für ein "genauso" ist das? Ach Gott, gerechter Gott! Warum ist er nicht bei mir! Warum ist er nicht bei mir? Wie nah, wie schrecklich nah stand mir plötzlich dieser Mensch.

Sonja

Natascha... und Bolkonski?

Natascha

Sonja, Sonja, du kannst das nicht verstehen. Fürst Andrei ist mir lieb und teuer, aber was soll ich denn tun, wenn ich heute so glücklich bin.

Sonja

Mach keine Späße, höchstens dreimal hast du Kuragin gesehen. Und wenn er ein unehrenhafter Mensch ist?

Natascha

Er ist edelmütig, er ist gut. Und er ist sehr schön.

Anatol'

Vot pis'mo. Adno lish slova – i nikakije sily ne pameshajut blazhenstvu nashemu.

Natasha

Mne necheva... Mne necheva skazat' vam.

Anatol'

Adno lish slova, radi Boga!

Natasha

"Reshyte maju uchast!": byt' l'ubimym vami ili umiret'." Reshyt'? Fs'o, fs'o shto on zahochet. "Lish slova 'da' skazat' vam stoit, i ja pahish'u vas i uvezu vas na kraj sveta". Bozhe moj, kak magla ja dapustit' da etava? Neuzheli nafsigda rastatsa mne s chistym sh'ast'jem l'ubvi kn'az'a Andreja? Etim sh'ast'jem zhyla ja tak dolga.... Pogibla l' ja d'l'a l'ubvi jevo? F samam dele, sluchilas' shto-nibud' sa mnoj? No shto sa mnoju byla? Nichevo. Nichevo ne sluchilas' I kn'az' Andrej sumejt i takoy min'a l'ubit'. Kako takuju? Ah, bozhe, pravyl! Zachem on ne sa mnoju? Zachem on ne sa mnoju? Kak blizak, kak strashna blizak vdruk stal mne etat chilavek.

Son'a

Natasha, a Bolkonskij?

Natasha

Son'a, Son'a, ty ni mozheshe etava pan'at', kn'a'' Andrej mne dorag, dorag, no shto zhe delat' mne? Jesli sivodn'a ja tak sh'asliva?

Son'a

Ne shuti, fsivo tri raza ty Kuragina vidala. A jesli on neblagarodnyj chilavek?

Natasha

On blagaroden, on dobr, on prikrasen.

Anatoly

Here's a letter. Just one word, and nothing will stand between us and perfect happiness.

(He kisses her lips.)

Natasha

I've nothing... I've nothing to say to you.

Anatoly

Just one word, for God's sake!

(Exit.)

Natasha *(reading the letter)*

'Only you can decide my fate: to be loved by you or to die.' Decide? Anything, anything he wants. 'You have only to utter the word "yes" and I'll take you away to the ends of the earth.' My God, how could I have let things come to this? Will I really have to part for ever with the pure joy of Prince Andrey's love? That joy has filled my life for so long... Am I lost for his love? Has something happened to me? But what's come over me? Nothing. Nothing's happened. Prince Andrey will be able to love me as I am. As I am... what does that mean? Ah, God in heaven, why isn't he here with me? Why isn't he here with me? How close I suddenly feel to that man; it's frightening.

Sonya

Natasha, what about Bolkonsky?

Natasha

Sonya, Sonya, you can't understand. Prince Andrey is dear to me, very dear, but what am I to do? I do feel so happy today!

Sonya

Don't be silly, you've only seen Kuragin three times. What if he's not a man of honour?

Natasha

He's honourable, he's kind and he's beautiful.

87

Sonia

C'est un menteur, un scélérat, c'est clair. Et je ne permettrai pas ce malheur. Je ne laisserai pas l'infamie s'abattre sur leur famille.

Le comte Rostov (*revenant*)

Partons, partons, Natacha. Les messieurs et les dames dans cette maison sont trop connus pour leurs manières libertines. Ce n'est pas un endroit convenable pour ma Natacha.

(*Ils sortent.*)

Tableau 5

Le jeudi suivant. Cabinet de travail de Dolokhov, décoré de tapis persans, de peaux d'ours et d'armes. Anatole Kouraguine est allongé avec son uniforme ouvert, le coude sur le divan. Il rit en pensant à quelque chose. Dolokhov est assis face à son secrétaire ouvert sur lequel il y a des factures et de l'argent.

Anatole

Elle attendra ce soir à dix heures. Nous sauterons dans une troika qui nous emmènera tous les deux à Kamenka. Et cette nuit on nous mariera. Ensuite nous prendrons la route de Varsovie et je l'emmènerai à l'étranger par les malles de poste. Elle est belle. Si belle. Dolokhov, hein? Si belle!

Dolokhov

Elle est belle, mon vieux, mais elle n'est pas pour vous. Attends un peu qu'elle soit mariée!

Anatole

Imbécile, tu sais bien que j'adore les petites filles.

Dolokhov

Laisse tomber, vrai, laisse tomber. Il est encore temps.

Anatole

J'aime les filles toutes jeunes.

Sonja

Er ist ein Betrüger, ein Verbrecher, das ist klar. Und ich werde das Unglück nicht zulassen. Ich lasse nicht zu, daß Schande auf ihre Familie fällt.

Graf Rostow (*zurückkehrend*)

Gehen wir, gehen wir, Natascha. Die Herren und Damen in diesem Haus sind allzu bekannt für ihre freien Umgangsformen. Für meine Natascha kann hier nicht der rechte Ort sein.

(*Er geht mit Natascha und Sonja ab.*)

Fünftes Bild

Am Donnerstag danach. Bei Dolochow. Ein mit Perserteppichen, Bärenfellen und Waffen dekoriertes Arbeitszimmer. Anatol Kuragin liegt mit aufgeknöpfter Uniform, auf einen Ellenbogen gestützt auf dem Diwan und lächelt versonnen. Dolochow sitzt vor dem weit geöffneten Schreibtisch, auf dem Rechnungen und Geldbündel zu sehen sind.

Anatol

Um zehn Uhr abends wird sie warten, wir werden zu zweit in der Troika nach Kamenka davongaloppieren, und in der Nacht werden wir getraut. Dann biegen wir auf die Warschauer Straße ab. Ins Ausland bringe ich sie mit Postpferden. Wie hübsch sie ist! Wie hübsch sie ist! Dolochow, nicht wahr? Wie hübsch sie ist!

Dolochow

Hübsch ist sie, Bruder, aber nichts für uns. Warte doch, bis sie verheiratet ist.

Anatol

Dummkopf, du weißt doch, ich vergöttere die Mädchen.

Dolochow

Wirklich, laß das bleiben: Noch ist es Zeit.

Anatol

Die kleinen jungen Mädchen.

Son'a

Abman'sh'ik on, zladej on, eta jasna, i ja ni dapush'u nish'astija. Pazoru ja ni dam abrashytsa na ih simejstva.

Graf Rastov

Pajd'om, pajd'om, Natasha. Mush'iny i damy v etam dome slishkam izvesny vol'nym abrash'en'jem. Majej Natashe mi mesta byt' zdes'.

14 Scene 5

Anatol

Vecheram v des'at' chisov ana budit zhdat', my paskachim f trojke f Kamenku vdvajom, i nochju abvenchajut nas, na varshafskuju darogu my patom svern'om. Za granitsu na pachtovyh pavizu jejo. Kak harasha! Kak harasha! Dolahaf, a? Kak harasha!

Dolahaf

Harasha, brat, de ne pra nas. Padazhdi-ka, pakuda zamuzh vyjdet.

Anatol'

Durak, ty ved' znajesh, ja abazhaju devachek.

Dolahaf

Bros', prava, fs'o eta: vrem'a jest' jesh'o.

Anatol'

Maloden'kih devachek.

Sonya

He's a cheat and a scoundrel, that much is clear, and I won't allow him to cause unhappiness. I won't let him disgrace the family.

Count Rostov (*returning*)

Come, Natasha, let's go home. The ladies and gentlemen in this house are known for their unabashed manners. This is no place for my Natasha.

(*They leave.*)

Scene 5

The following Thursday. Dolokhov's study, which is adorned with Persian carpets, bearskins and weapons. Anatoly Kuragin is reclining on a divan, leaning on his elbow and smiling thoughtfully. His jacket is unbuttoned. Dolokhov is sitting at an open bureau on which an abacus and bundles of banknotes can be seen.

Anatoly

At ten o'clock in the evening, she'll be waiting, then we'll speed in the troika to Kamenka, and tonight we'll be wed. Then we'll take the Warsaw road. I'll whisk her abroad by post-chaise. She's a beauty! Such a beauty! Dolokhov, ah? She's a beauty!

Dolokhov

She's a beauty, my friend, but she's not for us. You'd do better waiting until she's married.

Anatoly

Idiot! You know that I adore young girls...

Dolokhov

Seriously, forget all this, there's still time.

Anatoly

...sweet, young girls.

Dolokhov

Je te parle sérieusement. Ce que tu as entrepris, ce n'est pas rien.

Anatole

Voilà que tu me taquines de nouveau. Va au diable!

Dolokhov

Attends, je te le dis pour la dernière fois. T'ai-je contredis? Qui t'a organisé tout ça? Qui t'a écrit la lettre d'amour? "Décidez de mon destin: être aimé de vous ou mourir."

Anatole

"Être aimé de vous ou mourir." Eh bien, merci, merci. Crois-tu que je ne te sois pas reconnaissant?

Dolokhov

Qui t'a fourni un passeport?

Anatole

Merci.

Dolokhov

Qui a trouvé un prêtre défroqué?

Anatole

Merci.

Dolokhov

Qui t'a procuré de l'argent? Moi, toujours moi. Admettons que tu l'emmenes. Et son fiancé?

Anatole

Elle n'a qu'à rompre.

Dolokhov

Et Pierre, le gros Pierre? J'ai un jour tâté de son revolver.

Anatole

Il est dans son domaine en train de libérer ses serfs et de créer ses hôpitaux. Il a autre chose à faire que de s'occuper de nous.

Dolochow

Ich spreche im Ernst zu dir. Ist das etwa ein Scherz – das, was du da angezettelt hast?

Anatol

Wieder, wieder willst du mich reizen? Geh doch zum Teufel! Na, los!

Dolochow

Warte, ich sage es zum letzten Mal. Habe ich dir etwa Schwierigkeiten gemacht? Wer hat das alles für dich arrangiert? Wer hat den Liebesbrief geschrieben? "Besiegeln Sie mein Schicksal: Von Ihnen geliebt zu werden oder zu sterben..."

Anatol

"Von Ihnen geliebt zu werden, geliebt zu werden oder zu sterben..." Nun, danke, danke. Denkst du, ich bin dir nicht dankbar?

Dolochow

Wer hat den Paß besorgt?

Anatol

Danke.

Dolochow

Wer hat den entweihten Popen aufgetrieben?

Anatol

Danke.

Dolochow

Wer hat das Geld beschafft? Alles ich. Nun, gut, du entführst sie. Und der Verlobte?

Anatol

Sie soll ihm absagen.

Dolochow

Und Pierre, der Dicke? Ich bin schon einmal seiner Kugel begegnet.

Anatol

Der ist auf seinem Gut, befreit die Bauern und richtet Krankenhäuser ein. Der interessiert sich nicht für uns.

Dolahaf

Tibe ja dela gavar'u. Razve eta shutka – to, shto ty zatejal?

Anatol'

Ap'at', ap'at' draznit'? Pashol ty k chortu! A?

Dolahaf

Pastoj, f paslednij raz ja gavar'u. Razve tibe ja perechil? Kto tibe ustroil fs'o? Kto napisal l'ubovnaje paslan'je? "Reshyte maju uchast': byt' l'ubimym vami ili umeret'."

Anatol'

"Byt' l'ubimym vami, byt' l'ubimym ili umeret'!" Nu, spasiba, spasiba, ty dumajesh, tibe ni blagadaren ja?

Dolahaf

Kto paspart vz'al?

Anatol'

Spasiba.

Dolahaf

Nashol papa-rasstrigu?

Anatol'

Spasiba.

Dolahaf

Den'gi kto dastal? Fs'o ja. Nu harasho, uviz'osh ty jejo. A zhenih?

Anatol'

Pust' atkazhet.

Dolahaf

A Pjer, talst'ak? Na pul'u jevo ja ni raz narvals'a.

Anatol'

On v imen'ji, asvabazhdajet krest'jan, i bal'nitsy zavodit. Jemu ni da nas.

Dolokhov

I'll be blunt. D'you think it's a joke, this adventure of yours?

Anatoly

Teasing me again? Why don't you go to hell, ah?

Dolokhov

Hear me out, I'm telling you this for the last time. Have I ever wrecked your plans? Who arranged everything? Who wrote the love letter? 'Only you can decide my fate: to be loved by you or to die.'

Anatoly

'To be loved by you, to be loved or to die!' Well, thank you, thank you. D'you think I'm not grateful to you?

Dolokhov

Who got you a passport?

Anatoly

Thank you.

Dolokhov

Who found a defrocked priest?

Anatoly

Thank you.

Dolokhov

Who came up with this money? I did everything. All right, so you're going to carry her off. What about her fiancé?

Anatoly

Let her break off their engagement.

Dolokhov

And what about fat Pierre? I've been at the wrong end of his gun more than once.

Anatoly

He's on his estate, busy liberating peasants and setting up hospitals. He won't trouble us.

Dolokhov

Et quand le pope t'aura marié avec la Rostov, tu seras bigame. Et on te traînera devant les tribunaux.

Anatole

Des bêtises, tout cela. Tais-toi, tais-toi.

Dolokhov

La guerre avec les Français menace. Que feras-tu alors?

Anatole

Alors, hein? Alors... eh bien... je n'en sais rien. Il est temps. *(Prenant la main de Dolokhov, il la pose sur son cœur.)* Qu'est-ce qui m'arrive, hein? Regarde un peu comme il bat. Oh, ce petit pied, ce regard. Une déesse!

Dolokhov

Balaga!

(Entre le cocher Balaga.)

Balaga

A vos ordres Théodore Ivanovitch. A vos ordres, excellence.

Anatole

Dis-moi, Balaga. Tu m'aimes bien?

Balaga

Pour votre excellence, plus d'une fois j'ai fait de ces choses pour lesquelles j'ai risqué la Sibérie.

Anatole

Balaga, rends-moi service. Par quel moyen es-tu venu ici, hein?

Balaga

Avec vos chevaux, de véritables étalons sauvages!

Anatole

Ecoute voir, Balaga, crève les chevaux s'il le faut, mais qu'on arrive pour trois heures.

Balaga

Et si je crève les chevaux, comment arrivera-t-on?

Dolochow

Aber wenn dich der Pope mit der Rostowa traut, wirst du zum Bigamisten, und man wird dich vor das Kriminalgericht bringen.

Anatol

Ach, Dummheiten! Hör auf so zu reden.

Dolochow

In allernächster Zeit gibt es Krieg mit den Franzosen. Was dann?

Anatol

Was dann? Und? Dann? Nun... Dann weiß ich auch nicht was. Es ist Zeit. *(Er legt Dolochows Hand auf sein Herz.)* Und was ist mit dem Herzen! Na? Fühl nur, wie es schlägt. Oh! Was für ein Füßchen, was für ein Blick!

Dolochow

Balaga!

(Balaga tritt ein.)

Balaga

Meine Hochachtung, Fjodor Iwanitsch! Euer Durchlaucht!

Anatol

Sag, Balaga, hast du mich gern?

Balaga

Für Eure Durchlaucht habe ich schon oft Streiche ausgeführt, für die es nur ein Wort gibt – Sibirien.

Anatol

Balaga, erweise mir jetzt einen Dienst. Mit welchen Pferden bist du gekommen, nun?

Balaga

Mit den Ihren, den wilden Biestern.

Anatol

Jetzt hör zu, Balaga! Hetze die ganze Troika zuschanden, so daß wir in drei Stunden ankommen. – Ja?

Balaga

Und wenn ich sie zuschanden hetze, womit sollen wir dann dorthin gelangen?

Dolahaf

No kadga tib'a pop abvinchajet s Rastovaj, ty stanesh dvajezhotsem, i padvidut tib'a pad ugalovnyj sud.

Anatol'

Ah, glupasti! Ne gavari, ne gavari.

Dolahaf

Vajna s frantsuzami ni nynche – zaftra. Shto tagda?

Anatol'

Tagda shto? A? Tagda? Nu... Tam ni znaju shto. Para! A s sertsem shto takoje! A? Ty pasmatri, kak b'jotsa. O! Kakaja nozhka, vzgl'at kakoj! Bagin'a!

Dolahaf

Balaga!

Balaga

F'odaru Ivanychu! Vashemu sijatel'stvu!

Anatol'

Skazhy, Balaga, l'ubish ty min'a?

Balaga

Dl'a vasheva sijatil'stva ni raz takije shtuki vydelyval, za katoruyje adno slova – Sibir'.

Anatol'

Balaga, saslužhy tiper' mne službu. Ty na kakih s'uda prijehat, a?

Balaga

Na vashyh, na zver'jah.

Anatol'

Nu, slysh, Balaga! Zaresh fs'u trojku, a shtoby f tri chasa prijehat'. A?

Balaga

A kak zarezhesh, na chom dajedesh?

Dolokhov

But when the priest marries you and the Rostov girl, you'll be guilty of bigamy and they'll take you to court as a criminal.

Anatoly

Blah blah blah! I've heard enough of this drivel.

Dolokhov

If we're not at war with the French today, we will be tomorrow. What then?

Anatoly

What then? Ah? What then? Well... I don't know what. It's time! *(He takes Dolokhov's hand and puts it to his chest.)* What's up with my heart, uh? See? It's pounding. Oh, what legs, what looks! She's a goddess!

Dolokhov

Balaga!

(Enter Balaga.)

Balaga

Fyodor Ivanych! Your Highness!

Anatoly

Tell me, Balaga, are you fond of me?

Balaga

Many's the time I've got up to tricks for Your Highness which could've had me sent to Siberia.

Anatoly

Balaga, do something for me now. Which horses did you come with?

Balaga

Yours, they're fiery beasts.

Anatoly

Listen here, Balaga! Drive the horses, even if it kills them, to get there in three hours. Ah?

Balaga

But if we kill the horses, how'll we get there?

Anatole

Ne plaisante pas ou je t'envoie mon poing dans la figure.

Balaga

Que ne ferais-je pas pour les seigneurs.

Anatole

Hein? Bon, assieds-toi.

Dolokhov

Assieds-toi donc!

Balaga

Je peux rester debout.

Anatole

Assieds-toi, on te dit, ne dis pas de sottises, bois.

(Il verse à Balaga un verre de Madère. Dolokhov donne de l'argent à Balaga.)

Dolokhov

Voilà cinq cents roubles.

Balaga

Ah! C'que j'aime bien conduire à toute vitesse et promener les messieurs. Je risque souvent ma peau. En avant.

Dolokhov

Cinq cents et cinq cents et cinq cents. Mille cinq cents roubles.

Balaga

Que j'ai éreinté de bons chevaux, ça n'entre pas en ligne de compte, que j'ai écrasé des badauds, imbécile, ça n'est pas ton affaire.

Dolokhov

Trois mille, quatre, cinq...

Balaga

Plus vite, plus vite, les tziganes attendent, les petites tziganes, les ribotes. Bois Balaga, casse les verres, ça c'est la vie!

Dolokhov

Dix mille. Rien de plus.

94

Anatol

Mach keine Witze, sonst zerschlag ich dir die Schnauze!

Balaga

Für die Herren werde ich mich selbst nicht schonen.

Anatol

Also! Dann setz dich.

Dolochow

Was ist denn, setz dich!

Balaga

Ich bleibe lieber stehen.

Anatol

Setz dich, du redest Unsinn, trink.

(Er serviert Balaga ein Glas mit Madeira. Dolochow übergibt Anatol die Geldbündel.)

Dolochow

Hier sind fünfhundert.

Balaga

Ach, ich liebe es, verwegen dahinzujagen, die Herren zu fahren. Oft riskiere ich meine Haut. Los! Vorwärts!

Dolochow

Fünfhundert, und fünfhundert, und fünfhundert – anderthalb.

Balaga

Wieviele anmutige Pferde ich zu Tode gehetzt habe, ist gar nicht zu verrechnen; wieviele gaffende Fußgänger ich überfahren habe – dann schleich nicht so, du Dummkopf.

Dolochow

Dreitausend, vier, fünf...

Balaga

Schneller, schneller: Auf mich warten die Zigeuner, die kleinen Zigeunerinnen, die Gelage. Trink, Balaga. Zerschlag die Gläser! Das ist das Leben!

Dolochow

Zehntausend. Mehr nicht.

Anatol'

Ni shuti, mordu razab'ju!

Balaga

Ja dl'a gaspot sib'a ni pazhaleju.

Anatol'

A? Nu, sadis'.

Dolahaf

Shto zh, sadis'.

Balaga

Ja pastaju.

Anatol'

Sadis', vr'osh, pej.

Dolahaf

Zdes' p'atsot.

Balaga

Eh, l'ubl'u ja liha mchatsa, katat' gaspot. Shkuraj ja riskuju chasta. Pashol piro!

Dolahaf

P'atsot, i p'atsot i p'atsot – poltary.

Balaga

Shto zagnal kaney prigozhyh – ni sh'est' nikak; Shto davil zevak prahozyhy – ni lez', durak!

Dolahaf

Tri tys'achi, chityri, p'at'...

Balaga

Shypche, shypche, zhdut tsygany, tsyganachki, kutezhy. Pej, Balaga, bej stakany! Vot eta zhyzn'!

Dolahaf

Des'at' tys'ach. Fs'o.

Anatoly

Another joke from you and I'll rearrange your ugly mug!

Balaga

I spare no effort for my masters.

Anatoly

Ah! Well, sit down.

Dolokhov

Sit down, do.

Balaga

I'd rather stand.

Anatoly

Liar! Sit down and have a drink.

(He pours Balaga a glass of Madeira. Dolokhov hands some bundles of banknotes to Anatoly.)

Dolokhov

Here's five hundred.

Balaga

Hey, I like to drive the horses hard, speeding my masters on their way. I often risk life and limb. Always on the move!

Dolokhov

Five hundred, plus five hundred, plus five hundred: that's fifteen hundred.

Balaga

Driving fine horses till they drop, not giving a damn; knocking over gawping passers-by; keep out of the way, you fool!

Dolokhov

Three thousand, four, five...

Balaga

Quick, quick, the gipsies are waiting. Gipsy girls await us; we'll make merry. Drink, Balaga. Smash the glasses. This is living!

Dolokhov

Ten thousand. It's all there.

95

Balaga

Quand part votre excellence?

Anatole

Mais tout de suite. Eh bien, Fédia, adieu, merci pour tout. Prenez des verres, toi aussi, Balaga. Nous avons bien fait la fête, nous nous sommes bien amusés. Quand nous reverrons-nous à présent? Adieu les enfants, à votre santé. Hourra!

Balaga

A ta santé!

Anatole

Bon maintenant, en avant les enfants!

Dolokhov

Où est Khvostikov?

Balaga

Il est assis dans le traîneau.

Anatole

Quel Khvostikov?

Dolokhov

Ton témoin. Joseph! Joseph!
(*Entre le valet.*)

Où est le manteau, Joseph? Va donc voir Matriona Matféiévnna. Demande-lui le manteau en zibeline, Joseph. En zibeline. Je sais bien comment on les enlève. C'est qu'elle va sortir plus morte que vive. Vêtue comme chez elle. Si tu tardes un peu, c'est les larmes, et papa, et maman. Elle aura froid immédiatement et voudra rentrer chez elle. Alors tu l'enveloppes tout de suite dans une pelisse et tu la portes vite dans le traîneau.

(à Joseph)

Pas celui-là. Je t'avais dit celui en zibeline! Eh, Matriochka, le manteau en zibeline!

Matriocha (*Elle entre avec le manteau à la main.*)

Bon, je veux bien le donner, je veux bien le donner. Prends-le.

Balaga

Nun, gut, wann fahren wir, Euer Durchlaucht?

Anatol

Jetzt gleich fahren wir. Also, Fedja, leb wohl, danke für alles. Nehmt eure Gläser; auch du, Balaga. Wir haben Feste gefeiert, wir haben das Leben genossen. Und jetzt, wann werden wir uns je wiedersehen? Lebt wohl, Kameraden. Zum Wohl! Hurra!

Balaga

Leb wohl!

Anatol

Und jetzt marsch, Kameraden!

Dolochow

Wo ist Chwostikow?

Balaga

Sitzt im Schlitten.

Anatol

Wie? Was für ein Chwostikow?

Dolochow

Dein Trauzeuge. Joseph! Joseph!
(*Der Lakai tritt ein.*)

Und wo ist der Mantel? Joseph! Lauf zu Matrjona Matwejewna, frag nach dem Zobelmantel. Jospeh! Den Zobel! Ich habe gehört, wie sich solche Entführungen abspielen, sie wird doch mehr tot als lebendig herausstürzen, so bekleidet, wie sie zu Hause dagesessen hat; kaum hältst du dich irgendwo länger auf, gibt es sofort Tränen, und Papachen, und Mamachen, und jetzt friert sie und will zurück nach Hause. Du mußt sie also sofort in den Pelz einpacken und schnell zum Schlitten tragen!

(zu Joseph)

Nicht diesen. Ich sagte dir doch: Zobel. He, Matrjoschka, Zobel!

Matrjoscha (*tritt ein, mit einem Zobelpelz über dem Arm*)

Natürlich, nicht, daß es mir um ihn leid täte, es tut mir nicht leid... Es tut mir nicht leid, nimm ihn nur, nimm ihn...

Balaga

Shto zh, kagda zhe jehat'-ta, vashe sijatil'stva?

Anatol'

Da vot sicias y jehat'. Nu, Fed'a, prash'aj, spasiba za f'so. Vaz'mite stakany, i ty, Balaga. Pakutili my, pozhyli. A tiper', kagda svidimsa? Prash'aj, rib'ata. Za zdarov'je! Ura!

Balaga

Bud' zdarof.

Anatol'

Nu, marsh tiper', rib'ata!

Dolahaf

Hvostikav gde?

Balaga

Sidit f san'ah.

Anatol'

A? Kakoj Hvostikaf?

Dolahaf

Tvoj svidetel'. Zhozef, Zhozef! A gde salop? Zhozef? Padi k Matr'on'e Matvevne, sprasi salop sabolij. Zhozef! Sabolij! Slyhal ja, kak uvoz'at, ved' vyskachit i ni zhyva i ni mertva, f chom doma sidela; chut' zameshkajesh'sa, tut i sl'ozy, i papasha, i mamasha, i sicias az'abla, i nazat, i damoj. A ty f shubu prinimaj srazu i nisi skareje f sani! Ni tot! Vet' ja tibe skazal sabolij. Ej, Matr'oshka, sabolij!

Matr'osha

Shto zhe, mne ne zhal', mne ne zhal'... Mne ne zhal', ty vaz'mi, ty vaz'mi...

Balaga

When'll we be going, then, Your Highness?

Anatoly

We're leaving this minute. Well, goodbye, Fyedyia, thanks for everything. Raise your glasses, you too, Balaga. We've had good times, we've lived. But when'll we meet again? Farewell, my friends, here's to your health. Hurrah!

Balaga

Good health to you.

Anatoly

Well, lads, let's get going!

Dolokhov

Where's Khvostikov?

Balaga

He's waiting in the sleigh.

Anatoly

Ah? Who's this Khvostikov?

Dolokhov

Your witness. Joseph! Joseph!
(*Enter Joseph, a servant.*)

Where's the coat for the lady? Joseph! Find Matryona Matvevna and ask her for the sable coat. Joseph! The sable! I've heard how it is when a man carries off a woman. She'll rush out, looking half-dead, wearing just her indoor clothes; linger for a moment and there'll be tears. She'll cry for her papa and for her mama. By then she'll be cold and she'll want to turn back and go home. So just you get that fur coat round her straightaway... and carry her to the sleigh, quick as you can!

(to Joseph)

Not that one! Are you deaf? Bring the sable. Hey, Matryoshka, the sable!

Matryosha (*running in with a sable coat over her arm*)

It's all right, honestly, I don't mind... It's all right, take it, take it...

Dolokhov (*à Anatole et emmitoufflant Matriocha dans la pelisse*)
Regarde bien, tu fais comme ça, et ensuite comme ça.
Tu vois?

Anatole
Eh bien adieu, Matriocha, ma belle. Finis les plaisirs de la vie de garçon. Souhaite-moi bonne chance.

Matriocha
Dieu vous donne beaucoup de bonheur, mon prince.

(*Anatole, Dolokhov et Balaga sortent.*)

Balaga (*en coulisse*)
Vous êtes prêt?

Anatole (*en coulisse*)
En avant!

Balaga
Fouette cocher!

Dolochow (*zu Anatol, Matroscha in den Zobel einhüllend*)
Sieh her, hier so. Und dann so. Jetzt hier so, siehst du?

Anatol
Nun, leb wohl, Matroscha, meine Schöne. Ach, jetzt naht das Ende meines lustigen Lebens! Wunsch mir Glück.

Matroscha
Ach, möge Gott Ihnen, Fürst, viel Glück bescheren.

(*Anatol, Dolochow und Balaga verlassen den Raum.*)

Balaga (*hinter der Bühne*)
Sind Sie bereit, was ist?

Anatol (*hinter der Bühne*)
Vorwärts!

Balaga
Hü-ü-ü, mein Braver!

Dolahaf
Gl'adi, vot tak. Patom vot tak. Tiper' vot tak, vidish?

Anatol
Nu, prash'aj, Matr'osha, krasavitsa. Eh, kanets majej gul'be teper'! ty mne sh'ast'ja pazhelaj.

Matr'osha
Nu, daj-ta Boh vam, kn'az', bal'shova sh'ast'ja.

Balaga
Gatovy, shto l'?

Anatol'
Pashol!

Balaga
E-e-ej, miloj! Ha-ha!

Dolokhov (*to Anatol, whilst wrapping the fur around Matryosha*)
Watch! You do it like so, then like so, and finally, like so. See?

Anatoly
Farewell, then, Matryosha, my lovely. Oh, my carefree days are over! Wish me luck.

Matryosha
Well, Prince, may God shower you with happiness.

(*Anatoly, Dolokhov and Balaga leave the room.*)

Balaga (*off-stage*)
Are you ready, then?

Anatoly (*off-stage*)
Let's go!

Balaga
Hey, steady there! Ha ha!

Tableau 6

Le même soir. Un salon dans l'hôtel particulier de Marie Dimitrievna Akhrossimova à Staraja Konjuschennaja. Natacha seule regarde avec inquiétude vers la porte vitrée. Entre la femme de chambre Douniacha.

Douniacha
Oh, mademoiselle, gentille demoiselle, je crois bien que tout est perdu. Notre jeune fille a tout raconté à Marie Dimitrievna.

Natacha
Qui, Sonia?

Douniacha
Oui, elle.

Sechstes Bild

In derselben Nacht. Ein Zimmer im Haus von Marja Dmitrijewna Achrossimowa auf Staraja Konjuschennaja. Natascha schaut ängstlich in Richtung der Glastür. Das Stubenmädchen Dunjascha stürzt herein.

Dunjascha
Oh, weh, Fräulein, Täubchen, mir scheint, jetzt ist alles verloren. Der Herrin Marja Dmitrijewna hat unser Fräulein alles erzählt.

Natascha
Wer, Sonja?

Dunjascha
Ja, sie.

COMPACT DISC TWO

1 Scene 6

Dun'asha
Oj, baryshn'a, galubushka, kazhys', tiper' prapala f'so. Baryn'e Mar'je Dmitrievne baryshn'a nasha fs'o raskazali.

Natasha
Kto, Son'a?

Dun'asha
Da, ani.

Scene 6

The same night. A room in Mariya Dmitrevna Akhrosimova's house on Staraya Konyushennaya. Natasha is looking anxiously towards the French window. Dunyasha, the maid, rushes in.

Dunyasha
Oh, my dear Miss Natasha, all is lost, it seems. Our young lady has told the mistress of the house everything.

Natasha
Who, Sonya?

Dunyasha
Yes, Miss.

Natacha

Non, Sonia n'aurait pas fait ça. Douniacha, tu l'as entendue de tes propres oreilles?

Douniacha

Non, on en parlait dans la chambre des bonnes.

Natacha

On y dit n'importe quoi. Ils vont venir me prendre tout de suite. Donne-moi mon châle.

(Douniacha sort.)

Jamais Sonia n'aurait agi ainsi.

(Elle sort. Paraît Anatole, qui ouvre la porte vitrée et regarde autour de lui. Le valet Gavrila apparaît et barre le chemin à Anatole.)

Gavrila

Madame vous demande.

Anatole

Quelle Madame? Mais qui donc es-tu?

Gavrila

Venez, on m'a donné l'ordre de vous amener.

Dolokhov *(du jardin)*

Kouraguine! Arrière, on nous a trahis! Arrière!

(Natacha apparaît et voit Anatole qui disparaît. Gavrila sort. Désespérée, elle tombe sur le divan. Entre Madame Akhrossimova.)

Mme Akhrossimova

C'est du joli! Donner rendez-vous à ses amants dans ma maison! Ecoute quand je te parle! Inutile de feindre maintenant. Tu t'es couverte de honte comme la dernière des filles. Tu t'es mise à fréquenter la Bézoukhov. Qu'y as-tu trouvé? Des sentiments à la française, des costumes à la française. Des dames presque nues comme sur une

Natascha

Nein, Sonja würde so etwas nicht tun. Dunjascha, hast du es selbst gehört?

Dunjascha

Nein, im Mädchenzimmer haben sie es mir erzählt.

Natascha

Dort wird oft unbedacht dahergeredet. Gleich kommen sie, um mich zu holen. Gib mir das Tuch.

(Dunjascha geht ab.)

Niemals könnte Sonja so eine Tat begehen!

(Sie verläßt den Salon. Anatol öffnet die Glastür, tritt ein und schaut sich um. Gawrila, der Hauslakai, tritt ihm entgegen.)

Gawrila

Die gnädige Frau läßt bitten.

Anatol

Welche gnädige Frau? Ja, wer bist du denn?

Gawrila

Darf ich bitten, mir ist befohlen, Sie zu ihr zu führen.

Dolochow *(vom Garten)*

Kuragin! Zurück, Verrat, zurück!

(Natascha kehrt zurück und erblickt den fliehenden Anatol. Gawrila verläßt den Raum. Verzweifelt wirft sie sich auf den Diwan und vergräbt ihren Kopf in den Händen. Auftritt Achrossimowa.)

Achrossimova

Reizend bist du, wirklich reizend! In meinem Haus den Liebhabern ein Stelldichein zu geben! Hör zu, wenn ich mit dir rede. Jetzt kannst du dich nicht mehr verstellen. Du hast dich mit Schande bedeckt, wie die allerletzte Dirne. Mit wem hast du dich eingelassen? Mit Besuchow? Was hast du dort gefunden? Französische Gefühle, französische Kostüme?

Natasha

Net, Son'a etava ni sdelayet. Dun'asha, ty sama slyhala?

Dun'asha

Net, v devichej rasskazyvali mne.

Natasha

Baltajut z'r'a tam. Sichas ani za mnoj prijedut. Daj mne platok. Nikagda Son'a ni smozhet savershyt' takoj pastupak!

Gavrila

K baryne pazhalujte.

Anatol'

K kakoj baryne? Da kto ty?

Gavrila

Pazhalujte, prikazana privesť.

Dolahaf

Kuragin! Nazat, izmena, nazat!

Ahrosimava

^[2] Harasha, ochen' harasha! V majom dome l'ubovnikam svidan'je naznachat'! Ty slushaj, kagda s taboj ja gavar'u. Tiper' pritvar'atsa necheva. Ty sib'a asramila, kak defka samaja pasledn'aja. S kem vaditsa stala? S Bezuhavaj. Shto tam nashla? Chustva frantsuskije, kast'umy frantsuskije. Baryni chut' ni golyje sid'at, kak

Natasha

No, Sonya wouldn't do that. Dunyasha, did you hear her yourself?

Dunyasha

No, the maids told me.

Natasha

Well, the maids are talking nonsense. They'll be coming for me any minute now. Fetch my shawl.

(Exit Dunyasha.)

Sonya would never do such a thing!

(Natasha leaves the room. Anatoly appears at the French window. He looks about and opens the door. The servant, Gavrila, steps out from behind the curtain and bars Anatoly's way.)

Gavrila

The mistress would like to see you.

Anatoly

Mistress, what mistress? And who are you?

Gavrila

I've orders to take you to her. This way, please.

Dolokhov *(from the garden)*

Kuragin! Come back, it's a trap, come back!

(Natasha re-enters the room and sees Anatoly making his escape. Gavrila leaves. Natasha throws herself onto a divan in despair and buries her face in her hands. Enter Akhrosimova.)

Akhrosimova

A fine young lady you are! Arranging trysts with your admirers in my house! Listen to me when I'm talking to you. There's no point in keeping up the pretence. You've behaved disgracefully, like a little wanton. Whom did you take up with? With Bezukhova. What did you find in her company? French notions, French fashion. The ladies, if one can call them that,

enseigne de bains publics. Dieu me pardonne. On se traîne devant Métivier, ce médecin à la française. Leurs dieux, ce sont les Français, leur royaume des dieux, c'est Paris. Qu'est-ce-que tu as à y faire?

Natasha
Laissez-moi.

Mme Akhrossimova
Ah, quel malheur, ces filles, quand leur mère n'est pas là. Que vais-je dire à la comtesse, à ta mère, que vais-je lui dire?

Natasha
Que n'est-elle ici, elle aurait compris...

Mme Akhrossimova
Il a de la chance le filou de m'avoir glissé entre les doigts. Mais je le retrouverai. Tu entends ce que je dis?

Natasha
Laissez... qu'est-ce-que... je vais mourir...

Mme Akhrossimova
Natalia, je veux ton bien. Reste allongée et écoute-moi. Et si ton père l'apprenait? Ton frère, ton fiancé? Je connais le prince André depuis son plus jeune âge. Je l'aime comme une mère.

Natasha
Je n'ai pas de fiancé. J'ai rompu.

Mme Akhrossimova
Bon, c'est égal. Et si on l'apprenait? S'il y avait un deuil?

Natasha
Ah, laissez-moi. Pourquoi vous en êtes-vous mêlée?

Mme Akhrossimova
Mais qu'est-ce-que tu voulais donc?

Damen, die fast nackt herumsitzen, wie auf den Aushängeschildern der öffentlichen Badestuben, mit Verlaub zu sagen. Hinter dem französischen Quacksalber Métivier kriechen sie auf allen vieren her. Ihre Götter sind die Franzosen, ihr Himmelreich Paris. Was hast du dort zu suchen?

Natascha
Lassen Sie mich.

Achrossimova
Ach, ein Unglück, ein Unglück ist es mit diesen Mädchen, wenn die Mutter nicht da ist! Was soll ich denn nur der lieben Gräfin sagen? Was soll ich deiner Mutter sagen?

Natascha
Warum ist sie nur nicht hier... Sie würde es verstehen.

Achrossimova
Ein Glück für den Kerl, daß er mir entkommen ist. Aber ich werde ihn finden – hörst du, was ich sage?

Natascha
Lassen... Sie mich... Was soll ich... ich sterbe...

Achrossimova
Natalja, ich meine es gut mit dir. Bleib liegen, nun bleib so liegen und höre zu. Jetzt wird es dein Vater erfahren, dein Bruder, dein Bräutigam! Ich kenne Fürst Andrei seit er noch so klein war – und wie eine Mutter liebe ich ihn.

Natascha
Ich habe keinen Bräutigam mehr, ich habe ihm abgesagt.

Achrossimova
Egal. Nun, sie werden es erfahren, und wenn es ein Duell gibt?

Natascha
Ach, lassen Sie mich, warum haben Sie alles gestört!

Achrossimova
Ja, was wolltest du denn eigentlich?

vyveski targovyh ban', s pazvalenija skazat'. Za lekarishkaj frantsuskim Metivje palzkom polzajut. Ih bogi – frantsuzy, ih tsarstva nebesnaje – Parizh. Shto tibe delat' tam?

Natasha
Astaf'te.

Ahrosimava
Eh, beda, beda mne s etimi defkami bez materi! Nu, shto zhe ja skazhu grafin'ushke? Shto materi tvajej skazhu?

Natasha
Zachem ana ni zdes'... Anaby pan'ala.

Ahrosimava
Sh'ast'je molatsa, shto on at min'a ushol. Da ja najdu jevo, slyshysh ty, shto li, shto ja gavar'u?

Natasha
Astaf'... te... Shto mne... ja umru...

Ahrosimava
Natal'ja, ja tibe dabra zhelaju. Ty lezhy, nu lezhy tak i slushaj. Nu tiper' uznajet tvoje atets, nu brat tvoje, zhenih! Ja kn'az'a Andreja s takih let znaju – i kak mat' l'ubl'u jevo.

Natasha
U min'a net zheniha, ja atkazala.

Ahrosimava
Nu, ts'o ravno. Nu, uznajut, a jesli duel?

Natasha
Ah, astaf'te min'a, zachem vy fsemu pameshali?

Ahrosimava
Da chivo zhe ty hatela?

sit scantily clad, looking like something from the advertisements near the market baths. They coo over Métivier, the so-called doctor from France. They worship the French; Paris, to them, is heaven on earth. What is there for you in such company?

Natasha
Leave me alone.

Akhrosimova
Oh, what a handful these girls have been without their mother! What shall I tell the dear Countess? Well, what shall I say to your mother?

Natasha
Why isn't she here?... She'd understand.

Akhrosimova
It was lucky for him that he got away. But I shall find him. Do you hear what I'm saying?

Natasha
Leave... me... What do I care...? I shall die...

Akhrosimova
Natalya, I wish you nothing but happiness. All right, you lie there like that and listen. Well, now your father will have to know, so will your brother, your fiancé too! I've known Prince Andrey since he was a boy... and I love him as a mother loves her son.

Natasha
I have no fiancé, I've broken off our engagement.

Akhrosimova
Be that as it may, they will find out. And what if there's a duel?

Natasha
Oh, leave me alone. Why did you ruin everything?

Akhrosimova
And just what did you expect?

Natacha

Pourquoi, pourquoi, pourquoi? Qui vous l'a demandé.
Qui vous l'a demandé?

Mme Akhrossimova

Pourquoi t'aurait-il emmenée comme une ville tzigane?
C'est un scélérat, un vaurien, voilà tout.

Natacha

Il est meilleur que vous tous.

Mme Akhrossimova

Qu'il me tombe un peu sous la main!

Natacha

Si vous n'aviez pas empêché ça...

Mme Akhrossimova

Qu'il me tombe un peu sous la main!

Natacha

Ah, mon Dieu, mon Dieu, mais pourquoi, pourquoi? Sonia,
pourquoi me détestez-vous tous? Pourquoi me méprisez-
vous? Laissez-moi! Laissez-moi!

(Elle s'enfuit en sanglotant. Entre Gavril.)

Gavril

Il est arrivé...

Mme Akhrossimova

J'avais pourtant dit de ne recevoir personne.

Gavril

Le comte Pierre Bézoukhov.

Mme Akhrossimova

Bézoukhov?

(après un instant de réflexion)

Fais-le entrer.

(Gavril sort.)

C'est précisément de lui dont j'ai besoin maintenant.

C'est l'homme le plus distrait, le plus drôle, mais aussi
le plus grand cœur.

Natascha

Warum? Warum? Warum? Wer hat Sie gebeten?
Wer hat Sie gebeten?

Achrossimova

Warum wollte er dich denn entführen, wie irgendeine kleine
Zigeunerin? Er ist ein Schurke, ein Schuft, so ist das!

Natascha

Er ist besser als ihr alle!

Achrossimova

Soll der mir unter die Augen kommen!

Natascha

Wenn Sie nur nicht gestört hätten...

Achrossimova

Soll der mir unter die Augen kommen!

Natascha

Ach, Gott, Gott, was ist das nur, was ist das nur! Sonja,
warum? Ihr alle haßt mich, verachtet mich. Laßt mich!
Laßt mich!

(Sie läuft weinend aus dem Raum. Auftritt Gawrila.)

Gawrila

Gerade ist jemand angekommen...

Achrossimova

Ich habe doch befohlen, niemanden zu empfangen.

Gawrila

...Graf Pjotr Kirillowitsch Besuchow.

Achrossimova

Besuchow?

(nachdem sie eine Weile nachgedacht hat)

Ich lasse bitten.

(Gawrila geht ab.)

Ihn kann ich nämlich jetzt brauchen.

Er ist der zerstreuteste und komischste Mensch, aber er hat
ein Herz aus purem Gold.

Natasha

Zachem? Zachem? Zachem? Kto was prasil? Kto was
prasil?

Ahrosimava

Zachem zhe tib'a kak tsyganku kakuju uvazit'? A on,
merzav'ets, nigad'aj, vot shto!

Natasha

Oh luchshe vas fseh!

Ahrosimava

Pust' on mne na glaza papad'otsa!

Natasha

Jesli by vy ne meshali...

Ahrosimava

Pust' on mne na glaza papad'otsa!

Natasha

Ah, bozhe, bozhe, shto eta, shto eta! Son'a, za shto vy
fse min'a nenavidite, prezirajete? Astaf'te! Astaf'te!

Gavril

Prijehali...

Ahrosimava

Vet' skazana ni prinimat'.

Gavril

...graf P'otr Kirillavich Bezuhaf.

Ahrosimava

Bezuhaf? Prasi. On imenna i nuzhen mne tiper'.

Eta samyj rassejannyj i smeshnoj chelavek. No samaje
zalatoje sertse. Uh, bat'ushka, haroshyje dela...

P'at'des'at vosem' let ja prazhyla na svete, a takova
sramu ne vidala.

Natasha

Why? Why? Why? Who asked you to? Who asked you to?

Akhrosimova

Why did he try to carry you off like some gipsy girl? He's a
villain and a scoundrel, that's why!

Natasha

He's better than all of you!

Akhrosimova

Just let me set eyes on him!

Natasha

If you hadn't meddled...

Akhrosimova

Just let me set eyes on him!

Natasha

O God, God, what is this? What is this? Sonya, why? You all
hate and despise me. Leave me alone! Leave me alone!

(She runs out, sobbing. Enter Gavril.)

Gavril

Announcing...

Akhrosimova

But I told you that I would not receive visitors.

Gavril

...Count Petr Kirillovich Bezukhov.

Akhrosimova

Bezukhov?

(thinking for a moment)

Show him in.

(Exit Gavril.)

He's the very person to help me now.

He may be the most muddle-headed man and people may
laugh at him, but he has a heart of gold.

(Entre Pierre. Il baise la main de Madame Akhrossimova.)
Ah, en voilà des affaires... J'ai vécu cinquante-huit ans en ce monde et je n'a jamais vu une honte pareille.

Pierre

Que s'est-il passé?

Mme Akhrossimova

Natalia, à l'insu de ses parents a rompu avec son fiancé. C'est Kouraguine, vois-tu, qui lui a tourné la tête. C'est ton entremetteuse de bonne femme qui a arrangé tout ça. Elle s'apprêtait, en l'absence de son père, à s'enfuir et à se marier secrètement.

Pierre

Mais comment ça, se marier? Il ne pouvait pas, il est déjà marié.

Mme Akhrossimova

Charmant garçon! Un scélérat! Fais en sorte qu'il quitte Moscou sinon il y aura un scandale et un duel.

Pierre

Il partira. Il part dès demain.

Mme Akhrossimova

Il faut dire à Natacha qu'il est marié. Au moins, elle cessera de l'attendre. Fais attention de ne pas te trahir devant son père. Ses affaires vont déjà assez mal comme ça. Son domaine est sur le point d'être vendu aux enchères. Reste pour le thé si tu veux.

(Elle sort.)

Pierre

Je l'évitais jusque-là. Il me semblait que j'avais pour elle un sentiment plus fort que celui que devrait avoir un homme marié envers la fiancée de son ami. La fiancée de son ami... La fiancée du prince André tant aimée de lui. Cette Natacha Rostov, auparavant si chère, a échangé André Bolkonski pour cet imbécile d'Anatole. Elle s'est tellement entichée de

(Pierre tritt ein und gibt ihr einen Handkuß.)

Uff, Väterchen, schöne Geschichten... Achtundfünfzig Jahre habe ich jetzt auf der Welt gelebt, aber so eine Schande ist mir noch nicht widerfahren.

Pierre

Was ist passiert?

Achrossimowa

Natalja hat ohne Wissen der Eltern ihrem Bräutigam abgesagt. Kuragin, weißt du, hat ihr den Kopf verdreht. Mit ihm hat deine liebe Frau sie zusammengeführt. Sie hatte vor, mit ihm, während der Abwesenheit ihres Vaters, zu fliehen und sich heimlich trauen zu lassen.

Pierre

Aber wie denn sich trauen lassen? Er konnte gar nicht: Er ist verheiratet.

Achrossimowa

Ein reizender Knabe! So ein Schurke! Richte es bloß so ein, daß er Moskau verläßt, sonst gibt das einen Skandal und ein Duell.

Pierre

Er wird fahren, morgen wird er fahren.

Achrossimowa

Man muß Natalja sagen, daß er verheiratet ist, wenigstens wird sie dann aufhören zu warten. Paß auf, plauder es nicht ihrem Vater aus: Seine Lage ist ohnehin schon schlecht, sein Gut wird jeden Augenblick unter den Hammer kommen. Und bleib zum Tee, wenn du willst.

(Sie geht ab.)

Pierre

Ich bin ihr immer aus dem Weg gegangen. Mir schien, daß ich für sie ein stärkeres Gefühl empfinde, als es ein verheirateter Mann für die Braut des Freundes darf. Die Braut des Freundes... Die Braut des Fürsten Andrei, die so leidenschaftlich von ihm geliebt wird, diese, ehemals so brave Natascha Rostowa, tauschte Fürst Andrei gegen

Pjer

Shto sluchilas'?

Ahrosimava

Natal'ja bez vedama raditelej zhenihu svajemu atkazala. Kuragin, vidish li, jej golavu fskruzhyt. S nim zhonushka tvaja jejo svadila. S nim sabralas' ana v atsustvije atsa bezhat' i tajna avbenschatsa.

Pjer

Da kak zhe avbenschatsa? On ni mok: on zhenat.

Ahrosimava

Harosh mal'chik! To-ta merzavets! Ustroj zhe tak, shtob on ujejal is Maskvy, inache byt' skandalu i dueli.

Pjer

Ujedet on, ujedet zafta.

Ahrosimava

Skazhy Natal'je, shto on zhenat, pa krajnej mere, zhdatt' perestanet. Smatri, ni pragavaris' jejo atsu: plahi jevo dela i bes tavo, vot-vot pajd'ot imen'je s malatka. Da astavajs'a k chaju, koli hochesh.

Pjer

[3] Ja izbegal jejo. Mne kazalas', shto ja imeju k nej chustvo bolee sil'naje, chem to, katoraje dolzhen byl imet' zhenatyj chelavek k neveste druga. Nevesta druga... Nevesta kn'az'a Andreja, tak strastna im l'ubimaja. Eta, prezhdje milaja Natasha Rastova, pramin'ala Andreja Balkonskava na duraka Anatol'a i tak v nivo vl'ubilas',

(Pierre enters and kisses Akhrosimova's hand.)

Oh, my friend, what a business... Never, in my fifty-eight years, have I come across such a shameful thing.

Pierre

What has happened?

Akhrosimova

Natalya, unbeknown to her parents, has spurned her fiancé. Kuragin holds her spellbound, you see. He and that wife of yours have led her astray. In her father's absence, she and Kuragin were planning to run away and marry in secret.

Pierre

They can't do that: he's already married.

Akhrosimova

What a fine young man! What a villain! Do arrange for him to leave Moscow, or else there'll be a scandal and duels.

Pierre

He will leave. He'll leave tomorrow.

Akhrosimova

And tell Natalya that he's married. At least, then, she won't go on waiting. Don't let her father know about this; things are bad enough for him, as it is. His estate is about to come under the hammer. You're welcome to stay for tea, if you'd like to.

(Exit.)

Pierre

I've sought to avoid her, thinking that my feelings for her are stronger than they should be. After all, I'm a married man and she's betrothed to my friend... betrothed to Prince Andrey, who loves her with such passion. This Natasha Rostova, once so sweet, has rejected Andrey Bolkonsky for that fool Anatoly and has become so besotted with him that

lui qu'elle a accepté de s'enfuir avec lui. Et le prince André? L'orgueil des Bolkonski? Est-il possible qu'en plus de moi, un autre subisse le triste sort d'être lié par le destin à une femme vile et vaine?
(*Entre Natacha, pâle et sévère. Pierre s'approche d'elle.*)
Natalia Ilinitchna...

Natacha

Est-il vrai qu'il est marié?

Pierre

Pour vous cela n'a guère d'importance car...

Natacha

Il n'est donc pas vrai qu'il soit marié?

Pierre

Si, c'est vrai.

Natacha

Pierre Kirilovitch, je vous fais confiance en tout, je ne connais pas d'homme plus généreux, plus bon que vous. Dites, il est marié? Et depuis longtemps? Vous me le jurez?

Pierre

Je vous en donne ma parole. Je ne vous demande qu'une chose, c'est de me considérer comme un ami. Et si vous avez besoin d'aide, d'un conseil ou tout simplement besoin de vous ouvrir à quelqu'un, pas maintenant, mais quand vous verrez plus clair en vous-même, souvenez-vous de moi.

(*Il lui baise la main.*)

Natacha

Ne me parlez pas ainsi, croyez-moi, je n'en vaudrais pas la peine, Pierre Kirilovitch. Le prince Bolkonski a toujours été votre ami; il m'avait dit alors, s'il arrivait quelque chose, de m'adresser à vous. Dites-lui qu'il me pard... pard... qu'il me pardonne.

Pierre

Oui... je lui dirai... mais...

108

diesen Dummkopf Anatol ein und verliebte sich so in ihn, daß sie einverstanden war, mit ihm zu fliehen. Und Fürst Andrei? Und der Stolz der Bolkonskis? Ist es wirklich wahr, daß nicht nur mir das traurige Los zufiel, durch das Schicksal mit einer oberflächlichen und nichtswürdigen Frau verbunden zu sein!

(*Natascha, bleich und ernst, tritt ein. Pierre geht auf sie zu.*)

Natalja Ilinitschna...

Natascha

Ist es wahr, daß er verheiratet ist?

Pierre

Das müßte Ihnen eigentlich ganz egal sein, weil...

Natascha

Also, ist es nicht wahr, daß er verheiratet ist?

Pierre

Doch, es ist wahr.

Natascha

Pjotr Kirillowitsch, Ihnen glaube ich alles. Einen besseren, hochherzigeren Menschen als Sie kenne ich nicht. Sagen Sie, ist er verheiratet? Und schon lange? Ehrenwort?

Pierre

Ehrenwort. Ich bitte Sie um das eine – betrachten Sie mich als Ihren Freund. Und wenn Sie Hilfe brauchen, Rat, oder einfach jemanden brauchen, dem Sie Ihr Herz ausschütten können, nicht jetzt, aber wenn Ihnen im Innersten alles klar geworden ist – erinnern Sie sich an mich.

(*Er küßt ihr die Hand.*)

Natascha

Sprechen Sie nicht so mit mir: Glauben Sie mir, ich verdiene solche Worte nicht. Pjotr Kirillowitsch, Fürst Bolkonski war immer Ihr Freund. Er sagte einmal zu mir: Wenn irgendetwas ist, soll ich mich an Sie wenden. Sagen Sie ihm, er möge mir ver... ver... verzeihen.

Pierre

Ja... ich werde es ihm sagen... aber...

shto saglasilas' s nim bezhat'. A kn'az' Andrej? A gordast' Bolkonskih? Neuzheli pravda, shto ni tol'ka mne dastals'a udel picha'nyj – byt' sv'azannym sud'boju s pustoj i gatkaj zhensh'inaj! Natal'ja Il'jinishna...

Natasha

Pravda li, shto on zhenat?

Pjer

Eta dalzhno byt' dl'a vas fs'o ravno, patamu shto...

Natasha

Tak eta npravda, shto on zhenat?

Pjer

Net, eta pravda.

Natasha

P'otr Kirillavich, ja vam ver'u va fs'om. Dabree, velikadushnej vas ja ni znaju chilaveka. Skazhyte, on zhenat? I davno? Chesnaje slova?

Pjer

Chesnaje slova. Ja ab adnom prashu vas: sh'itajte min'a svaim drugam. I jesli vam nuzhna budit pomash', savet, ili prosta nuzhna budit izlit' svaju dushu kamu-nibit', ni tiper', a kagda u vas jasna stan'et v dushe, fspomnite aba mne.

Natasha

Ni gavarite sa mnoju tak: paver'te, ja ne stoju slof takih. P'otr Kirillavich, kn'az' Bolkonskij byl fsigda vashym drugam. On gavaril mne tagda: jesli shto-nibut', – k vam abratitsa. Skazhyte jemu, shtob on pra... pra... prastil min'a.

Pjer

Da... ja skazhu jemu... no...

she agreed to run away with him. And what of Prince Andrej? What of the pride of the Bolkonsky family? Am I really not alone in suffering the miserable fate of being tied to a worthless, contemptible woman?

(*Natasha enters, looking pale and grim. Pierre approaches her.*)

Natalya Ilinichna...

Natasha

Is it true that he's married?

Pierre

That should not matter to you, because...

Natasha

So, it's a lie?

Pierre

No, it's the truth.

Natasha

Pyotr Kirillovich, I have complete faith in you. You're the nicest, most kind-hearted person I know. Tell me: is he married? Did he marry long ago? Word of honour?

Pierre

Word of honour. I ask but one thing of you: think of me as a friend. If you ever want help or advice, or if you just feel the need to unburden your soul to someone, not now, but when this cloud has lifted from your heart, think of me.

(*He kisses her hand.*)

Natasha

Don't say such things to me. Believe me, I don't deserve your kind words. Pyotr Kirillovich, Prince Bolkonsky has always been your friend. He told me that if anything happened, I should turn to you. Tell him that I'm asking him to for... for... forgive me.

Pierre

Yes... I'll tell him... but...

Natacha

Mais non, je sais, tout est fini et l'on ne peut revenir en arrière. Mais ce qui me tourmente, c'est le mal que j'ai fait. Dites-lui que je le prie de me pardonner s'il le peut. De tout me pardonner.

Pierre

Je lui dirai, je lui dirai tout. Mais reprenez-vous, vous avez toute la vie devant vous.

Natacha

Moi? Non! Pour moi, à présent, tout est perdu.

Pierre

Perdu? Si j'avais été l'homme le plus beau, le plus intelligent, le plus merveilleux au monde, si j'avais été libre, c'est à genoux que j'aurais demandé votre main et... votre amour.

(Emu, Pierre sort de la pièce précipitamment.)

Natacha

Vous avez toute la vie devant vous... Il est marié... toute la vie devant vous... il est marié... je vous en donne ma parole... Il n'y a pas au monde femme plus mauvaise que moi.

(Elle sort en courant. Entrent Sonia et Mme Akhrossimova.)

Sonia

Elle a dit que j'étais son ennemie. Elle me fuit. Elle va à sa perte.

Mme Akhrossimova

Qu'on la mette au lit et qu'on lui fasse boire du tilleul.

Natacha *(en coulisse)*

Sonia! Sauvez-moi! Sonia!

(revenant)

J'ai avalé du poison!

110

Natascha

Ach, nein, ich weiß, alles ist zu Ende und es kann nie wieder sein. Aber mich quält nur das Schlechte, das Böse, das ich getan habe. Sagen Sie ihm, daß ich ihn bitte, mir zu verzeihen, verzeihen, verzeihen, wenn er kann. Verzeihen, mir alles zu verzeihen.

Pierre

Ich werde es ihm sagen, ich werde ihm alles sagen. Aber hören Sie auf; hören Sie auf. Das ganze Leben liegt noch vor Ihnen.

Natascha

Vor mir? Nein, für mich ist jetzt alles verloren.

Pierre

Alles verloren? Wenn ich der schönste, klügste und allerbeste Mensch auf der Welt wäre, und wenn ich frei wäre, würde ich Sie sofort auf Knien um Ihre Hand bitten und... und um Ihre Liebe.

(Er läuft, von seinen Gefühlen überwältigt, aus dem Raum.)

Natascha

Das ganze Leben liegt vor Ihnen... Er ist verheiratet... Das ganze Leben liegt vor... Er ist verheiratet... Ehrenwort... Ich bin schlechter, schlechter als alle auf der Welt!

(Sie läuft hinaus. Sonja und Achrossimowa treten auf.)

Sonja

Sie hat mich ihre Feindin genannt. Sie meidet mich. Sie bringt sich um.

Achrossimova

Ich werde sie zu Bett bringen und ihre Lindenblütentee geben.

Natascha *(hinter der Bühne)*

Sonja! Rette mich! Sonja!

(zurückkehrend)

Ich habe Gift genommen!

Natasha

Ah, net, ja znaju, fs'o konchena i snova ni mozhet bol'she byt' nikagda. No min'a tol'ka muchit to durnoje, to zlo, katoraje ja sdelala. Skazhyte jemu, shto ja prashu jevo prastit' min'a, prastit', prastit', jesli mozhet. Prastit' prastit' min'a za f'so.

Pjer

Ja skazhu jemu, ja fs'o skazhu jemu. No perestan'te: fs'a zhyzn' fpered i jesh'o d'l'a vas.

Natasha

Dl'a min'a? Net! Dl'a min'a tiper' fs'o prapala.

Pjer

Fs'o prapala? Jesli by samym krasivym, samym umnym i prekrasnejshym v mire byl by ja, i byl svaboden, ja b na kalen'ah totchas zhe prasil ruki vashej i... i l'ubvi.

Natasha

Fs'a zhyzn' fpered i dl'a vas... On zhenat... Fs'a zhyzn' fpered... On zhenat... Chesnaje slova... ja huzhe, huzhe fseh na svete!

Son'a

Ana nazvala min'a svaim vragom. Ana min'a izbegajet. Ana sib'a pagubit.

Ahrosimava

Pajti i ulazhyt' jejo f pastel', dat' lipavava tsveta.

Natasha

Son'a! Spasite! Son'a!

Ja prin'ala myshjak!

Natasha

Oh, I know that this is the end, that there can never be anything more between us again. Only, I'm tormented by the evil, the wrong that I've done. Tell him that I beg him to forgive me, if he can find it in himself to forgive me. I beg him to forgive me for everything.

Pierre

I shall tell him. I shall tell him everything. But don't go on torturing yourself. You still have your whole life ahead of you.

Natasha

Ahead of me? No! It's all over.

Pierre

All over? If I were the handsomest, cleverest and finest man in the world, and if I were free, I'd go down on my knees here and now, to ask for your hand and... for your love.

(In a state of agitation, he hurries out of the room.)

Natasha

You have your whole life ahead of you... He's married... Whole life ahead... He's married... Word of honour... I'm the worst creature in the world!

(She runs out. Enter Sonya and Akhrosimova.)

Sonya

She called me her enemy. She's avoiding me. She'll destroy herself.

Akhrosimova

Go and put her to bed and give her some lime-flower tea.

Natasha *(off-stage)*

Sonya! Save me! Sonya!

(returning)

I've taken poison!

Tableau 7

Le même soir. Le cabinet de travail de Pierre Bézoukhov. Hélène, Anatole, un abbé et le docteur Métivier.

Métivier

Pensez-donc, comtesse, je suis arrivé et j'ai voulu féliciter le vieux prince Bolkonski pour sa fête. J'entre chez lui pour le saluer et lui, saisi d'une sorte de crise de rage, tout tremblant de colère me tombe dessus: "espion français, serviteur des Bonaparte, hors de cette maison!"

Hélène

Mettre dehors un médecin tel que vous, un si grand magicien! C'est impardonnable. Il est gâteux. *Monsieur l'abbé*, c'est un péché véniel ou un péché mortel?

Abbé

Péché mortel.

Hélène

Péché mortel. Anatole, prends bien garde que le fils Bolkonski ne soit pas pris de la même démente que son père.
(à Pierre, qui entre)
Ah, Pierre, tu ne sais pas ce que notre Anatole...

Pierre

Là où vous vous trouvez, là est la débauche et le mal.

Hélène (à voix basse)

Je t'en prie, pas devant les invités.
(s'adressant aux invités)
Mes amis, passons dans le petit salon.

(Hélène, Métivier et l'abbé sortent.)

Pierre (retenant Anatole)

Je dois vous parler. Vous avez promis à la comtesse Rostov de l'épouser et vous aviez l'intention de vous enfuir avec elle?

Siebtes Bild

In derselben Nacht. Arbeitszimmer Pierre Besuchows. Hélène, Anatol, der Abbé und Doktor Métivier.

Métivier

Denken Sie, Gräfin, ich bin heute morgen zum alten Fürsten Bolkonski gefahren, um ihm zum Namenstag zu gratulieren. Mit einer Begrüßungsrede ging ich zu ihm hinein, und er geriet so in Wut, daß er am ganzen Leib zu zittern anfang, und über mich herfiel: "Französischer Spion, Sklave Bonapartes, raus aus diesem Haus!"

Hélène

So einen Doktor wegzujagen, so einen Zauberer! Das ist doch unverzeihlich. Er hat den Verstand verloren. Herr Abbé, ist das eine verzeihliche Sünde oder eine Todsünde?

Abbé

Péché mortel.

Hélène

Eine Todsünde. Sieh dich bloß vor, paß auf, Anatol, daß sich Bolkonskis Söhnchen nicht als genauso verrückt erweist, wie der Vater.
(zum eintretenden Pierre)
Ach, Pierre, du weißt ja nicht, was mit unserem Anatol...

Pierre

Wo ihr seid, herrschen auch Unzucht und Übel.

Hélène (leise)

Doch nicht vor den Gästen.
(zu den Gästen)
Kommt, Freunde, in den Salon.

(Hélène, Métivier und der Abbé verlassen das Zimmer.)

Pierre (hält Anatol zurück)

Ich muß mit Ihnen sprechen. Sie haben der Komtesse Rostowa versprochen, sie zu heiraten, und wollten sie entführen?

Scene 7

Metivje

Padumajte, grafin'a, prijehal ja s pazdravljenijem k staramu kn'az'u Balkonskamu v den' imenin. Vashol k nimu s privetstvijem, a on f kakom-ta beshenstve zatr'ass'a ves' i abrushyl's'a: "Shpion frantsuskij, bonapartaf rap, von yz etava doma!"

Elen

Pragnat' takova doktara, valshebznika takova! Ved' eta niprastitel'na, on vyzhyl iz uma. Monsieur l'abbé, eta greh prastitel'nyj ili greh smertnyj?

Abbé

Péché mortel.

Elen

Greh smertnyj. Smatri zhe, beregis', Anatol', shtoby synok Balkonskava ne akazals'a takim zhe sumashetshym, kak atets. Ah, Pjer, ty ni znajesh, shto s nashym Anatolem...

Pjer

Gde vy – tam razvrat i zlo.

Elen

Tol'ka ni pri gast'ah. Pajd'omte, druž'ja, v divannuju.

Pjer

Mne nada pagavarit' vami. Vy abesh'ali grafine Rastovaj zhenitsa na nej i hateli uvisti jejo?

Scene 7

The same night. Pierre Bezukhov's study; Hélène, Anatoly, the Abbé and Doctor Métivier.

Métivier

Picture the scene, Countess. I called on old Prince Bolkonsky to convey my greetings on his name day. I entered his house, with goodwill, whereupon he was seized by such fury that he shook from head to toe and assaulted me with these words: 'French spy, slave of Bonaparte, get out of my house!'

Hélène

Imagine sending away such a doctor as this, a medical wizard, no less! It is unpardonable. He must be growing confused in his old age. *Monsieur l'abbé*, does that constitute a venial sin or a mortal sin?

Abbé

Péché mortel.

Hélène

A mortal sin. Be on your guard, Anatoly, lest the young Bolkonsky should prove to be as insane as his father.
(to Pierre, as he enters the room)
Ah, Pierre, you haven't heard what's happened to our Anatoly...

Pierre

Wherever you go, evil and depravity follow.

Hélène (whispering)

Please, not in front of our guests.
(to her guests)
Let's adjourn to the drawing-room.

(Exeunt Hélène, Métivier and the Abbé.)

Pierre (detaining Anatoly)

I need to have a talk with you. Did you promise Count Rostov's daughter that you'd marry her and were you about to carry her off?

Anatole

Mon cher, je n'ai pas à répondre à ... à... à des questions posées sur ce ton.

(Le visage défiguré par la rage, Pierre saisit Anatole par le col de son uniforme et le secoue.)

Pierre

Alors que je ne fais que vous dire que je désire vous parler!

Anatole (*adjustant son col déchiré*)

Eh bien, c'est stupide, non?

Pierre

Vous êtes un gredin et un scélérat. Et je ne sais ce qui me retient du plaisir de vous fracasser la tête avec ceci.

(Il soulève un lourd presse-papiers d'un geste menaçant.)

Lui avez-vous promis de l'épouser?

(Reprenant ses esprits, il s'empresse de remettre le presse-papiers à sa place.)

Anatole

Je... je ne pensais pas, à vrai dire, je n'ai jamais rien promis. Parce que...

Pierre

Avez-vous des lettres d'elle?

(Anatole tire un portefeuille de sa poche et prend une lettre.)

Ne craignez rien, je ne ferai pas usage de la force.

Premièrement, les lettres. Deuxièmement, vous devez quitter Moscou demain.

Anatole

Mais comment pourrais-je...

Pierre

Troisièmement, jamais vous ne direz mot, jamais un seul mot sur ce qui s'est passé entre vous et la comtesse. Ceci, je le sais, il n'est pas en mon pouvoir de vous l'interdire, mais s'il y a en vous ne serait-ce qu'une étincelle de remords, vous comprendrez qu'outre vos divertissements, il y a le bonheur

Anatol

Mon cher, ich bin nicht verpflichtet zu antworten auf... auf – auf – auf Fragen, die in so einem Ton gestellt werden.

(Pierre packt Anatol am Kragen und schüttelt ihn, bis dieser ängstlich blickt. Er läßt dann von ihm ab.)

Pierre

Wenn ich Ihnen sage, daß ich mit Ihnen zu reden habe!

Anatol (*seinen Kragen richtend*)

Also, das ist doch wirklich dumm. Oder nicht?

Pierre

Sie sind ein Lump und ein Schuft, und ich weiß nicht, was mich von dem Vergnügen abhält, Ihnen hiermit den Kopf zu zerschmettern.

(Er ergreift den Briefbeschwerer.)

Haben Sie ihr versprochen, sie zu heiraten?

(Plötzlich besinnt er sich und legt den Briefbeschwerer zurück.)

Anatol

Ich... ich dachte gar nicht daran, übrigens habe ich das nie versprochen. Weil...

Pierre

Haben Sie ihre Briefe?

(Anatol entnimmt seiner Brieftasche einen Brief und gibt diesen an Pierre.)

Fürchten Sie sich nicht, ich werde keine Gewalt anwenden.

Die Briefe – zum ersten. Zweitens: Morgen müssen Sie Moskau verlassen.

Anatol

Aber wie kann ich denn...

Pierre

Drittens: Sie dürfen niemals auch nur ein einziges Wort darüber verlieren, was zwischen Ihnen und der Komtesse war. Ich weiß, es steht nicht in meiner Macht, Ihnen das zu verbieten, aber wenn in Ihnen nur der Funke eines Gewissens steckt, verstehen Sie, daß es außer Ihren Vergnügungen noch

Anatol'

Mon cher, ja ni ab'azan atvichat' na... na vaprosy, delajemyje f takom tone.

Pjer

Kagda ja vam gavar'u shto mne nada gavarit' s vami!

Anatol'

Nu shto, eta glupa. A?

Pjer

Vy nigad'aj i merzavets, i ja ni znaju, shto vazderzhvajet min'a at udavol'stvija razmazhyt' vam golavu vot etim.

Abish'ali vy na nej zhenitsa?

Anatol'

Ja... ja ni dumal, fprochem, ja nikagda ni abish'als'a. Patamu shto...

Pjer

Jest' u vas pis'ma jejo? Jest' u vas pis'ma? Ne bojtes', ja ni upatrebl'u nasilija. Pis'ma – ras. Ftaroje: vy zafta dalzhny ujehtat' iz Maskvy.

Anatol'

No kak zhe ja magu...

Pjer

Tret'je: vy nikagda, ni slova, ni slova a tom, shto byla mezh vami i grafinej. Etava, ja znaju, ja ne vlasten zapretit' vam, no jesli v vas jest' iskra sovesti, pajmite, shto krome vashyh razvlechenij jest' sh'ast'je drugih. Pajmite, shto vy gubite tseluju zhyzn' – tol'ka attavo, shto

Anatoly

Mon cher, I am not obliged to reply to... to... to... questions put in that tone of voice.

(Pierre grabs Anatoly by the collar of his coat and shakes him until he looks anxious. Pierre lets go of him.)

Pierre

When I tell you that I need to have a talk with you...

Anatoly (*adjusting his collar*)

All right, but this is stupid. Ah?

Pierre

You're a rogue and a villain and I don't know why I don't just afford myself the pleasure... (*picking up a heavy paperweight menacingly*) ...of beating your brains out with this. Did you promise to marry her?

(Coming to his senses, he quickly puts the paperweight back in its place.)

Anatoly

I... I didn't think; anyway, I never promised, because...

Pierre

Do you have any letters from her?

(Anatoly takes out his wallet and hands a letter over to Pierre.)

Don't worry, I won't use force. The letters: that's the first thing done. Now the second thing: you must leave Moscow tomorrow.

Anatoly

How on earth can I...

Pierre

The third thing is this: I ask you never to tell a soul about what was between you and the young lady. I know that I can't forbid you to do so, but, if there's a glimmer of conscience in you, you'll realise that, as well as your own fun and games, there's the happiness of others to consider. You'll understand

des autres. Comprenez que vous ruinez toute une vie uniquement parce que vous avez besoin de vous amuser. Amusez-vous donc avec les femmes du genre de mon épouse, votre sœur. Mais promettez le mariage à une jeune fille... la tromper, la voler... Comment ne comprenez-vous pas que c'est aussi lâche que de battre un vieillard ou un enfant!

Anatole

Ça, je n'en sais rien. Hein? Je ne le sais pas et je ne veux pas le savoir. Mais vous avez employé des mots tels que "lâche" qu'en tant qu'honnête homme, je ne permettrai à personne d'employer.

Pierre

C'est satisfaction qu'il vous faut?

Anatole

Du moins pou... pou... pourriez-vous retirer vos paroles. Hein? Si vous voulez que j'obéisse à vos désirs.

Pierre

Je les retire, je les retire. Et je vous prie de m'excuser. Et si vous avez besoin d'argent pour le voyage... (*Anatole sort.*)
Engeance lâche et sans cœur! S'en aller n'importe où, mais surtout ne pas rester dans cette maison. Abandonner le luxe inutile. S'il vaut quelque chose, ce n'est qu'à la mesure de la jouissance que l'on éprouve à s'en défaire. Comment trouverai-je l'harmonie en moi? Je l'ai cherchée en me souciant du bonheur du prochain et dans la fraternité des Maçons, dans leur doctrine sur l'égalité et l'amour. Je l'ai cherchée dans les distractions de la vie mondaine, je l'ai cherchée dans un amour romantique, un amour pour Natacha Rostov. Natacha Rostov! Elle ne répond pas aux questions qui me torturent mais son image me transporte instantanément dans le clair domaine de la beauté et de l'amour.

(*Entre Denissov.*)

das Glück der anderen gibt. Verstehen Sie, daß Sie ein ganzes Leben zerstören – nur, weil Sie Ihren Spaß haben müssen. Amüsieren Sie sich mit Frauen, wie meine Gattin, Ihre Schwester eine ist. Aber einem jungen Mädchen die Ehe zu versprechen... Sie zu täuschen, zu rauben... Wie können Sie nur nicht verstehen, daß das ebenso feige ist, wie einen alten Mann oder ein Kind zu verprügeln!

Anatol

Ich weiß es nicht. Und? Ich weiß es nicht, und ich will es nicht wissen. Aber Sie haben mir gegenüber Worte gebraucht wie "feige" und dergleichen, die ich, als Ehrenmann, niemandem gestatte.

Pierre

Was denn, fordern Sie etwa Satisfaction?

Anatol

Wenigstens könn... könn... könn... kö... könnten Sie Ihre Worte zurücknehmen. Nicht wahr? Wenn Sie wollen, daß ich Ihre Wünsche erfülle. Nicht wahr?

Pierre

Ich nehme sie zurück, ich nehme sie zurück. Und bitte Sie, mir zu vergeben. Und Geld für die Reise, wenn es nötig sein sollte... (*Anatol geht ab.*)
Oh, gemeines, herzloses Pack! Irgendwohin fahren. Nur nicht in diesem Haus bleiben. All diesen unnötigen Luxus aufgeben. Wenn er irgendetwas wert ist, dann nur wegen des Genusses, mit dem man auf ihn verzichten kann. Oh, wie kann ich nur zur Harmonie mit mir selbst finden! Ich suchte sie in der Sorge um Unterstützung für meine Mitmenschen, in der Bruderschaft der Freimaurer und ihrer Lehre von Gleichheit und Liebe, ich suchte sie in der romantischen Liebe, in der Liebe zu Natascha Rostowa. Natascha Rostowa! Sie antwortet nicht auf die Fragen, die mich so quälen. Aber die Vorstellung von ihr trägt mich augenblicklich hinüber in das helle Reich der Schönheit und der Liebe...

(*Denissov stürzt herein.*)

vam nuzhna veselitsa. Razvlekajtis'a s zhensh'inami, padobnymi majej supruge i vashej sestre. No abesh'at' devushke zhenitsa... Abmanut' jejo, ukrast'... Kak vy ni panimajete, shto eta tak zhe podla, tochna pribit' starika il' reb'onka!...

Anatol

Etava ja ni znaju. A? Ni znaju i znat' ni hachu. No vy skazali mne takije slava: "Podla", i tamu padobnaje, katoryje ja, kak chesnyj chelavek, nikamu ni pazvol'u.

Pjer

Shto zhe vam nuzhna udavletvarenije?

Anatol

Pa krajnej mere vy mo... vy mo... mo... mozhete vz'at' nazat svai slava. A? Jesli vy hatite, shtoby ja ispolnil vashy pazhelanija. A?

Pjer

Beru, beru nazat. I prashu vas izvinit' min'a. I deneg, jesli nada, na darogu... O, podlaja, besserdechnaja paroda! Ujehat' kuda-nibut'. Tol'ka ni but' v etam dome. Brosit' fs'u etu nenuzhnuju roskash. Jesli ana i stoit chevo-nibut', to tol'ka iz-za tavo naslazhdenija, s katorym at etava mozhna atkazatsa. O kak najti mne saglasije s samin saboj! Ja iskal etava v zabote a pomash'i blizhnim, i v bratstve masonav i ih uchenii a ravenstve i l'ubvi, iskal f rassejan'ji svetskaj zhyni, iskal v romanticheskaj l'ubvi, l'ubvi k Natashe Rastovaj. Natasha Rastova! Ana ne atvehajet na vaprosy, katoryje tak muchajut min'a, no pretstavljenije a nej mgnavenna perenosit f svetlujju oblast' krasaty i l'ubvi...

that you're ruining someone's whole life, solely because you want to enjoy yourself. Play around with women like my wife, your sister. But promising a young girl that you'll marry her... lying to her, trying to carry her off... Can't you understand? That's as low-down as battering an old man or a child!

Anatoly

I don't know anything about that. Ah? I don't know and don't want to know. But you've addressed such words to me, 'low-down' and the like, which I, as a man of honour, will tolerate from no one.

Pierre

Are you demanding satisfaction?

Anatoly

You... you... you... you could at least take back your words. Ah? If you want me to do as you ask. Ah?

Pierre

I do, I take them back. I apologise. And if you need any money before you leave... (*Exit Anatoly.*)
Oh, what a despicable, heartless breed! I long to go away, anywhere, to get away from this house, to abandon this life of useless luxury. The only value of such an existence lies in the sheer delight of giving it up. Oh, how can I find inner peace? I've sought it by helping and caring for others, sought it in the fraternity of freemasons, with their teachings of equality and love, sought it in the distractions of worldly society and sought it in romantic love: love for Natasha Rostova. Natasha Rostova! She doesn't hold the answer to the questions which torture me so, but I have only to think of her and I find myself in a world that shines with beauty and love...

(*Denisov rushes in.*)

Denisov

Comte Pierre Kirillovitch. Un courrier de Vilna. Napoléon a placé ses troupes près de notre frontière.

Pierre

La guerre?

Denissov

On le dirait!

Epigraphe

Chœur (le peuple russe)

Les forces des douze nations d'Europe ont fait irruption en Russie. L'ennemi détruisait nos villes, tuait nos enfants et nos pères, et fonçait droit devant. Ne laissant après lui sur des milliers de verstes, qu'un pays affamé et hostile. Le peuple russe se laissait peu à peu embraser par le feu d'une sainte colère. Pour défendre la terre russe, il se leva. Et la masse de la guerre populaire s'éleva de toute sa force, majestueuse et menaçante. Elle s'éleva et retomba, écrasant l'ennemi, jusqu'à ce que les envahisseurs eussent tous péri. Il est grand notre pays. Innombrables ses valeureux fils. Dans ses grands espaces, elle est immense notre mère, la Russie. L'abondance de ses ressources, a déjà coûté cher à ceux qui ont attenté à sa vie. Mais notre Patrie ne s'est pas encore dressée de toute la hauteur menaçante de sa taille de géante. Et c'est le malheur qui attend l'ennemi à l'heure où elle se lèvera. C'est une fin cruelle qui l'attend. Elle est grande notre Russie, notre terre natale bien-aimée.

Denissow

Graf, Pjotr Kirillowitsch, ein Kurier aus Wilna: Napoleon hat seine Truppen an unserer Grenze versammelt.

Pierre

Krieg?

Denissow

Es sieht so aus.

Epigraph

Chor (Das russische Volk)

Die Streitkräfte von zwölf Völkern unterschiedlicher Sprachen fielen in Rußland ein. Der Feind zerstörte unsere Städte, plünderte unsere Häuser, erschlug unsere Kinder und Väter und ungestüm vorwärts drängend ließ er tausende Werst [altes russisches Längenmaß (=1,067 km)] hungernden feindlichen Landes hinter sich. Mehr und mehr flammte im russischen Volk das Gefühl der Erniedrigung auf. Entbrannte in ihm der heilige Zorn wie Feuer. Zum Schutze der russischen Erde stand es auf. Und der Knüppel des Volkskrieges erhob sich mit seiner ganzen furchtbaren und erhabenen Kraft. Erb sich und ging nieder und schlug so lange auf den Feind ein, bis alle Eindringlinge umgekommen waren. Groß ist unser Land. Nicht zu zählen sind die tapferen Söhne in seinen Weiten. Riesig ist unsere Mutter Rußland. Der Überfluß ihrer Mittel fordert viel von denen, die sich an ihrem Leben vergriffen. Aber unsere Heimat erhob sich noch nicht zu ihrer ganzen furchtbaren gigantischen Größe. Und Leid erwartet den Feind in der Stunde, da sie sich erhebt. Ein grausamer Tod erwartet ihn. Riesig ist unser Rußland, die heimatliche russische Erde.

Danisaf

Graf, P'otr Kirillavich, kur'jer yz Vil'ny: Napoleon stinul vajska k nashej granitse.

Pjer

Vajna?

Danisaf

Pahozhe, shto vajna.

Epigraf

Hor (Russkij Narot)

⁵ Sily dvunades'ati jazykov Jevropy varvalis' v Rassiju. Vrag razrushal nashy garada, grabil nashy dama, ubival nashyh detej i atsof, i stremitel'na n'oss'a fperot. Astravl'aja pazadi tys'achi v'orst galodnaj i vrazhdebnaj strany. V russkam narode fs'o bolee i bolee razgaralas'a chustvsa askarblenija. Razgarals'a v n'om svesh'ennoj gnev agn'om. Na zash'itu russkaj zemli on fstal. I dubina narodnaj vajny padn'alas' sa fsej svajeju groznaj i velichestvennaj silaj. Padnimalas'a i apuskalas' i gvozdila vraga, paka ni pagibla fs'o nashestvije.. Velika nasha zeml'a. Ne sh'est' synof atvazhnyh na prastorah jejo. Agromna nasha mat' Rassija. Izabil'je sretst jejo... uzhe... nemala stoit tem, kto na zhyzn' jejo pas'agal. No nasha Rodina ne fstavala jesh'o va ves' svoj groznyj ispalinskij rost. I gore zhd'ot vraga f chas, kagda fstanet ana. Gibel' l'utaja zhd'ot jevo. Agromna nasha Rassija, radnaja russkaja zeml'a.

Denisov

Count, Pyotr Kirillovich, a messenger has arrived from Vilna. Napoleon has massed his troops at our border.

Pierre

Does this mean war?

Denisov

I fear that it does.

Epigraph

Chorus (The Russian People)

The forces of two and ten European nations have invaded Russia. The enemy has ravaged our cities, ransacked our houses, slain our children and our fathers; he has stormed onward, leaving in his wake a hungry land and a hostile people. He has generated a spark of outrage in the Russian soul, which has flared up into sacred fury. The strength of a nation at war has been mustered, formidable and magnificent. Our people rose, fell on the enemy and pounded him, bringing death to the invader. Great is our country. She has raised countless brave sons within her ample bosom. Vast is our Mother Russia. Her abundant resources are more than a match for the armies that trample her living land. But our Motherland has not yet risen to her giant and fearful stature. And woe betide the enemy when she does rise up. A cruel death awaits him. Immense is our Russia, our native Russian land.

Tableau 8

Nuit du 25 août 1812 (calendrier grégorien 7 septembre 1812). Borodino avant la bataille. Des paysans construisent un bastion.

Chœur des Opoltchentsy
On y va, les gars!

Tikhon
Ouais!

Chœur des Opoltchentsy
Allez, tous ensemble, d'un coup!

Fiodor
Ça va!

Chœur des Opoltchentsy
D'un coup, bien ensemble, bien ensemble. Comme des hâleurs!

Tikhon
L'ennemi est fort, mais nous lui tomberons dessus, nous, tout le peuple.

Chœur des Opoltchentsy
On lui tombera dessus.

Fiodor
En un mot, Moscou.

Chœur des Opoltchentsy
Moscou... Moscou, Moscou, Moscou.

(Entrent Denissov et le prince André de deux côtés opposés.)

Denissov
Dites-moi, comment pourrais-je trouver le généralissime?

Le prince André
Je me rends auprès de lui.
(se présentant)
Je suis Bolkonski.

120

Achtes Bild

Nacht auf den 26. August 1812 [alter Zeitrechnung]. Vor der Schlacht bei Borodino. Eine Bastion wird errichtet.

Chor der Landwehr
Vorwärts, Kameraden!

Tichon
Aber kräftig!

Chor der Landwehr
Na los, alle zugleich dagegenstemmen!

Fjodor
Es geht los!

Chor der Landwehr
Alle zugleich, alle zusammen. Alle zusammen, wie die Treidler.

Tichon
Der Feind ist stark, aber mit der Kraft des ganzen Volkes stürzen wir uns auf ihn.

Chor der Landwehr
Stürzen wir uns auf ihn.

Fjodor
Nur ein Wort: Moskau.

Chor der Landwehr
Moskau... Moskau, Moskau, Moskau!

(Denissov und Fürst Andrei betreten die Bühne aus entgegengesetzten Richtungen.)

Denissov
Sagen Sie, wie finde ich hier den Durchlauchtigsten?

Fürst Andrei
Ich bin selbst auf dem Weg zu ihm.
(sich vorstellend)
Bolkonski.

COMPACT DISC THREE

Scene 8

Hor apalchentsef
Pashla, rib'ata!

Tihan
Vazhna!

Hor apalchentsef
Nu, nu, razam nalegli!

F'odar
Id'ot.

Hor apalchentsef
Razam, druzhneje. Druzhneje, pa-burlatski.

Tihan
Sil'on vrag, da my fsem narodam navalims'a.

Hor apalchentsef
Navalims'a.

F'odar
Adno slova – Maskva.

Hor apalchentsef
Maskva... Maskva, Maskva, Maskva.

Danisaf
Skazhyte, kak najti mne svetlejsheva?

Kn'az' Andrej
Ja sam k nimu. Balkonskij.

Scene 8

The night before 26 August 1812 [old calendar], just before the battle of Borodino; a bastion is being built.

Volunteers
Come on, lads!

Tikhon
That's the way!

Volunteers
Let's all put our backs into it!

Fyodor
It's moving.

Volunteers
Together now, heave! Heave, like the bargemen.

Tikhon
The enemy is strong, but the people will all do their bit.

Volunteers
We'll do our bit.

Fyodor
The rallying call is 'Moscow'.

Volunteers
Moscow... Moscow, Moscow, Moscow.

(Enter Denisov and Prince Andrey, from opposite directions.)

Denisov
Tell me, where can I find our Commander-in-chief?

Prince Andrey
I'm on my way to see him myself.
(introducing himself)
My name's Bolkonsky.

121

Tikhon

Allez, on lui tombe dessus les enfants!

Chœur des Opoltchentsy

Allez, allez, d'un coup, on y va!

Denissow

Vous êtes le prince Bolkonski? Très heureux de faire votre connaissance. Lieutenant-colonel Denissow. Plus connu sous le nom de Vasska.

Le prince André

Vous vous rendez auprès du généralissime pour affaires?

Denissow

J'ai établi un plan de campagne. Mon système est celui des partisans. Les lignes françaises sont trop étendues. Donnez-moi cinq cents hommes, je prendrai des paysans avec eux et, parole de Vassili Denissow, je briserai les communications de Napoléon. Alors, l'ouragan que nous formerons, dirigé sur les lignes arrières de l'ennemi, détruira, fera voler en poussière, fera disparaître de la surface de la terre tout ce qui se trouvera sur notre large chemin. Donnez-moi cinq cents hommes, seulement cinq cents hommes.

(Il sort avec le prince André.)

Tikhon

Cinq cents! Nous ne serons pas cinq cents, mais des milliers, des milliers! Pas vrai les gars?

Chœur des Opoltchentsy

Des milliers, des milliers...

(Entre un groupe de paysans éreintés, poussiéreux. Parmi eux, Vassilissa et Matféiev.)

Fiodor

D'où venez-vous?

Chœur des paysans de Smolensk

De Smolensk.

122

Tichon

He, wir stürzen uns auf ihn, Kameraden!

Chor der Landwehr

Na, los, alle zugleich dagegenstemmen!

Denissow

Sie sind Fürst Bolkonski? Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen. Obersteutnant Denissow, eher bekannt unter dem Namen Waska.

Fürst Andrei

Sie kommen in einer wichtigen Angelegenheit zum Durchlauchtigsten?

Denissow

Ich habe einen Schlachtplan erstellt. Mein System – Partisanenkrieg. Die Linie der Franzosen ist zu weit auseinandergezogen. Geben Sie mir fünfhundert Mann, zusätzlich werde ich noch Bauern ausheben und, Ehrenwort eines Wassili Denissow, ich werde die Verbindungslinie Napoleons durchbrechen. Ganz gleich, ob all das in Trümmer gelegt, zerstreut und wie Staub vom Gesicht der Erde fortgeweht wird oder nicht, was sich zufällig auf dem breiten Weg des Orkans befindet, der genau in den Rücken des Feindes führt. Geben Sie mir fünfhundert Mann, nur fünfhundert Mann.

(Beide gehen ab.)

Tichon

Fünfhundert! Wir werden nicht fünfhundert haben, sondern tausend und abertausend. Habe ich recht, Männer?

Chor der Landwehr

Tausende... Tausende...

(Ein Trupp müder und verschmutzter Bauern betritt die Szene. Unter ihnen Wassilissa und Matwejew.)

Fjodor

Woher kommt ihr?

Chor der Smolensker Bauern

Wir kommen aus der Gegend von Smolensk.

Tihan

Ej, navalims'a detki!

Hor apalchentsef

Nu, nu, razam nalegn'om!

Danisaf

Vy kn'az' Bolkonskij? Ochen rat paznakomitsa. Patpalkovnik Danisaf, bolee izvesnyj pad imenem Vas'ki.

Kn'az' Andrej

Vy k svetlejshemu pa delu?

Danisaf

Ja sastavil plan kampanii. Maja sistema – partizanskaja. Linija frantsuzaf slishkam rast'anuta. Dajte mne p'atsot chelavek, s nimi ja padnimu krest'jan, i chesnaje slova Vasilija Denisava, ja razarvu saabsh'enija Napoleona. Ni razrushytsa li, ni razveetsa li, ni snes'otsa li praham s litsa zemli fs'o to, shto pafstrichajetsa na shyrokam puti uragana, napravlennava pr'ama f tyl neprijatil'a. Dajte mne p'atsot chelavek, tol'ka p'atsot chilvek.

Tihan

P'atsot! Nas budit ni p'atsot, a tys'achi i tys'achi! Verna gavar'u, muzhyki?

Hor apalchentsef

Tys'achi... Tys'achi...

F'odar

Atkuda id'ote?

Hor smalenskih krest'jan

Id'om iz-pat Smalenska.

Tikhon

Hey, lads, let's do our bit!

Volunteers

Let's all put our backs into it!

Denisov

You're Prince Bolkonsky? Very pleased to meet you. Lieutenant Colonel Denissow. Most people know me as Vaska.

Prince Andrey

You have some business to discuss with the Commander-in-chief?

Denisov

I've drawn up a campaign plan for the partisans. The French line is overstretched. Give me five hundred men; with their help, I'll rouse the peasantry and I, Vasily Denissow, give my word of honour: I'll smash Napoleon's line of communication. We'll strike down and scatter everything, blow, like dust from the face of the earth, everything in the path of the sweeping hurricane as it bears down on the enemy's rear. Give me five hundred men, only five hundred men.

(Exeunt Prince Andrey and Denissow.)

Tikhon

Five hundred! There won't be five hundred of us, but thousands and thousands! Isn't that right, lads?

Volunteers

Thousands... thousands...

(Enter a group of peasants, looking exhausted and dusty. Among them are Vasilisa and Matveyev.)

Fyodor

Where have you come from?

Chorus of Smolensk Peasants

We've walked from the outskirts of Smolensk.

123

Matféiev

Au-dessus de Smolensk s'élève une fumée noire.

Chœur des paysans de Smolensk

Malheur, malheur et lamentations là-bas. Inconsolables, les orphelins sanglotent.

Matféiev

Les murs et les toits des maisons s'écroulent.

Vassilissa

Il en a péri du monde! Les orphelins sanglotent sur leurs demeures incendiées.

Chœur des paysans de Smolensk

Malheur, malheur et lamentations là-bas. Inconsolables, les orphelins sanglotent.

Matféiev

Et autour de la ville les maraudeurs vont furetant et pillant.

Chœur des paysans de Smolensk

Ils prennent tout, absolument tout. Ils vous attachent votre chemise, nous n'avons plus de toit à présent.

Vassilissa

Abandonnant tout, juste avec ce qu'on avait sur soi, nous avons reculé avec notre armée.

Chœur des paysans de Smolensk

Jour et nuit, nous avons marché. Nous n'avons pas voulu vivre avec l'ennemi.

Vassilissa

La sécheresse, la poussière, pas de vent. Les blés brûlent sur pied.

Matféiev

Le bétail meugle, beugle, est affamé.

Vassilissa

Nous avons marché à bout de souffle dans la poussière jusqu'au moyen.

Matwejew

Schwarzer Rauch erhebt sich über Smolensk.

Chor der Smolensker Bauern

Smolensk brennt, unsere Stadt brennt.

Matwejew

Die Wände der Häuser und die Dächer stürzen ein.

Wassilissa

Viele tausend Menschen sind schon umgekommen! Die Waisen weinen über der heimatlichen Brandstätte.

Chor der Smolensker Bauern

Leid, Leid und Wehgeschrei herrschen dort. Die Waisen weinen untröstlich.

Matwejew

Und um die Stadt streifen Marodeure herum und plündern.

Chor der Smolensker Bauern

Die Marodeure nehmen alles mit, nichts ist ihnen zu schlecht, das Hemd reißen sie einem vom Körper, und wir haben jetzt kein Obdach mehr.

Wassilissa

Wir ließen alles zurück, alle, die wir dort waren, und zogen mit dem Heer fort.

Chor der Smolensker Bauern

Tage und Nächte sind wir marschiert, wir sind noch nicht auf den Feind gestoßen.

Wassilissa

Nur Trockenheit und Staub und kein Wind. Bis auf die Wurzeln verbrennt das Getreide.

Matwejew

Das Vieh brüllt, brüllt vor Hunger.

Wassilissa

Wir marschierten, fast erstickend, in bis an die Radnaben reichendem Staub.

Matveev

Chornyj dym nat Smalenskam padnimajetsa.

Hor smalenskih krest'jan

Garit Smalensk, garit nash gorat.

Matveev

Steny damov i kryshy rushatsa.

Vasilisa

Shto pagibla narodu t'ma! Siraty rydajut nad radimym pepelish'em.

Hor smalenskih krest'jan

Gore, gore, stony tam. Siraty rydajut bezuteshny.

Matveev

A vakrug gorada marad'ory rysh'ut, grab'at.

Hor smalenskih krest'jan

Marad'ory fs'o birut, nichem ne brezgujut, rubahu s tela rvut, net krova u nas tiper".

Vasilisa

Brosif fs'o, kto f chom byl, s vojskam nashym ushli my.

Hor smalenskih krest'jan

Shli my dni i nochi, ne stali s vragom my zhyt'.

Vasilisa

Sush y pyl', vetra net. Na karn'u hleba sgarajut.

Matveev

Skatina mychit, revot at golada.

Vasilisa

My shli, zadyhajas', f pyli pa stupitsu.

Matveyev

Black smoke is rising over Smolensk.

Smolensk Peasants

Smolensk is burning, our town is burning.

Matveyev

Our houses are falling down.

Vasilisa

So many folk have died. Orphans sob over the ashes of their homes.

Smolensk Peasants

Grief, trouble and suffering are there. Orphans sob, there's no comforting them.

Matveyev

And the invaders roam the town, pillaging as they go.

Smolensk Peasants

The plunderers take everything; they shrink from nothing. They tear shirts from the bodies of the dead. Now we have no shelter.

Vasilisa

Leaving everything, we came away with our troops.

Smolensk Peasants

We walked day and night. We didn't stay to live with the enemy.

Vasilisa

All was dry and dusty, no wind blew. Crops are burnt in the field.

Matveyev

The cows are hungry; they low and bellow.

Vasilisa

We walked, choking, up to our ankles in dust.

Chœur des paysans de Smolensk

Nous avons marché à bout de souffle jour et nuit avec notre armée, abandonnant tous nos biens.

Matféiev

Quand il y avait un village, nous nous précipitions au puits, nous buvions l'eau jusqu'à la vase.

Vassilissa et chœur des paysans de Smolensk

Affamé, le bétail meuglait et beuglait.

Matféiev

De chaque côté, des villages brûlaient.

Chœur des paysans de Smolensk

Nos villages brûlaient, brûlaient.

Vassilissa

Nos meules...

Matféiev

...et nos réserves brûlaient.

Vassilissa

On les brûlaient pour qu'elles ne tombent pas aux mains des démons.

Chœur des paysans de Smolensk

Ils brûlent, ils brûlent nos villages. Nous brûlons tous nos biens pour ne pas les donner aux démons.

Matféiev

C'est formidable, mon frère, ce qui s'est rassemblé ici comme troupes. Hier au soir, je les regardais dresser leur feu. On n'en voyait pas le bout.

Vassilissa

C'est Moscou, c'est tout dire.

Chœur des paysans de Smolensk

Moscou!

Chor der Smolensker Bauern

Wir marschierten, fast erstickend, Tag und Nacht mit unserem Heer, nachdem wir unser Hab und Gut zurückgelassen hatten.

Matwejew

Wenn wir in ein Dorf kamen, stürzten wir zum Brunnen und tranken das ganze Wasser bis auf den schlammigen Grund.

Vassilissa und Chor der Smolensker Bauern

Und das Vieh brüllt, brüllt vor Hunger.

Matwejew

Und auf beiden Seiten brennen die Dörfer.

Chor der Smolensker Bauern

Es brennen, brennen unsere Dörfer. Sie brennen, brennen.

Vassilissa

Die Heuschöber...

Matwejew

...die Vorräte brennen.

Vassilissa

Sie werden angezündet, damit sie den Teufeln nicht in die Hände fallen.

Chor der Smolensker Bauern

Wir zünden unser ganzes Hab und Gut an, um es den Teufeln nicht zu überlassen.

Matwejew

Es ist schrecklich, mein Bruder, daß sich unsere Truppen ausgerechnet hier versammelt haben. Gestern abend habe ich gesehen, wie die Feuer gelegt wurden, und ein Ende ist nicht abzusehen.

Vassilissa

Moskau – nur ein Wort.

Chor der Smolensker Bauern

Moskau!

Hor smalenskih krest'jan

Shli zadyhajas', dn'om i nochju s nashym vojskam brosis' fs'o dabro.

Matveev

Kak derevn'a, k kalotsu brasalis'a, vypivali vodu fs'u da samaj gr'azi.

Vasilisa, hor smalenskih krest'jan

A skatina mychit, revot at golada.

Matveev

I pa obe storany gar'at derevni.

Hor smalenskih krest'jan

Gar'at, gar'at derevni nashy.

Vasilisa

Skirdy sena...

Matveev

...zapasy gara't.

Vasilisa

Zhigajut yh, shtoby ni dastalis' d'javalam.

Hor smalenskih krest'jan

Zhigajem dabro fs'o. Shtoby d'javalam ni dat'.

Matveev

Strast', bratets ty nash, shto vojski nashej zdes' sabralas'. Vichor pasmatrel, kak agni razlazhyli, kantsa kraju ni vidna.

Vasilisa

Maskva – adno slova.

Hor smalenskih krest'jan

Maskva!

Smolensk Peasants

We walked, choking, day and night, with our troops. We've lost everything that we owned.

Matveyev

When we came to a village, we made straight for the well and drank it dry, down to the mud.

Vasilisa and Smolensk Peasants

The cows are hungry, they low and bellow.

Matveyev

And on both sides, villages burn.

Smolensk Peasants

Our villages are burning, burning.

Vasilisa

Hayricks...

Matveyev

...and stores are burning.

Vasilisa

We're burning them so that they won't be any use to those devils.

Smolensk Peasants

We're burning all that we own. Better that, than giving it to those devils.

Matveyev

So many of our troops have gathered here, brother. Yesterday, when the fires had been lit, the land was ablaze as far as the eye could see.

Vasilisa

The rallying call is 'Moscow'.

Smolensk Peasants

Moscow!

Chœur des Opoltchentsy

Il est venu vers son peuple, notre Koutouzov, il l'a appelé à battre les Français, il l'a exhorté à vaincre les Français. Elle appelle ses fils au combat, la Russie; l'appel d'une mère est cher au cœur de ses fils. Le peuple se hâte de répondre à la convocation, franchissant les collines bleues, franchissant la mer lointaine, du fond des forêts il accourt. En risquant notre vie, nous allons partir, et nous écraserons les régiments de fer. Partout les traces noires de l'ennemi, partout le malheur passe! Là où il est passé, du sang et des cendres. Les épis froissés pleurent. Les épis froissés pleurent dans les vastes plaines. Les bouleaux blessés pleurent. L'ennemi foule aux pieds la terre-mère bien-aimée, mais nul ne peut briser la force des héros. Mais nul ne brisera la force des Russes. Il est venu vers son peuple, notre Koutouzov, il l'a appelé à battre les Français, il l'a exhorté à vaincre les Français. Les fils valeureux venus à lui sont innombrables! La sainte vengeance leur brûle le cœur, et nous marchons à la mort pour notre justice et notre honneur! L'ennemi périra. Il périra le noir ennemi. A lui ne viendront plus que les corbeaux et les loups. Nous ne laisserons rien de lui, ni la peau ni les os; les os, nous les secouerons comme dans un sac. Comme une puce, nous l'écraserons. Nous l'écrabouillerons comme une tête d'oignon. Elle a voulu éprouver la force des héros, la nuée des sauterelles étrangères! Quand notre père Koutouzov est venu à nous, quand il a convoqué le peuple pour la défaite des Français, une grande force s'est levée. Celui qui est venu en Russie le glaive à la main ne s'en tirera pas vivant.

(Les Opoltchentsy se remettent au travail. Entre le prince André.)

Le prince André

Denissou, son premier fiancé. Il a lui-même, sans bien savoir comment, fait sa demande à Natacha Rostov quand elle avait quinze ans. Moi aussi, je l'aimais. Il me semblait qu'elle

Chor der Landwehr

Da kam unser Kutusow zum Volk, da rief er das Volk zusammen, die Franzosen zu schlagen, rief er das Volk, die Franzosen zu schlagen. Rußland ruft seine Söhne zum Kampf herbei, vertraut ist dem Herzen der mütterliche Ruf. Auf den Ruf hin eilte das Volk herbei. Hinter den blauen Hügeln, aus den Wäldern strömt es hervor, hinter dem fernen Meer. Ohne unser eigenes Leben zu schonen, werden wir marschieren und die ehernen Regimenter zerschmettern. Allerorts ist die schwarze Spur des Feindes. Überall geht das Elend um! Wo er gegangen ist, dort ist Blut und Asche. Die zertretenen Ähren vergießen Tränen. Die zertretenen Ähren auf dem freien Feld vergießen Tränen. Die verwundeten Birken vergießen Tränen. Der Feind zerstampft unsere heimatliche Mutter Erde, aber die heldenhafte Kraft kann er nicht brechen. Der Feind zerstampft unsere heimatliche Mutter Erde, aber die russische Kraft kann er nicht brechen. Da kam unser Kutusow zum Volk, da rief er das Volk zusammen, die Franzosen zu schlagen, rief er das Volk, die Franzosen zu schlagen. Die tapferen Söhne, die zu ihm kamen, sind nicht zu zählen! Die heilige Rache entzündet die Herzen, und wir gehen in den Tod für die Gerechtigkeit und unsere Ehre! Der Feind wird zugrunde gehen. Der schwarze Feind wird zugrunde gehen. Nur noch die Krähen und Wölfe werden zu ihm kommen. Weder Haut noch Gesicht werden wir ihm lassen, die Knochen wie in einem Sack durcheinanderschütteln. Wie einen Floh werden wir ihn zerquetschen, oder wie eine Zwiebel auspressen. Kennenlernen wollte die fremdländische Heuschrecke die Schulter des Recken! Da kam Vater Kutusow, da rief er das Volk zusammen, die Franzosen zu schlagen. Und das Volk erhob sich mit gewaltiger Kraft. Wer mit dem Schwert nach Rußland gekommen ist, der wird es nicht lebend verlassen.

(Die Landwehr schanzte weiter. Fürst Andrei tritt auf.)

Fürst Andrei

Denissou, ihr erster Bräutigam. Das ist der, der, ohne selbst recht zu wissen, was er tat, der fünfzehnjährigen Natascha Rostowa einen Antrag gemacht hat, und ich habe sie geliebt.

Hor apalchentsyf

Kak prishol k narodu nash Kutuzaf, kak zyval narod on bit' frantsuzaf, zval narot pabit' frantsuzaf. Klichet Rus' na boj svaih synof, blizak sertsu materinskij zof. Paspeshyl na klich narot, iz-za sinih halmof, iz lesov on tichot, iz-za dal'niva mor'a. Zhyzni nashey ni sh'ad'a, my pajd'om i v bajah zheleznyie palki my samn'om. Fs'udu chornyj sled vraga. Fs'udu gore rysh'et! Gde on shol, tam krof' i gar'. Sm'atyje kalos'ja sl'ozy l'jut. Sm'atyje kalos'ja f chistam pole sl'ozy l'jut. Raneny bir'oski sl'ozy l'jut. Topchet vrag radnuju zeml'u mat', tol'ka sily bagatyrskej ni slamat'! Topchet vrag radnuju zeml'u-mat', da sily russkaj ni slamat'. Kak prishol k narodu nash Kutuzaf, kak zyval narod on bit' frantsuzaf, zval narot pabit' frantsuzaf. Synof atvazhnyh, shto prishli k nimu, – ni sh'est'! Zhot sertsu sv'ataja mest', i na smert' my id'om za nashu pravdu i chest'! Vrak pagibnet. Chornyj vrak pagibnet. Tol'ka vorany k nimu pridut da volki. Kozhy, rozhy ni astavim, kosti, kak v meshke fstrehn'om. Kak blahu jevo razdavim, il' kak lukafku sazhm'om. Znat' atvedat' zahatela inazemna sarancha bagatyrskava plecha! Kak prishol atets Kutuzaf, kak zyval narot pabit' frantsuzaf, fstal narod velikaj silaj. Kto prishol na Rus' s mechom, tot ni ujd'ot zhyvym.

Kn'az' Andrej

² Denisaf, pervyj zhenih jejo. Eto on, sam ni znaja kak, sdela predlazhenije petnatsatiletnej Natashe Rastovaj. I ja l'ubil jejo. Ana kazalas' mne preispolnennaj

Volunteers

Our Kutuzov came to the people, he asked the people to smash the French, he told us to give them a thrashing. Russia calls her sons to battle. A mother's call tugs at the heart. The people came running, from beyond the blue hills, streaming from the forests and from beyond the distant sea. Willing to give our lives, we'll go, and in battle we'll crush the iron regiments. The enemy's dark tracks are everywhere. Grief and trouble roam the land. The foe leaves death and destruction in his wake. The crushed crops lie, weeping. In the fields, the crushed crops lie, weeping. The slashed birch trees weep. The enemy has trampled the face of our motherland, but our great strength will not be diminished. The enemy has trampled the face of our motherland, but he will not diminish our Russian strength. Our Kutuzov came to the people, he called on the people to smash the French. He called on us to give them a thrashing. Countless are the brave sons who came to his side! Our hearts are full of the fire of sacred vengeance, and forward we go, to fight to the death for justice and honour! The enemy will perish. The evil foe will die. Crows and wolves will be his only company. We'll leave neither hide nor hair, we'll rattle the skeletons like bones in a sack, we'll squash him as if he were a flea, or crush him like a bulb of garlic. The foreign locust, it seems, wanted to know what it was like to live off the backs of our heroes! Then came Father Kutuzov, he called on the people to thrash the French. The people mustered their great strength and rose. He who came to Russia brandishing a sword will not escape with his life.

(The volunteers resume work. Enter Prince Andrey.)

Prince Andrey

Denisov, her first fiancé. It was he who, without knowing how, proposed to Natasha Rostova, just fifteen years old. And I loved her. She seemed to me to have a mysterious strength.

était toute remplie d'une force mystérieuse. Et c'est précisément cette force intérieure que je comprenais et que j'aimais en elle. C'est cette franchise, cette sincérité que j'aimais si fort et avec tant de bonheur. Kouraguine n'avait pas besoin de tout cela. Il voyait en elle une fillette bien fraîche, à laquelle il n'a pas daigné lier son sort. Et jusqu'à ce jour il est vivant et joyeux. Tandis que moi? Moi, je faisais des projets poétiques. Comment donc, j'avais foi en un amour céleste et idéal qui aurait dû préserver sa fidélité envers moi pendant toute une année d'absence. Ô gentil petit garçon! Je craignais qu'il ne lui faille dépérir. Dépérir séparé de moi. En réalité, tout cela est beaucoup plus simple. Tout cela est affreusement simple et répugnant.

(Pierre apparaît portant un frac vert et un chapeau blanc.)

Fiodor

Eh, mais c'est le maître!

Le chœur

Qui ça?

Trichka

C'est notre ancien maître. Il nous a affranchis, mon père et moi. On dit qu'il a fourni tout un régiment.

Tikhon

Fichtre!

Fiodor (à Pierre)

Vrai, monsieur, vous n'avez donc pas peur?

Pierre

Tu as donc peur, toi?

Fiodor

Pour sûr. C'est qu'elle ne vous fait pas grâce, la balle, quand elle vous tombe dessus. Paf! Elle vous sort toutes vos entrailles. Comment ne pas avoir peur?

Sie schien mir von einer geheimnisvollen Kraft erfüllt. Und diese seelische Kraft verstand und liebte ich in ihr. Diese Offenheit, diese Aufrichtigkeit liebte ich so leidenschaftlich und voller Glück.

Für Kuragin war nichts dergleichen nötig. Er sah in ihr ein appetitliches Mädchen, das er nicht für würdig befand, sein Schicksal mit ihr zu verbinden. Bis jetzt ist er am Leben und munter. Und ich? Ich habe schwärmerische Pläne geschmiedet. Ja gewiß, ich glaubte an die himmlische, ideale Liebe, dir mir für das ganze Jahr meiner Abwesenheit ihre Treue erhalten sollte. Oh, lieber dummer Junge! Ich fürchtete, daß sie vor Sehnsucht verkümmern müßte, verkümmern während der Trennung von mir. In Wirklichkeit ist das alles viel einfacher. Das alles ist entsetzlich einfach und widerwärtig.

(Pierre, in grünem Frack und mit weißem Hut, betritt die Szene.)

Fjodor

Das ist ein Herr!

Chor

Wer ist das?

Trishka

Ja, das ist unser ehemaliger Herr. Mein Papachen und mich hat er freigelassen, man sagte mir, daß er jetzt ein ganzes Regiment aufgestellt hat.

Tichon

Da sieh mal einer an!

Fjodor (zu Pierre)

Und daß Sie gar keine Angst haben, Herr, wirklich!

Pierre

Ja, fürchtest du dich denn?

Fjodor

Aber natürlich! Die [eine Kanonenkugel] kennt doch keine Gnade, wenn die auf einen draufkatscht, dann sind die Därme draußen. Da muß man sich doch fürchten.

tainstvennaja sily. I etu-ta silu jejo dushevnuju ja panimal i l'ubil v nej. Etu-ta atkrytast', etu iskrennast', ja l'ubil tak sil'na i tak sh'asliva.

Kuragin nichevo etava ni nuzhna byla. On v nej videl svezhen'kuju devachku, s kotoraj ni udastoil sv'azat' svaju sud'bu. I da sih por on zhiv i vesel. A ja? Ja delal poeticheskije plany. Kak zhe, ja veril v nibesnuju, ideal'nuju l'ubof', kotoraja dalzhna byla mne sahranit' jejo vernast' za tselyj god atsustvija. O, milyj mal'chik! Ja bajals'a, shto ana dalzhna byla zachahnut', zachahnut' v razluke sa mnoju. Na dele zh fs'o eta garazda prosh'e. Fs'o eta uzhasna prosta i gatka.

And I understood and loved this inner strength; I loved her openness and sincerity so strongly and with such joy. Kuragin needed none of these things. He saw her just as a fresh, young girl, with whom he had no wish to link his destiny. And he's enjoying life to this day. And I? I was making plans worthy of a poet. I believed in an ideal, heavenly love, which should have kept her faithful to me during a whole year of separation. Oh, innocent boy! I was afraid that she'd be pining, wishing her life away until my return. In fact, it was all much simpler. It's all terribly simple and despicable.

(Pierre appears, wearing a green dress-coat and a white hat.)

F'odar

³ Vot tak barin!

Hor

Kto takoj?

Trishka

Da eta nash byfshyj barin. Nas s t'at'kaj on atpustil na vol'u, skazyvali, tselyj polk nonche vystavil.

Tihan

Ish ty!

F'odar

I kak eta vy ni baitis', barin, prava?

Pjer

A ty razve baishsa?

F'odar

A to kak zhe? Ved' ana ni pamilujet, ana kak shm'aknet, tak kishki von. Nil'z'a ni bajatsa.

Fyodor

It's the master, look at him!

Chorus

Who's that?

Trishka

Why, he used to be our master. He freed me and my dad. I heard people say that he'd raised a whole regiment.

Tikhon

Is that so?

Fyodor (to Pierre)

Aren't you afraid, master?

Pierre

And you, are you afraid?

Fyodor

You can't help being scared. Their grenades don't give you a second chance. When they hit the ground, they blow your insides out. You can't stop yourself being scared.

Tikhon

Nous, c'est notre métier.

Fiodor

Mais pour le barine, c'est chose étonnante.

Matféiev

Aujourd'hui, il n'y a pas que les soldats qui sont là. Il y a aussi les petits moujiks. C'est avec tout le peuple qu'on veut leur tomber dessus. En un mot, Moscou.

Pierre

En un mot, Moscou.

(Pierre voit le prince André et se dirige vers lui.)

Le prince André *(remarquant Pierre et se parlant à lui-même)*

Pierre Bezoukhov...

Surtout qu'il ne me parle pas d'elle...

Fiodor

Prends garde à ton chapeau, barine, qu'on ne lui tire pas dessus!

Chœur des Opoltchentsy

Ha ha ha! Ha ha ha!

Tikhon

On leur tombe dessus, les gars!

Le prince André

Tiens! Vous ici?

Pierre

Je suis venu... comme ça, vous savez... Je voulais voir la bataille...

Le prince André

Oui, oui. Et les frères maçons qui enseignent l'amour envers l'humanité, que disent-ils à propos de la guerre? Comment l'empêcher?

(Passent deux généraux allemands.)

Premier général

La guerre doit être transportée sur un terrain plus vaste.

Tichon

So ist nun mal unsere Arbeit.

Fjodor

Aber so ein Herr, wirklich erstaunlich.

Matwejew

Jetzt sind es nicht mehr allein die Soldaten, jetzt ziehen auch die Bauern in den Kampf. Mit der Kraft des ganzen Volkes wollen wir uns auf sie stürzen. Moskau – nur ein Wort.

Pierre

Moskau – nur ein Wort.

(Er erblickt Fürst Andrei und geht auf ihn zu.)

Fürst Andrei *(erblickt Pierre, dann für sich)*

Pierre Besuchow...

Aber nicht über sie...

Fjodor

Passen Sie auf, Herr, daß es Ihnen den Hut nicht herunterschlägt!

Chor der Landwehr

Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!

Tichon

He, stürzen wir uns auf sie, Kameraden!

Fürst Andrei

Ach, nicht möglich! Wie kommen Sie hierher?

Pierre

Ich bin gekommen... Also, wissen Sie... Ich wollte die Schlacht sehen...

Fürst Andrei

Ja, ja. Und die Freimaurerbrüder, die Liebe und die Menschlichkeit lehren. Was sagen die zu dem Krieg? Wie hätte man ihn verhüten sollen?

(Zwei deutsche Generäle gehen vorüber.)

1. Deutscher General

Der Krieg muß im Raum verlegt werden.

Tihan

Nashe dela takoje.

F'odar

A vot barin, tak udivitel'na.

Matveev

Nynche ni to, shto adni saldaty, nynche vyshli i muzhycki. Fsem narodam navalitsa hatim. Maskva – adno slova.

Pjer

Maskva – adno slova.

Kn'az' Andrej

Pjer Bezuhaf...

Tol'ka by ne a nej...

F'odar

Gl'adi-ka, barin, kak by shl'apu ni sbila!

Hor apalchentsef

Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!

Tihan

Ej, navalis'a, detki!

Kn'az' Andrej

A, vot kak! Kakimi sud'bami?

Pjer

Ja prijehal... Tak, znajete... Ja hatel videt' srazhenije...

Kn'az' Andrej

Da, da. A brat'ja masonry, katoryje uchat l'ubvi k chelavechestvu, shto gavar'at ani a vajne? Kak predatvratit' jejo?

1-yj General

Vojna dolzhna byt' perenesena f prostranstvo.

Tikhon

It's part of our job.

Fyodor

But the master, here, what a surprise.

Matveyev

It's not just soldiers, now; the men of Russia have come forward, too. The people want to do their bit. The rallying call is 'Moscow'.

Pierre

'Moscow' is the rallying call.

(He sees Prince Andrey and moves towards him.)

Prince Andrey *(noticing Pierre and voicing his thoughts)*

Pierre Bezukhov...

I hope he doesn't mention her...

Fyodor

Mind you don't lose your hat, master!

Volunteers

Ha ha ha! Ha ha ha!

Tikhon

Hey lads, let's give it all we've got!

Prince Andrey

Well, well! Whoever would've thought it?

Pierre

I came... You know... I wanted to see the battle...

Prince Andrey

Yes, yes. And your freemasons who preach that men should love one another, what do they have to say about war? How can it be averted?

(Two German generals walk past.)

First General

The theatre of war must be widened.

Deuxième Général

Oh oui.

Premier général

Oh oui.

Le prince André

Ecoute-donc les généraux allemands.

Deuxième général

Et étant donné que notre unique but est d'affaiblir l'ennemi, il est bien entendu qu'on ne peut prendre en considération la perte de personnes civiles.

Premier général

Oh oui.

Deuxième général

Oh oui.

Premier général

Transporter la guerre sur un terrain plus vaste.

Le prince André

Sur un terrain plus vaste. Mon père y est resté lui, il est mort de chagrin. Les Français ont ruiné ma maison et vont ruiner Moscou. Les Allemands ont donné toute l'Europe à Bonaparte et sont venus pour nous donner des enseignements. De fameux maîtres.

(Un messenger entre.)

Le messenger

Votre excellence, la régiment est disposé derrière le tertre.

Le prince André (à Pierre)

Mais je vais te dire quelque chose: quoi qu'il arrive, crois-moi, nous gagnerons.

(montrant le messenger)

Demandez lui, il sait que nous allons vaincre.

(montrant les généraux allemands)

Eux ne peuvent pas comprendre que nous allons nous battre pour notre terre russe. Et nous vaincrons. Le succès de la

2. Deutscher General

Oh, ja.

1. Deutscher General

Oh, ja.

Fürst Andrei

Jetzt hör dir mal die deutschen Generäle an.

2. Deutscher General

Und da das Ziel nur darin besteht, den Feind zu schwächen, darf man natürlich nicht den Verlust an Privatpersonen beachten.

1. Deutscher General

Oh, ja.

2. Deutscher General

Oh, ja.

1. Deutscher General

Im Raum verlegen.

Fürst Andrei

Im Raum! Im Raum ist mein Vater zurückgeblieben, der vor Kummer gestorben ist. Die Franzosen haben mein Haus verwüstet und rücken an, um auch Moskau zu verwüsten. Ganz Europa haben sie [die Deutschen] Bonaparte ausgeliefert und sind gekommen, uns zu belehren. Großartige Lehrmeister!

(Eine Ordonnanz tritt hinzu.)

Ordonnanz

Euer Erlaucht, das Regiment ist hinter dem Hügel aufgestellt.

Fürst Andrei (zu Pierre)

Aber ich sage dir: Was auch passieren mag, glaube mir, wir gewinnen diese Schlicht.

(zeigt auf die Ordonnanz)

Frag ihn, er weiß, daß wir gewinnen werden.

(zeigt auf die deutschen Generäle)

Sie verstehen nicht, daß wir uns für unsere russische Erde schlagen werden, und wir werden siegen. Der Erfolg der

2-oj General

O, da.

1-yj General

O, da.

Kn'az' Andrej

Vot paslushaj-ka nemetskih generalaf.

2-oj General

A tak kak tsel' sostoit tol'ka f tom, shtoby oslabit' vraga, to, konechno, nelz'a prinimat' vo vnimaniye poter'u chasnyh lits.

1-yj General

O, da.

2-Oj General

O, da.

1-yj General

Perenest' f prostranstvo.

Kn'az' Andrej

F prastranstvo! F prastranstve u min'a astals'a atets, katoryj umer s gor'a. Frantsuzy razarili moj dom i idut razarit' Maskvu. Ani f'su Jevropu Bonapartu otdali i prijahali nas uchit'. Slavnyje uchitel'a!

Vestavoj

Vashe sijatel'stva, polk vystrajen ka kurganam.

Kn'az' Andrej

No ja skazhy tibe, shto by tam ni byla, paver', my vyigrajem eta srazhenije. Sprasi jevo, on znajet, shto my vyigrajem, ne pan'at' im, shto my budim dratsa za nashu russkiju zeml'u, i my padedim. Uspeh srazhenija zavisit at chustva tavo, katoraje jest' va mne i v n'om, f kazhdam saldate. Kto zleje dratsa budit, kto budit men'she zhalet' sib'a, tot i vyrvit u vraga pabedu.

Second General

Oh, yes.

First General

Oh, yes.

Prince Andrey

Just listen to those German generals.

Second General

And, since our sole aim is to weaken the enemy, the loss of individuals, of course, must not be taken into account.

First General

Oh, yes.

Second General

Oh, yes.

First General

The theatre of war must be widened.

Prince Andrey

Theatre of war! My father was in their theatre of war, and he has died of grief. The French have destroyed my home and are going to ravage Moscow. They've handed the whole of Europe to Bonaparte and now they come here to teach us the art of war. Fine teachers they are!

(An orderly appears.)

Orderly

Sir, the regiment has lined up behind the hill.

Prince Andrey (to Pierre)

But I'll tell you this: come what may, believe me, we will win this battle.

(pointing to the orderly)

Ask him, he knows that we're going to win.

(pointing to the German generals)

What they don't understand is that we'll be fighting for our Russian land, and victory will be ours. Success in battle

bataille dépend du sentiment qui m'emplit moi, qui l'emplit lui, qui emplit chaque soldat. Celui qui se battra avec le plus de hargne, celui qui se donnera le plus, celui-là arrachera la victoire à l'ennemi.

(On entend crier "hourra" en coulisse.)

Pierre

Koutouzov...

Le messager

Tout a été pour le mieux, Votre excellence, quand le généralissime a pris le commandement.

(On entend de nouveau crier "hourra" en coulisse.)

Le prince André

Tuer et aller à la mort! Celui qui est parvenu jusqu'à cela comme moi, à travers les mêmes souffrances...

(Il l'étreint soudainement et l'embrasse.)

Adieu! Va. Nous reverrons-nous?...

(à part)

Et s'il faut mourir, eh bien s'il le faut, je ne le ferai pas plus mal qu'un autre.

(Il sort.)

Pierre

Je le sais, c'est notre dernière entrevue.

Chœur des soldats *(en coulisse et s'approchant)*

Hourra, hourra!

Nous crierons hourra et irons de l'avant, à la manière ancienne de Souvorov. Baïonnettes en main, nous fendrons les forces ennemies, nous les tuons, nous les transpercerons.

Chœur des Opoltchentsy

Amis, nous ne les vainquons pas, tous nous nous y mettrons, les gars.

Chœur des soldats

Nous crierons hourra, à la manière ancienne, à la manière de Souvorov.

Schlacht hängt von jenem Gefühl ab, das in mir ist und in ihm. In jedem Soldaten. Wer wütender kämpft, wer sich weniger schont, der wird dem Feind den Sieg entreißen.

("Hurra"-Rufe hinter der Bühne.)

Pierre

Kutusow...

Ordonnanz

Wir haben das Licht gesehen, Euer Durchlaucht, als der Durchlauchtigste eintraf.

("Hurra"-Rufe hinter der Bühne.)

Fürst Andrei

Töten und in den Tod gehen! Wer zu dieser Auffassung gekommen ist, so wie ich, durch dieselben Leiden...

(Er umarmt Pierre plötzlich.)

Leb wohl, geh. Ob wir uns wiedersehen, nein...

(für sich)

Und wenn es nötig ist zu sterben... Was soll's, wenn es sein muß, werde ich es nicht schlechter machen als die anderen.

(Er geht ab.)

Pierre

Ich weiß, das war unser letztes Treffen.

Soldatenchor *(anfänglich noch hinter der Bühne)*

Hurra! Hurra! Wie zu alten Zeiten, wie bei

Suworow, rufen wir "Hurra" und stürmen vorwärts! Mit aufgepflanzten Bajonetten passieren wir die feindlichen Truppen, erschlagen wir sie, stechen wir alle ab.

Chor der Landwehr

Wir werden, Freunde, keinen Zoll weit daneben schießen, wir werden alles versuchen, Kinderchen.

Soldatenchor

Wie zu alten Zeiten, wie bei Suworow, rufen wir "hurra, hurra!"

Pjer

Kutuzaf...

Vestavoj

Svet uvidali, vashe sijatel'stva, kak svitlejshyj pastupil.

Kn'az' Andrej

Uivat' i itti na smert'! Kto dashol da etava tak, kak ja, temi zhe stradanijami... Prash'aj, stupaj. Uvidims'a li, net?... A jezhe li nada umiret'... Shto zhe, kali nuzhna, ja sdelaju eta ne huzhe drugih.

Pjer

Ja znaju, eta nashe posledneje svidanije.

Hor saldat

4

Ura! Ura!

Pa-starinnamu, pa suvorafski zakrichim ura i pajd'om fperot! Na shtykah prajd'om sily vrazhyje, pereb'jom yh, perekolem fseh.

Hor apalchentsyf

Ne dadim, druž'ja, l'uta promahu, pastarajems'a fse, rib'atushki.

Hor saldat

Pa-starinnamu, pa suvorafski zakrichim ura, ura.

depends on the feeling in me, in him and in every soldier. The more anger in our hearts when we fight, the less thought we'll give to our own lives. Then we'll snatch victory from the enemy.

(Shouts of 'hurrah' can be heard off-stage.)

Pierre

Kutuzov...

Orderly

We saw the light at the end of the tunnel, sir, when the Commander-in-chief came to us.

(More shouts of 'hurrah' can be heard off-stage.)

Prince Andrey

To kill and to die! Anyone who's come to this, like me, knowing the same suffering along the way...

(He rushes to Pierre and embraces him.)

Farewell, I must go. Will we not meet again...?

(to himself)

If my time has come... well, I'll meet my death as bravely as any other.

(Exit Prince Andrey.)

Pierre

I know that I'll never see him again.

Chorus of Soldiers *(off-stage, drawing nearer)*

Hurrah! Hurrah!

In the old way, as Suvorov taught, we'll shout hurrah and march onward! We'll run the enemy through with our bayonets, we'll slaughter his troops, we'll cut them all down.

Volunteers

Our aim, friends, will be fierce and true; let's all do our best, lads.

Soldiers

In the old way, as Suvorov taught, we'll shout hurrah, hurrah!

Chœur des Opoltchentsy et Chœur des soldats

Nous battons l'ennemi, nous le transpercerons, mes frères.
Nous crierons hurra à la manière ancienne, à la manière de
Suvorov. Pour que le malaisant lui-même, pour que toute
son armée laisse ici ses os.

(Ils sortent.)

Pierre

Me donner à fond, ne pas les quitter d'une semelle. Etre
soldat, simple soldat. Entrer dans cette vie commune.
Y pénétrer de tout mon être. Me pénétrer de ce qui les fait
tels. Ils sont simples et forts, ils ne parlent pas, ils agissent.
La parole est d'argent, mais le silence est d'or! Ils sont
fermes et tranquilles. Tant que l'homme a peur de la mort,
il ne peut rien dominer. Tout appartient à celui qui n'a pas
peur de la mort.

(Il sort.)

Chœur d'hommes (en coulisse)

Hourra! Hourra! Hourra!

Chœur des Opoltchentsy

Hourra! Hourra! Hourra!

*(Entre Koutouзов avec un aide de camp et un groupe
d'officiers.)*

Koutouзов

Un peuple sans pareil, un peuple merveilleux. La bête sera
blessée à mort par toute la force russe. Elle sera chassée de
notre terre sacrée. Une poitrine de fer ne craint pas la
rudeur des climats. Elle ne craint pas les innombrables
armées de l'ennemi. De tout mon cœur, je crois à la force de
nos soldats, de nos chefs. De la victoire dépend le destin de
la Patrie. Viennent les tempêtes de neige, l'hiver, le gel. Ce
n'est pas vous, enfants du Nord, qui les craindrez. Des os de
l'ennemi notre contrée sera ensemencée. Que chacun
aujourd'hui se souvienne de Suvorov. Soldats, mes enfants,
notre Suvorov nous a appris à tenir jusqu'à la mort quand il
s'agissait de la victoire et de la gloire du peuple russe!

(Des soldats passent en marchant.)

Soldatenchor und Chor der Landwehr

Wir erschlagen den Feind, wir stechen ihn ab, Brüder! Wir
rufen "Hurra" und stürmen vorwärts wie in alten Zeiten, wie
bei Suworow. Damit der Verbrecher selbst durch das Bajonett
stirbt, damit sein ganzes Heer hier im Kampf fällt.

(Sie marschieren ab.)

Pierre

Sich selbst nicht schonen, in nichts hinter ihnen
zurückstehen, Soldat sein, Soldat sein, einfach Soldat.
An diesem gemeinsamen Leben teilnehmen, mit seinem
ganzen Wesen teilnehmen, sich ganz von jenem durchdringen
lassen, das sie zu solchen Menschen macht, Sie sind einfach
und stark, sie reden nicht, sondern handeln. Reden ist Silber,
Schweigen ist Gold! Sie sind fest und ruhig. Nichts kann der
Mensch beherrschen, solange er den Tod fürchtet, aber dem,
der den Tod nicht fürchtet, dem gehört alles.

(Er geht ab.)

Männerchor (hinter der Bühne)

Hurra! Hurra! Hurra!

Chor der Landwehr

Hurra! Hurra! Hurra!

*(Kutusow tritt mit seinem Adjutanten und einigen
Offizieren die Bühne.)*

Kutusow

Ein unvergleichliches Volk, ein prächtiges, unvergleichliches
Volk. Die Bestie wird tödlich verwundet durch die gesamte
russische Kraft. Sie wird aus unserem geheiligten Land
vertrieben. Die eiserne Brust fürchtet das rauhe Wetter
nicht, und sie fürchtet die riesigen Heerscharen des Feindes
nicht. Von ganzem Herzen glaube ich an die Stärke unserer
Soldaten, an die Fähigkeit der Kommandeure. Von einem
Sieg hängt das Schicksal unseres Vaterlandes ab.
Schneestürme werden einsetzen, der Winter und die
Fröste. Ist das für euch ein Grund, sich zu fürchten,
Kinder des Nordens? Mit den Knochen der Feinde wird
sich unser Land bedecken, jeder soll sich heute an Suworow
errinnern. Soldaten, meine Kinder, unser

Hor saldat i apalchentsef

Pab'jom vraga, zakolem, bratsy, zakrichim ura i pajd'om
fpirot pa-starinnamu, pa suvorafski, shtoby sam zladej na
shtyke pagip, shtop fs'a rat' jevo zdes' kas'tmi legla.

Pjer

Ne zhalet' seb'a, ni atstavat' ni f chom at nih, saldatam
byt', saldatam byt', prosta saldatam. Vajti v etu opsh'uju
zhyzn', vajti v nejo fsem sush'estvom svaim, praniknutsa
tem, shto delajet yh takimi. Ani prasty i sil'ny, ani ni
gavar'at, no delajut. Skazannaje slova serebr'anaje, a
niskazannaje – zalatoje! Ani tverdy, spakojny. Nichem ni
mozhet vladet' chelavek, paka baitsa smerti. A tot, kto ni
baitsa smerti, tamu, tamu prinadlezhyt fs'o.

Mushskoh hor

Ura! Ura! Ura!

Hor apalchentsef

Ura! Ura! Ura!

Kutusov

⁵ Bepadobnyj narot, chudesnyj bepadobnyj narot. Zver'
budit nasmert' ranen fseju russkaju siloj. Budit izgnan iz
sv'ash'ennaj nashej zemli. Zheleznaia grut' ni baitsa
surovosti pagot, ni strashytsa nismetnyh polchish' vraga,
ja fsej dushoj ver'u f silu saldat nashyh, f silu
kamandiraf. At pabedy zavisit atechestva sud'ba.
Nastanut vjugi, zima i marozy. Vam li bajatsa, deti
severa? Kas'tmi vragof nash useetsa kraj, pust' kazhdyj
fspomnit sivodn'a Suvorava. Saldaty, deti mai, nash
Suvoraf uchil nas nasmert' stajat', kagda dela shlo a
pabede i a slave russkava naroda!

Soldiers and Volunteers

We'll thrash the foe, brothers, we'll slaughter him, we'll shout
hurrah and march onward, in the old way as Suvorov taught,
so that the villain himself will die on a bayonet and his whole
host will fall in battle.

(Exeunt the soldiers.)

Pierre

Oh, to give no thought to one's own life, to face everything
alongside the men, to be a soldier, an ordinary soldier!
To embrace the communal life, to throw oneself into it
wholeheartedly, and to be filled with the spirit that makes
them what they are. They are forthright and strong. They are
men, not of words, but of deeds. The spoken word is silver,
but that which is unsoken is gold! They are strong and
calm. A man can master nothing if he fears death. But he
who has no fear of death can do anything.

(Exit.)

Male Chorus (off-stage)

Hurrah! Hurrah! Hurrah!

Volunteers

Hurrah! Hurrah! Hurrah!

(Enter Kutuzov, with an adjutant and a group of officers.)

Kutuzov

There is no people greater than ours. Splendid people,
second to none. The brute will be mortally wounded by the
united strength of Russia, and will be driven from our sacred
land. The stout heart does not dread the ravages of the
weather, nor does it fear the foe's innumerable hordes.
I believe, with all my soul, in the strength of the commanders.
The fate of our country depends on victory. The frosts and
blizzards of winter will come. Will you be daunted by them,
you children of the north? Our land will be strewn with the
enemy's bones. Today, let us all remember Suvorov. Soldiers,
my children, our Suvorov taught us to face up to death, when
victory and the glory of the Russian people are at stake!
(Soldiers march past in the background.)

Un aide de camp

Le régiment de grenadiers de Fanagorie.

Chœur des Grenadiers

Hourra!

Koutouзов

Battre en retraite avec des gaillards pareils!

L'aide de camp

Le régiment de chasseurs du prince Bolkonski.

Koutouзов

Hourra pour les braves chasseurs à pied!

Chœur des Chasseurs

Hourra!

Koutouзов (à un officier)

Faites venir le prince Bolkonski.

L'aide de camp

Le régiment de la garde impériale d'Izmailov.

Koutouзов

Hourra pour la garde impériale!

Chœur de la Garde impériale

Hourra!

(Le prince André s'approche de Koutouзов.)

Koutouзов

Bonjour, prince, bonjour mon ami. Je t'ai fait appeler pour...

Chœur des Cosaques

Hourra!

Koutouзов

Bravo les cosaques!

Suworow hat uns gelehrt, auf Leben und Tod zu kämpfen,
wenn es um den Sieg geht und um den Ruhm des
russischen Volkes!

*(Im Folgenden sieht man die unterschiedlichen Truppen
im Hintergrund vorbeimarschieren.)*

Adjutant

Das Regiment der Fanagorisker Grenadiere.

Chor der Grenadiere

Hurra!

Kutusow

Und mit solchen Prachtkerlen zurückzuweichen!

Adjutant

Das Regiment der Jäger des Fürsten Bolkonski.

Kutusow

Den ruhmreichen Jägern "Hurra"!

Chor der Jäger

Hurra!

Kutusow (zu einem Offizier)

Bitten Sie den Fürsten Bolkonski zu mir.

Adjutant

Leibgarde des Ismailowsker Regiments.

Kutusow

Der ruhmreichen Garde "Hurra"!

Chor der Ismailowsker

Hurra!

(Fürst Andrei nähert sich Kutusow.)

Kutusow

Ach, da bist du ja, Fürst, guten Tag, mein Lieber, ich habe
dich kommen lassen, um...

Kosakenchor

Hurra!

Kutusow

Prachtkerle, die Kosaken.

Ad'jutant

Fanagarijskij grenaderskij polk.

Hor grenad'oraf

Ura!

Kutuzaf

I s takimi malatsami atstupat'!

Ad'jutant

Jegerskij kn'az'a Balkonskava polk.

Kutuzaf

Slavnym jeger'am ura!

Hor jegerej

Ura!

Kutuzaf

Priglasite kn'az'a Balkonskava.

Ad'jutant

Lejb-gvardii Izmajlafsckij polk.

Kutuzaf

Slavnaj gvardii ura!!

Hor izmajlafsckef

Ura!

Kutuzaf

A, zdrastvuj kn'az', zdrastvuj, galupchik, ja tib'a vyzval,
shtoby...

Hor kazakaf

Ura!

Kutuzaf

Malatsy kazaki.

Adjutant

The Fanagorysky Grenadier Regiment.

Grenadiers

Hurrah!

Kutuzov

Imagine retreating with good men like that!

Adjutant

Prince Bolkonsky's Rifle Regiment.

Kutuzov

Hurrah for the glorious riflemen!

Riflemen

Hurrah!

Kutuzov (to an officer)

Call Prince Bolkonsky.

Adjutant

The Ismailovsky Life Guard Regiment.

Kutuzov

Hurrah for the glorious guards!

Lifeguards

Hurrah!

(Prince Andrey walks up to Kutuzov.)

Kutuzov

Ah, Prince, you've come, my friend. I sent for you to...

Cossacks

Hurrah!

Kutuzov

Valiant Cossacks.

Chœur des Cosaques

Comme un tourbillon, les cosaques fondent sur l'ennemi pour une fameuse empoignade; les piques étincellent. Comme des flèches, nos chevaux se sont lancés à la poursuite de l'ennemi; ils foncent à bride abattue. Cœurs cosaques, amants de liberté, chant cosaque, vaste comme la plaine, conduisez-nous au combat, par delà les forêts, par delà les fossés, par delà les fondrières, sus à l'ennemi. Comme des flèches, nos chevaux se sont lancés à la poursuite de l'ennemi; ils foncent à bride abattue. Comme un tourbillon, les cosaques fondent sur l'ennemi pour une fameuse empoignade.

Koutouzov

Je t'ai fait appeler pour te garder auprès de moi.

Le prince André

Je remercie Votre excellence, mais je crains de ne plus être bon pour l'état-major.

Koutouzov

Je le regrette, j'aurais eu besoin de toi.

Le prince André

Mais surtout, je me suis habitué à mon régiment. J'ai appris à aimer mes hommes et eux à m'aimer, me semble-t-il.

Koutouzov

Je le regrette. Mais tu as raison. Des conseillers, ça ne manque pas. Ah, les conseillers, les conseillers! Les régiments ne seraient pas ce qu'ils sont si tous les conseillers accomplissaient leur travail au sein des régiments comme tu le fais toi-même. Va ton chemin, Dieu te bénisse. Ton chemin est le chemin de l'honneur. Eh bien adieu, mon ami. La patience et le temps, voilà mes preux guerriers. Quant aux Français, crois-moi, je leur ferai bouffer la viande de leurs chevaux.

(Il s'éloigne derrière le bastion.)

Premier officier d'Etat-major

Le vieillard est bien bas. C'est Benigsen qui décide de tout.

Kosakenchor

Wie ein Wirbelwind stürmen die Kosaken heran in den ruhmvollen Kampf, die Lanzen glänzen. Wie Pfeile schwingen sich unsere Pferde bei der Verfolgungsjagd hinter dem Feind in die Höhe, kühn fliegen sie dahin. Kosakenherz, du bist frei, Kosakenlieder sind sorgenfrei. Führe uns in den Kampf durch den Wald, über Gräben, durch Sumpf – den Feinden entgegen. Wie Pfeile schwingen sich unsere Pferde bei der Verfolgungsjagd hinter dem Feind in die Höhe, kühn fliegen sie dahin. Wie ein Wirbelwind stürmen die Kosaken heran in den ruhmvollen Kampf.

Kutusow

Ich habe dich kommen lassen, um dich hierzubehalten.

Fürst Andrei

Ich danke Euer Durchlaucht, aber ich fürchte, daß ich mich nicht mehr für die Stäbe eigne.

Kutusow

Das bedaure ich, ich hätte dich brauchen können.

Fürst Andrei

Vor allem habe ich mich an mein Regiment gewöhnt, ich habe meine Leute liebgewonnen, und auch sie mögen mich, wie es scheint.

Kutusow

Ich bedaure es sehr. Aber du hast recht. Berater gibt es immer viele. Ach, Berater, Berater! Unsere Regimenter würden anders aussehen, wenn alle Berater dort, bei den Regimentern, Dienst tun würden, wie du. Geht mit Gott deinen Weg. Dein Weg ist ein ehrenvoller Weg. Also, leb wohl, mein Lieber. Geduld und Zeit, das sind meine Kriegshelden. Und die Franzosen werden, vertrau auf mein Wort, sie werden bei mir Pferdefleisch fressen.

(Er besteigt die Bastion.)

1. Stabsoffizier

Der Alte taugt nichts. Die ganze Sache wird von Benigsen geleitet.

Hor kazakaf

Slovna vihr', kazaki naletajut f slavnaj drake, piki blist'at. Kak strely nashy koni za vragom vzvilis' f pagone, liha litat. Sertse kazachje ty vol'naje, pesn'a kazachja razdol'naja, vidi nas v boj cherez les, cherez rof, cheres top' – na vragof. Kak strely nashy koni za vragom vzvilis' f pagone, liha litat. Slovna vihr' kazaki naletajut f slavnaj drake...

Kutuzaf

Ja tib'a vyzval, shtoby astavit' pri sibe.

Kn'az' Andrej

Blagadar'u, vasha svetlast', no ja bajus', shto bol'she ni gazhus' dl'a shtabaf.

Kutuzaf

Zhal'eju, ty byl by mne nuzhen..

Kn'az' Andrej

A glavnaje, ja privyk k palku, pal'ubil l'udej. I ani min'a pal'ubili, kazhetsa.

Kutuzaf

Zhaleju. No ty praf. Savetchikaf fsigda mnoga. Eh, savetchiki, savetchiki! Ne takije by palki byli, jesli b fse savetchiki sluzhyli tam, f palkah, kak ty. Idi s bogam svajej darogaj. Tvaja daroga – daroga chesti. Nu, prash'aj, galupchik. Terpenije i vrem'a – vot mai voiny-bagatyri. A frantsuzy budut, ver' majemu slovu, budut u min'a lashadinaje m'asa zhrat'.

1-yj Shtabnoj Afiter

Ploh starik. Fs'o dela vid'otsa Beniksenam.

Cossacks

Like a whirlwind, the Cossacks fly into glorious combat, their lances flashing. Our horses speed like arrows, bravely racing forward in pursuit of the foe. O, Cossack heart, you are free, and the Cossack song is of the wide, open spaces. Lead us into battle through forest, across ditch and marsh; lead us to the enemy. Our horses speed like arrows, bravely racing forward in pursuit of the foe. Like a whirlwind, the Cossacks fly into glorious combat.

Kutuzov

I sent for you to ask you to stay and work for me.

Prince Andrey

Thank you, sir, but I'm afraid that I'm no longer suited to be a staff officer.

Kutuzov

That's a shame. You would have served me well.

Prince Andrey

The main thing is that I've got used to the regiment. I've grown attached to the people, and they think highly of me, it seems.

Kutuzov

It's a shame, but you're right. Advisers are never in short supply. Ah, advisers, advisers! Our regiments would be different if all advisers served in them, like you. Go your own way and may God go with you. The path you have chosen is the path of honour. Well, farewell, my friend. Patience and time: these are mighty assets in war. And the French, mark my words... I'll force them to eat the flesh of their own horses.

(He moves away to the far side of the bastion.)

First Staff Officer

He already has one foot in the grave. It's Benigsen who's running the show.

Deuxième officier d'Etat-major

Il est bien notre généralissime! Il ne peut même pas monter à cheval.

Premier officier d'Etat-major

Il n'y voit goutte. Il est tout juste bon à jouer à colin-maillard.

Deuxième officier d'Etat-major

Ca n'est pas pour rien que l'empereur était contre sa nomination. Mais telle était la volonté du peuple.

Chœur des Soldats et Chœur des Opoltchentsy

Le peuple entier s'est ébranlé. Pour la vie de la Patrie, il part pour un combat sanglant. Pour l'honneur de notre chère Patrie, engageons-nous dans un combat à mort. Le maréchal conduit notre armée. Frères, suivons-le tous. Nous défendrons la sainte Russie. Engageons-nous, frères, dans un combat à mort. Koutouzov nous conduit, notre père nous conduit. Pour la justice, il mène en avant notre peuple russe. C'est le maréchal qui conduit notre armée. Frères, tous derrière lui, défendons la sainte Russie.

(On entend des coups de canon.)

Le princé André

Ça y est...

Tableau 9

Le matin du 26 août 1812 (7/09/1812). La redoute de Chévardino pendant la bataille de Borodino. Napoléon, debout sur un tumulus, regarde à travers une longue-vue. Non loin de lui, les maréchaux Berthier et Caulaincourt, monsieur de Beausset, la suite impériale.

Napoléon

Le vin est tiré, il faut le boire. Une parole de ma part, un geste et s'en est fait de cette antique ville asiatique, la sainte Moscou. Mais ma miséricorde est toujours prête à la condescendance envers les vaincus. Des hauteurs du Kremlin, je leur donnerai des lois de justice. Je leur montrerai ce que veut dire la vraie civilisation. Moscou... Une députation avec les clefs de la ville.

2. Stabsoffizier

Ein feiner Oberkommandierender! Kann nicht einmal mehr auf ein Pferd steigen.

1. Stabsoffizier

Er sieht doch überhaupt nichts mehr. Das ist ein "Blindekuhspiel".

2. Stabsoffizier

Nicht ohne Grund war der Zar dagegen. Aber so ist nun mal der Wille des Volkes.

Soldatenchor und Chor der Landwehr

Das ganze Volk ist in Bewegung geraten. Für das Leben des Vaterlandes zieht es in den blutigen Kampf. Für die Ehre des geliebten Vaterlandes zieht es in den blutigen Kampf. Der Feldmarschall führt unser Heer, Brüder, alle ihm nach. Für das heilige Rußland kämpfen wir. Ziehen wir, Brüder, in den tödlichen Kampf. Kutusow führt uns, der leibliche Vater führt uns. Für die Gerechtigkeit führt er unser russisches Volk an. Der Feldmarschall führt unser Heer, Brüder, alle ihm nach, für das heilige Rußland kämpfen wir.

(Kanonenschüsse aus dem Hintergrund.)

Fürst Andrei

Es ist soweit...

Nountes Bild

Morgen des 26. August 1812 [alter Zeitrechnung]. Die Schanze von Schewardino während der Schlacht von Borodino. Napoleon steht auf einem Hügel und schaut durch ein Fernrohr. Nicht weit von ihm stehen die Marschälle Berthier und Caulaincourt, Monsieur de Beausset und das Gefolge.

Napoleon

Der Wein ist angestochen, jetzt muß er getrunken werden. Nur ein Wort von mir, nur eine Bewegung meiner Hand und diese alte asiatische Stadt würde untergehen, das heilige Moskau. Aber aufgrund meiner Barmherzigkeit bin ich immer bereit, mich den Besiegten wohlwollend zuzuwenden. Von den Türmen des Kremls werde ich ihnen gerechte Gesetze geben. Ich führe ihnen den Wert der wahren Zivilisation vor Augen. Moskau... Die Deputation mit dem Stadtschlüsseln.

2-oj Stabnoj Afitser

Harosh glavnakamandujush'ij! Virhom ses't' ne mozhet.

1-yh Shtabnoj Afitser

On rovna nichivo ni vidit. V zhmurki igrat'.

2-oj Shtabnoj Afitser

Nidaram gasudar' byl protif. No takava vol'a naroda.

Hor saldat i apalchentsef

Fskalyhnuls'a ves' narot. Za zhyzn' atchizny v boj kravavyj on id'ot. Za ches't atchizny daragoj fstupim f smertnyj boj. Vid'ot fel'dmarshal vojska nashe. Bratsy, fse za nim. Za sv'atuju Rus' pastaim. Fstupim, bratsy, f smertnyj boj, vid'ot Kutuzaf nas, vid'ot atets radnoj. Za pravdu on vid'ot fpirot russkij nash narot. Vid'ot fel'dmarshal vojska nashe, bratsy, za nim, za sv'atuju Rus' pastaim.

Kn'az' Andrej

Vot ono...

Scene 9

Napoleon

Vino atkuporena, nada jevo vyvit'. Adno majo slova, adno dvizhenije ruki i pagip etat drevnij aziatskij gorat, sv'ash'ennaja Maskva. No majo milaserdije fsigda gatova snizajti k pabizhd'onnym. S vysot Kreml'a ja dam im zakony spravedlivasti. Ja pakazhu im znachenije istinnaj tsivilizatsii. Maskva... D'eputatsija s kl'uchami at gorada.

Second Staff Officer

What a fine commander-in-chief! He can't even get on a horse.

First Staff Officer

He's as blind as a bat. Good for nothing but blind man's buff.

Second Staff Officer

His Majesty had every reason to want someone else for the job. But the people demanded Kutuzov.

Soldiers and Volunteers

The people have stirred. We'll go forward into bloody battle to save our land. For the honour of our dear country, we'll fight to the death. The Field Marshal is leading our army. We're all behind him, brothers. We'll rise to defend sacred Russia. Brothers, we'll fight to the death. Like a father, Kutuzov is leading us, he's leading the Russian people forward to fight for justice. The Field Marshal is leading our troops. We're all behind him, brothers; we'll rise to defend sacred Russia!

(Gunfire is heard off-stage.)

Prince Andrey

This is it...

Scene 9

The morning of 26 August 1812 [old calendar]. The Shevardinsky redoubt during the battle of Borodino. Napoleon is standing on a mound, looking through a field-glass. Beside him are Marshals Berthier and Caulaincourt, Monsieur de Beausset and members of his retinue.

Napoleon

The wine is uncorked; we must drink it. One word from me, one movement of my arm, would signal the end of this ancient Asiatic city, sacred Moscow. But I always condescend to show mercy to the vanquished. From the heights of the Kremlin, I will dispense fair laws; I will show them what it is to be truly civilised. Moscow... This is doubtless a deputation bearing the keys of the town.

L'aide de camp de Compans

Sire, une deuxième attaque contre les positions du général Bagration a été repoussée par les russes. Le maréchal Davout est tué. Mon brave général Compans est tué.

Napoléon

Davout... Compans...

L'aide de camp de Compans

Les troupes sont fières de combattre et de mourir sous les yeux de leur empereur. La présence de votre majesté suscite en eux une folie sacrificielle.

Napoléon

Les positions doivent être prises! Il faut continuer d'attaquer et envoyer en renfort les troupes du maréchal Ney.

(L'aide de camp de Compans sort tandis qu'entre celui de Murat.)

L'aide de camp de Murat

Sire, les positions seront prises si votre majesté accorde encore une division de la réserve. Ces Russes mènent un feu d'enfer. Le maréchal Davout est blessé.

Berthier

Blessé ou tué?

L'aide de camp de Murat

Blessé uniquement.

Napoléon

De la réserve? Dites au roi de Naples qu'il n'est pas encore midi et que je n'y vois pas encore bien clair dans mon jeu. Allez.

L'aide de camp de Murat

Retourner sous ce feu d'enfer!

Berthier

Courage, courage, petit. C'est ça le métier de soldat.

Adjutant des Generals Compans

Majestät, die zweite Attacke auf die Pfeilschanze des Generals Bagration ist von den Russen zurückgeschlagen worden. Marschall Davout ist gefallen, und ebenso mein tapferer General Compans.

Napoleon

Davout... Compans...

Adjutant des Generals Compans

Die Truppen sind stolz darauf, vor den Augen des Kaisers zu kämpfen und zu sterben. Die Anwesenheit ihrer Majestät versetzten sie in einen Zustand der Unbesonnenheit und Selbstvergessenheit.

Napoleon

Die Pfeilschanzen müssen genommen werden! Die Attacke fortsetzen! Das Korps des Marschalls Ney verstärken!

(Der Adjutant geht. Murats Adjutant kommt.)

Adjutant Murats

Euer Majestät, die Pfeilschanzen werden genommen werden, wenn Euer Majestät noch eine Division von den Reserven herausgeben. Diese Russen veranstalten ein höllisches Feuer. Marschall Davout ist verletzt.

Berthier

Verletzt oder gefallen?

Adjutant Murats

Oh nein, verletzt.

Napoleon

Reserven? Sagen Sie dem König von Neapel [Murat], daß es jetzt nicht einmal zwölf Uhr ist und daß ich auf meinem Schachbrett noch nicht klar sehe. Gehen Sie!

Adjutant Murats

Wieder unter dieses teuflische Feuer!

Berthier

Mehr Mut, mehr Mut, mein Junge, so ist nun mal das Handwerk des Soldaten.

Ad'jutant Kampana

Gasudar', ftaraja ataka na fleshy generala Bagrationa atbita russkimi. Marshal Davu ubit, moj hrabryj general Kampan ubit.

Napoleon

Davut... Kampan...

Ad'jutant Kampana

Vajska gard'atsa tem, shto srazhajutsa i umirajut na glazah u imperatora. Prisutstvije vasheva velichstva pavgajet yh v bizumije samazabvenija.

Napoleon

Fleshy dalzhny byt' vz'aty! Pradalzhat' ataku. Padderzhat' korpusam marshala Neja.

Ad'jutant M'urata

Vasha velichstva, fleshy budut vz'aty, jesli vashe velichstva dast jesh'o diviziju iz rezervaf. Eti russkije praizvod'at atskij agon'. Marshal Davu kantuzhen.

Bert'je

Kantuzhen ili ubit?

Ad'jutant M'urata

O net, kantuzhen.

Napoleon

Rezervy? Skazhyte neapolitanskamu karal'u, shto tiper' jesh'o ne polden', i shto ja jesh'o ni jasna vizhu na majej shatmatnaj daske. Stupajte!

Ad'jutant M'urata

Apat' pad etat d'javal'skij agon'!

Bert'je

Hrabej, hrabej, mal'chik, takavo remeslo saldata.

Compans's Adjutant

Your Majesty, the second assault on General Bagration's positions has been beaten off by the Russians. Marshal Davout has been killed. My valiant General Compans, too, has fallen in battle.

Napoleon

Davout... Compans...

Compans's Adjutant

The men are proud to fight and die under the Emperor's gaze. The presence of Your Majesty sends them into selfless oblivion.

Napoleon

Those positions shall be taken! Continue the assault. Marshal Ney's troops shall support the attack.

(The adjutant leaves; enter Murat's adjutant.)

Murat's Adjutant

Your Majesty, the positions will be taken, if Your Majesty will bring forward another division from the reserves. Those Russians are keeping us under hellish fire. Marshal Davout has been wounded.

Berthier

Wounded or killed?

Murat's Adjutant

Oh, no, just wounded.

Napoleon

Reserves? Tell the King of Naples [Murat] that the sun is not yet high in the sky and that I still cannot see my chessboard clearly. Off you go, now.

Murat's Adjutant

To go through that again... They're firing like the very devil!

Berthier

Courage, courage, my boy. Such is a soldier's lot.

Napoléon

Caulaincourt! Berthier!

(Le général Belliard s'approche avec sa suite.)

Belliard

Sur mon honneur, les Russes seront perdus si votre majesté accorde une division de plus.

Napoléon

Vous êtes très fougueux, Belliard; il est facile de se tromper dans le feu de l'action. Allez et observez, ensuite, revenez me voir.

(à l'aide de camp du prince Eugène, qui s'avance vers lui)

Eh bien, qu'est-ce-que vous voulez, vous?

L'aide de camp du prince Eugène

Sire, le prince Eugène...

Napoléon

...demande du renfort?

L'aide de camp du prince Eugène

Notre artillerie les abat par rangs entiers, par rangs entiers! Mais ils tiennent toujours.

Napoléon

Il faut faire donner la réserve. Qui envoyer?

Berthier

La division de Claparède!

(Napoléon acquiesce de la tête.)

La division de Claparède!

L'un des aides de camp de la suite

La division de Claparède!

Une voix (en coulisse)

La division de Claparède!

Napoléon

Non, je ne peux pas envoyer Claparède.

Envoyez la division de Friand.

148

Napoleon

Caulaincourt! Berthier!

(General Belliard kommt mit seinem Gefolge.)

Belliard

Ich schwöre bei meiner Ehre, daß die Russen vernichtet werden, wenn Euer Majestät noch eine Division herausgeben.

Napoleon

Sie sind sehr erregt, Belliard, in der Hitze des Gefechts kann man sich leicht irren. Reiten Sie noch mal hin und sehen Sie nach, und kommen Sie dann wieder zu mir.

(Er wendet sich zum Adjutanten des Prinzen Eugène, der dazugetreten ist.)

Los, worauf warten Sie noch?

Adjutant des Prinzen Eugène

Euer Majestät, Prinz Eugène...

Napoleon

Bittet um Verstärkung?

Adjutant des Prinzen Eugène

Unser Feuer reißt sie reihenweise nieder, reihenweise! Aber sie sind noch immer standhaft.

Napoleon

Die Reserven müssen herausgegeben werden.

Wen soll ich schicken?

Berthier

Division Claparède!

(Napoleon nickt.)

Division Claparède!

Adjutant aus der Suite

Division Claparède.

Stimme (hinter der Bühne)

Division Claparède!

Napoleon

Nein, ich kann Claparède nicht schicken.

Schicken Sie die Division Friant.

Napoleon

Kolenkur! Bert'je!!

Bel'jar

Kl'anus' chest'ju, shto russkije pagibli, jesli vashe vilichestva dast jesh'o divisiju.

Napoleon

Vy ochen' pylki, Bel'jar, lehko ashybitsa f pylu agn'a. Pajezhajte i pasmatrite, i tagda vazvrash'ajtes' ka mne. Nu, chivo vam?

Ad'jutant Printsas Jevgenija

Vashe velichistva, prints Jevgenij...

Napoleon

Prosit patkreplenij!

Ad'jutant Printsas Jevgenija

Nash agon' r'adami vryyvajet yh, r'adami! No ani fs'o stajat.

Napoleon

Nada dat' rezervy. Kavo paslat'?

Bert'je

Divisiju Klapareda! Divizija Klapareda!

Ad'jutant yz svity

Divisiju Klapareda!

Golas

Divisiju Klapareda!

Napoleon

Net, ja ne magu paslat' Klapareda.

Pashliti divisiju Friana.

Napoleon

Caulaincourt! Berthier!

(General Belliard and his retinue approach.)

Belliard

I give my word of honour that the Russians will meet their doom, if Your Majesty will bring forward one more division.

Napoleon

Ardent words, Belliard. The smoke of the battle can easily cloud a soldier's judgement. Ride off and look about you, and then come back to me.

(to the adjutant of Prince Eugène, who is walking towards him)

Well, what are you after?

Prince Eugène's Adjutant

Your Majesty, Prince Eugène...

Napoleon

Is requesting reinforcements?

Prince Eugène's Adjutant

They're being wiped out, row upon row, by our artillery. Row upon row! Yet still they resist.

Napoleon

We must bring reserves forward. Whom shall we send?

Berthier

Claparède's division.

(Napoleon nods.)

Claparède's division!

An Adjutant from the Retinue

Claparède's division!

Voice (off-stage)

Claparède's division!

Napoleon

No, I can't send Claparède.

Send Friant's division.

149

Berthier

En arrière, la division de Claparède!

L'un des aides de camp de la suite

En arrière, la division de Claparède!

Une voix (*en coulisse*)

En arrière, la division de Claparède!

Berthier

Ordre au général Friant.

(*L'aide de camp sort.*)

De Beausset (*sortant de la tente de Napoléon*)

Oserais-je... Oserais-je proposer de déjeuner à votre majesté. J'espère que je peux déjà féliciter votre majesté de sa victoire. Il n'existe pas de raison au monde qui puisse empêcher de déjeuner.

Napoléon

Allez vous faire...

De Beausset (*aux généraux*)

Pourquoi l'empereur est-il si sombre? Nous avons pourtant gagné la bataille?

Berthier

Gagné? Nous l'avons presque perdue. Il suffisait d'un rien pour que tout soit perdu. Ce n'est pas ça, pas ça du tout.

Napoléon (*à part*)

Ce n'est plus ça, plus du tout ce que nous avons connu dans les batailles précédentes. Jusqu'ici, deux ou trois ordres de ma part, les maréchaux arrivaient au galop tout joyeux annoncer leurs prises: corps d'armée faits prisonniers, canons, drapeaux... Maintenant, il se produit quelque chose d'étrange sur le champ de bataille. Les troupes sont les mêmes, les généraux aussi. Moi-même, je n'ai pas changé, j'ai même beaucoup plus d'expérience. Pourquoi donc ne suffit-il plus que je lève mon bras pour m'assurer la victoire?

Berthier

Zurück, Division Claparède!

Adjutant aus der Suite

Zurück, Division Claparède!

Stimme (*hinter der Bühne*)

Zurück, Division Claparède!

Berthier

Den Befehl an den General Friant.

(*Adjutant geht schnell ab.*)

De Beausset (*aus dem Zelt Napoleons kommend*)

Ich nehme mir die Freiheit... Ich nehme mir die Freiheit, Eurer Majestät ein kleines Frühstück vorzuschlagen. Ich hoffe, ich kann Eurer Majestät schon zum Sieg gratulieren. Es gibt auf der Welt keine Gründe, die einen hindern könnten, zu frühstücken.

Napoleon

Gehen Sie doch zum...

De Beausset (*zu den Generälen*)

Warum ist der Herrscher in so trüber Stimmung? Wir haben die Schlacht doch gewonnen?

Berthier

Gewonnen? Aber wir haben ja fast verloren. Der kleinste Zwischenfall kann alle vernichten. Das ist nicht das, ganz und gar nicht das!

Napoleon (*für sich*)

Das ist nicht das, ganz und gar nicht das, was in den früheren Schlachten gewesen war. Früher, da kamen die Marschälle nach zwei oder drei Anordnungen mit glücklichen Gesichtern angaloppiert und gaben die Trophäen bekannt: ganze Korps von Gefangenen, Geschütze, Fahnen... Jetzt geht etwas Seltsames auf dem Schlachtfeld vor sich. Die Truppen sind dieselben, die Generäle sind dieselben. Ich selbst bin derselbe, sogar noch viel erfahrener. Aber warum bringt das furchtgebietende Schwenken meiner Hand nicht den Sieg?

Bert'je

Nazat, divizija Klapareda!

Ad'jutant yz svity

Nazat, divizija Klapareda!

Golas

Nazat, divizija Klapareda!

Bert'je

Prizak generalus Frianu.

De Bosse

Asmel'us'... Asmel'us' predlazhyt' vashemu velichistvu pazafrakat'. Nadejus', ja uzhe magu pazdravit' vashe vilichestva s pabedaj. Net v mire prichin, katoryje magli by pamishat' zafrakat'.

Napoleon

Idite vy k...

De Bosse

Pachimu gasudar' tak mrachen? Ved' my vyigrali srazhenije?

Berthier

Vyigrali? Da my pachtı praigrali. Malejshaja sluchajnost' mozhet pagubit' fs'o. Ne to, safsem ne to!

Napoleon

Ne to, safsem ne to, shto byla f preznhnı srazhenijah. Prezhde, posle dvuh il' tr'oh raspar'azhenij skakali marshly s vis'olymı litsami, abjavl'aja trafei: karpusa plennyh, pushki, znam'ona... Tep'er' zhe shto-ta strannaje na pole boja prais-hodit. Vajska te zhe, gineraly te zhe. Ja sam tot zhe, dazhe garazda opytnej. No pachimu zhe strashnyj vzmah majej ruki ne dajot pabedy?

Berthier

Recall Claparède's division.

Adjutant from the Retinue

Recall Claparède's division!

Voice (*off-stage*)

Recall Claparède's division.

Berthier

An order for General Friant.

(*The adjutant leaves.*)

De Beausset (*coming out of Napoleon's tent*)

If I may make so bold... Allow me to suggest that Your Majesty partakes of luncheon. I hope that I may already congratulate Your Majesty on another victory. There is nothing in the world to prevent Your Majesty from lunching.

Napoleon

Go to hell!

De Beausset (*to the generals*)

Why is our sovereign so gloomy today? We've won the battle, haven't we?

Berthier

Won it? We could easily lose it. If luck deserts us for a second, we could be done for. Things are not what they were, not at all what they were!

Napoleon (*aside*)

Things are not what they were, not at all what they were in earlier battles. Then, after two or three orders, marshals would ride up, smiling and declaring the trophies taken: corps of prisoners, cannon, standards and colours... But now, something strange is happening on the field of battle. The troops are the same, the generals are the same. I myself am the same, only now I am much more experienced. Why, then, does the dreaded sweep of my arm not bring us victory?

Chœur des soldats russes (*en coulisse*)

Frères soldats, combattons jusqu'à la mort. C'est Koutouzov qui nous mène, notre père à tous. C'est lui qui mène notre peuple russe au combat pour la justice. C'est le maréchal qui commande notre armée. Frères soldats, suivons-le tous. Défendons la sainte Russie!

(*Un obus tombe aux pieds de Napoléon.*)

De Beausset

Ah!

(*Il s'enfuit terrorisé. Napoléon et les maréchaux restent impassibles. Napoléon écarte du pied l'obus non explosé.*)

Tableau 10

Le 1er septembre 1812 (13/09/1812). Une isba à Fili. Fin du conseil militaire. Koutouzov, Barclay, Benigsen, Raïevski, Ermolov, Konovnitsyne et d'autres.

Benigsen

Ainsi, messieurs, est-il plus avantageux pour nous de livrer bataille sous Moscou ou d'abandonner notre antique et sainte capitale à l'ennemi?

Koutouzov

Notre antique et sainte capitale! C'est une question que nous ne pouvons même pas poser. Tant que l'armée subsiste, nous garderons l'espoir de terminer la guerre avec bonheur. Mais si l'armée est anéantie, Moscou et la Russie périront. Devons-nous risquer de perdre l'armée et Moscou en acceptant la bataille depuis une position désavantageuse ou bien... nous retirer au-delà de Moscou? Voilà le point sur lequel je désire connaître votre opinion.

Barclay

Accepter la bataille à Moscou, c'est être dans l'impossibilité d'éviter une défaite. On ne peut parler d'abandonner la capitale qu'avec amertume, mais je pense qu'il nous faut reculer.

152

Chor der russischen Soldaten (*hinter der Bühne*)

Wir ziehen, Brüder, in den tödlichen Kampf. Kutusow führt uns, der leibliche Vater führt uns. Für die Gerechtigkeit führt er unser russisches Volk an. Der Feldmarschall führt unser Heer. Brüder, alle ihm nach! Für das heilige Rußland kämpfen wir!

(*Plötzlich fällt eine Granate vor Napoleon nieder.*)

De Beausset

Ah!

(*Er läuft in panischer Angst weg. Napoleon bleibt unbewegt. Er stößt die nicht explodierte Granate mit dem Fuß weg.*)

Zehntes Bild

1. September 1812 [alter Zeitrechnung]. Ein Bauernhaus in Filij. Ende des russischen Kriegsrates. Kutusow, Barclay, Benigsen, Rajewski, Jermolow, Konownizyn und andere.

Benigsen

Also, meine Herren, ist es für uns vorteilhafter, um Moskau zu kämpfen, oder etwa die alte heilige Hauptstadt dem Feind zu überlassen?

Kutusow

Die heilige alte Hauptstadt! So eine Frage dürfen wir uns nicht stellen. Solange es eine Armee gibt, werden wir auch die Hoffnung wahren, den Krieg glücklich zu Ende zu führen. Aber wenn die Armee vernichtet ist, werden sowohl Moskau als auch Rußland untergehen. Sollen wir den Verlust der Armee und Moskaus riskieren, indem wir die Schlacht aus einer ungünstigen Position heraus annehmen, oder... uns hinter Moskau zurückziehen? Ihre Meinung über diese Frage möchte ich wissen.

Barclay

Wenn wir die Schlacht vor Moskau annehmen, ist es unmöglich, einer Niederlage auszuweichen. Es ist traurig, über die Preisgabe der Hauptstadt zu sprechen, aber ich glaube, wir müssen uns zurückziehen.

Hor russkih soldat

Fstupim, bratsy, f smertnyj boj, vid'ot Kutuzaf nas, vid'ot atets radnoj. Za pravdu on vid'ot fpirot russkij nash narot. Vedot fel'dmarshal vojska nashe. Bratsy, fse za nim! Za sv'atuju Rus' pastaim!

De Bosse

A!

Scene 10

Beniksen

Itak, gospoda, vygodnej li nam srazitsa prejd Maskvoju ili zhe ostavit' drevn'uju, sv'ash'chennuju stalitsu neprijatel'u?

Kutuzaf

Sv'ash'ennuju drevn'uju stalitsu! Takoj vapros nam nil'z'a i stavit'. Dakole sush'estvujet armija, da teh por sahranim i nadezhdu sh'asliva davershyt' vajnu. No jesli unichtozhytsa armija, to pagibnut i Maskva i Rassija. Riskavat' li nam paterej armii i Maskvy, prin'af srazhen'ije s nevygadnaj pazitsii, ili... atajti za Maskvu? Vot na kakoj vapros ja zhelaju znat' vashe mnelje.

Barklaj

Prin'af srazhen'ije pred Maskvoju nivazmozchna uklanitsa at parazhen'ja. Gorestna gavariť ab astavlenii stalitsy, no dumaju, shto nada atstupit'.

Russian Soldiers (*off-stage*)

We'll fight to the death, brothers. Kutuzov, our own father, is leading us. He's leading the Russian people forward to fight for justice. The Field Marshal is leading our troops. We're all behind him, brothers; we'll rise to defend sacred Russia!

(*A shell falls at Napoleon's feet.*)

De Beausset

Ah!

(*He runs away in terror. Napoleon and the marshals remain motionless. Napoleon kicks the unexploded shell aside.*)

Scene 10

1 September 1812. A peasant's house in Fili, in the concluding minutes of a Russian council of war. Those present include Kutuzov, Barclay, Benigsen, Rayevsky, Yermolov and Konovnitsyn.

Benigsen

And so, gentlemen, the question is: would it be to our advantage to fight for Moscow, or to give this ancient, sacred capital over to the enemy?

Kutuzov

This sacred, ancient capital! The question before us cannot be phrased like that. As long as the army exists, we can hope that victory in this war will be ours. But, if our army is annihilated, it will be the end, not only of Moscow, but of Russia. Are we to risk losing our army as well as Moscow by engaging the enemy from an unfavourable position, or... are we to fall back beyond Moscow? That is the question and I would like to hear your opinions.

Barclay

If we engage the enemy this side of Moscow, defeat will be inevitable. It is painful to talk of abandoning the capital, but I think that we must retreat.

153

Ermolov

Le Mont Vorobyovy est une position désavantageuse, mais sachant ce que Moscou signifie pour le peuple, je propose de livrer bataille et de défendre Moscou.

Benigsen

Il est facile de prévoir quel effet aurait sur les cours étrangers l'occupation de Moscou. Je propose de réunir de nuit toutes nos forces sur le flanc gauche et d'attaquer les Français au centre, que Napoléon a dégarni pour nous prendre à revers.

Barclay

Il est dangereux d'opérer ce mouvement au vu de l'ennemi. En outre, il faut tenir compte de nos pertes en hommes.

Konovnitsyne

Les pertes de l'ennemi ne sont pas moindres que les nôtres.

Raïevski

Si nous décidons de livrer bataille, il vaut mieux aller à la rencontre de l'ennemi. Moscou n'est pas la Russie toute entière, elle est entourée de ses fils, c'est pourquoi il faut avant tout sauvegarder l'armée. Mon avis est qu'il faut abandonner Moscou sans combattre. Mais je parle en tant que soldat. C'est au prince Michael Illarionovitch de décider.

Koutouzov

Donc, messieurs, c'est à moi de payer les pots cassés. J'ai entendu vos avis. En lui abandonnant Moscou nous allons préparer la perte de l'ennemi. Par les pouvoirs qui m'ont été conférés par le souverain, pour le bien de la patrie, j'ordonne la retraite. De Moscou nous irons en direction de Riazan. Messieurs, vous êtes libres.

(Les généraux se dispersent. On entend au loin un chœur de soldats.)

Jermolow

Die Position bei den Sperlingsbergen ist ungünstig; aber da ich weiß, was Moskau für das Volk bedeutet, schlage ich vor, zum Schutze Moskaus zu kämpfen.

Benigsen

Es ist leicht vorauszusehen, was für eine Wirkung die Besetzung Moskaus auf die fremden Höfe haben wird. Ich schlage vor, in der Nacht alle Truppen auf dem linken Flügel zu konzentrieren und aufs Zentrum Napoleons zu marschieren, das durch die Korps geschwächt wurde, die uns auf einem Umweg geschickt worden waren.

Barclay

Das Durchführen einer Truppenverschiebung vor den Augen des Feindes ist gefährlich. Außerdem muß man unsere Verluste an Menschen in Betracht ziehen.

Konownizyn

Die Verluste des Feindes sind nicht geringer als unsere.

Rajewski

Wenn es beschlossen ist, eine Schlacht zu liefern, wäre es vorteilhafter, dem Feind direkt entgegenzugehen, aber Rußland ist nicht Moskau: Rußland ist in den Herzen seiner Söhne, und deshalb sollte man vor allem die Truppen schonen. Meine Meinung ist: Moskau ohne Schlacht aufzugeben. Aber ich spreche als Soldat. Nur Fürst Michail Illarionowitsch kann des entscheiden.

Kutusow

Also, meine Herren, folglich muß ich für die zerbrochenen Tontöpfe bezahlen. Meine Herren, ich habe Ihre Meinungen gehört. Gerade durch den Rückzug aus Moskau werden wir dem Feind den sicheren Untergang bereiten. Kraft der Befehlsgewalt, die mir der Zar verliehen hat, befehle ich zum Wohle des Vaterlandes den Rückzug. Aus Moskau marschieren wir auf die Rjasaner Straße. Sie können gehen, meine Herren.

(Die Generäle verlassen schweigend den Raum. Von ferne hört man einen Soldatenchor.)

Jermolaf

Pazitsija u Varab'jovyh gor nevygadna; no znaja, shto znachit Maskva d'a naroda, predlagaju srazitsa v zash'itu Maskvy.

Beniksen

Lehko predvidet', kakoje dejstvije proizved'ot zan'atije Maskvy na inostrannye dvory. Ja predlagaju noch'ju sobrat' vse sily na levom kryle i itti na tsentr Napoleona, oslablennij karpusami, poslannymi nam v obhot.

Barklaj

Apasno ispalnenije dvizhenija v vidu neprijatil'a. Krome tavo, nado uches't' nashy pateri v l'ud'ah.

Kanavnitsyn

Ubyl' neprijatil'a ni men'she nashej.

Rajefskij

Jesli resheno dat' srazhenije, to vygadnej itti neprijatil'u nafstrechu, no Rassija – ne Maskva: sredi synof ana, i patamu bolee fsevo dolzhno birech vojska. Majo mnenije – astavit' Maskvu bes srazhenija. No ja gavar'u kak saldat. Tol'ka kn'az' Mihail Illarionavich mozhet reshyt'.

Kutuzaf

Itak, gaspada, stala byt' mne platit' za perebityje garshki. Gaspada ja slyshal vashy mneija. Samym ustuplenijem Maskvy prigatovim my niprijatil'u vernuju gibel'. Vlastiju, dannaj mne gasudarem, d'a blaga Atechestva prikazyvaju atstupit'. Iz Maskvy pajd'om na rezanskuju darogu. Vy sbabodny, gaspada.

Yermolov

The position in the Vorobyovy Hills is unfavourable; but, knowing what Moscow means to the people, I suggest that we fight to defend our capital.

Benigsen

It's easy to imagine the reaction of foreign heads of state to the occupation of Moscow. I suggest that, at night, all our forces mass on the left flank to attack the centre of Napoleon's array, weakened by our advance corps.

Barclay

It's dangerous to execute troop movements within sight of the enemy's position. We must also think of our casualties.

Konovnitsyn

The enemy's losses are no less significant than ours.

Rayevsky

If it is decided to join battle, it would be better to meet the enemy head on. But there's more to Russia than Moscow; think of the sons of our country. Above all, we must spare our soldiers. In my view, we should abandon Moscow without a fight. But I'm speaking as a soldier. The decision rests with our Commander-in-chief alone.

Kutuzov

And so, gentlemen, the pot has been broken and I must pay for it. Gentlemen, I have heard your opinions. By abandoning Moscow, we'll be laying a deadly trap for the foe. With the power vested in me by His Majesty, I order a retreat, for the good of our country. From Moscow, we'll join the Ryazan road. You're free to go, gentlemen.

(The generals disperse. In the distance, a soldiers' chorus is heard.)

Un soldat

Les ennemis nous apportent le glaive et le feu. L'ardeur des combats se répand dans nos veines.

Chœur des soldats

Avec Koutouзов, avec notre maréchal, en avant pour la patrie, la mort ne nous fait pas peur.

Un soldat

Terre natale, terre puissante, terre de nos pères, nous te défendrons au prix de notre sang.

Chœur des soldats

A la mère patrie, au prince Koutouзов, les guerriers russes vouent une sainte fidélité.

Un soldat

Avec Koutouзов, avec notre maréchal, nous défendrons la patrie au prix de notre sang.

Konovnitsyne

Que diront le peuple et l'armée?

Raïevski

Le peuple a une confiance sans limite dans le maréchal. Oui, quand la Russie est malade, quand elle est en danger, c'est un homme comme celui-là qu'il lui faut, un homme à elle, un homme qu'elle aime.

Un soldat

Terre natale, terre puissante, terre de la patrie...

Koutouзов

Quand donc, quand donc s'est décidée cette chose terrible? Moscou la majestueuse illuminée de soleil, mère de toutes les villes russes, tu t'es étendue devant nous. Est-elle proche l'heure douloureuse et pénible où l'armée russe devra s'éloigner sans combat de tes murs sacrés? Le perfide ennemi a osé poser le pied sur notre terre. Mais bientôt il se lamentera. Notre amour pour la patrie, la bravoure de nos soldats et nos prières donneront la victoire. La Russie n'a pas coutume de se soumettre; dans le combat le peuple

Vorsänger (ein Soldat)

Das Schwert und das Feuer bringen uns die Feinde, Glut lodert auf, glühender Kriegseifer im Blut.

Soldatenchor

Mit unserem Kutusow, mit unserem Feldmarschall, in den Kampf für das Vaterland; der Tod schreckt uns nicht.

Vorsänger

Die heimatliche Erde, das riesige Land, die Erde des Vaterlandes verteidigen wir mit unserem Blut.

Soldatenchor

Der Mutter Heimat, dem Fürsten Kutusow sind die russischen Krieger treu ergeben.

Vorsänger

Mit unserem Kutusow, mit unserem Feldmarschall verteidigen wir die Erde des Vaterlandes mit unserem Blut...

Konownizyn

Was werden das Volk und das Heer sagen?

Rajewski

Grenzenlos ist das Vertrauen des Volkes in den Feldmarschall. Ja! Wenn Rußland krank ist, wenn es in Gefahr ist, dann braucht es gerade so einen, eigenen, blutsverwandten Menschen.

Vorsänger

Die heimatliche Erde, das riesige Land, die Erde des Vaterlandes...

Kutusow

Wann nur, wann hat sich diese schreckliche Sache entschieden? Majestätisch im Sonnenlicht glänzende Mutter der russischen Städte. Weit ausgestreckt liegst du vor uns, Moskau. Nähert sich wirklich die traurige, schwere Stunde, da das russische Heer ohne Kampf aus den heiligen Mauern weichen muß? Der heimtückische Feind wagte, unser Land zu betreten, doch bald wird er zu jammern beginnen. Die Liebe zum Vaterland, die Tapferkeit des Heeres und unsere Gebete werden uns den Sieg bringen. Rußland ist nicht

Salist

^[8] Mech nam y plamen' nisut neprijatili, zhar razgarajetsa, brannyj zhar f kravi.

Hor soldat

S nashym Kutuzavym, s nashym fel'dmarshalam, v boj za Atchiznu; smet' ni strashna.

Salist

Zeml'u radimuju, zeml'u maguchuju, zeml'u Atechestva krov'ju atstaim.

Hor soldat

Rodine-materi, kn'az'u Kutuzavu russkije voiny sv'ata verny.

Salist

S nashym Kutuzavym, s nashym fel'dmarshalam, zeml'u Atechestva krov'ju atstaim...

Kanavnitsyn

Shto skazhet narod y voiska?

Rayevsky

Bezgranichna vera naroda f fel'dmarshala. Da! Kagda Rassija bal'na, kagda ana v apasnasti, ej nuzhen imenna takoj, svoj, radnoj chelavek.

Salist

Zeml'u radimuju, zeml'u maguchuju, zeml'u Atechestva...

Kutuzaf

^[9] Kagda zhe, kagda zhe reshylas' eta strashnaje dela? Velichavaja, f solnechnyh luchah, mater' russkih garadof. Ty raskinulas' pered nami, Maskva. Uzhli blizitsa skorbnyj, t'azhkij chas, vojska russkaje dalzhno at sv'ash'ennyh sten bez bajof atajti? Derznul kavarnyj vrak fsupit' na nashu zeml'u i skora on vasplachet. L'ubof' k atechestvu i hrabrast' vojska i malitvy nashy nam dadut pabedu. Pakorstvavat' Rassija ne privykla, v bajah svabodu atstait narot. Atechestvu my virn'om spakojstvije

Soloist (Soldier)

The enemy bears down on us with fire and steel. The flame of hostility is kindled in our blood.

Soldiers

With our Kutuzov, with our Field Marshal leading the fight for our country, we don't fear death.

Soloist

We'd give our lives to defend our homeland, our mighty land, the land of our fathers.

Soldiers

The Russian warrior is faithful to his mother country and to Prince Kutuzov.

Soloist

With our Kutuzov, with our Field Marshal, we'd give our lives to defend the land of our fathers.

Konovnitsyn

What will the people and the army say?

Rayevsky

The people's faith in the Field Marshal knows no bounds. Yes! When Russia is suffering and in danger, she needs just such a man: one of her own.

Soloist

Our homeland, our mighty land, the land of our fathers...

Kutuzov

When, oh when was this dreadful business decided? You look majestic in the sunlight, the mother of all Russian towns. Moscow, you lie before us. As your hour of peril and trouble approaches, must our Russian troops really retreat from your sacred walls without a fight? The perfidious foe has dared to invade our land, but he'll soon come to grief. Love for our country, our soldiers' courage and our prayers will give us victory. Russia is not in the habit of yielding; her people will fight for her freedom. We will return peace to the land of our

défendra sa liberté. Nous rendrons la paix à la patrie et aux autres peuples. Dans Moscou aux blanches enceintes, jamais l'ennemi ne pourra soumettre les cœurs d'hommes braves et libres. Les os de l'ennemi recouvriront toute notre terre russe. Notre grand peuple vaincra l'ennemi. Mais le destin de la Russie dépend de la victoire. Mais pour l'obtenir, nous devons battre en retraite. L'ennemi ne restera pas longtemps dans Moscou, c'est son dernier triomphe. Quant aux habitants de Moscou, même dans les malheurs les plus grands, ils montreront, je le crois, l'inflexibilité de leur esprit. L'ennemi saura détruire nos murs, tout transformer en ruines et cendres, mettre de lourdes chaînes, mais il ne saurait vaincre les cœurs des Russes. Quand donc, quand donc s'est décidée cette chose terrible?

Un soldat

L'ennemi nous apporte l'épée et la flamme. Le feu de la bataille fait rage dans le sang.

Koutouzov

Quant aux Français, comme les Turcs, ils boufferont la viande de leurs chevaux.

Chœur des soldats

Avec Koutouzov, avec notre maréchal, allons au combat pour la patrie. La mort ne nous fait pas peur.

Un soldat

Notre terre natale, notre terre puissante, la terre de notre patrie, nous la défendrons avec notre sang.

Chœur des soldats

A la mère patrie, au prince Koutouzov, les guerriers russes vouent une fidélité sacrée.

gewohnt, sich zu unterwerfen, in Kämpfen wird das Volk die Freiheit verteidigen. Dem Vaterland bringen wir die Ruhe zurück und den anderen Völkern den Frieden. In Mütterchen Moskau aus weißem Stein kann sich der Feind niemals die Herzen der kühnen, freien Menschen untertan machen. Die ganze russische Erde wird sich mit den Knochen des Feindes überziehen. Unser herrliches Volk wird den Feind besiegen. Das Schicksal Rußlands hängt von einem Sieg ab. Und um des Sieges willen müssen wir uns zurückziehen. Lange werden sich die Feinde in Moskau nicht aufhalten. Das ist ihr letzter Triumph. Auch im grausamsten Elend beweisen die Bewohner von Moskau, wie ich glaube, die Unerschütterlichkeit ihres Geistes. Der Feind ist imstande, die Mauern einzureißen und alles in Schutt und Asche zu verwandeln, er kann ihnen schwere Ketten anlegen, aber er vermag nicht, die russischen Herzen zu unterwerfen. Wann nur, wann hat sich diese schreckliche Sache entschieden?

Vorsänger

Das Schwert und das Feuer bringen die Feinde. Glut lodert auf, glühender Kriegseifer im Blut.

Kutusow

Aber wie die Türken werden die Franzosen Pferdefleisch fressen.

Soldatenchor

Mit unserem Kutusow, mit unserem Feldmarschall, in den Kampf für das Vaterland; der Tod schreckt uns nicht.

Vorsänger

Die heimatliche Erde, das riesige Land, die Erde des Vaterlandes verteidigen wir mit unserem Blut.

Soldatenchor

Der Mutter Heimat, dem Fürsten Kutusow sind die russischen Krieger treu ergeben.

i mir drugim narodam. V belakamennaj matushke-Maskve ne vazmozhet vrag vavek padchinit' serts'a hrabryh vol'nyh l'udej. Fs'a usejtetsa russkaja zeml'a neprijatel'a kas't'mi. Pabedit vraga nash velikij narot. No sud'ba Rassii zavisit at pabedy. I radi pabedy my dalzhny atstupit'. Nedolga vragi v Maskve prabudut. Eta ih pasledneje tarzhestvo. A zhyteli Maskvy i f samyh l'utejshyh betstvijah, ver'u, pakazhut nepakalebimast' duha svajeho. Vrak sumejet razrushyt' steny i abratit' fs'o f pepel i razvaliny, nalazhyt' t'azhkije akovy, no ne vazmozhet pakarit' on russkih serdets. Kagda zhe, kagda zhe reshylas' eta strashnaje dela?

Salist

Mech nam y plamen' nisut neprijatili, zhar razgarajetsa, brannyj zhar f kravi.

Kutuzaf

A frantsuzy, tochna turki, budut lashadinaje m'asa zhrat'.

Hor saldát

S nashym Kutuzavym, s nashym fel'dmarshalam, v boj za Atchiznu; smet' ni strashna.

Salist

Zeml'u radimuju, zeml'u maguchuju, zeml'u Atechestva krov'ju atstaim.

Hor saldát

Rodine-materi, kn'az'u Kutuzavu russkije voiny sv'ata verny.

fathers and bring peace to other nations. Within the white walls of Moscow, the foe will never be able to subdue the valiant hearts of its citizens, born free. The Russian soil will be strewn with the enemy's bones. The foe will be defeated by our great people. But Russia's fate depends on victory and, for the sake of victory, we must retreat. The enemy will not be in Moscow for long. This triumph will be their last. And I believe that the citizens of Moscow, even in their darkest days, will not waver. The foe may be able to bring down walls, to reduce everything to ash and ruins, and to weigh the people down with chains, but he will never conquer Russian hearts. When, when was this dreadful business decided?

Soloist

The enemy bears down on us with fire and steel, the flame of hostility is kindled in our blood.

Kutuzov

And the French, just like the Turks, will eat the flesh of their own horses.

Soldiers

With our Kutuzov, with our Field Marshal leading the fight for our country, we don't fear death.

Soloist

We'd give our lives to defend our homeland, our mighty land, the land of our fathers.

Soldiers

The Russian warrior is faithful to his mother country and to Prince Kutuzov.

Tableau 11

Le 2 septembre 1812 (14/09/1812). Une rue de Moscou. La ville est occupée par les Français.

Ramballe

Moscou est vide!

Bonnet

L'empereur est sombre. La députation avec les clefs de la ville ne s'est pas montrée.

Ramballe

Un officier trop zélé a ramassé dans la ville une demi-douzaine de vagabonds; les poussant devant son cheval, il les a conduits jusqu'à l'empereur en personne, imaginant qu'il avait amené-là une députation.

Bonnet

Cette mascarade stupide n'a eu pour effet que d'irriter l'empereur.

Ramballe

Et de l'offenser.

Bonnet

On dit que les dames russes sont très belles.

Ramballe

Et quelle sotise que de se terror dans les steppes quand les Français sont à Moscou.

Bonnet

Elles ont laissé passer une superbe occasion.

(Un groupe de soldats français, conduit par Jacquaeu, entre.)

Jacquaeu

Ma mie m'a dit...

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat.

Elftes Bild

2. September 1812 [alter Zeitrechnung]. Eine Straße in dem von Franzosen besetzten Moskau.

Ramballe

Moskau ist leer.

Bonnet

Der Kaiser ist in trüber Stimmung. Die Deputation mit den Stadtschlüsseln ist immer noch nicht erschienen.

Ramballe

Ein übereifriger Offizier hat in der Stadt ein Dutzend Vagabunden aufgegriffen, sie mit dem Pferd hierherbugsierend zum Kaiser persönlich gebracht und bildete sich ein, die Deputation herzuführen.

Bonnet

Diese unsinnige Maskerade konnte den Kaiser nur erzürnen...

Ramballe

...und beleidigen.

Bonnet

Man sagt, die russischen Damen seien sehr schön.

Ramballe

Und was für eine törichte Idee, sich hinter den Mauern zu vergraben, wenn die französische Armee in Moskau ist.

Bonnet

Sie lassen sich eine wunderbare Gelegenheit entgehen.

(Auftritt einer Gruppe französischer Soldaten, angeführt von Jacquaeu.)

Jacquaeu

Die Liebste sprach...

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz.

COMPACT DISC FOUR

Scene 11

Rambal'

Maskva pusta!

Bonne

Imperatar mrachen. Deputatsija s kl'uchami at gorada tak y ni javilas'.

Rambal'

Adin ni v meru retivij afitser zahvatil v gorade pold'uzhyny brad'ag, dav'ol, pattalkivaja loshad'ju, da samavo imperatara i vaabrazil, shto on priv'ol diputatsiju.

Bonne

Etat nelepyj maskarat mok tol'ka razdrazhyt'...

Rambal'

...i askarbit' imperatara.

Bonne

Gavar'at, russkije damy ochen' krasivy.

Rambal'

I shto za duratskaja mysl' skrytsa f step'ah, kagda frantsuskaja armija v Maskve.

Bonne

Ani prapustili chudesnyj sluchaj.

Zhako

Milaja skazala...

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa..

Scene 11

2 September 1812. A street in Moscow. The city has been occupied by the French.

Ramballe

Moscow's deserted!

Bonnet

The Emperor's in a foul mood. The deputation with the keys to the city didn't turn up.

Ramballe

One officer, too keen to do his duty, arrested a handful of vagabonds and, driving them on with his horse, brought them before the Emperor himself, thinking that they were the deputation.

Bonnet

That farcical scene can only have irritated...

Ramballe

...and offended the Emperor.

Bonnet

They say that Russian ladies are very pretty.

Ramballe

But they must be a bit daft to go and hide themselves away in the country when the French army is in town.

Bonnet

They've missed a golden opportunity.

(Enter a group of French soldiers, led by Jacquaeu.)

Jacquaeu

A young sweetheart sang...

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding.

Jacqueau

Ma mie m'a dit: mon ami est parti au galop pour la bataille.

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat, toc, toc, toc, mon cœur bat, mon ami est parti au galop pour la bataille.

Jacqueau

Il frappe l'ennemi, il sonne de la trompette.

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat, toc, toc, toc, mon cœur bat, mon ami est parti au galop pour la bataille.

Jacqueau

En échange de sa victoire...

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat.

Jacqueau

En échange de sa victoire, je lui donnerai ma tendresse.

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat, toc, toc, toc, mon cœur bat, en échange de sa victoire, je lui donnerai ma tendresse.

Jacqueau

Revenu au foyer, il y trouvera l'amour.

Premier chœur des soldats français

Toc, toc, toc, mon cœur bat, en échange de sa victoire, je lui donnerai ma tendresse.

(Entre un deuxième groupe de soldats français, conduit par Gérard.)

Gérard et le deuxième chœur des soldats français

Viens t'en, ma belle, dans le jardin verdoyant où les cerises sont mûres depuis longtemps. Il est temps de les cueillir. Allons, ma mie, travailler au jardin verdoyant. Je ne puis t'accompagner, mon cœur, j'ai fait un faux pas, je n'arrive pas à trouver mon tablier où mettre les cerises, mon cœur?

Jacqueau

Die Liebste sprach: Mein Freund galoppiert in die Schlacht.

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, mein Freund galoppiert in die Schlacht.

Jacqueau

Er schlägt den Feind, er bläst die Trompete.

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, mein Freund galoppiert in die Schlacht.

Jacqueau

Das geschieht für den Sieg.

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz.

Jacqueau

Das geschieht für den Sieg. Liebevoll wird er von mir empfangen.

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, liebevoll wird er von mir empfangen.

Jacqueau

Kommt er nach Hause, findet er die Liebe.

Chor der französischen Soldaten I

Ti-ki, ti-ki, schlägt das Herz, liebevoll wird er von mir empfangen.

(Ein zweiter Trupp französischer Soldaten tritt auf, angeführt von Gérard.)

Gérard und Chor der französischen Soldaten II

Komm mit mir, meine Schöne, in den grünen Garten. Die Kirschen sind schon lange reif, es ist Zeit, sie zu pflücken. Gehen wir an die Arbeit, Liebste, in den grünen Garten. Ich kann nicht mit dir gehen: Ich bin gestolpert, Liebster, eine Schürze kann ich nicht finden: Worin sollen wir sie sammeln, Liebster?

Zhako

Milaja skazala: druk moj skachet v boj.

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa. Druk moj skachet v boj.

Zhako

Vraga razit, f trubu trubit.

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa. Druk moj skachet v boj.

Zhako

Budit za pabedu...

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa.

Zhako

Budit za pabedu nezhna fstrechen mnoj.

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa. Nezhna fstrechen mnoj.

Zhako

Damoj prid'ot, l'ubof' najd'ot.

Frantsuskije saldaty 1

Tiki, ti-ki, sertse b'jotsa. Nezhna fstrechen mnoj.

Zherar, frantsuskije saldaty 2

Pajd'om sa mnoj, krasa maja, f sad zel'onj. Davno paspeli vishni, para ih sn'at'. Pajd'om rabotat', milaja, f sad zel'onj. S taboj ja ni magu iti: ja astupilas', milyj, nikak mne fartuk ni najti: va shto sbirat' ih, milyj? V lukoshke zh netu dna...

Jacqueau

A young sweetheart sang: my beloved is riding off to war.

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding. My beloved is riding off to war.

Jacqueau

He strikes down the enemy and blows the trumpet.

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding. My beloved is riding off to war.

Jacqueau

When victory is ours...

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding.

Jacqueau

When victory is ours, I'll give him a warm welcome.

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding, I'll give him a warm welcome.

Jacqueau

He'll come home, he'll find love.

French Soldiers I

Boom, boom, my heart is pounding. I'll give him a warm welcome.

(Enter a second group of French soldiers, led by Gérard.)

Gérard and French Soldiers II

Let's go, my lovely, into the garden green. The cherries have long been ripe, they're waiting to be picked. Let's go and toil, my darling, in the garden green. I can't go with you; I've fallen and hurt myself, dear. I can't find my pinny anywhere. What shall we put them in, dearest?

Deuxième chœur des soldats français

Dans le panier il n'y a pas de fond. Et si tu veux connaître la vérité, mon cœur, je n'ai guère envie, voilà tout.

Jacqueau
Gérard!

Gérard
Jacqueau!

Jacqueau
Es-tu bien installé?

Gérard
Point trop.

Jacqueau
Attends voir, je vais te réserver le plus beau palais de Moscou!

Gérard
Quand je gouvernerai les Indes, je te ferai ministre du Cachemire.

Deuxième chœur des soldats français

Vien t'en, ma belle, dans le jardin verdoyant. Je ne puis t'accompagner: j'ai fait un faux pas, mon cœur. Je n'arrive pas à trouver mon tablier: dans quoi va-t-on les mettre, mon cœur?

(Ils sortent après avoir affiché un édit. Des moscovites se rassemblent devant l'affiche.)

Un jeune ouvrier
Un oukaze!

Une marchande
Lisez l'oukaze!

Matféïev
Un oukaze!

Douniacha
Un oukaze!

164

Chor der französischen Soldaten II

Im Körbchen ist kein Boden drin... Und wenn du die Wahrheit erfahren willst, mein Liebster, ich habe ganz einfach keine Lust, und das ist alles.

Jacqueau
Gérard!

Gérard
Jacqueau!

Jacqueau
Hast du dich gut eingerichtet?

Gérard
Nicht besonders.

Jacqueau
Warte, ich werde für dich den schönsten Palast in ganz Moskau reservieren!

Gérard
Wenn ich der Regent von Indien werde, mache ich dich zum Minister von Kaschmir.

Chor der französischen Soldaten II

Geh mit mir, meine Schöne, in den grünen Garten. Ich kann nicht mit dir gehen: Ich bin gestolpert, Liebster, eine Schürze kann ich nicht finden: Worin sollen wir sie sammeln, Liebster?

(Sie gehen ab, nachdem sie ein Dekret Napoleons angeklebt haben. Moskauer Bürger versammeln sich vor dem Plakat.)

Junger Fabrikarbeiter
Ein Erlaß!

Krämerin
Lesen Sie den Erlaß vor!

Matwejew
Ein Erlaß!

Dunjascha
Ein Erlaß!

Frantsuskije Saldaty 2

...A jesli hochesh pravdu uznat', moj milyj, Mne poprastu ne hochitsa, vot i fs'o.

Zhako
Zherar!

Zherar
Zhako!

Zhako
Harasho li ustroilsa?

Zherar
Ne slishkam.

Zhako
Pastoj, ja pripasu tibe samyj krasivyj dvarets v Maskve!

Zherar
Kagda ja stanu pravitlem Indii, ja sdelayu tib'a ministram Kashemira.

Frantsuskije saldaty 2

Pajd'om sa mnoj, krasa maja, f sad zel'onij. S taboj ja ni magu itti: ja astupilas', milyj, nikak mne fartuk ni najti: va shto sbirat' ih, milyj?

Maladoj fabrichnyj
Ukas!

Lavachnitsa
Ukas chitajte!

Matveev
Ukas!

Dun'asha
Ukas!

French Soldiers II

The bottom's fallen out of the basket. To tell you the truth, dear, I just don't feel like it, and that's that.

Jacqueau
Gérard!

Gérard
Jacqueau!

Jacqueau
Have you found yourself a comfy billet?

Gérard
I've had better.

Jacqueau
Just wait. I'll set you up in the finest palace in Moscow.

Gérard
When I'm ruler of India, I'll make you Minister of Kashmir.

French Soldiers II

Let's go, my lovely, into the garden green. I can't go with you; I've fallen and hurt myself, dear. I can't find my pinny anywhere. What shall we put them in, dearest?

(They go out after posting up an edict. A crowd of Muscovites gathers.)

Young Factory Worker
An edict!

Shopkeeper
Read the edict!

Matveyev
An edict!

Dunyasha
An edict!

165

La marchande

Le Français a affiché un oukaze.

Un jeune ouvrier

Lis!

Matféiev

Lisons. "Habitants de Moscou! L'admini... l'admi...
ministration de la patrie, choisie parmi vous, consti...
constituera la mu... muni... muni... cipa..."

Douniacha

"...cipalité..."

Matféiev

"...cipalité..."

Douniacha et Matféiev

"Les membres de celle-ci se distinguent par un ruban rouge
qui leur barre l'épaule. Quant au maire de la ville, il aura en
plus une ceinture blanche."

Douniacha

"Mais à l'exception du moment où ils exerceront leur fonction,
ils ne porteront qu'un ruban rouge autour de leur main gauche."

Matféiev

Pouah, friponne! "...Un ruban rouge."

Le jeune ouvrier

Assez parlé de la ceinture.

La marchande

Assez parlé du ruban.

Matféiev (à Douniacha)

Eh, la sauterelle, lis-donc!

Douniacha (lisant)

"Il faut que vous ne doutiez pas que vos personnes et vos
biens seront sauvegardés."

Le jeune ouvrier

Vos personnes!

Mavra Kouzminitchna

Vos biens, voyez-moi ça!

166

Krämerin

Den Erlaß hat ein Franzose aufgehängt.

Junger Fabrikarbeiter

Lies vor!

Matvejew

Lesen wir. "Einwohner Moskaus! Eine väterlich fürsorgliche
Admini... Admi... ministration, aus eurer Mitte ausgewählt,
wi... wird die Mu... Muni... Muni... zipa..."

Dunjascha

"...zipalität..."

Matvejew

"...zipalität bi... bilden..."

Dunjascha und Matvejew

"Ihre Mitglieder werden durch ein rotes Band über der
Schulter kenntlich sein, und das Stadtoberhaupt wird
außerdem einen weißen Gürtel tragen."

Dunjascha

"Aber, außerhalb der Dienstzeit... werden sie nur ein rotes
Band um den linken Arm tragen."

Matvejew

Pfui, du Schelm! "Ein rotes Band"...

Junger Fabrikarbeiter

Genug von dem Gürtel.

Krämerin

Das reicht von dem Band..

Matvejew (zu Dunjascha)

Lies weiter, du Quecksilber.

Dunjascha (liest)

"Ihr dürft nicht daran zweifeln, daß eure Personen und euer
Eigentum geschützt werden!"

Junger Fabrikarbeiter

Die Personen!

Mavra Kusminitschna

Das Eigentum... Sagen Sie bloß!

Lavachnitsa

Kas frantsus pavesil.

Maladoj fabrichnyj

Chitaj!

Matveev

Pracht'om. "Zhytili Maskvy! Otecheskaja admini...
admi... ministratsija, izbrannaja iz vas samih, so...
sostavl'at' bu... budet mu... muni... muni... tsipa..."

Dun'asha

'...tsipalitet...'

Matveev

'...tsipalitet...'

Dun'asha, Matveev

"Chleny onava atlichajutsa krasnaj lentaju cheres plichu,
a garatskoj galava sverh onava imet' budit belyj pojas."

Dun'asha

"No, iskl'uchaja vrem'a dolzhnasti... ani budut imet'
adnu tol'ka krasnuju lentu vakruk levaj ruki."

Matveev

T'fu, ty, shel'ma! "Krasnuju lentu..."

Maladoj fabrichnyj

Davol'na pra pojas.

Lavachnitsa

Hvatit pra lentu.

Matveev

Chitaj, strikaza.

Dun'asha

"Nadabna, shtoby vy ni samnevalis', shto vashy asoby i
vashy imush'estva budut sahraneny!"

Maladoj fabrichnyj

Asoby!

Mavra Kuz'minishna

Imush'estva... Skazhyte, pazhalujsta!

Shopkeeper

The French have put up an edict.

Young Factory Worker

Read it!

Matveyev

Let's read it. 'Citizens of Moscow! The diligent author...
auth... authorities, elected from among your number, will
con... constitute a mu... muni... cipa...'

Dunyasha

'...cipality...'

Matveyev

'...cipality...'

Dunyasha and Matveyev

'Members of the aforementioned are distinguishable by the
red ribbon across the shoulder, whereas, in addition to the
above, the mayor will have a white belt.'

Dunyasha

'But, excepting periods of official duty... they will wear one
red ribbon only, on the left arm.

Matveyev

Pah, little show-off! '...red ribbon...'

Young Factory Worker

That's enough about the belt.

Shopkeeper

And about the ribbon.

Matveyev (to Dunyasha)

Read it then, you little minx.

Dunyasha (reading)

'You must rest assured that your persons and your property
will be safe!'

Young Factory Worker

Our persons!

Mavra Kuzminichna

Property... do tell us more!

Matféiev

Voyez-moi ça! Voyez...

La marchande

Ils défendront nos biens!

Le jeune ouvrier

Ils défendront nos biens!

(Des soldats français entrent sur scène en portant leur butin.)

Douniacha et Mavra Kouzminitchna

Ils volent nos biens.

Le jeune ouvrier

Ils volent nos biens.

Matféiev

Voyez-moi ça, les vauriens, tout ce qu'ils ont pillé!

Le jeune ouvrier

Les amis, qu'est-ce-que c'est que ça?

Douniacha et Mavra Kouzminitchna

Ils en ont accroché à leurs baïonnettes!

Matféiev

Des étrangers!

(Entrent Ramballe et Bonnet.)

Ramballe

Quand l'armée commence à piller, elle n'existe plus.

(D'autres soldats passent avec leur butin.)

Bonnet

Ignite tableau! Regardez plutôt celui-ci...

Ramballe

D'où l'avez-vous pris?

Bonnet

Il était accroché au-dessus d'un lit dans la maison où je suis descendu. Le maître s'y connaissait sans doute: un vrai Watteau!

168

Matwejew

Sagen Sie...

Krämerin

Das Eigentum werden sie schützen!

Junger Fabrikarbeiter

Das Eigentum schützen...

(Französische Soldaten schleppen ihre Beute über die Bühne.)

Dunjascha und Mavra Kusminitschna

Das Eigentum stehlen sie.

Junger Fabrikarbeiter

Sie stehlen das Eigentum.

Matwejew

Sieh nur, die Schufte, wie sie es sich zusammenklauen!

Junger Fabrikarbeiter

Brüder, was ist denn das?

Dunjascha und Mavra Kusminitschna

Auf Bajonette sollte man sie speißen!

Matwejew

Das sind Deutsche.

(Ramballe und Bonnet treten auf.)

Ramballe

Wenn das Heer zu plündern beginnt – dann gibt es kein Heer mehr.

(Weitere Soldaten ziehen mit ihrer Beute vorbei.)

Bonnet

Ein unwürdiges Bild! Sehen Sie sich lieber dieses an...

Ramballe

Woher haben Sie es?

Bonnet

Es hing über einem Bett in dem Haus, wo ich eingekehrt bin. Der Hausherr kannte offensichtlich den Wert: Ein echter Watteau.

Matveev

Skazhyte...

Lavachnitsa

Imush'estva budut ani zash'ish'at'!

Maladoj fabrichnyj

Imush'estva zash'ish'at'...

Dun'asha, Mavra Kuz'minishna

Imush'estva tash'at.

Maladoj fabrichnyj

Tash'at imush'estva.

Matveev

Vish, stervetsy, panagrabili kak!

Maladoj fabrichnyj

Bratsy, da shto zhe eta?

Dun'asha, Mavra Kuz'minishna

Azh na shtyki nasadili!

Matveev

Eta nemtsy.

Rambal'

Kagda vojska nachinajet grabit', – net bol'she vojska.

Bonne

Nedastojnaja kartina! Luchshe vzgl'anite na etu...

Rambal'

Atkuda?

Bonne

Visela nat kravat'ju v dome, gde ja astanavils'a. Haz'ain, vidna, znal tolk: nastajash'ij Vatto.

Matveyev

Tell us...

Shopkeeper

They will protect our property!

Young Factory Worker

Protect our property...

(French soldiers walk past, carrying booty.)

Dunyasha and Mavra Kuzminichna

They're stealing our property.

Young Factory Worker

They're taking our property.

Matveyev

See, they're nothing but vile plunderers!

Young Factory Worker

Brothers, just what is this?

Dunyasha and Mavra Kuzminichna

They've even stuck things on their bayonets!

Matveyev

That's the Germans.

(Ramballe and Bonnet enter.)

Ramballe

When an army begins to plunder, then it is an army no more.

(More soldiers pass by with booty.)

Bonnet

What a shameful spectacle! Have a look at this instead...

Ramballe

Where does that come from?

Bonnet

It was hanging above the bed in the house where I was staying. The owner obviously knew a good thing when he saw it: it's a genuine Watteau.

169

Ramballe

Pourquoi prendre ce qui ne vous appartient pas?

Bonnet

Quand on a franchi une telle distance, on peut bien rapporter un souvenir à la petite Jeannette et faire revenir un grand peintre français dans son pays.

Ramballe

Adieu, je suis pressé. L'empereur a donné l'ordre de faire revenir les popes et de reprendre les services religieux dans les églises.

(Ramballe et Bonnet partent. La foule des moscovites arrive sur scène. Parmi eux, Pierre, déguisé en cocher.)

Chœur des moscovites

Moscou n'inclinera pas a tête devant l'ennemi et ne lui permettra pas de respirer son air. Notre peuple marche à la bataille meurtrière pour sa grande ville. Fils de Moscou, marchons à la bataille meurtrière! L'ennemi ne brisera pas nos forces. La colère du peuple, sa sainte colère frappera l'ennemi. Il apprendra combien Moscou est chère à ses fils. Dans Moscou aux blanches pierres, la colère du peuple, sa sainte colère attend l'ennemi. L'ennemi ne trouvera à Moscou que sa perte. Brûlez tout! Nous ne nous rendrons pas, nous ne nous rendrons pas! Brûlez tout! Fils de Moscou, marchons à la bataille meurtrière. L'ennemi ne trouvera à Moscou ni trace d'habitation, ni trace de vie, seulement la mort, la mort dans le feu. La mort l'attend à Moscou.

Pierre

Je dois agir ou périr.

Une marchande

A ce qu'on disait, leur roi a fait promesse de donner une somme d'argent aux victimes.

Un jeune ouvrier

A quoi bon radoter!

170

Ramballe

Fremdes Eigentum? Wozu?

Bonnet

Ach! Wenn man so eine Entfernung zurücklegt, kann man doch ein Souvenir für die kleine Jeannette mitnehmen. Möge der französische Meister nach Frankreich zurückkehren.

Ramballe

Adieu, ich bin in Eile. Der Kaiser hat befohlen, die Popen zurückzuholen und den Gottesdienst in den Kirchen wiederaufzunehmen.

(Ramballe und Bonnet treten ab. Moskauer Bürger, unter ihnen Pierre – als Kutscher verkleidet – kommen herbei.)

Chor der Moskauer

Vor dem Feind wird sich Moskau nicht verneigen, wir lassen ihn in unserem heimatlichen Moskau nicht zu Atem kommen, für die große russische Stadt zieht unser Volk in den tödlichen Kampf? Söhne Moskaus, vorwärts, in den tödlichen Kampf! Unsere Kräfte, die russischen Kräfte wird der Feind nicht brechen. Der Zorn des Volkes, der heilige Zorn wird den Feind vernichten. Er wird erfahren, wie teuer Moskau seinen Söhnen ist. In der Stadt aus weißem Stein erwartet der Zorn des Volkes, der heilige Zorn den Feind. Der Feind wird in Moskau nur Tod und Verderben vorfinden. Zündet es an! Russen, freie Menschen, zündet es an! Der Feind wird in Moskau nur Tod und Verderben vorfinden. Zündet es an! Wir unterwerfen uns nicht! Zündet es an! Weder Unterkunft noch Leben wird der Feind in Moskau finden. Nur der Tod, der Tod im Feuer, der Tod in Moskau erwartet ihn.

Pierre

Ich muß es vollbringen oder sterben.

Krämerin

Man erzählte mir, daß ihr König sein Versprechen gegeben hat, denen, die Schaden erlitten haben, Geld zuzuteilen.

Junger Fabrikarbeiter

Unsinniges Geschwätz!

Rambal'

Chuzhaja vesh'? Zachem?

Bonne

E! Kagda prajd'osh takoje rasstajan'je, mozhna zahvatit' suvenir dl'a kroschki Zhan'et. Pust' fransuskij master virn'otsa va Frantsiju.

Rambal'

Prash'ajte, ja spishu. Imperatar prikazal venut' papof i vazabnavit' sluzhenije f tserkvah.

Hor maskvichej

Pred vragom Maskva svajej glavy ne sklonit, ne dadim dyshat' jemu v Maskve radnoj, za velikij gorad russkij nash narot id'ot na smertnyj boj! Syny Maskvy, fpir'ot na smertnyj boj! Sily nashej, sily russkaj vrag ne slomit. Gnev naroda, sv'ash'ennyj gnef parazit vraga. On uznajet, skol' Maskva synam daraga. V Belakamennaj gnev naroda, gnef sv'ash'ennyj zhd'ot vraga. Vrag najd'ot v Maskve lish pagibil'. Zhgite! Russkije l'udi, vol'nyje l'udi, zhgite! Vrag najd'ot v Maskve lish pagibil'. Zhgite! Ne pakarims'a! Ne pakarims'a! Ni zhyt'ja, ni zhyt'ja vrag v Maskve ni najd'ot. Tol'ka smert', smert' v agne, smert' v Maskve jevo zhd'ot.

Pjer

^[2] Ja dolzhen savershyt', il' pagibnut'.

Lavachnitsa

Skazyvali, shto ihnij karol' abesh'anije dal pastradafshyhtaden'gami adel'at'.

Maladoj fabrichnyj

Shto popustu malot!

Ramballe

So, it doesn't belong to you? Then, why?

Bonnet

Because! When you've marched all this way, you're entitled to grab a souvenir for your sweetheart. It's time this French masterpiece went back to France.

Ramballe

I'm in a hurry; goodbye. The Emperor has ordered that the priests should be brought back and that church services should be resumed.

(Exeunt Ramballe and Bonnet. A crowd of Muscovites appears on the scene, among them Pierre, disguised as a coachman.)

Muscovites

Moscow will not bow down before the enemy. We won't let him rest in our Moscow. To defend this great city, the Russian people will fight to the death! Forward, sons of Moscow, to fight to the death! The foe will not subdue our forces, our Russian strength. The sacred fury of the people will strike him down. He will discover how dear Moscow is to her sons. The sacred rage of the people awaits him in the white-walled city. The foe will meet his doom in Moscow. Russian people, free-born people, burn the city! The foe will meet his doom in Moscow. Burn the city! We shall not yield! We shall not yield! Burn the city! Forward, sons of Moscow, to fight to the death! The foe will find no comfort in Moscow, only death, death in the fire; death awaits him in Moscow.

Pierre

I must do the deed, or die.

Shopkeeper

They were saying that their King made a promise to pay money to those who've suffered.

Young Factory Worker

What claptrap!

Pierre

Qu'est-ce-qu'il donnera? De faux assignats qu'il avait préparés depuis longtemps et qu'il apportés en Russie.

Douniacha

Tantine Mavra Kouzminitchna, ne serait-ce pas le comte Pierre Kirilovitch?

(Matféiev et le jeune ouvrier sortent.)

Mavra Kouzminitchna

Tu n'y penses pas, quel comte?

Douniacha

Mais le voilà. C'est étrange, le voilà vêtu en cocher.

Mavra Kouzminitchna

C'est pourtant lui. Monsieur Pierre Kirilovitch, un instant.

Pierre

Quoi donc? Qui donc? Mavra Kouzminitchna, vous êtes là? Et le comte Ilia Andréitch Rostov, où est-il? Est-il à Moscou?

Mavra Kouzminitchna

Ils sont partis. Ils sont partis et leurs affaires, ils les ont abandonnées.

Pier

Abandonnées.

Douniacha

Oui, il y avait des blessés près de la maison et quand les seigneurs étaient déjà sur le point de partir, notre demoiselle Natalia Ilinitchna a décidé d'emmener tous les blessés. Elle a donné l'ordre de jeter les malles à bas des voitures.

Mavra Kouzminitchna

Notre chère comtesse s'était mise à pleurer.

Douniacha

Notre demoiselle de crier: "Mère, c'est mal, c'est vil." Elle criait et pleurait, mais elle a tenu bon. Voilà comment elle est, notre demoiselle.

Pierre

Was wird er ihnen wohl zuteilen? Falsche Geldscheine. Er hat sie schon vor langer Zeit vorbereitet und mit nach Rußland gebracht.

Dunjascha

Tantchen Mavra Kusminitschna, die Grafen dort sind, wie es scheint, Pjotr Kirillowitsch...

(Matwejew und der junge Fabrikarbeiter gehen ab.)

Mavra Kusminitschna

Der Herr sei mit dir, welche Grafen?

Dunjascha

Da sind sie doch. Wie seltsam: In Kutschermänteln.

Mavra Kusminitschna

Tatsächlich. Pjotr Kirillowitsch. Väterchen, auf eine Minute.

Pierre

Was? Wer? Mavra Kusminitschna, Sie sind hier? Und wo ist Graf Rostov Ilja Andrejewitsch? In Moskau?

Mavra Kusminitschna

Fortgefahren, Väterchen, sie beliebten fortzufahren, und sie haben die Gepäckstücke durcheinandergeworfen.

Pierre

Durcheinandergeworfen?

Dunjascha

Ja, in unserem Haus waren Verwundete untergebracht, und als die Herrschaften sich schon vollständig versammelt hatten, um abzufahren, entschied unser gnädiges Fräulein Natalja Iljinitchna, alle Verwundeten mitzunehmen, und befahl, die Koffer von den Fuhrwerken herunterzuwerfen.

Mavra Kusminitschna

Die Gräfin, das Täubchen, hat sehr geweint.

Dunjascha

Aber das gnädige Fräulein fing gleich an zu schreien: "Mamachen, das ist widerlich, abscheulich." Sie schrie und weinte und beharrte auf ihrem Willen. So eine ist unser Fräulein.

Pjer

Chem adel'at' on budet? Fa'shyvymi assignatsijami. On ih davno zagatovil i vv'os s saboj v Rassiju.

Dun'asha

T'oten'ka Mavra Kuzminishna, grafy-ta P'otr Kirillych nikak...

Mavra Kuz'minishna

Gaspot' s taboj, kakije grafy?

Dun'asha

Da vot ani. Chudno kak: f kucherskoj adezhde.

Mavra Kuz'minishna

I fpr'am'. P'otr Kirillavich, bat'ushka, adnu minutachku.

Pjer

Shto? Kto? Mavra Kuzminishna, vy zdes'? A gde graf Rastov Il'ja Andreevich? V Maskve?

Mavra Kuz'minishna

Ujehali, bat'ushka, ujezat' izvolili, a vesh'i pabrasali.

Pjer

Pabrasali?

Dun'asha

Da, v dome u nas stajali ranenye, a kagda gaspada savsem uzh sabrailis' ujezhat', baryshn'a nasha Natal'ja Il'jinishna rishili s saboj uvisti fseh ranenyh, a sunduki veleli sbrasivat' s padvot.

Mavra Kuz'minishna

Grafina, galubushka, ochen' plakali.

Dun'asha

Da baryshn'a kak nachali krichat': "Mamen'ka, eta gatka, merska" Krichali i plakali da na svajom pastajali. Vot kakaja nasha baryshn'a.

Pierre

How will he pay? With forged banknotes. He made them long ago and has brought them to Russia.

Dunyasha

Auntie Mavra Kuzminichna, I think that's Count Pyotr Kirillovich...

(Exeunt Matveyev and the young factory worker.)

Mavra Kuzminichna

God bless you, child. The Count? Where?

Dunyasha

Over there. He looks strange, somehow. He's dressed like a coachman.

Mavra Kuzminichna

You're right: it's him. Pyotr Kirillych, Sir. Have you got a moment?

Pierre

What? Who are you? Mavra Kuzminichna, you are here? Where is Count Ilya Andreyich Rostov? In Moscow?

Mavra Kuzminichna

He's gone away, sir; they upped and went, but they left their things.

Pierre

Left them?

Dunyasha

Yes. Wounded soldiers were billeted in the house, and when the master and his family were all ready to go, our young mistress, Natalya Ilinichna, decided to take all the wounded with her; she ordered the trunks to be thrown down from the carts.

Mavra Kuzminichna

The dear Countess cried and cried.

Dunyasha

And then our young mistress started shouting: 'Mama, it's a horrid, nasty thing to do!' She shouted and wept and stood her ground. That's our young mistress for you.

Mavra Kouzminitchna

Les tapis de Perse, la vaisselle de Saxe, la faïence, les miroirs, les tableaux, les bronzes, on a tout jeté...

Douniacha

On a emmené les blessés, et parmi eux, il y avait le prince.

Pierre

Le prince, quel prince?

Douniacha

Notre ancien fiancé.

Mavra Kouzminitchna

On lui cache tout à la pauvrete, Jésus, Marie!

Pierre

Le prince André!

Mavra Kouzminitchna

Et vous, vous mon bon monsieur, vous resterez donc à Moscou?

Pierre

A Moscou? Oui, à Moscou. Adieu.

(*Mavra Kouzminitchna et Douniacha sortent.*)

Il est blessé et le voilà avec les Rostov. Quel destin! Je dois agir. Je dois tuer Napoléon, périr ou arrêter le malheur de toute l'Europe. Ce n'est pas moi, mais le bras de la Providence, dirais-je.

(*Il sort. Entre Gérard avec son détachement. Il rencontre Jacquveau.*)

Jacquveau

Où vous a-t-on arrangé comme ça, les enfants?

Gérard

Nous sommes allés chercher des provisions aux environs de Moscou.

174

Mavra Kusminitschna

Die persischen Teppiche da, das Meißner Geschirr haben sie zurückgelassen, das Porzellan, die Spiegel und die Bilder und die Bronzegegenstände...

Dunjascha

Aber die Verwundeten schafften sie fort, und mit ihnen fährt auch der verwundete Fürst.

Pierre

Fürst? Welcher Fürst?

Dunjascha

Unser früherer Bräutigam.

Mavra Kusminitschna

Vor ihr, dem Täubchen, halten sie alles geheim. Beim Herren Jesus Christus!

Pierre

Fürst Andrei!

Mavra Kusminitschna

Und Sie, mein Väterchen, was ist mit Ihnen, oder bleiben Sie in Moskau?

Pierre

In Moskau? Ja, in Moskau, leben sie wohl.

(*Mavra Kusminitschna und Dunjascha gehen ab.*)

Er ist verwundet und geriet zufällig zu den Rostows. Was für ein Schicksal! Ich muß es vollbringen. Ich muß Napoleon töten, um entweder zu sterben oder das Unglück ganz Europas zu beenden. Nicht ich, sondern der Arm der Vorsehung richtet dich, werde ich sagen.

(*Er geht ab. Gérard und seine Soldaten treten auf. Sie treffen auf Jacquveau.*)

Jacquveau

Wo habt ihr denn so ein festliches Aussehen erhalten, meine Kinder?

Gérard

Wir sind in die Gegend um Moskau gegangen, um Proviant zu besorgen.

Mavra Kuz'minishna

Kavry-ta persitskije brosilii, bl'uda-ta saksonskije brosilii, farfor, zerkala, i kartiny, i bronzu...

Dun'asha

A ranenyh uvezli, i s nimi ranenyj kn'az'.

Pjer

Kn'az'? Kakoj kn'az'?

Dun'asha

Zhenih nash bfyshyj.

Mavra Kuz'minishna

At nejo, galubushki, ts'o skryvajut. Gospadi lisuse Hriste!

Pjer

Kn'az' Andrej!

Mavra Kuz'minishna

A vy, bat'ushka moj, shto zhe, il' v Maskve astanites'?

Pjer

V Maskve? Da, v Maskve, prash'ajte.

Ranen y papal k Rastovym. Kakaja sud'ba! Ja dolzhen savershyt'. Ja dolzhen ubit' Napoleona s tem, shtoby il' pagibunut', il' prekratit' nesh'ast'je fsej Jevropy. Ne ja, a ruka pravidenija kaznit tib'a, skazhu ja.

Zhako

^[3] Gde eta tak razukrasili vas, deti mai?

Zherar

Hadili za praviantam pad Maskvu.

Mavra Kuzminichna

They left their Persian rugs, their Dresden china, their porcelain, mirrors, paintings and bronzes...

Dunyasha

And they took the wounded. One of them was the wounded Prince.

Pierre

Prince? Who?

Dunyasha

Him that was our mistress's fiancé.

Mavra Kuzminichna

They haven't told the dear child. Lord Jesus Christ!

Pierre

Prince Andrey!

Mavra Kuzminichna

And you, Sir, what'll you do? Stay in Moscow?

Pierre

In Moscow? Yes, in Moscow. Farewell.

(*Exeunt Mavra Kuzminichna and Dunyasha.*)

Wounded, and then he ends up with the Rostovs. How fate plays with us! I must do the deed, I must kill Napoleon. Perhaps this act will cost me my life, but perhaps it will end Europe's suffering. God's hand, not mine, is punishing you, I'll say.

(*Exit Pierre. Enter Gérard with his detachment. They meet Jacquveau.*)

Jacquveau

Where did you get such a good going-over, lads?

Gérard

Just outside Moscow; we were looking for food.

Chœur des soldats français

On a eu de la veine de s'en tirer.

Gérard

Des paysannes nous ont attaqué avec leurs fourches.

Jacqueau

Des paysannes? Curieux!

Chœur des soldats français

Les paysans brûlent les isbas...

Gérard

Les paysans brûlent leur propre blé.

Chœur des soldats français

Et ils s'en vont dans la forêt...

Gérard

Et ils emmènent leur bétail...

Chœur des soldats français

Et ils nous attaquent avec leurs fourches.

Gérard

Que diable! On va leur donner une leçon. Formez les rangs, en avant, marche!

(Ils sortent.)

Matféiev

Brûlez toutes vos provisions!

Ivanov

Brûlez-les!

Matféiev

Il ne faut pas qu'elles tombent aux mains de ces démons.

Ivanov

Mieux vaut qu'elles soient perdues!

Chœur des moscovites

Vous aussi, brûlez toutes vos provisions, brûlez-les. Qu'elles ne tombent pas entre les mains de ces démons. Moscou n'inclinera pas sa tête devant l'ennemi. Nous ne leur

Chor der französischen Soldaten

Wir sind ja kaum am Leben geblieben.

Gérard

Weiber mit Heugabeln sind über uns hergefallen.

Jacqueau

Weiber? Amüsant!

Chor der französischen Soldaten

Die Bauern verbrennen ihre Häuser...

Gérard

Die Bauern verbrennen ihre Getreide...

Chor der französischen Soldaten

Und gehen fort in den Wald...

Gérard

Und treiben das Vieh davon...

Chor der französischen Soldaten

Und stellen den Unsrigen mit Heugabeln nach.

Gérard

Hol sie der Teufel, wir werden ihnen eine Lektion erteilen. Aufstellen! Marsch!

(Die Franzosen verlassen die Szene.)

Matwejew

Zündet alle Vorräte an!

Iwanow

Zündet sie an!

Matwejew

Daß sie den Teufeln nicht in die Hände fallen!

Iwanow

Lieber sollen sie verlorengehen.

Chor der Moskauer

Und verbrennt alle Vorräte. Verbrennt alle Vorräte. Verbrennt sie, daß sie den Teufeln nicht in die Hände fallen. Vor dem Feind wird sich Moskau nicht verneigen, wir lassen ihn in

Hor frantsuskih soldat

Jele zhyvy astalis'.

Zherar

Napali baby s vilami.

Zhako

Baby? Zan'atna!

Soldiers

Krest'jane isby zhigajut...

Zherar

Krest'jane hlep svoj zhigajut...

Saldaty

...i v les uhod'at...

Zherar

...i skot ugan'ajut.

Saldaty

I lezut s vilami na nashyh.

Zherar

Chort paberi, my ih prauchim. Strojs'a! Strojs'a!

Matveev

Zhigajte fse zapasy!

Ivanov

Zhygajte!

Matveev

Pust' ne dastajutsa d'javalam.

Ivanov

Pust' luchshe prapadajut!

Hor maskvichej

I vy zhygajte fse zapasy. Zhygajte fse zapasy. Zhygajte, pust' ne dastajutsa d'javalam. Pred vragom Maskva svajej glavny ne sklonit, ne dadim dystat' jemu v Maskve

French Soldiers

We thought we were goners.

Gérard

The women came at us with pitchforks.

Jacqueau

Women? That must've been nice for you.

Soldiers

The peasants are burning their houses...

Gérard

The peasants are burning their grain stores...

Soldiers

...and are moving into the forest...

Gérard

...and are driving away their cattle.

Soldiers

They run at us with pitchforks.

Gérard

By the devil, we'll teach them. Fall in, men! Quick march!

(Exeunt Gérard, Jacqueau and French soldiers.)

Matveyev

Burn all the stores!

Ivanov

Burn them!

Matveyev

Don't let them fall into the hands of the demon foe!

Ivanov

We'd sooner let them go to waste!

Muscovites

You, too, burn all the stores. Burn all the stores. Burn them, don't let the demon foe get his hands on them! Moscow will not bow down before the enemy. We won't let him rest in our

laisserons pas respirer l'air de notre chère ville. Notre peuple marche à la bataille meurtrière pour sa grande ville. Fils de Moscou, marchons à la bataille meurtrière. Peuple, lève-toi pour défendre l'honneur de Moscou, capitale aux blanches pierres. Pour l'honneur de Moscou, lève-toi, ô peuple, pour l'honneur de Moscou la Grande.

Matféiev

Qu'elles ne tombent pas entre les mains de ces démons.

Chœur des moscovites

Brûlez, brûlez, brûlez, brûlez!

Ivanov

Apportez des brandons!

Chœur des moscovites

Et brûlez tout! Qu'ils ne trouvent que la mort à Moscou! Qu'ils y trouvent leur propre mort!

Matféiev

Brûlez tout! Brûlez tout!

Ivanov

Ils attendaient que nous les recevions à bras ouverts!

Chœur des moscovites

Au lieu de ça, nous brûlons tout!

(Ils sortent. Entre le maréchal Davout et ses aides de camp. De l'autre côté, un détachement de soldats français ayant fait prisonniers Pierre, Matféiev, Ivanov et le jeune ouvrier.)

Pierre

Davout, cruel Davout. C'est l'Araktsheiev de l'empereur Napoléon.

Davout

Qui sont ceux-là?

Un officier

Des incendiaires, mon général.

unserem heimatlichen Moskau nicht zu Atem kommen. Für die große russische Stadt zieht unser Volk in den tödlichen Kampf. Söhne Moskaus, vorwärts, in den tödlichen Kampf! Erhebe dich, Volk, für die Ehre Moskaus – der Hauptstadt aus weißem Stein. Für die Ehre Moskaus erhebe dich, Volk, für die Ehre des großen Moskau.

Matwejew

Zündet sie an! Zündet sie an! Daß sie den Teufeln nicht in die Hände fallen.

Chor der Moskauer

Zündet sie an! Zündet sie an!

Iwanow

Bringt brennende Holzscheite!

Chor der Moskauer

Und zündet alles an! Daß er den Tod in Moskau findet! Seinen Tod in Moskau findet.

Matwejew

Zündet alles an! Zündet alles an!

Iwanow

Er hat von uns Brot und Salz erwartet.

Chor der Moskauer

Das Feuer ist unser Brot und Salz.

(Der Chor geht ab. Auftritt Marschall Davout mit Adjutanten. Französische Soldaten mit Gefangenen, darunter auch Pierre, Matwejew, Iwanow und der junge Fabrikarbeiter.)

Pierre

Davout, der grausame Davout, der Araktschejew [Minister und Günstling unter Alexander I] des Kaisers Napoleon!

Davout

Wer sind diese Leute?

Offizier

Die Brandstifter, mein General.

radnoj, za velikij gorad russkij nash narot id'ot na smertnyj boj! Syny Maskvy, fpir'ot na smertnyj boj! Fstavaj narod za chest' Maskvy – stalitsy belakamennaj, za chest' Maskvy fstavaj, narod, za ches't' Maskvy velikaj. Zhygajte! Zhygajte!

Matveev

Pust' ne dastajutsa d'javalam.

Hor maskvichej

Zhygajte! Zhygajte!

Ivanof

Nesite galavni!

Hor maskvichej

Z zhygajte! Pust' on smert' v Maskve najd'ot! Smert' svaju v Maskva najd'ot.

Matveev

Fs'o zhygajte! Fs'o zhygajte!!

Ivanof

On zhdal at nas hlep-sol'.

Hor maskvichej

Agon' – vot nashy hlep-sol'.

Pjer

⁴ Davu, zhestokij Davu, Arakchejev imperatara Napoleona!

Davu

Kto eti?

Afitser

Padzhygateli, moj general.

Moscow. To defend this great city, the Russian people will fight to the death! Forward, sons of Moscow, to fight to the death! People, stand up for Moscow's honour, for our white-walled capital. People, stand up for Moscow's honour, for the honour of our great city. Burn them! Burn them!

Matveyev

Don't let the demon foe get his hands on them.

Muscovites

Burn them! Burn them!

Ivanov

Bring the tinder!

Muscovites

Burn the stores! Let the enemy meet his death in Moscow! He will die in Moscow!

Matveyev

Burn everything! Burn everything!

Ivanov

He expected us to welcome him!

Muscovites

So, we'll welcome him with fire!

(The crowd leaves. Marshal Davout enters with his adjutants. A detachment of French soldiers, led by an officer, enters from the opposite direction, escorting Pierre, Matveyev, Ivanov and the young factory worker.)

Pierre

Davout, the cruel Davout, the emperor Napoleon's hatchet man!

Davout

Who are these people?

Officer

Arsonists, General, sir.

Davout

Vous connaissez l'ordre de l'empereur: les incendiaires, il faut les châtier sur-le-champ.

(remarquant Pierre)

Celui-là aussi est un incendiaire?

(à Pierre)

Vous en êtes?

Pierre

Non, j'ai frappé un soldat français qui tentait d'offenser une femme. Défendre une femme offensée est le devoir de chacun et...

Davout

Au fait. Vous en êtes? Je connais cet homme.

Pierre

Excellence, vous ne pouvez pas me connaître.

Davout

C'est un espion russe.

Pierre

Oh non, je suis un officier volontaire.

Davout

Votre nom?

Pierre

Comte Bézoukhov.

Davout

Qui me prouvera que vous ne mentez pas?

Pierre

Excellence!

Davout *(il écrit un ordre et le tend à un officier)*

Que l'on agisse en accord avec cet ordre!

(Il sort.)

Un officier

A gauche, en avant marche, par deux!

Davout

Der Befehl des Kaisers ist Ihnen bekannt: Die der Brandstiftung schuldigen sind unverzüglich hinzurichten.

(nachdem er Pierre bemerkt hat)

Hat der da auch Feuer gelegt?

(zu Pierre)

Haben Sie Feuer gelegt?

Pierre

Nein, ich habe einen französischen Soldaten geschlagen, als er versuchte, eine Frau zu beleidigen. Die Verteidigung einer beleidigten Frau ist die Pflicht eines jeden und...

Davout

Zur Sache. Haben Sie Feuer gelegt? Ich kenne diesen Mann.

Pierre

Euer Hoheit! Sie, Sie können mich nicht kennen.

Davout

Das ist ein russischer Spion.

Pierre

Oh nein, ich bin ein Offizier der Landwehr.

Davout

Ihr Name?

Pierre

Graf Besuchow.

Davout

Wer beweist mir, daß Sie nicht lügen?

Pierre

Euer Hoheit!

Davout *(schreibt eine Order und händigt sie dem Offizier aus)*

Verfahren Sie entsprechend dieser Order.

(Er geht ab.)

Offizier

Nach links – marsch! Zu zweit!

Davu

Prikaz imperatara vam izvesten: vinovnyh f padzhogah kaznit' nemedl'a. I etat padzhygal? Vy padzhygali?

Pjer

Net, ja udaril frantsuskava saldata, kagda on pytals'a askarbit' zhensh'inu. Zash'ita askarbl'onnaj zhensh'iny – jest' ab'azannast' kazhdava i...

Davu

K delu. Vy padzhygali? Ja znaju etava chelaveka.

Pjer

Vashe vysochestva! Vy, vy ni mozhete znat' min'a.

Davu

Eta russkij shpion.

Pjer

O net, ja apalchenskij afitser.

Davu

Vashe im'a?

Pjer

Graf Bezuhaf.

Davu

Kto mne dakazhet, shto vy ne lzhote?

Pjer

Vashe vysochestva!

Davu

Dejstvavat' saglasna etamu prikazu.

Afitser

Naprava – marsh. Po dva!

Davout

You know the Emperor's order: those guilty of arson are to be executed without delay.

(noticing Pierre)

And was this one starting fires?

(to Pierre)

Have you been starting fires?

Pierre

No, I struck a French soldier who was trying to insult a woman. It is every man's duty to defend a woman who is being insulted and...

Davout

I want a straight answer. Have you been starting fires?

I know this man.

Pierre

Your Highness! You... you cannot know me.

Davout

This is a Russian spy.

Pierre

Oh, no, I'm an officer in the volunteer corps.

Davout

Your name?

Pierre

Count Bezukhov.

Davout

Who will prove to me that you're not lying?

Pierre

Your Highness!

Davout *(writing out an order and handing it to the officer)*

Carry out this order.

(Exit Davout.)

Officer

By the right, quick march! Two at a time!

(Deux soldats emmènent Matféiev et le jeune ouvrier.)

Pierre

Je ne suis qu'une brindille de rien du tout qui s'est tuée, prise dans les roues d'une machine inconnue de moi. Me juger, me tuer, me priver de vie, moi, Pierre Bézoukhov, avec toutes mes pensées, mes espérances, mes aspirations, mes souvenirs!

(Coups de feu en coulisse.)

Un officier

Au suivant!

(Les soldats empoignent Ivanov.)

Ivanov

Non, non, non, on ne me tuera pas, on ne me tuera pas, on ne peut pas me tuer.

(On l'emmène.)

Pierre

Pourquoi ne crie-t-il pas, pourquoi ne crie-t-il plus?
(Nouveaux coups de feu.)

Quel terrible crime. J'ai l'impression soudain que de mon âme on a tiré un ressort sur lequel tout reposait et me semblait vivant. Et tout s'est écroulé, formant un tas de poussière privé de sens. Ah, que la chose terrible qui doit m'être fait soit accomplie au plus vite!

Karataiev

Il ne comprend donc pas qu'il est sauvé?

L'officier

Ça leur apprendre à allumer des incendies!
(à Pierre)

Vous êtes pardonné et vous passez dans les baraques des prisonniers de guerre.

(Zwei Soldaten führen Matwejew und den jungen Fabrikarbeiter hinaus.)

Pierre

Ich bin ein winziges Spänchen, das in die Räder einer mir unbekannten Maschine geraten ist. Hinrichten, töten, mir das Leben nehmen – Pjotr Besuchow. Mit all meinen Ideen, Hoffnungen, Bestrebungen, Erinnerungen!

(Gewehrsalve hinter der Bühne.)

Offizier

Der Nächste!

(Die Soldaten ergreifen Iwanow.)

Iwanow

Nein, nein, nein, Menschen bringt man doch nicht so um, Menschen bringt man doch nicht so um. Nein, nein, sie können doch nicht Menschen umbringen, sie können nicht, sie können nicht!

(Er wird fortgeschleppt.)

Pierre

Warum schreit er nicht? Warum schreit er nicht mehr?
(Erneute Gewehrsalve)

Was für ein schreckliches Morden! Im Innersten ist mir, als ob plötzlich die Feder herausgerissen wurde, die alles in Ordnung und in Bewegung gehalten hat. Und alles stürzte zu einem Haufen sinnlosen Kehrriechts zusammen. Ach, wenn doch das Schreckliche ein bißchen schneller getan würde, das Schreckliche, das getan werden muß.

Karatajew

Er versteht nicht, der Falke, daß er gerettet ist.

Offizier

Das wird sie lehren, Feuer zu legen.

(zu Pierre)

Sie sind begnadigt und kommen in die Baracken der Kriegsgefangenen.

Pjer

Ja nichtozhnaja sh'epka, papafshaja f kal'osa neizvesnaj mne mashyny. Kaznit', ubit', lishit' zhyzni min'a – Petra Bezuhava sa vsemi maimi mys'l'ami, zhelanijami, stremlenijami, vaspaminanijami!

Afitser

Sledujush'ij!

Ivanof

Net, net, net, l'udi ne ubjut, ludi ne ubjut, net, net, ne mogut l'udi, ne mogut, ne mogut!

Pjer

Pachimy on ni krichit? Pachimu on bol'she ni krichit? Kakoje strashnaje ubijstvo! V majej dushe kak butta vdrug vydirnuli tu pruzhynu, na katoraj fs'o derzhalas' i pretstavl'alas' mne zhyvym. I fs'o zavalilas' f kuchu bessmyslennava sora. Ah, paskareje by sdelalas' to strashnaje, to strashnaje, shto dalzhno byt' sdelana.

Karatajev

Ne razumejet, sakolik, shto spas'on?.

Afitser

Eta ih atuchit padzhygat'. Vy prash'eny i pastupajete v baraki vajennaplennyh.

(Two soldiers lead Matveyev and the young factory worker away.)

Pierre

I'm like some paltry scrap that's fallen into the wheels of a machine which defies my understanding. So, they are to execute, kill, take life away from me, Petr Bezukhov, with all my thoughts, desires, aspirations and memories!

(Shots are heard off-stage.)

Officer

Next!

(The soldiers seize Ivanov.)

Ivanov

No, no, no, people don't kill, people don't kill. No, no, people can't, they can't, they can't!

(The soldiers drag Ivanov away.)

Pierre

Why isn't he shouting? Why has he stopped shouting?
(More shots are heard.)

What cold-blooded murder! Suddenly, it's as though the spring in my soul, which held everything in place and gave meaning to life, has been ripped out, and everything has fallen into a worthless heap. Ah, let the dreadful deed, which is to be done, be done with haste.

Karatayev

Wake up, lad, you've been let off.

Officer

That'll teach them to start fires.

(to Pierre)

You've been reprieved. You're going to the prison barracks.

Pierre

Tout cela n'est rien, tout cela n'est rien. Mais pourquoi ont-ils fusillé ces malheureux?

Karataiev

Ah, que de péchés, que de péchés! Ne sois pas triste, l'ami, ne sois pas triste. On supporte pendant une heure, mais on vit une vie entière. C'est comme ça, c'est comme ça, l'ami. Tenez, mangez donc, barine, elles sont bonnes mes pommes de terre, mangez donc, voilà, comme ça.

Pierre

Et toi, es-tu soldat?

Karataiev

Les soldats du régiment d'Apchéronski m'on tiré hier de l'hôpital où j'étais couché avec de la fièvre.

Pierre

Alors, tu es malheureux ici?

Karataiev

Comment donc, l'ami, comment ne le serais-je pas? On m'appelle Platon, surnommé Karataiev. Comment ne pas s'attrister en voyant cela? Moscou c'est la mère de toutes les villes... Le ver a mangé le chou, mais il est perdu. C'est ainsi que parlaient les anciens.

Pierre

Comment as-tu dit ça?

(Le feu fait rage.)

Chœur des moscovites

Regarde un peu, regarde donc comme ça flambe. C'est le quartier de Souchtchev ou dans Rogoj. Regarde un peu comme ça flambe! Notre vieille capitale russe, mère de toutes les villes. Notre mère aux blanches pierres.

Pierre (tandis qu'on l'emmène)

Ha, ha, ha, ha! On m'a attrapé, moi. Qui ça? Moi, mon âme immortelle! Et on ne conduit dans une baraque entourée de planches. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!

Pierre

Es ist nichts, es ist nichts... aber warum haben sie diese Unglücklichen erschossen!?

Karatajew

Pst... pst... das darf man hier nicht sagen! Ach, lieber Falke, gräm dich nicht, lieber Falke. Gräm dich nicht, Freundchen! Eine Stunde leidet man, ein ganzes Leben lebt man. So ist das, so ist das, mein Lieber. Da, essen Sie, gnädiger Herr: Die Kartoffeln sind herrlich! Ist schon! Hier, so macht man das.

Pierre

Und wer bist du, Soldat?

Karatajew

Soldat des Apscheroner Regiments; gestern hat man mich aus dem Lazarett geholt, ich lag mit Fieber darnieder.

Pierre

Und, ist es hier schlimm für dich?

Karatajew

Wie soll es nicht schlimm sein, lieber Falke, wie soll es nicht schlimm sein, mein Lieber. Platon heiße ich, Karatajew mit Zunamen, wie soll man nicht bekümmert sein, wenn man das sehen muß! Moskau – sie ist die Mutter aller Städte... Aber der Wurm frisst den Kohl und geht selbst doch vor ihm zugrunde. So haben die Alten immer gesagt.

Pierre

Wie hast du das gesagt?

(Der Feuer wütet.)

Chor der Moskauer

Schaut doch, seht mal, wie das Feuer lodert. Das ist in der Suschtschewskaja. Oder in der Rogoshskaja. Seht mal, wie es lodert. Unsere alte russische Hauptstadt. Du bist die Mutter aller Städte, unser Mütterchen aus weißem Stein.

Pierre (Er wird abgeführt.)

Ha-ha-ha-ha! Mich haben sie gefangengenommen, mich haben sie gefangengenommen, mich. Wen? Mich? Mich, meine unsterbliche Seele! Und führen mich in einen mit Brettern verschlagenen Schuppen. Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!

Pjer

^[5] Fs'o nichevo, fs'o nichevo, no za shto ani rassstre'ali etih nesh'asnyh?

Karatajev

Ts..., Ts... greha-ta, greha-ta! Eh, sakolik, ne tuzhy, sakolik. Ne tuzhy, družok! Chas tirpet', a vek zhyt'. Tak-ta, tak-ta, milyj moj. Vot pakushajte, barin: kartoshki vazhnejush'ije! Ty pakushaj! Vot tak-ta.

Pjer

A ty kto, saldat?

Karatajev

Saldaty Apscheronskava polka; fchira min'a iz goshpital'a vz'ali, v liharatka lizhal.

Pjer

Shto zhe, tibe skushna zdes'?

Karatajev

Kak ni skushna, sakolik kak ni skushna, milyj? Min'a Platonam zvat', Karatajevy prozvivsh'e. Kak ni skuchat' na eta smatret'? Maskva – ana fsem garadam mat'... Da cherv' kapustu glozhe, a sam prezhdje tavo prapadaje. Tak-ta starichki gavarivali.

Pjer

Kak eta ty skazal?

Hor maskvichej

Gl'an'-ka, vish kak palyhajet. Eta f Sush'efskaj. Liba v Ragozhskaj. Vish, kak palyhajet, Drevn'aja stalitsa nasha russkaja. Ty, garadam fsem mat', matushka nasha, belakamennaja, matushka nasha belakamennaja.

Pjer

Ha-ha-ha-ha! Pajmali min'a, pajmali min'a, min'a. Kavo? Min'a? Min'a, maju bissmertnuju dushu! I vidut v balagan, zagarozhennyj doskami. Ha-ha-ha-ha! Ha-ha-ha-ha!

Pierre

Nothing matters now, nothing. But why did they shoot those poor people?

Karatayev

Tut-tut, it's a sin, that's what it is! Come on, lad, stop your grieving. Don't grieve, my friend! You may suffer for an hour, but you may live for a hundred years! That's the spirit, my boy! Get some of these down you, Sir: tasty potatoes! Take one! That's the way.

Pierre

Are you a soldier, then?

Karatayev

I'm a soldier in the Apscheronsky Regiment; they only got me out of hospital yesterday. I'd been lying there in a fever.

Pierre

So, you're not happy to be here?

Karatayev

How can anyone be happy, lad? How can anyone be happy, my boy? Call me Platon, that's old Karatayev's nickname. How can anyone be happy to see a sight like this? Moscow: she's the mother of all our cities... But the worm that eats the cabbage will cop it. That's what the old fellows used to say.

Pierre

How did they put it?

(The fire rages.)

Muscovites

Just look at how that fire is blazing. That's Sushevskaya, or it could be Rogozhskaya. See how it's blazing. Our ancient Russian capital, you're the mother of all cities, you're mother to us, with your white walls! You're mother to us, with your white walls!

Pierre (as he is led away)

Ha ha ha ha! They've caught me, caught me, me. Whom? Me? Me, my immortal soul! And they're taking me to a hut, where planks will keep me in. Ha ha ha! Ha ha ha!

Chœur des moscovites

Seigneur, aie pitié de nous, pécheurs. Vent et sécheresse, vent et sécheresse. Jamais Moscou ne sera l'esclave de personne. Jamais elle n'inclinera sa tête devant l'ennemi. Notre mère aux blanches pierres. Notre mère, la chère Moscou. On n'a pas remis à l'ennemi les clefs de la ville. Tu ne t'es pas rendue à l'ennemi, tu demeures fière, tête haute. Toute la capitale est en feu. Le feu qui t'inonde est comme du sang. Des flammes folles te consomment. Notre chère capitale est toute en feu, mais de ce feu, l'ennemi lui-même brûlera. Il trouvera à Moscou sa perte. L'ennemi ne vivra pas à Moscou.

(Trois fous entrent.)

Les fous

On m'a tué trois fois et trois fois je suis ressuscité des morts.

La marchande

Mes pauvres, mes pauvres!

Mavra Kouzminitchna

Les malheureux, les pauvres!

Les fous

Trois fois on m'a tué et trois fois je suis ressuscité des morts. Le royaume de Dieu sera détruit.

La marchande

Les malheureux, les pauvres!

(Ramballe et Bonnet entrent.)

Chœur des moscovites

Le malheur les a rendu fous.

Les fous

Je le détruirai trois fois et trois fois je le relèverai...

Ramballe

Ce sont des prêtres.

Chor der Moskauer

Herr, vergib uns Sündern, Wind und Dürre. Wind und Dürre. Moskau soll niemals jemandes Diener sein, soll sich niemals vor dem Feind verneigen. Unser Mütterchen aus weißem Stein, unser leibliches Mütterchen Moskau. Du hast dem Feind nicht die Stadtschlüssel gebracht. Die ganze Hauptstadt steht in Flammen. Doch du stehst mit stolz erhobenem Haupte da. Wie Blut durchfloß dich das Feuer, stürmische Brände versengten dich. Die heimatlische Hauptstadt steht ganz in Flammen. Und in diesem Feuer wird der Feind selbst verbrennen, den schwarzen Tod wird er in Moskau finden. In Moskau kann der Feind nicht leben.

(Drei Blödsinnige treten auf.)

Zwei Blödsinnige

Dreimal hat man mich erschlagen, dreimal bin ich auferstanden von den Toten.

Krämerin

Die Täubchen, die Ärmsten!

Mavra Kusminitschna

Die Ärmsten, die Unglücklichen.

Zwei Blödsinnige

Dreimal hat man mich erschlagen, dreimal bin ich auferstanden von den Toten. Das Reich Gottes wird zerstört werden!

Krämerin

Die armen Täubchen.

(Ramballe und Bonnet treten auf.)

Chor der Moskauer

Aus Kummer haben sie den Verstand verloren.

Zwei Blödsinnige

Dreimal werde ich es zerstören und dreimal wieder aufrichten...

Ramballe

Das sind Priester.

Hor maskvichej

Gospadi, pamiluj nas, greshnyh. Veter da sush. Veter da sush. Ni byvat' Maskve vavek nichej slugoj, ni sklanit' svajej glavj ej perez vragom. Matushka nasha, belakamennaja, matushka nasha, Maskva radnaja. V agne fs'a stalitsa. Ne nesla vragu ty kl'uchej garatskih, ty staish s glavoj, gorda podn'ataj vys'. Slovna krov'ju agn'om ty zalita, bujnym plamenem fs'a apalena. Stalitsa radnaja v agne fs'a. Da v agne tom vrak sam sgarit, chornuju gibel' v Maskve najd'ot. V nej ni zhyt' vragu.

Sumashetshyje

Trizhdy min'a ubili, trizhdy vaskresal yz m'ertvyh.

Lavachnitsa

Galupchiki, serdeshnyje!

Mavra Kuz'minishna

Serdeshnyje, nesh'asnyje!

Sumashetshyje

Trizhdy min'a ubili, trizhdy vaskresal yz m'ertvyh. Tsarstvije bozhije razrushytsa!

Lavachnitsa

Galupchiki, serdeshnyje!

Hor maskvichej

S taski pamishalis'.

Sumashetshyje

Trizhdy razrushu i trizhdy vazdvignu jevo...

Rambal'

Eta sv'ash'enniki.

Muscovites

Lord, forgive us our sins. The wind is blowing and everything is so dry. Moscow will never be anyone's slave. She'll not bow down before the enemy. You're mother to us, with your white walls. You're mother to us, Moscow. The whole city is burning. You didn't hand over the town keys to the foe; you stand proudly, your head held high. Fire, not blood, pours from your wounds; you're scorched by the wild flames. Our dear city is all on fire. The enemy himself will burn in the flames. He'll meet his death in Moscow. She'll not let the foe live within her walls.

(Three madmen enter.)

Madmen

Three times they killed me, three times I rose from the dead.

Shopkeeper

The poor dears!

Mavra Kuzminichna

The poor, unhappy things!

Madmen

Three times they killed me, three times I rose from the dead. The kingdom of God will be destroyed.

Shopkeeper

The poor dears!

(Ramballe and Bonnet enter.)

Muscovites

Misery has driven them mad.

Madmen

Three times I'll destroy it and three times I'll restore it.

Ramballe

They're priests.

Les fous

Je le détruirai trois fois et trois fois je le relèverai...

Ramballe

Mais oui, bien sûr, nous les cherchons partout. Menez-le, officiers, à l'église de Saint-Basile-le-Bienheureux.

(Des soldats emmènent les fous. Ramballe les suit.)

Les fous

Trois fois on m'a tué, trois fois je suis ressuscité des morts.

Bonnet *(Il se hâte de rattraper Ramballe.)*

Captaine, arrêtez! Ce sont des fous, voyons! Ce sont des fous!

(Des acteurs du Théâtre français passent rapidement en costumes et maquillages de scène.)

Première actrice

Vite, vite!

Deuxième actrice

Dépêchez-vous! Le théâtre brûle. Vite!

Première actrice

Toute la ville est en flammes!

Deuxième actrice

Vite!

Première actrice

Vite!

Deuxième actrice

Mais dépêchez-vous!

(Napoléon et sa suite traversent la ville en flammes.)

Napoléon

Quel effroyable spectacle! Ils ont eux-mêmes mis le feu à leur ville. Quel courage! Ce sont des Scytes!

188

Zwei Blödsinnige

Dreimal werde ich es zerstören und dreimal wieder aufrichten...

Ramballe

Ja, natürlich, wir suchen sie schon überall. Führt sie zur Wassili Blashenny-Kathedrale, die Messe abzuhalten.

(Die Soldaten führen die Blödsinnigen ab. Ramballe folgt ihnen.)

Zwei Blödsinnige

Dreimal hat man mich erschlagen, dreimal bin ich auferstanden von den Toten.

Bonnet *(eilt hinter Ramballe her)*

Kapitän, bleiben Sie stehen! Das sind doch Geisteskranke. Das sind doch Geisteskranke!

(Schauspieler des Französischen Theaters laufen in Kostüm und Maske herbei.)

1. Schauspielerin

Vite, vite!

2. Schauspielerin

Dépêchez-vous! Le théâtre brûle. Vite!

1. Schauspielerin

Toute la ville est en flammes!

2. Schauspielerin

Vite!

1. Schauspielerin

Vite!

2. Schauspielerin

Mais dépêchez-vous!

(Napoleon und sein Gefolge ziehen durch die brennende Stadt.)

Napoleon

Was für ein schrecklicher Anblick! Sie haben Moskau selbst in Brand gesetzt! Was für eine Entschlossenheit! Das sind Skythen!

Sumashetshyje

Trizhdy razrushu i trizhdy vazdvignu jevo...

Rambal'

Nu, kaneshna, my fs'udu ish'em ih. Vidite ih sluzhyt' k Vasiliju Blazhennamu.

Sumashetshyje

Trizhyd min'a ubili, trizhdy vaskresal yz m'ertyyh.

Bonne

Kapitan, astanavites'! Ved' eta zhe umalishonnyje! Ved' eta zhe umalishonnyje!

1 Aktrisa

Vite, vite!

2 Aktrisa

Dépêchez-vous! Le théâtre brûle. Vite!

1 Aktrisa

Toute la ville est en flammes!

2 Aktrisa

Vite!

1 Aktrisa

Vite!

2 Aktrisa

Mais dépêchez-vous!

Napoleon

⁶ Kakoje strahsnaje zrelish'e! Eta ani sami padzhygajut! Kakaja rishymast! Eta skify!

Madmen

Three times I'll destroy it and three times I'll restore it.

Ramballe

But, of course. We've been looking high and low for them. Take them to lead the services at Saint Basil's.

(Soldiers lead the madmen away. Ramballe follows them.)

Madmen

Three times they killed me, three times I rose from the dead.

Bonnet *(rushing after Ramballe)*

Captain, sir, stop! They're just madmen. They are just madmen!

(Actors and actresses from the French theatre hurry by, wearing stage make-up and theatrical costume.)

First Actress

Vite, vite!

Second Actress

Dépêchez-vous! Le théâtre brûle. Vite!

First Actress

Toute la ville est en flammes!

Second Actress

Vite!

First Actress

Vite!

Second Actress

Mais dépêchez-vous!

(Napoleon and his retinue are walking through the burning city.)

Napoleon

What a dreadful scene! They have set their own city alight. What determination! They're savages.

189

(Une procession passe portant les corps des tués.)

Chœur des moscovites

Dans la nuit privée de lune, nous ferons, les amis, le serment sacré de ne revoir jamais ni nos maisons, ni nos pères, ni nos jeunes épouses, ni nos petits enfants, ni même l'âme de notre belle, avant d'avoir vaincu les forces de Bonaparte, avant de nous être vengés de l'ennemi au nom de notre chère Moscou. Avant de nous être vengés!

Tableau 12

Nuit du 3 septembre 1812 (15/09/1812). Une sombre isba au village de Mytichtcha. Dans un coin, au fond, un lit sur lequel repose le prince André. Sur un tabouret, une chandelle allumée.

Le prince André (déliquant)

Ca traîne, ça traîne, ça s'étire et ça traîne... Et au-dessus de mon visage, juste au milieu, s'élève un étrange édifice aérien de fines aiguilles.

Chœur (en coulisse)

Piti, piti, piti, piti...

Le prince André

Piti, piti, piti, piti... Il faut maintenir l'équilibre pour qu'il ne s'écroule pas.

Chœur

Piti, piti, piti, piti...

Le prince André

Pourquoi y a-t-il quelque chose de blanc près de la porte? Qu'est-ce-que cette statue de sphynx? Elle m'opprime. C'est peut-être une chemise, et ça, ce sont mes pieds, et ça, c'est la porte... Je ne peux pas mourir. J'aime la vie, la terre, l'herbe, l'air... Que tout cela existe, et que moi, je ne sois plus... La patrie... Moscou aux coupes dorées... Et je ne saurais rien de ce qu'il leur est advenu!... Je ne saurais rien et je ne serais plus!

190

(Eine Prozession, die Opfer des Kampfes tragend, zieht vorüber.)

Chor der Moskauer

In dieser dunklen, mondlosen Nacht legen wir, Brüder, den Bluteid ab, den innigen Bluteid, daß wir weder unsere Häuser je wieder ansehen werden, noch unsere leiblichen Väter, noch unsere jungen Frauen, unsere kleinen Kinder, die ganze Familie, noch eine einzige schöne Jungfrau, ohne die Streitkräfte Bonapartes geschlagen zu haben, ohne am Feind das heimliche Moskau gerächt zu haben!

Zwölftes Bild

Nacht auf den 3. September 1812 [alter Zeitrechnung]. Ein düsteres Bauernhaus in Mytischtschi. In der hinteren Ecke steht ein Bett, auf dem Fürst Andrei liegt. Auf einem Schemel steht eine heruntergebrannte Kerze.

Fürst Andrei (im Fieber)

Es dehnt sich aus, dehnt sich immer mehr aus, es wird größer und dehnt sich immer mehr aus... Und über meinem Gesicht, genau über seiner Mitte, wächst ein seltsames luftiges Gebäude aus feinen Nadeln empor.

Chor (stets hinter der Bühne)

Piti, piti, piti, piti...

Fürst Andrei

Und piti, piti, piti... Piti, piti, piti, piti... Ich muß das Gleichgewicht wahren, damit es nicht zusammenstürzt.

Chor

Piti, piti, piti, piti...

Fürst Andrei

Weshalb ist dort so etwas Weißes an der Tür? Was ist das für eine Sphinx? Sie erdrückt mich... Vielleicht ist das ein Hemd, und das sind meine Beine, und das ist die Tür... Ich kann nicht sterben. Ich liebe das Leben, ich liebe die Erde, das Gras, die Luft... Daß es das alles geben soll, während es mich nicht mehr gibt... Das Vaterland... Moskau mit seinen goldenen Kuppeln... Und ich werde nichts mehr von ihnen wissen! Ich werde nichts wissen und von mir wird niemand etwas wissen...

Hor maskvichej

V nochku t'omnuju i nemes'achnu my dadim, bratsy, k'atvu krovnuju, k'atvu krovnuju, zadushevnuju, shtob ne vzvidet' nam ni damof svaih, ni atsof radnyh, ni mladyy nam zhon, malyh detushek, rodu plemeni, ni samoj dushy krasnaj devitsy, ni pabif sily bonnapartavaj, ni atmstif vragu za radnuju Maskvu, ni atmstif!

Scene 12

Kn'az' Andrej

T'anetsa, f'so t'anetsa rast'agivajetsa i fs'o t'anetsa... I nad litsom maim, nad samaj evo seredinaj vazdvigajetsa strannae vazdushnae zdanie iz tonkih igolak.

Hor

I piti, piti, piti, piti...

Kn'az' Andrej

I piti, piti, piti, piti... Nada derzhat' ravnavesie shtob ano ne zavalilas'.

Hor

Piti, piti, piti, piti...

Kn'az' Andrej

Pachimu belaje u dveri? Shto za statuja sfinska? Ana davit men'a... Mozhet byt', eta rubashka, a eta mai nogi, a eta dver'?... Ja ne magu umiret'. Ja l'ubli'u zhyn', l'ubli'u zeml'u, travu, vozduh... Shtoby fs'o eta byla a min'a ne bylo... Atechestvo... Zlataglavaja Maskva... I ja ni budu znat' pra nih! ja ni budu znat', i men'a ne bud'et!

(A procession passes by, bearing the bodies of those who have been shot.)

Muscovites

In the dark and moonless night, brothers, we'll swear an oath in blood, an oath of the heart, in blood, never again to see our homes, our dear fathers, our young wives, our little children, our kinsfolk, nor to know the love of a pretty girl, until we've thrashed Bonaparte's army, and taken our Moscow's revenge on the enemy, until we've taken revenge!

Scene 12

Night before 3 September 1812. A peasant's hut at night in Mytishchi. There is a burnt-out candle on a stool. In the far corner is a bed, on which Prince Andrey is lying.

Prince Andrey (delirious)

It's stretching higher and further, there's no end to it, and above my face, above the middle of my face, towers a strange, delicate mast of fine needles.

Chorus (off-stage)

Piti, piti, piti, piti...

Prince Andrey

And piti, piti, piti... I must keep my balance or it'll collapse.

Chorus

Piti, piti, piti, piti...

Prince Andrey

Why's there a patch of white by the door? What kind of sphinx is that? She's stifling me. Maybe it's a shirt, or my legs, or the door. I can't die. I love life, love the earth, the grass, the air... To think that everything will remain when I am gone. My country, Moscow with its golden domes... They won't exist for me! They won't exist for me and I won't exist...

191

Chœur

Piti, piti, piti, piti...

Le prince André

Piti, piti, piti, piti... De tous les êtres au monde, il n'y a personne que j'ai autant aimé et détesté comme elle. Oh, si seulement je pouvais la voir! Juste une fois, en regardant dans ses yeux, lui dire... Pourquoi y-a-t-il quelque chose de blanc près de la porte? Un autre sphynx avec son visage, ses yeux... Oh, combien ce délire qui n'en finit pas est pénible, pénible.

Natacha (*qui est entrée dans la pièce*)

Qu'est-ce-que c'est? Quelque chose de lourd cogne contre tous les murs... C'est mon cœur! Comment est-il? Que reste-il de lui?

(*Elle s'approche du lit et s'agenouille.*)

Il est comme il a toujours été.

Le prince André

Vous? Vous? Vous? Quel bonheur! Vous, vivante, réelle...

Natacha (*embrassant sa main*)

Pardonnez-moi.

Le prince André

Pardonnez-moi?

Natacha

Pardonnez-moi. Pardonnez-moi pour ce que j'ai fait.

Le prince André

Si seulement je pouvais vivre. Je remerciais le ciel pour ma blessure qui de nouveau nous a réunis. Natacha, je vous aime trop.

Natacha

Pourquoi trop?

Le prince André

Pourquoi trop? Est-il possible que le destin aujourd'hui nous ait si étrangement réunis pour qu'à présent je meure. Je croyais que m'avait été révélée la vérité de la vie, le début de l'amour éternel qui n'a pas besoin d'objet.

Ce n'était pas l'amour qui aime pour quel chose. Aimer tout

192

Chor

Piti, piti, piti, piti...

Fürst Andrei

Und piti, piti, piti... Von allen Menschen der Welt habe ich niemanden mehr als sie geliebt und gehaßt. Oh, wenn es doch möglich wäre, sie zu sehen! Nur einmal noch in diese Augen zu sehen und zu sagen... Weshalb ist dort dieses Weiße an der Tür? Eine neue Sphinx mit ihrem Gesicht, ihren Augen... Oh, wie qualvoll sind diese nicht enden wollenden Fieberphantasien.

Natascha (*tritt rasch ein*)

Was ist das? Irgendetwas Schweres klopft gegen alle Wände... Ach, das ist das Herz! Wie wird er jetzt aussehen? Was ist von ihm übriggeblieben?

(*Sie nähert sich dem Bett und sinkt nieder.*)

Derselbe wie immer.

Fürst Andrei

Sie? Sie? Sie? Welch ein Glück! Sie, die lebendige, wirkliche!

Natascha (*küßt ihm die Hand*)

Verzeihen Sie mir.

Fürst Andrei

Was soll ich Ihnen verzeihen?

Natascha

Verzeihen Sie mir. Verzeihen Sie mir, was ich getan habe.

Fürst Andrei

Wenn ich am Leben bleiben würde, würde ich Gott für die Verwundung danken, die mich wieder mit Ihnen zusammengeführt hat. Natascha, ich liebe Sie zu sehr.

Natascha

Warum denn zu sehr?

Fürst Andrei

Warum zu sehr? Hat uns das Schicksal heute wirklich nur deshalb auf so seltsame Weise zusammengeführt, damit ich jetzt sterbe? Ich dachte, mir hätte sich der Sinn des Lebens eröffnet, der Beginn einer ewigen Liebe, für die es keinen Gegenstand gibt.

Hor

Piti, piti, piti, piti...

Kn'az' Andrej

I piti, piti, piti... Is fseh l'udej na svete nikavo bol'she, chem jejo ja ne l'ubil i ne nenavidel. O, jesli by vazmozhna byla uvudet' jejo! Tol'ka raz, gl'ad'a v eti glaza, skazat'... Pachimu belaje u dveri? Novyj sflinks s jejo litsom, jejo glazami... O, kak tezhol etat neprekraash'ajush'jsa bret.

Natasha

Shto eta? Shto-to t'azolaje stuchit va fse steny... Da eta sertse! Kakoj on? Shto at nivo astalas'? Takoj zhe kak fsigda.

Kn'az' Andrej

Vy? Vy? Vy? Kak sh'asliva! Vy, zhyvaja, nastajash'aja...

Natasha

Prastite min'a.

Kn'az' Andrej

Za shto prastit'?

Natasha

Prastite min'a. Prastite za to, shto ja sdelala.

Kn'az' Andrej

Jesli b ja astals'a zhyf, ja blagadaril by boga za svaju ranu, katoraja svila men'a apat' s vami. Natasha, ja slishkam l'ub'u vas.

Natasha

Pachimu zhe slishkam?

Kn'az' Andrej

⁸ Pachimu zhe slishkam? Neuzheli tol'ka lish za tem sud'ba sivodn'a nas svila tak stranna, shtoby mne umeret' tiper'? Ja dumat, mne atkrylas' istina zhyzni, nachala vechnaj l'ubvi, dl'a katoraj ni nuzhna predmeta. Ne ta l'ubof', katoraja l'ubit za shto-nibut', pachimu-

Chorus

Piti, piti, piti, piti...

Prince Andrey

And piti, piti, piti... Of all the people in the world, there was no one whom I loved and hated more than her. Oh, if only I could see her! Just once more, to look into those eyes and tell her... Why's that patch of white by the door? It's another sphinx with her face, her eyes... Oh, this endless delirium is so hard to bear...

Natasha (*entering*)

What's that? Something's pounding against the walls... It's my heart! What does he look like? What is left of him? (*She walks up to bed and kneels.*)

He looks the same as ever.

Prince Andrey

You? You? You? What joy! You're here, you're really here!

Natasha (*kissing his hand*)

Forgive me.

Prince Andrey

Forgive you for what?

Natasha

Forgive me. Forgive me for what I've done.

Prince Andrey

If I had lived, I would have thanked God for this wound, which has brought us together again. Natasha, I love you too much.

Natasha

Why too much?

Prince Andrey

Why too much? Has fate really brought us together so strangely today, only for me to die now? I thought that the truth of life had been unveiled before me, the beginning of eternal love, which needs no object.

Not that love which loves for something, for some reason.

193

et tout le monde, c'est n'aimer personne, ce n'est pas vivre de vie terrestre. Mais que faire, que puis-je faire puisque je vous aime, plus que tout au monde. Mon amour, l'amour pour vous seule s'est de nouveau glissé dans mon cœur et il me rattache à la vie.

Natacha

Je vous ai aimé depuis le jour où je vous ai vu à Otradnoïé. Jamais, jamais je n'avais connu de pareils sentiments. Vous êtes devenu tout pour moi. Ah, pourquoi alors êtes-vous parti? Maintenant je ne vous quitterai plus. Quelle bonheur étrange, inattendu. C'est le destin, c'est le destin. Tout nous conduisait à cela: l'amour s'est glissé dans mon cœur la nuit, dans le jardin d'Otradnoïé, cette nuit de printemps. J'ai retrouvé avec vous le bonheur pur.

Le prince André

Qu'est-ce-que vous dit votre cœur? Est-ce-que je vivrai?

Natacha

J'en suis sûre. Je le sais.

Le prince André

Comme ce serait bien!

Natacha

Vous avez besoin de repos, il faut vous endormir.

Le prince André

M'endormir... l'amour fait obstacle à la mort... l'amour est la vie.

Chœur

Piti, piti, piti, piti...

Le prince André (*délirant*)

Mais pourquoi est-ce si long... Ça s'étire, ça s'élève... Et cette douleur...

Nicht diese Liebe, die mit irgendeiner Absicht oder aus irgendeinem Grund liebt. Alles, alle lieben, das heißt niemandem lieben, nicht auf dieser Welt zu leben. Aber was, was soll ich denn tun, wenn ich Sie liebe, wenn ich Sie mehr als alles in der Welt liebe. Meine Liebe, die Liebe zu Ihnen allein hat sich von neuem in mein Herz gestohlen und bindet mich ans Leben, hat sich von neuem in mein Herz gestohlen und ruft mich wieder ins Leben.

Natascha

Seit dem Tag, da ich Sie in Otradnoje traf, habe ich Sie liebgewonnen. So etwas, so etwas ist mit mir noch nie, noch nie geschehen. Sie sind für mich alles geworden. Ach, warum haben Sie mich damals verlassen! Jetzt werde ich nicht mehr von Ihrer Seite weichen. Was für ein seltsames, unerwartetes Glück. Das ist alles Schicksal, das ist alles Schicksal. Dazu hat es geführt: Im Garten, in Otradnoje, in einer Frühlingsnacht hat sich die Liebe in mein Herz gestohlen, ich habe das reine Glück mit Ihnen wiedergefunden.

Fürst Andrei

Was glauben Sie im Grunde Ihres Herzens, aus tiefster Seele, werde ich am Leben bleiben?

Natascha

Ich bin sicher, ich weiß es.

Fürst Andrei

Wie schön wäre das.

Natascha

Sie brauchen Ruhe. Sie müssen einschlafen.

Fürst Andrei

Einschlafen... Die Liebe verhindert den Tod... Liebe ist Leben.

Chor

Piti, piti, piti, piti...

Fürst Andrei (*im Fieber*)

Aber warum dehnt sich alles immer mehr aus... Es dehnt sich aus, wächst empor... Und dieser Schmerz...

nibut'. Fs'o, fseh l'ubit', to jest' nikavo ni l'ubit', ni zhyt' zemnoj zhyzn'ju. No shto zhe, shto zhe delat' mne, kagda ja l'ubl'u vas, l'ubl'u bol'she fsivo v mire. L'ubof' maja, l'ubof' k vam adnoj zakralas' vnof' v majo sertse i priv'azyvajet k zhyzni, f sertse zakralas' vnof' i k zhyzni vnof' min'a zav'ot.

Natasha

S tavo dn'a, kagda ja v Atradnam uvidala vas, ja pal'ubila vas. Takova, takova sa mnoj nikagda, nikagda ni byvala. Vy stali fsem dl'a min'a. Ah, zachem ujezhal tagda vy! Tiper' ja ni atajdu at vas. Kakoje strannaje, neazhydannaje sh'ast'je. Fs'o eta sub'da, fs'o eta sud'ba. K etamu vilos: f sadu, v Atradnam, v visenn'uju noch l'ubof' zakralas' f s'ertse majo, ja s vami sh'ast'je chistaje vnof' abrela.

Kn'az' Andrej

Kak vy chusvujete pa dushe, pa fs'ej dushe, budu ja zhyt'?

Natasha

Ja uverena, ja znaju.

Kn'az' Andrej

Kak byla p harasho!

Natasha

Vam nuzhna spakojstvije, vam nuzhna zasnut'.

Kn'az' Andrej

Zasnut'... L'ubof' mishajet smerti... L'ubof' jest' zhyzn'.

Chorus

Piti, piti, piti, piti...

Kn'az' Andrej

No atchivo zhe f'so t'anitsa... T'anitsa, vazdvigajetsa... I eta bol'...

Love for everything and everyone, that is love for no one. I was preparing to part with this earthly life... But now, what am I to do? I love you, I love you more than anything in the world. Love, love for you alone has stolen into my heart again and is pulling me towards life; it has stolen into my heart again and is calling on me to live.

Natasha

From the day, at Otradnoye, when I first saw you, I've loved you. I have never, never known anything like this before. You became the centre of my world. Oh, why did you go away then? I shall not leave you now. What strange, unexpected happiness. All this is fate, fate has led us to this. In the garden at Otradnoye, that night in spring, love stole into my heart. With you, I've found pure joy again.

Prince Andrey

What does your heart tell you, what do you feel, deep down? Will I live?

Natasha

I'm sure you will. I know you will.

Prince Andrey

How good it would be!

Natasha

You need to rest. You should try to sleep.

Prince Andrey

Sleep... Love opposes death... Love is life.

Chorus

Piti, piti, piti, piti...

Prince Andrey (*delirious*)

Why is it stretching further and further, rising higher... And this pain...

Natacha

Cette douleur? Comment cette douleur?

Le prince André

Piti, piti, piti, boum! Piti, piti, piti, boum!

Chœur

Piti, piti, piti, piti...

Le prince André

Ça suffit... Cesse, s'il te plaît. Cesse...

Chœur

Piti, piti, piti, piti:

Tableau 13

22 octobre 1812 (31/11/1812). La route de Smolensk pendant une tempête de neige. Les troupes françaises battent en retraite. Les vêtements déchirés et vêtus de vieux habits, ils avancent en rangs serrés en raison du froid. Des armes et des charettes sont abandonnées sur le bord de la route.

Ramballe

Nous avons brûlé nos vaisseaux.

Bonnet

Derrière nous une mort certaine, devant nous l'espérance.

Ramballe

Et nous reculons en abandonnant la moitié de nos hommes et l'artillerie, sans munitions et sans vivres.

Bonnet

Nous sommes survolés par des bandes de corbeaux au croassement funeste, nous sommes suivis depuis Moscou par des meutes chiens qui se nourrissent de nos restes sanglants.

Ramballe

L'hiver recouvre ce que ne mangent pas les bêtes.

Natascha

Schmerz... Wieso Schmerz...?

Fürst Andrei

Und piti, piti, piti, bum! Piti, piti, piti, bum!

Chor

Piti, piti, piti, piti...

Fürst Andrei

Genug... hört auf, bitte... bitte...

Chor

Piti, piti, piti, piti:

Dreizehntes Bild

22. Oktober 1812 [alter Zeitrechnung]. Smolensker Straße. Ein schwerer Schneesturm. Die zurückweichenden französischen Truppen ziehen die Straße entlang. Einige abgerissene und dürrt in irgendetwas eingewickelte Soldaten marschieren und drängen sich vor Kälte dicht aneinander. Neben der Straße liegen zurückgelassene Waffen und zerbrochene Fuhrwerke.

Ramballe

Die Schiffe sind verbrannt...

Bonnet

Hinter uns ist der sichere Tod, vor uns die Hoffnung.

Ramballe

Und wir fliehen, nachdem wir die Hälfte des Fußvolkes und der Artillerie zurückgelassen haben, ohne Vorräte, ohne Proviant.

Bonnet

Über uns erheben sich Schwärme von Krähen mit unheilsherem Geschrei, hinter uns laufen noch die Hunde direkt aus Moskau her und ernähren sich von unseren blutigen Leichen.

Ramballe

Und das, was nicht von den Raubtieren gefressen wird, deckt der Winter zu.

Natasha

Bol'? Zachem bol'?

Kn'az' Andrej

I piti, piti, piti, boom! Piti, piti, piti, boom!

Hor

Piti, piti, piti, piti...

Kn'az' Andrej

Davol'na... perestan', pazhalusta... pazhalusta...

Hor

Piti, piti, piti, piti:

9 Scene 13

Rambal'

Karabli sazheny...

Bonne

Pazadi vernaja pagibel', fpered i nadezhda.

Rambal'

I my atstupajem, pabrasaf palavinu naroda i artilleriju, bez zapasaf, bes pradavol'stvja.

Bonne

Nad nami padnimajutsa z zlavesh'im krikam stai voranaf, za nami sledujut sabaki at samaj Maskvy, pitajas' nashymi kravavymi astankami.

Rambal'

A to, shto ni pajedajut hish'niki, pakryvajet zima.

Natasha

Pain... Why pain?

Prince Andrew

And piti, piti, piti, boom! Piti, piti, piti, boom!

Chorus

Piti, piti, piti, piti...

Prince Andrew

Enough, please stop... Please...

Chorus

Piti, piti, piti, piti:

Scene 13

22 October 1812 [old calendar]. Retreating French soldiers are walking along the road to Smolensk, in a raging snowstorm. Some soldiers huddle up as they walk, trying to keep out the cold. Their clothes are nothing more than rags tied round with makeshift belts. Abandoned weaponry and broken gun carriages lie at the roadside.

Ramballe

We've burnt our bridges...

Bonnet

Behind us is certain death, ahead lies hope.

Ramballe

And we're retreating. We've lost half our men and left behind our artillery; we're without supplies and rations.

Bonnet

Ravens wheel above, their harsh cries haunting us; dogs have followed us all the way from Moscow, feeding on our bloodied remains.

Ramballe

And what's left by the predators, is covered by winter's cloak.

(A l'arrière de la colonne française, une escorte conduit les prisonniers russes. Parmi eux, Pierre et Karataïev.)

Pierre

Platon, comment vas-tu?

Karataïev

Qu'est-ce-que la santé? Si on se lamente sur la maladie, Dieu ne nous accorde pas la mort.

Pierre *(à un officier)*

Monsieur le commandant, il ne peut plus marcher.

L'officier

Il le peut, par le diable!

Pierre

Mais non, mais non, il est en train de mourir.

L'officier *(à un homme d'escorte)*

Tu connais les ordres?

Pierre

Qu'est-ce-qu'on va faire du malade?

L'officier

Tout le monde est prêt? A vos places! En avant! Par trente mille diables!

(La colonne s'ébranle.)

Pierre

Platon, Pla...

L'officier

Avancez, par trente mille diables!

(Ils se mettent en marche. L'homme d'escorte resté seul avec Karataïev le tue d'un coup de fusil. Tikhon entre, tue le garde et siffle pour prévenir les partisans. Apparaît un premier groupe de partisans conduit par Denissov, qui s'élance à la suite des Français. Survient ensuite un deuxième groupe de partisans avec à sa tête Dolokhov. Coups de feu.)

(Am Ende des Zuges treibt eine Eskorte eine Gruppe russischer Kriegsgefangener an, unter ihnen befinden sich Pierre und Karatajew.)

Pierre

Platon, was macht die Gesundheit?

Karatajew

Warum fragst du nach der Gesundheit? Über die Krankheit beklagt man sich – daß Gott den Tod nicht zuläßt.

Pierre *(wendet sich an einen Offizier)*

Herr Offizier, er kann nicht mehr gehen.

Offizier

Er kann, zum Teufel noch mal!

Pierre

Aber nein, aber nein, er stirbt!

Offizier *(zu einem Begleitsoldaten)*

Du kennst den Befehl?

Pierre

Was tun sie mit den Kranken?

Offizier

Wollen Sie! An die Plätze! Vorwärts, dreißigtausend Teufel!

(Die Kolonne setzt sich wieder in Bewegung.)

Pierre

Platon, Pla...

Offizier

Marsch, dreißigtausend Teufel!

(Der Soldat, allein mit Karatajew, tötet diesen. Auf einen Pfiff Tichons erscheint eine erste Gruppe von Partisanen, angeführt von Denissov, die den französischen Truppen nacheilt. Eine zweite, von Dolochow angeführte Partisanengruppe, erscheint. Gewehrschüsse.)

Pjer

Platon, kak zdarov'je?

Karatajev

Shto zdarov'je? Na balez'n' plakat'sa – boh smerti ni dast.

Pjer

Gaspadin nachal'nik, on ni mozhet itti.

Afitser

On mozhet, chort vaz'mil!

Pjer

No net, no net, on umirajet.

Afitser

Ty znajesh prikas?

Pjer

Shto sdelayut s bal'nym?

Afitser

Hatiti li vy? Pa mestam, fpirot, tritsat' tys'ach d'javalaf!

Pjer

Platon, Pla...

Afitser

Idite, tritsat' tys'ach d'javalaf!!

(Bringing up the rear, a group of Russian prisoners, including Pierre and Karatayev, is being led under escort.)

Pierre

How goes it, Platon?

Karatayev

How goes it? Complain about being ill, and the Almighty won't hurry himself to call you.

Pierre *(to an officer)*

Officer, sir, he can't walk.

Officer

He can, and he can go to the devil!

Pierre

But no, you see... he's dying.

Officer *(to an escort)*

You know the order?

Pierre

What'll they do to a sick man?

Officer

Are you asking for it? Get back in line! Forward, you confounded horde!

(The troops and prisoners walk on.)

Pierre

Platon, Pla...

Officer

Move, you confounded horde!

(They march off. The escort, left alone with Karatayev, kills him. Tikhon enters, kills the escort and signals to the partisans by whistling. A group of partisans appears, led by Denisov, and moves off in swift pursuit of the French. A second group of partisans appears, led by Dolokhov. Gunfire is heard.)

Une voix (en coulisse)

Holà, holà, holà!

(La scène se remplit peu à peu de partisans victorieux. Ils amènent les prisonniers russes qu'ils ont libérés. Parmi ceux-ci, Pierre.)

Chœur des anciens prisonniers

Frères, frères, nos frères chéris, vous nous avez sauvés, frères chéris.

Pierre

La liberté, la liberté!

Chœur des anciens prisonniers

Frères chéris, l'heure de notre liberté a sonné. Vous nous avez sauvé de l'esclavage, vous nous avez sauvé de la captivité, l'heure joyeuse de la victoire a sonné. Nous sommes libres à nouveau, libre est la contrée chère à notre cœur. Notre immense contrée, notre pays russe.

Denissov

Pierre Kirilovitch, c'est vous? Comment un tel malheur vous est-il arrivé?

Pierre

Un malheur? Par les privations, l'effroi devant la mort, les lourdes épreuves, j'ai trouvé l'apaisement et l'harmonie intérieure. Et puis, en captivité, j'ai fait la connaissance d'un homme merveilleux nommé Platon. Il était si russe, si bon, tout rond. Il représente pour moi un souvenir précieux.

(à Denissov)

Qu'est-il advenu de Moscou?

Denissov

L'ennemi est battu, et comme le sang afflue vers le cœur, ainsi le peuple russe afflue vers Moscou. En luttant à chaque instant contre le froid et la mort, les hommes russes ont tout fait pour atteindre le but digne du peuple. Quel bonheur que de donner son sang pour cette cause sacrée!

200

Stimme (hinter der Bühne)

He! He! He! He!

(Die Szene füllt sich mit siegreichen Partisanen, die die Gefangenen befreit haben. Auch Pierre befindet sich darunter.)

Chor der befreiten Gefangenen

Brüder, Täubchen, ihr Liebsten, ihr Teuren, unsere Falken, sie haben uns befreit! Ihr Liebsten, ihr Teuren! Brüder, Täubchen.

Pierre

Freiheit! Freiheit!

Chor der befreiten Gefangenen

Teure Brüder, die Stunde unserer Freiheit ist angebrochen, ihr habt uns vor der Knechtschaft, vor der Gefangenschaft gerettet, die glückliche Stunde des Sieges ist angebrochen. Wir sind wieder frei. Frei ist das dem Herzen liebe Land, das dem Herzen liebe Land, unser unermeßlich großes russisches Land.

Denissov

Pjotr Kirillowitsch, das sind ja Sie?! Wie ist Ihnen denn so ein Unglück widerfahren?

Pierre

Unglück? Durch die Entbehrungen, durch das Grauen des Todes und durch die schlimmen Erlebnisse fand ich zu Ruhe und Einklang mit mir selbst. Und dann, in der Gefangenschaft, lernte ich so einen Menschen kennen, Platon hieß er. Er war ganz Russe, gut und abgerundet, er bleibt eine wertvolle Erinnerung.

(zu Denissov)

Was ist mit Moskau?

Denissov

Der Feind ist geschlagen, und wie das Blut zum Herzen, strömt das Volk nach Moskau. Jede Minute mit Kälte und Tod kämpfend taten die Russen alles, um das Ziel zu erreichen, das das Volk verdient. Was für ein Glück, daß wir auf diese heilige Sache unser Blut verwenden.

Golas

¹⁰ Ej, ej, ej!

Hor byfshyh plennyh

Bratsy, galupchiki, milyje, radimyje, sokaly nashy, vyruchili nas! Milyje, radimyje! Bratsy, galupchiki...

Pjer

Svaboda, svaboda!

Hor

Bratsy radimyje, nastal svabody nashej chas, spasli vy at rapstva nas, spasli at plena nas, radasnyj nastal pabedy chas. My svabodny vnof'. Svaboden milyj sertsu kraj, sertsu milyj kraj, niab'jatnyj nash velikij russkij kraj.

Danisaf

P'otr Kirillavich, eta vy? Kak sluchilas'a s vami takoje nesh'astije?

Pjer

Nesh'astije? Cherez lishen'ja, chrez uzhas smerti i cherez t'azhes't' ispytanij ja paluchil uspakajen'je i saglasije s samin saboj. I patom, f plenu uznal ja takova chelaveka, jevo Platonam zvat'. On byl ves' russkij, dobryj i kruglyj, on astals'a daragim vaspaminanijem. Shto s Maskvoj?

Danisaf

Neprijatil' razbit, i, slovna k sertsu krof', prilivajet narot k Maskve. Fs'akuju minutu, bar'as'a s holadam y smert'ju, russkije l'udi sdelali fs'o dl'a dastizhenija tseli, dastojnaj naroda. Kakoje sh'astije byt' fklatchikam krovi v eta sv'ash'ennaje dela! Nelekho vam, bratsy, da kak zhe

Voice (off-stage)

Hey! Hey! Hey!

(Gradually, the partisans return, triumphant, with Pierre and the other freed Russian prisoners.)

Chorus of Freed Prisoners

Brothers! Dear sons of Russia, our own lads, you've rescued us! Men to be proud of! Brothers!

Pierre

Freedom! Freedom!

Chorus

Brothers, we're free. You've saved us from slavery and life behind bars. Victory is ours and we rejoice. We're free again, our beloved country is free, our beloved land, Russia, our vast and great home.

Denisov

Pyotr Kirillovich, is it you? How have you met with such misfortune?

Pierre

Misfortune? In knowing hardship, the horror of death, pain and suffering, I've found peace. The struggle within me is over. And, I made a friend in prison, by the name of Platon. He was Russian to the marrow, a kind and well-rounded man. He lives on as a dear memory.

(to Denisov)

And what of Moscow?

Denisov

The enemy has been put to rout and, as blood flows back to the heart, so the people are returning to Moscow. Every minute, braving the cold and defying death, the Russian people have done everything to achieve their worthy goal. What joy to give our blood for this sacred fight!

201

(s'adressant aux partisans)

C'est dur pour vous, amis, mais que faire? Que chacun se souvienne de Souvorov; il savait supporter tant le froid que la faim quand il s'agissait de victoire. C'est dur, néanmoins, vous êtes dans votre pays; quant aux Français, à quoi en sont-ils réduits: ils sont plus pitoyables que les derniers des mendiants, des vagabonds. Mais qui donc leur a demandé de venir chez nous? Ne viens pas mettre ton nez dans les champs d'autrui et ne lorgne pas son bien!

Chœur des anciens prisonniers et Fiodor

Ha, ha, ha, ha!

Denissow

Et nous, de notre poing sacré, nous frapperons la nuque maudite! On l'a abattu, on l'a traîné par terre, ça a fait des étincelles!

Tikhon, chœur et Fiodor

Ha, ha, ha, ha!

Denissow

Qu'ils n'aient plus un instant de répit! Qu'on ne les revoie plus ici!

Douniacha, Vassilissa, Fiodor, Denissow, Tikhon et chœur

Ha, ha, ha, ha!

Tikhon *(entouré par des partisans)*

Fiodor pensait nous capturer un Français vif. Il l'a égratigné: excusez-moi! Quand l'autre a tiré avec son pistolet, il a touché Fiodor Mikheich dans un endroit tendre au bas du dos.

Chœur des partisans et des anciens prisonniers

Ha-ha-ha-ha *(pouvant à peine se retenir de rire)*.
Fiodor, comment tu t'y es pris...
Ha-ha-ha-ha-ha.

Fiodor

Qu'est-ce que vous voulez dire?

(zu den Partisanen)

Es ist nicht für euch, Brüder, aber was soll man machen?! Jeder möge an Suworow zurückdenken, er war imstande, Hunger und Kälte zu ertragen, wenn es um den Sieg ging. Es ist schwer für euch, doch ihr seid hier zu Hause, aber sie, wie weit ist es mit ihnen gekommen. Schlimmer als die Bettler und die letzten Vagabunden. Aber auch das muß man sagen, wer hat sie denn zu uns gerufen? Steck deine Nase nicht in fremde Angelegenheiten! Und schiele nicht nach dem Besitz anderer!

Chor der befreiten Gefangenen und Fjodor

Ha-ha-ha-ha...

Denissow

Sonst werden wir dir mit der erhabenen Faust eins auf den bezaubernden Hals geben: Dich abschießen, zu Tode schleifen, daß es nur so spritzt!

Tichon, Chor der befreiten Gefangenen und Fjodor

Ha-ha-ha-ha!

Denissow

Daß er keinen Boden und keinen Deckel mehr hat!
Keine Luft und keine Atempause.

Dunjascha, Wassilissa, Fjodor, Denissow, Tichon und Chor der befreiten Gefangenen

Ha-ha-ha-ha!

Tichon *(umgeben von Partisanen)*

Fjodor wollte uns einen lebendigen Franzosen einfangen. Er kratzte ihn an, aber der andere: ich bitte um Vergebung! Als der seine Pistole abfeuerte, traf er Fjodor Michejtsch an einer empfindlichen Stelle unterhalb des Rückens.

Chor der Partisanen und befreiten Gefangenen

Ha-ha-ha-ha *(fast unbändiges Gelächter)*.
Fjodor, wie hast du...
Ha-ha-ha-ha-ha.

Fjodor

Was meint ihr?

byť?! Pust' fs'akij fspomnit Suworova, on umel snasit' golad i holat, kagda shlo dela a pabede. Vam trudna, da fs'o zhe vy doma, a ani, da chivo ani dashli, huzhe nish'ih i brad'ak paslednih. Da i to skazat', kto zhe ih k nam zval? Ne sun' nosa da chuzhova prosa! Da na chuzhuju kuchu glaza ne puchi!

Hor, F'odar

Ha ha ha ha!

Danisaf

A my sv'atym kulakom, da pa akajannaj shej! Sbil da pavalok, azhno bryzgi f patalok!

Tihan, Hor, F'odar

Ha ha ha ha!

Danisaf

Shtob ni dna im, ni pakryshki. I ni dhyu, ni peredyshki!

Dun'asha, Vasilisa, F'odar, Danisaf, Tihan, Hor

Ha ha ha ha!

Tihan

Sabral'sya F'odar kak-ta tut zhivova frantsuza nam paymat'. Tsarap jevo, da tot: pardon! I kak pul'nyot iz pistaleta, tak F'odaru Mikheichu on f samuyu m'akot', shto panizhe spiny, ugadil.

Hor partizan i byvshih plennyh

Ha-ha-ha-ha-ha!
F'odar, a kak zhe...
Ha-ha-ha-ha-ha.

F'odar

Chivo kak zhe?

(addressing the partisans)

Brothers, I know that it's not easy for you. But what can we do about it? We should all think of Suworov: he bore the cold and hunger when victory was at stake. It's hard for you, but remember that you're on home ground. The French, though, see how they've ended up: they're even more wretched than the commonest tramps and beggars. But ask yourselves this: did anyone invite them here? Don't try to take someone else's cake, isn't that how the saying goes?

Freed Prisoners and Fyodor

Ha ha ha ha!

Denisov

With sacred strength, we grabbed the cursed foe by the neck, beat and dragged him till the blood flowed!

Tikhon, Freed Prisoners and Fyodor

Ha ha ha ha!

Denisov

Let's hope misfortune will be their bane. May they not show their faces here again!

Dunyasha, Vasilisa, Fyodor, Denisov, Tikhon and Freed Prisoners

Ha ha ha ha!

Tikhon *(surrounded by partisans)*

Fyodor thought to catch us a live Frenchman. He gave him a scratch, but the other one: excuse me! When he fired his pistol he hit Fyodor Mikheich in a tender spot below his back.

Chorus of partisans and freed prisoners

Ha-ha-ha-ha *(hardly restraining their laughter)*.
Fyodor, how did you...
Ha-ha-ha-ha-ha.

Fyodor

What d'you mean?

Chœur des partisans et des anciens prisonniers

Fiodor, comment tu t'y es pris: au bas du dos: C'est cicatrisé?

Fiodor

Oui, c'est cicatrisé.

Tikhon

Je parie que notre Fiodor Mikheich a soigné sa cicatrice à coup de vodka.

Chœur

A usage externe ou à avaler?

Fiodor

J'en ai avalé la plus grande partie.

Pierre

Dolokhov a dit qu'Hélène était morte. Quant à son frère, le dandy Anatole, il a perdu une jambe dans la bataille. Et le prince André? A-t-il été blessé?

Denissov

Il est mort à Iaroslav... dans les bras de Natacha.

Pierre

Il est mort... Il est mort dans ses bras. S'était-il radouci? Est-ce qu'avant de mourir le sens de la vie lui a été révélé? De toutes les forces de son âme, il a toujours cherché la perfection, aussi ne pouvait-il craindre la mort. Et elle?

Denissov

Elle est à Moscou chez la princesse Marie. On l'y a envoyé de force car sa santé est très ébranlée.

Pierre

Une porte rouillée s'entrouvre, par laquelle monte le souffle d'un bonheur oublié depuis longtemps. Mais non, ce n'est pas le moment d'y songer. La victoire sur les Français... La mort de ma femme... La mort du prince André... Il faut que je reprenne mes esprits, que je comprenne...

(Ils sort.)

Un aide de camp

Le généralissime arrive!

204

Chor der Partisanen und befreiten Gefangenen

Fjodor, wie hast du... da unten... Ist das geheilt?

Fjodor

Ja, das ist geheilt.

Tichon

Ich vermute, unser Fjodor Michejtsch hat seine Wunden mit Wodka gepflegt.

Chor

Zur äußeren Anwendung, oder hast du ihn getrunken?

Fjodor

Vor allem hab ich ihn getrunken.

Pierre

Dolochow hat gesagt: Hélène ist gestorben, und ihr Bruder – der Stutzer Anatol – hat im Kampf ein Bein verloren. Und Fürst Andrei? Er war verwundet.

Denissow

Er starb in Jaroslawl... in den Armen Nataschas.

Pierre

Er starb... starb. Ist er milder geworden? Hat sich ihm vor dem Tod der Sinn des Lebens eröffnet? Er hat so sehr mit allen Kräften seiner Seele immer versucht, vollkommen und gut zu sein, daß er den Tod nicht zu fürchten brauchte. Und sie?

Denissow

Sie ist in Moskau bei Komtesse Marja, man hat sie mit Gewalt dorthin gebracht, ihre Gesundheit ist sehr schwach.

Pierre

Es öffnet sich eine eingerostete Tür, und aus ihr weht der Hauch eines längst vergessenen Glücks. Aber nein, jetzt darf ich nicht an so etwas denken. Der Sieg über die Franzosen... Der Tod meiner Frau, der Tod des Fürsten Andrei... Sich besinnen, sich besinnen, verstehen...

(Er geht ab.)

Adjutant

Der Durchlauchtigste kommt!

Hor partizan i byvshih plennyh

F'odar, a kak zhe... tam... zazhila?

F'odar

Zazhila.

Tihan

Chay, vodikoy nash F'odar Mikheich izlechilsya.

Hor

Snaruzhi vodikoy il' v nutro?

F'odar

V nutro pa bol'shey chasti.

Pjer

^[11] Dolahaf skazal: Elen skanchalas', a brat jejo – sh'ogal' Anatol' v baju nagi lishils'a. A kn'az' Andrej? On byl ranen.

Danisaf

On umer v Jaraslavl... na rukah Natashy.

Pjer

Umer... Umer na jejo rukah. Sm'ahchils'a l' on? Atkrylas' li jemu peret smet'ju ab'jasnenije zhyni? On tak fsemi silami dushy fsigda iskal byt' vpalne haroshym, shto on ne mog bajatsa smerti. A ana?

Danisaf

V Maskve, u kn'azhny Mar'ji. Jejo nasil'na atpravili tuda. Jejo zdarov'je ochen' ploha.

Pjer

Atvar'ajetsa zarzhaveshaja dver' i vejet iz nejo davno zabytym sh'ast'jem. No net, tiper' nil'za ab etam dumat'. Pabeda nat frantsuzami, smert' zheny, smert' kn'az'a Andreja... Apomnit'sa, apomnits'a i pan'at'...

Ad'jutant

^[12] Svitlejshyj jedet!

Chorus of partisans and freed prisoners

Fyodor, how did you... down there... Has it healed up?

Fyodor

Yes, it's healed up.

Tikhon

I suppose our Fyodor Mikheich tended his wound with vodka.

Chorus

For external use or did you drink it?

Fyodor

I mostly drank it.

Pierre

Dolokhov said that Hélène had passed away and that her brother, the young buck Anatoly, had lost a leg in battle. And Prince Andrei! He was wounded.

Denisov

He died in Yaroslavl... in Natasha's arms.

Pierre

He died... He died in her arms. Had his heart softened towards her? Did he learn the truths of this life before he left it? With every fibre of his being, he sought always to be a good man, so he could not have feared death. And what of her?

Denisov

She's in Moscow, staying with Princess Marya. They had to force her to go there. Her health has suffered.

Pierre

It's as though a door, grown rusty on its hinges, has opened, revealing the glow of long-forgotten happiness. But no, this is not the time to think of such things. Victory over the French... the death of my wife... and of Prince Andrei... I must collect my thoughts and try to understand...

(Exit.)

Adjutant

The Commander-in-chief is coming!

Denissov

Le généralissime arrive!

Chœur

Le généralissime... le généralissime...

Denissov

Formez les rangs, les gars!

Chœur

Le généralissime arrive!

Dolokhov

Formez les rangs!

Denissov

Formez les rangs!

(Les partisans forment des rangs. Un détachement de partisans, conduit par Vassilissa, fait une entrée inattendue. Parmi elles se trouve Douniacha.)

Douniacha, Vassilissa et chœur

Rejoignez-nous, les belles, apportez des fourches, aiguisez bien les faux, non pour faucher l'herbe juteuse, ni l'épi jaune et mûr, mais pour faucher les intrus et les planter sur nos fourches. Allons aider nos pères, nos maris, nos promis, allons chasser pour toujours tous nos ennemis, de nos champs, de nos prés, de notre sol natal.

Fiodor, Tikhon et chœur

Lions bien les gerbes, les belles, celui qui est venu s'attaquer à la Russie, nous le faucherons comme l'épi.

Douniacha, Vassilissa, Fiodor, Tikhon et chœur

Jeunes et vieux sortent pour venger les offenses. Pour eux notre hiver russe a tissé avec abondance un drap de glace. Tel un fleuve bouillonnant, le peuple s'en vient, quittant ses champs, quittant ses prés. Jeunes et vieux arrivent pour chasser l'ennemi de la terre natale. Marchons! Marchons! La saison dorée reviendra, dans les champs le seigle bruiira,

Denissow

Der Durchlauchtigste kommt!

Chorus

Der Durchlauchtigste... Der Durchlauchtigste...

Denissow

Angetreten, Kameraden!

Chor

Der Durchlauchtigste kommt!

Dolochow

Angetreten!

Denissow

Angetreten!!

(Die Partisanen treten an, aber nicht Kutusow, sondern eine Gruppe weiblicher Partisanen, angeführt von Wassilissa, tritt auf. Darunter Dunjascha.)

Dunjascha, Wassilissa und Chor

Ach, ihr Weiber, ihr Schönen, kommt schneller zu uns, bringt Heugabeln mit. Schärfte die Sensen noch ein bißchen, nicht, um das saftige Gras zu mähen, nicht, um die reifen Ähren zu ernten, sondern, sondern um die ungebetenen Gäste niederzumachen, sie nebeneinander auf die Heugabeln zu speißen. Unseren Vätern, unseren Männern und unseren Bräutigamen kommen wir zu Hilfe. Von den heimatischen Feldern, von den großen Wiesen verjagen wir die Feinde für immer.

Fjodor, Tichon und Chor

Ach, ihr Weiber, ihr Schönen, wir sind berühmt dafür, wie wir unsere Garben binden. Wer mit der Waffe zu uns nach Rußland gekommen ist, wird wie eine Garbe zu Boden fallen.

Dunjascha, Wassilissa, Fjodor, Tichon und Chor

Um sich an ihm für die Kränkung zu rächen, ziehen jung und alt aus. Für sie hat unser Mütterchen Winter in Hülle und Fülle gewebt. Von den heimatischen Feldern, von den großen Wiesen fließt in Strömen brodelnd das Volk. Jung und alt ziehen aus, durch einen furchtbaren Schlag den Feind von der Heimaterde zu verjagen, vorwärts! Vorwärts! Die goldene

Danisaf

Svitlejshyj jedet!

Hor

Svitlejshyj... Svitlejshyj...

Danisaf

Strojs'a, rib'ata!

Hor

Svitlejshyj jedet!

Dolahav

Strojs'a!

Danisaf

Strojs'a!

Dun'asha, Vasilisa, hor

Eh, baban'ki, krasavitsy, idite k nam skareje, nesite vily. Kosy vy tachiti paastreje, ni travu sochnuju kasit', ni zholytyj spelyj kolas zhat', kasit' niproshennyh gastej, na vily ih r'atkom sazhat'. Atsam svaim, muzhjam svaim i suzhenym id'om pamoch. S palej radnyh, s lugof bal'shyh fseh voragof pragnat' naveki proch.

F'odar, Tihan, hor

Eh, baban'ki, krasavitsy, snapy my slavna v'azhem. Kto k nam na Rus' s aruzhjem shol, snapom na zeml'u l'azhet.

Dun'asha, Vasilisa, F'odar, Tihan, hor

Im za abidy atamstit' vyhodit star, vyhodit mal. D'l'a nih s yzbytachkam halsta natkala nasha matushka zima. S palej radnyh, s lugof bal'shyh rikoj tichot, burlit narot. Vyhodit star y mal udaram l'utym gnat' vraga s zemli radnoj. Fpirot! Fpirot! Prid'ot para zalataja, rozh f pal'ah shumet' nachn'ot, na mirnyj trut paspeshty apat' f pal'a

Denisov

The Commander-in-chief is coming!

Chorus

The Commander-in-chief...

Denisov

Fall in, lads!

Chorus

The Commander-in-chief is coming.

Dolokhov

Fall in!

Denisov

Fall in!

(The partisans fall into line and, instead of Kutuzov, a women's detachment of partisans makes an unexpected entrance, led by Vasilisa. One of the partisans is Dunyasha.)

Dunyasha, Vasilisa and Chorus

Hey, women, you beauties, they said, come quickly. Bring your pitchforks. Sharpen your scythes well, not to cut the green grass, nor to reap the ripe grain, but to cut down our uninvited guests and stick them on your pitchforks. So, we're helping our fathers, our husbands and our sweethearts to drive the foe for ever from the fields and meadows of our land.

Fyodor, Tikhon and Chorus

Hey, women, you beauties, like sheaves of corn, we're binding them well. The foe, who came to Russia bearing arms, will lie, cut down, like corn in the field.

Dunyasha, Vasilisa, Fyodor, Tikhon and Chorus

To avenge the wrong that has been done, the people come forward, old and young. And our winter has woven a generous burial shroud for the enemy. From the fields and meadows of our land, the people stream forth like a torrent. They come, young and old, to drive the enemy ruthlessly from our land. Onward, onward! The golden age is dawning,

le peuple se hâtera de reprendre dans les champs son paisible labeur. L'ennemi a foulé notre terre: il trouvera le trépas dans les neiges.

Koutouzov (*Il entre sur son cheval accompagné de sa suite.*)
L'ennemi est défait. J'en remercie Dieu et notre armée de braves. Je remercie chacun d'avoir servi le pays sans ménager sa peine. La Russie est sauvée.

Chœur du peuple

Hourra!

Koutouzov

A présent la Russie est sauvée!

Chœur du peuple

Hourra!

Pour la Patrie nous sommes allés à la bataille meurtrière, le peuple est allé à la bataille meurtrière. Par notre sang nous avons défendu notre Russie. Notre puissante contrée. Notre maréchal nous a conduits à une juste bataille pour sauver notre sol natal. Nous avons vaincu; nous avons réduit l'ennemi en poussière. Nous avons bataillé dur pour notre bonheur. La gloire de notre Russie durera à jamais. Notre père, le maréchal a conduit le peuple à une juste bataille. Gloire à notre sainte patrie, gloire à l'armée russe, gloire à ceux qui tombèrent au champ d'honneur pour leur pays. Le jour de triomphe est arrivé, l'heure inoubliable de la victoire est arrivée, l'heure de l'exultation est arrivée, l'heure de notre victoire, le jour glorieux et inoubliable est arrivée: notre patrie est libre. Heure inoubliable de l'exultation: notre patrie est libre. L'ennemi ne peut briser la Russie, l'ennemi n'oubliera pas la Russie. Le jour de triomphe est arrivé, réjouis-toi, terre infinie. Dans les neiges profondes de Russie reposent d'innombrables régiments de soldats ennemis. Le peuple a défendu son grand pays, le maréchal nous a fait marcher de l'avant. Nous avons réduit l'ennemi à néant. Gloire à la Patrie sacrée! Gloire à notre armée! Gloire au maréchal Koutouzov!
Hourra!

Traduction © 1992 Elisabeth Seman

Zeit wird kommen, da der Roggen auf den Feldern zu rascheln beginnt, da das Volk wieder zur friedlichen Arbeit auf die Felder eilt. Der Feind hat unser Land betreten:
Im Schnee wird er sein Ende finden.

Kutusow (*reitet mit seinem Gefolge ein*)
Der Feind ist geschlagen, dafür danke ich Gott und unserem tapferen Heer. Ich danke allen für den mühevollen Dienst. Rußland ist gerettet.

Chor des Volkes

Hurra!

Kutusow

Jetzt ist Rußland gerettet!

Chor des Volkes

Hurra!

Für das Vaterland zogen wir in den tödlichen Kampf. Ging das Volk in den tödlichen Kampf. Wir verteidigten unser Rußland mit unserem Blut. Verteidigten unser riesiges Land. Der Feldmarschall führte uns an, führte uns in den gerechten Kampf für unser Heimatland. Wir haben gesiegt, der Feind ist in den Staub geworfen. Standhaft kämpften wir für unser Glück. Der Ruhm des heimatlichen Rußland wird in Jahrhunderten nicht verblassen, unser Vater, der Feldmarschall, führte das Volk in den gerechten Kampf. Ehre sei unsrer geheiligten Heimat, Ehre dem russischen Heer, Ehre sei den Gefallenen im Kampf. Für ihr Land. Der Tag des Triumphs ist gekommen, die unvergeßliche Stunde des Sieges, die Stunde des Jubels ist gekommen, die Stunde unseres Sieges, der glorreiche, unvergeßliche Tag, die unvergeßliche Stunde des Sieges ist da: Unsere Heimat ist frei. Die unvergeßliche Stunde des Jubels: Unsere Heimat ist frei. Der Feind kann Rußland nicht brechen, der Feind wird Rußland nicht vergessen. Der Tag des Triumphs ist gekommen. Freu dich, du grenzenloses Land. Im tiefen russischen Schnee liegen zahllose Regimenter feindlicher Soldaten. Das Volk verteidigte das große Rußland, der Feldmarschall führte uns an. Wir schmetterten den Feind in den Staub. Ruhm der Heimat, der heiligen Heimat, Ruhm der heimatlichen Armee, Ruhm dem Feldmarschall Kutusow!
Hurra!

Übersetzung © Manuela Jobs

narot. Na zeml'u nashu vrak fstupil: f snigah sibe kanets najdot.

Kutuzaf

¹³ Neprijatel' razbit, za shto blagadar'u Boga i nashe hrabraje vojska. Blagadar'u fseh za trudnuju sluzhbu. Spasena Rassija.

Hor naroda

Ura!

Kutuzaf

Spasena tiper' Rassija!

Hor naroda

Ura!

Za atechestva shli my na smertnyj boj. Shol na smertnyj boj narot. Atstajali krov'ju Rassiju svaju. Atstajali my kraj maguchij svoj. V'ol fel'dmarshal nas fpirot, v'ol na pravij boj za radimij nash kraj. My pabedili, vrak paverzhen va prah. Kreпка bilis' my za sh'ast'je nashe. Slava radnoj Rassii ni pamerknet v vekah, v'ol narot na pravij boj atets fel'dmarshal. Slava Rodine, Rodine sv'atoj, slava armii radnoj, slava pavshim v bitvah za zeml'u svaju. Den' tarzhestva nastal, nastal pabedy nezabvennyj chas. Chas likavan'ja nastal, pabedy nashej chas, slavnij nezabvennyj den'. Nezabvennyj den' tarzhestva nastal: sfabodna nasha Rodina. Nezabvennyj chas likavan'ja: sfabodna nasha Rodina. Ne slamit' neprijatel'u Rassii, ne zabyt' neprijatel'u Rassii. Den' tarzhestva nastal, likuj, strana neab'atnaja. F snegah glubokih rassijskih lezhat palki nesmetnye vrazhij saldat. Rus' velikuju atstajal narot, v'ol fel'dmarshal nas fpirot. Razgramili my neprijatil'a fprah. Slava Rodine, Rodine sv'atoj, slava armii radnoj! Fel'dmarshalu Kutuzavu slava!
Ura!

Transliteration © Helena Bayliss

the rye will rustle in the fields. The people will hurry back to their peaceful labours on the land. The foe marched into our country and in its snows he'll meet his death.

Kutuzov (*entering on horseback with his retinue*)

The enemy has been put to rout, for which I thank God and our brave army. I thank you all for doing your difficult duty. Russia is saved.

Chorus of People

Hurrah!

Kutuzov

Russia is safe now!

Chorus

Hurrah!

We came to fight to the death for our country. The people came forward to fight to the death. We've defended Russia with our blood. We've defended our mighty land. Our Field Marshal led us onward, led us rightly into battle for our country. Victory is ours, the foe's been ground to dust. We've fought hard for our happiness. Russia's glory will not fade through the ages. Our Field Marshal led the people and right was on our side. Glory to our sacred homeland, glory to the Russian army, glory to those, who fell in battle for their country. The day of triumph has come, the never-to-be-forgotten hour of victory has come, the hour of jubilation has come, the hour of our victory, the glorious never-to-be-forgotten day of victory has come: our homeland is free. The enemy cannot break Russia, the enemy will not forget Russia. The day of triumph has come, rejoice you boundless land. In the deep Russian snows lie countless regiments of enemy soldiers. We've defended Russia, our great land; the Field Marshal led us forward. We've given the enemy a sound thrashing. Glory to our sacred country, glory to the Russian army! Glory to Field Marshal Kutuzov!
Hurrah!

English Translation © 1992 Jane Iles

Ouverture**Scena I**

Maggio 1809. Casa con giardino nella proprietà dei Rostov. Notte di luna. Il principe Andrej Bolkonskij, giunto dai Rostov per affari, legge presso la finestra. Mette una candela sul davanzale, all'esterno.

Principe Andrej

Un chiaro cielo di primavera...
E non è forse questo un inganno?
Forse che c'è il sole, la primavera e la felicità?
Oggi sono passato per il bosco:
là tutto era verde,
sia la betulla che l'ontano
erano coperti di giovani foglie;
tra l'erba verde vividamente
fulgevano i primi fiori primaverili.
Ma sul selciato della strada nel bosco
si ergeva un'enorme quercia,
coperta di vecchie piaghe,
colle mani e le dita torte.
Come un mostro irato e sprezzante
si innalzava tra le inchinate betulle,
e sembrava dire:
"Primavera e amore e felicità –
tutto questo è uno stolto inganno senza senso.
Non c'è né primavera, né sole, né felicità."

Nataša (S'affaccia ad una finestra in alto.)

Non dormirò, non posso dormire.
Sonja! Sonja! Ma come si fa a dormire!
Una notte come questa non c'è mai stata.
Tutto è calmo, come pietrificato.
Sotto i neri tronchi
la fresca erba bagnata risplende.

Principe Andrej

Anche di sopra vivono, e non dormono.

COMPACT DISC ONE**1 УВЕЩЮРА****2 Картина 1**

САД И ДОМ В ИМЕНИИ ГРАФА РОСТОВА

Князь Андрей

Светлое весеннее небо...
Разве это не обман?
Разве есть солнце, весна и счастье?
Сегодня я проезжал лесом.
Там все зазеленело,
И береза, и ольха покрылись молодой листвою.
Ярко меж травы зеленой
Пестрели первые весенние цветы.
А на краю лесной дороги
Стоял огромный дуб,
заросший старыми болячками,
С корявыми руками и пальцами.
Сердитым и презрительным уродом
Стоял он меж кудрявыми березами
И говорил как будто:
«Весна, и любовь, и счастье —
Все это глупый бессмысленный обман.
Нет ни весны, ни солнца, ни счастья».

Наташа

3 Я не буду, я не могу спать.
Соня, Соня! Ну как же можно спать!
Ведь такой ночи не бывало.
Все затихло, и все окаменело.
Под черными стволами
Серебрится мокрая, свежая трава.

Князь Андрей

Наверху тоже живут и не спят.

Sonja (dall'interno della stanza)

Nataša, ma sono quasi le due.

Nataša

Vorrei accoccolarmi così,
ecco, così!
Mi prenderei per le ginocchia
il più possibile stretta,
e mi metterei a volare.
Ecco, così!

Principe Andrej

Di nuovo lei! Nemmeno a farlo apposta!
Questa ragazza dai capelli e dagli occhi neri,
strana e magra.
Mi sembra si chiami Nataša.

Nataša

Sonja, guarda qua,
lo chiami giardino questo
sotto la nostra finestra?
Non è un giardino, è un regno incantato.
O ruscello, che turbini sulla chiara arena,
come è dolce la tua sorda armonia,
con quale scintillio scendi verso il fiume!
Vieni, o musa beata!

Sonja

Cinta d'un serto di giovani rose
e con una zampogna d'oro,
piègati pensosa sulle acque spumose.

Nataša

E, rivivificati i suoni, canta, o sera nebbiosa,
sul seno dell'appisolata natura.

Nataša e Sonja

Come è incantevole l'occaso del sole
dietro la montagna, quando i campi
sono nell'ombra, lontani i boschi,
quando dalle colline dorate

Соня

Наташа, второй ведь час.

Наташа

Так бы вот села на корточки,
Вот так!
Подхватила себя под коленки, —
Туже, как можно туже,
И полетела бы.
Вот так!

Князь Андрей

И опять она! И как нарочно!
Эта черноволосая, черноглазая,
Странно-тоненькая девушка.
Наташа, кажется, зовут ее.

Наташа

Соня, взгляни сюда,
Разве сад перед нашим окном?
Сада нет, есть волшебное царство.
Ручей, виющий по светлому песку,
Как тихая твоя гармония приятна,
С каким сверканьем катишься
ты в реку!
Приди, о муза благодатна!

Соня

В венке из юных роз с
цвницею златой,
Склонись задумчиво на
пенистые воды.

Наташа

И, звуки оживив, туманный вечер пой
На лоне дремлющей природы.

Наташа и Соня

Как солнца за горой пленителен закат,
Когда поля в тени, а рощи отдаленны,
Когда с холмов златых стада бегут к реке,
И рева гул гремит звучнее над водами.

gli armenti corrono al fiume e più forte risuona
il rombo del muggito sulle acque,
e sulla leggera barchetta il pescatore,
tirate le reti, torna a riva tra i cespugli.

Nataša

Ah, dio, dio mio!
Che cos'è tutto questo!
Ma è ora di andare a dormire.

Principe Andrej

E non c'è una ragione per la mia esistenza!
In lei c'è qualcosa di assolutamente speciale,
in questa bambina che voleva volare al cielo.
Mi sembrava che la vita fosse terminata,
che bisognasse vivere senza fare il male,
senza tormentarsi e senza desiderare nulla.
Perché allora questo sentimento senza causa,
primaverile,
di contentezza e di rinnovamento?
No, la vita non è finita a trentun anni,
essa non trascorrerà invano.
Bisogna credere con tutta l'anima
nella possibilità della felicità,
credere nella primavera e nella contentezza
per essere felici!

Scena II

*Vigilia di Capodanno, 31 dicembre 1809, a Pietroburgo.
Ballo presso un alto dignitario del tempo di Caterina II.
(Musica di danza. Gli ospiti ballano una polacca.)*

Ospite del ballo

Il coro! Che il coro incominci!
Le parole del giovane Batjuškov.

Coro

Siete voi, amici cari, con me
sotto la densa ombra dei pioppi
colle coppe d'oro nelle mani

И сети склав, рыбак на легком челноке
Плывет у берега меж кустами.

Наташа

4 Ах боже, боже мой!
Ну, что ж это такое!
Спать, так спать!

Князь Андрей

И дела нет до моего существования!
В ней есть что-то совсем, совсем особенное,
В этой девочке, которая хотела улететь на небо.
Мне казалось, что жизнь кончена,
Что надо доживать, не делая зла,
Не тревожась и ничего не желая.
Откуда ж это беспричинное, весеннее чувство
Радости и обновления?
Нет, жизнь не кончена в тридцать один год,
Она не пройдет напрасно,
Нужно верить всей душой в возможность счастья,
Нужно верить в весну и в радость,
Чтобы стать счастливым!

Картина 2

БАЛ ЕКАТЕРИНИНСКОГО ВЕЛЬМОЖИ

Хозяин Бала

6 Хор! Пусть начинает хор!
Слова молодого Батюшкова.

Хор

Вы ль, други милые, со мною
Под тенью тополей густою,
С златыми чашами в руках,

e l'amore, l'amicizia nelle bocche?
Amici, la luna è sul fiume oramai,
ma dobbiamo forse qui cercare la quiete
mentre intrecciano la fresca ombra
i ruscelli cristallini e il giardino?
Siete voi, amici, voi di nuovo con me
sotto la densa ombra dei pioppi
colle coppe d'oro nelle mani
e l'amore, l'amicizia nelle bocche?

Lacchè

Il conte Il'ja Andreevič Rostov.

(Entra il conte Rostov, accompagnato da Nataša e da Sonja.)

Ospite del ballo

Qual è vostra figlia?

Conte Rostov

Qui a destra.

Ospite del ballo

Oh, *charmante*!

(Nataša e Sonja avanzano verso Achrosimova e Peronskaja e fanno la riverenza.)

Achrosimova

Brava, figlioccia, sei diventata bella.
Sonja, *bonjour*!

Nataša (guardandosi intorno)

Ci sono ragazze come noi,
e ce ne sono di peggiori.

Lacchè

Il conte e la contessa Bezuchov!

(Entrano Pierre e Hélène.)

Peronskaja

Eccola, Hélène, la regina di Pietroburgo.

Nataša

Che bella!

С любовью, с дружбой на устах?
Друзья, уж месяц над рекою,
Но нам ли здесь искать покою,
Когда сплетают тень прохлад
Ручьи кристальные и сад?
Вы, други, вы опять со мною
Под тенью тополей густою,
С златыми чашами в руках,
С любовью, с дружбой на устах?

Лакей

Граф Илья Андреевич Ростов.

Хозяин Бала

Которая ваша дочь?

Граф Ростов

Справа.

Хозяин Бала

Oh, *charmante*!

Ахросимова

Молодец, крестница, похорошела,
Сонюшка, *bonjour*!

Наташа

Есть такие, как мы,
Есть и хуже нас.

Лакей

Граф и графиня Безуховы!

Перонская

Вот она, Элен, царица Петербурга.

Наташа

Как хороша!

Peronskaja

Guardate come dietro di lei fanno il cascamorto i vecchi e i giovani. Che spalle!

Achrosimova

Si, è come se su di esse ci fosse la lacca a causa degli sguardi di tutti gli uomini. Non amo avere a che fare con la Bezuchova, e non lo consiglio.

Peronskaja (*accennando a Pierre*)

E questo, grasso e cogli occhiali, è il Frammassone universale. Ah, ah, ah, ah! Mettetelo accanto alla moglie! Ah, ah, ah, ah! Che buffone!

Sonja

Ah, egli è così caro e gentile.

Nataša

Mi aveva promesso che sarebbe stato al ballo per presentarmi i cavalieri.

Lacchè

Il principe Kuragin, il tenente Dolochov!

(*Entrano il principe Kuragin e Dolochov.*)

Peronskaja

Kuragin è il fratello della Bezuchova. Come si assomigliano fratello e sorella, e come sono belli tutti e due!

Achrosimova

Ormai non si fa più nulla senza Dolochov: si giura per lui, si invita quando c'è lui come se si offrisse sterleto. Kuragin e Dolochov hanno fatto impazzire tutte le nostre signore, soltanto che loro preferiscono le zigane...

Перонская

Посмотрите, как за нею увиваются и стар и млад. Какие плечи!

Ахросимова

Да, на них как будто лак от взглядов мужчин. С Безуховой водиться не люблю и не посоветую.

Перонская

А тот-то, толстый, в очках, Фармазон-то всемирный, Ха-ха-ха-ха! С женою-то рядом поставьте Ха-ха-ха-ха! То-то шут гороховый!

Соня

Ах, он так добр и благороден.

Наташа

Он обещал мне быть на этом бале И представить кавалеров.

Лакей

Князь Курагин, поручик Долохов!

Перонская

Курагин, брат Безуховой. Как похожи брат с сестрой И как красивы оба!

Ахросимова

У нас теперь нет слова без Долохова: Им клянутся, на него зовут, как на стерлядь. Курагин и Долохов наших барышень всех с ума свели. Да только они предпочитают цыганок...

Ospite del ballo

Sua Maestà... Sua Maestà ci ha fatto l'onore di venire!

Peronskaja

Sua Maestà ci ha fatto l'onore di venire!

Achrosimova

Sua Maestà ci ha fatto l'onore di venire!

Hélène

Sua Maestà!

Anatol'

Sua Maestà!

Dolochov

Sua Maestà!

Conte Rostov

Sua Maestà ci ha fatto l'onore di venire!

Ospite del ballo

Il coro! Il coro! Cantiamo un'ode di Lomonosov.

(*Entra Alessandro I con il suo seguito.*)

Coro

Si muovano in ordine gli astri nelle orbite loro assegnate, e i fiumi scorrono tranquilli nelle rive a te obbedienti. L'inimicizia e la cattiveria siano sconfitte e si allontanino il fuoco e la spada e ogni male dai tuoi paesi. Rida la primavera dolcemente e il pastore nei campi tranquillo un ricco raccolto collezioni.

(*Alessandro I danza con la sua compagna.*)

Peronskaja, Achrosimova, Hélène, Anatol' e Conte Rostov

Guardate, Denisov balla la mazurka. È leggero come una piuma, mentre vole sul *parquet*.

Хозяин Бала

Государь... Государь прибыть изволил!

Перонская

Государь прибыть изволил!

Ахросимова

Государь прибыть изволил!

Элен

Государь прибыть изволил!

Анатолий

Государь!

Долохов

Государь!

Граф Ростов

Государь прибыть изволил!

Хозяин Бала

Хор! Хор!

Хор

Да движутся светила стройно В предписанных себе кругах. И реки да текут спокойно В тебе послушных берегах. Вражда и злость да истребится. И огонь, и меч да удалится От стран твоих и всякий вред Весна да рассмеется нежно, И ратай в нивах безмятежно Сторичный плод да соберет.

Перонская, Ахросимова, Элен, Анатолий, Граф Ростов (вместе)

Смотрите, Денисов танцует мазурку. Он легкий, как мячик, летя по паркету.

Dolochov

Il generale Denisov balla la mazurka scivolando sul *parquet* come una piuma, come una piuma.

Nataša

Sonja, ecco un altro conoscente, Bolkonskij. Ricordi, Sonja, ha passato la notte da noi ad Otradnoe.

Peronskaja

Scrivo sempre i progetti coi ministri ed ha una tale boria, che non ha limiti. Ha preso tutto dal padre.

Achrosimova

Beh, il padre è un alto dignitario del periodo di Caterina II: un vecchio con un pessimo carattere, ma un patriota.

Nataša

È possibile che nessuno si avvicini a me, forse che non sarò tra la prime a ballare? Debbono sapere quanto mi va di ballare e come sarà divertente per loro ballare con me.

Dolochov

Valzer, valzer, valzer, *mesdames!*
Valzer, valzer, *mesdames!*

Pierre (*avvicinatosi al principe Andrej e tirandolo per una manica*)

Lei che ama sempre ballare, principe... Qui c'è la mia protetta, la giovane Rostov. Invitatela, si tratta di una ragazza rara.

Principe Andrej

E dov'è questa protetta?

(*Vede il volto di Nataša, che mostra una malcelata disperazione, e si dirige verso il conte Rostov.*)

Долохов

Смотрите Денисов танцует мазурку. Как мячик, как мячик, скользит по паркету.

Наташа

Соня, вот еще знакомый — Болконский. Помнишь, Соня, он ночевал у нас в Отрадном.

Перонская

Все проекты строчит с министрами. И гордыня такая, что нет границ. По папеньке сыночек пошел.

Ахросимова

Ну, что же, папаша екатерининский вельможа, Нравный старик, но патриот.

Наташа

⁸ Неужели так никто не подойдет ко мне Неужели я не буду танцевать между первыми? Они должны знать, как мне хочется танцевать, И как им весело будет танцевать со мною.

Долохов

Вальс, вальс, вальс, *mesdames!*
Вальс, вальс, *mesdames!*

Пьер

Вы всегда танцуете, князь... Тут есть моя протее: Ростова молодая. Пригласите ее, Это редкая девушка.

Князь Андрей

Где же эта протее?

Dolochov

Valzer, valzer, valzer, *mesdames!*
Valzer, valzer, *mesdames!*

Conte Rostov (*al principe Andrej*)

Mi permetta di presentarle mia figlia.

Principe Andrej

Ho già il piacere di conoscerla, (*rivolgendosi a Nataša*) se la contessa mi ricorda.

(*Porge il braccio a Nataša e la conduce attraverso la sala da ballo.*)

Anatol' (*guardando Nataša col principe Andrej*)

Mais, charmante!
Ah, poterle fare la corte!
Non pensi, Hélène?

Hélène

Beh, se me lo chiederai per bene, che fare, ti aiuterò!

Anatol'

Hélène, siete una sorella straordinaria!

Dolochov

Valzer, valzer, valzer, *mesdames!*
Valzer, valzer, *mesdames!*
(*a Anatol'*)
Allora, è contenta Matřša del mantello?

Anatol'

Ci manca che non lo sia! Ah, ah! È zibellino!

Principe Andrej (*danzando con Nataša*)

Quando questa primavera ero ad Otradnoe ho ascoltato come voi sognavate ad alta voce, in una notte primaverile di luna.

Nataša

Che ballo divertente!
Come sono tutti eleganti qui intorno, e quanto è luminoso, quanto è luminoso!

Долохов

Вальс, вальс, вальс, *mesdames!*
Вальс, вальс, *mesdames!*

Граф Ростов

Позвольте вас познакомить с моей дочерью.

Князь Андрей

Я имею удовольствие быть знакомым, Если графиня помнит меня.

Анатоль

Mais, charmante!
Вот бы приволокнуться за нею!
Элен, а!

Элен

Что же, если хорошенько попросишь, Ну что ж, помогу!

Анатоль

Элен, вы чудная сестра!

Долохов

Вальс, вальс, вальс, *mesdames!*
Вальс, вальс, *mesdames!*
Ну что, Матреша, довольна салоном?

Анатоль

Еще бы! Ха-ха-ха! Соболит!

Князь Андрей

⁹ Когда весной я был в Отрадном, Я слышал, как вы мечтали вслух, Весенней лунной ночью.

Наташа

Какой веселый бал!
Как все нарядно здесь, И как светло, как светло!

(Poco a poco le coppie abbandonano la sala. Il principe Andrej e Nataša si accorgono di ballare da soli.)

Principe Andrej

Anch'io un tempo amavo volteggiare nell'armonioso valzer.
Il vostro entusiasmo e la vostra felicità li posso comprendere assai bene.
(La accompagna verso un divano.)
Mi viene in mente di nuovo quel cielo di primavera, quando ho avvertito in lei un mondo particolare, pieno di qualche felicità a me ignota.

Conte Rostov

Ti stai divertendo, Nataša?

Nataša

Non mi sono mai divertita tanto nella mia vita.

Conte Rostov

La vorrei invitare, conte, domenica da noi.

(Il principe Andrej s'inchina. Nataša raggiunge Sonja e Achrosimova.)

Principe Andrej

Se lei andrà prima da sua cugina, e poi da un'altra dama, allora sarà mia moglie.
(Volge altrove lo sguardo.)
Che assurdità a volte vengono in mente...
(Si gira di nuovo.)
È andata dalla cugina!
(Écossaise.)

Scena III

Fine gennaio 1811. Piccola sala nella grigia villa dell'anziano principe Bolkonskij sulla via Vzdviženka. Un'enorme specchiera, mobilio antiquato, lacchè incipriati.

Князь Андрей

И я любил порой кружиться в плавном вальсе.
Мне ваш восторг и ваша радость так понятны.
Мне вновь вспоминается то небо весеннее,
И я почувствовал в ней особенный мир, полный каких-то неизвестных мне радостей.

Граф Ростов

Весело тебе, Наташа?

Наташа

Так весело, как никогда в жизни.

Граф Ростов

Прошу вас, князь, к нам в воскресенье.

Князь Андрей

Ежели она подойдет прежде к своей кузине, А потом к другой даме, То она будет моею женой.
Какой вздор иногда приходит в голову... Подошла к кузине!

10 Картина 3

ГОСТИНАЯ В ОСОБНЯКЕ СТАРОГО КНЯЗЯ БОЛКОНСКОГО

Vecchio lacchè

La fidanzata del giovane principe.

Cameriera

La fidanzata del giovane principe!

Cameriere

La fidanzata del giovane principe?
Che facciamo?
Il vecchio principe non ha detto d'ammetterli.

Cameriera

Stamattina ho sentito come s'è messo a gridare il vecchio principe: "Che li accolga, se vuole, la principessina."

(Entrano Nataša e il conte Rostov. Nataša appare elegante e felice.)

Conte Rostov

Sono in casa il principe Nikolaj Andreevič e la principessina?
(Il valletto rimane in silenzio.)
Riferite che c'è il conte Rostov e sua figlia.
(Dopo che il valletto ha lasciato la stanza, esclama fra il serio e il faceto:)
Beh, Signore, proteggimi.

Nataša

Non è possibile che essi non mi amino: sono assolutamente pronta a fare tutto ciò che desiderano e pronta ad amare il vecchio principe poiché è il padre, e la principessina per il fatto che è la sorella. Non hanno alcun motivo per non amarmi!

Cameriere

Il principe adesso non può accogliervi. Andrò a dirlo alla principessina...

Nataša

Che cosa, rifiuta di vederci?

Старый лакей

Невеста молодого князя.

Горничная

Невеста молодого князя!

Камердинер

Невеста молодого князя?
Как же быть?
Старый князь не велел принимать.

Горничная

Сегодня утром я слыхала, Как старый князь кричать изволил: Пусть сама княжна и принимает, если хочет.

Граф Ростов

Дома князь Николай Андреевич и княжна? Доложите, граф Ростов с дочерью. Ну, господа, благослови.

Наташа

Не может быть, чтобы они не полюбили меня. Я так готова сделать все, что пожелают. Так готова полюбить старого князя За то, что он отец, А княжну за то, что она сестра. Им не за что не полюбить меня!

Камердинер

Князь сейчас принять никак не может. Пойти и доложить княжне...

Наташа

Как, он отказывается видеть нас?

Conte Rostov

Tu però lo sai, Nataša:
il vecchio principe non vuole
che il figlio si sposi con te.
Considera questo matrimonio non brillante
per riguardo al lignaggio, alla ricchezza e alla parentela.

Nataša

Ma che diritto ha!

Conte Rostov

È chiaro, il principe Andrej deciderà da solo,
però non è bello da parte nostra entrare
nella famiglia contro i loro desideri.
Ma tu sei intelligente,
saprai venire a capo come è d'uopo,
e tutto si aggiusterà.

Principessina Mar'ja (*salutando gli ospiti*)

Ah, conte... che piacere... come sono...

Conte Rostov

Allora, principessina cara,
le ho portato la mia cinciiallegra.

Principessina Mar'ja

Ho molto sentito parlare di lei...
Sono molto... molto...

Conte Rostov

Come sono felice che vi conosciate.
Se me lo permette, principessina,
per un quarto d'ora le lascerai la mia Nataša,
io mi assenterò
e andrei dalla Achrosimova,
ma tornerei subito.

Nataša (*a parte*)

Ha semplicemente paura d'incontrarsi
col vecchio principe.

Граф Ростов

Ты ведь знаешь, Наташа,
Старый князь не очень хочет,
Чтобы сын женился на тебе.
Считает он женитьбу эту не блестящей
В отношени знатности, богатства и родства.

Наташа

Какое право он имеет?

Граф Ростов

Разумеется, князь Андрей и без него решит.
Да против воли в семью входить нам не к лицу.
Ты ведь умница, сумеешь обойтись, как надобно.
Вот все и будет хорошо.

Княжна Марья

Ах, граф... как приятно... как я...

Граф Ростов

Ну вот, княжна милая,
Я к вам привез мою певунью.

Княжна Марья

Я много слышала о вас...
Я очень... очень...

Граф Ростов

Уж как я рад, что вы познакомитесь.
Ежели позволите, княжна,
На четверть часика подкинуть вам мою Наташу,
Я оставил бы вас,
А сам к Ахросимовой съездил
И тотчас бы вернулся.

Наташа

Он просто боится встречи с старым князем.

Principessina Mar'ja

Ne sono felice
e la prego di trattenersi quanto desidera.
(*Il conte Rostov esce.*)
La prego... la prego, si sieda.
(*a parte*)
Di che parlare ora
con questa elegante ragazza frivola?
(*a Nataša*)
Dite, vi piace Mosca?

Nataša

Ah, molto.

Principessina Mar'ja

Ma per me è pesante questa vita rumorosa.
Soltanto la cattiva salute di mio padre
ha potuto costringerci a venire qui.
Ma temo che per lui andrà soltanto peggio qui
a causa delle liti su Bonaparte.

Nataša

Tutta Mosca parla di Bonaparte.

Principessina Mar'ja

Rende pazzo mio padre il fatto che lui
tratta gli affari con il nostro signore,
nipote della grande Caterina, quale suo pari.

Nataša

Pensa forse che ci sarà di nuovo la guerra?

Principessina Mar'ja

Se soltanto si potesse trovare un condottiero
come Suvorov,
allora il mostro della Corsica
non potrebbe mai passare i confini della Russia.
Guardate, ecco una miniatura di mio padre.

Nataša (*a parte*)

Parla di tutto, tranne che del principe Andrej!
Ma io non posso certo per prima
cominciare a parlare di lui.

Княжна Марья

Я очень рада.
И только прошу вас подольше задержаться.
Прошу вас... прошу вас, сядем,
О чем мне говорить теперь
С этой нарядной легкомысленной особой?
Скажите, вы любите Москву?

Наташа

Ах, очень.

Княжна Марья

А мне тяжела эта шумная жизнь.
Только нездоровье моего отца
Могло заставить нас сюда приехать.
Но боюсь, ему здесь будет только хуже
От споров о Буонапарте.

Наташа

О Буонапарте говорит вся Москва.

Княжна Марья

Отца выводит из себя, что он ведет дела, как с
равным,
С нашим государем, внуком великой Екатерины.

Наташа

Неужели снова война?

Княжна Марья

Нашелся б только полководец, как Суворов,
И корсиканскому чудовищу
Не перейти границы русской.
Взгляните, вот миниатюра моего отца.

Наташа

Обо всем, но не о князе Андрее!
Не могла же я первая начать говорить о нем.

Principessina Mar'ja (*mostrando una miniatura*)
Ecco mio padre.

(*Entra il principe Nikolaj Bolkonskij, con indosso una papalina bianca e una veste da camera.*)

Il vecchio principe Bolkonskij (*in tono affettato*)

Ah, signorina, contessina...
La contessina Rostov, se non mi sbaglio?
La prego di scusarmi...
Non sapevo, signorina.
Io sa Iddio, non sapevo
che voi ci avevate onorato d'una vostra visita.
Sono venuto da mia figlia in questa vestaglia.
La prego di scusarmi, signorina contessina.
(*Squadra Nataša da capo a piedi. Quindi si rivolge a Mar'ja, a parte:*)
Un buon lignaggio, eh?
Gente intelligente, eh?
Ricchi? Famosi?
Che si sposi, che si sposi pure,
che se ne stia per conto suo.
Forse anche tu, Mar'ja, ti trasferirai da lui?
Addio, vattene nel gelo!
Ecco, io mi sposo con la Bourienne,
colla governante, sì!

(*Esce.*)

Principessina Mar'ja

Ah, ma perché fa così?
Perché si rovina l'anima,
la sua anima eterna?
Ma egli è vecchio e debole,
ed io non me la sento di giudicare mio padre.
Dammi, Dio mio, la rassegnazione!

Nataša (*a parte*)

Ha pensato apposta
il viaggio del principe Andrej
all'estero per un anno,
per rimandare di un anno il nostro matrimonio.

222

Княжна Марья
Вот мой отец.

Старый князь Болконский

¹¹ Ах, сударыня, графиня...
Графиня Ростова, коли я не ошибаюсь?
Прошу простить...
Не знал, сударыня,
Вот видит бог, не знал,
Что вы удостоили нас своим посещением.
К дочери зашел в таком костюме.
Извинить прошу, сударыня графиня.
Родство хорошее, а?
Умные люди, а?
Богатые? Знатные?
Пускай же, пусть женится.
Пусть сам по себе живет.
Может, Марья, и ты к нему переедешь?
С богом, по морозцу, по морозцу, по морозцу!
Я вот на Бурьенке женюсь,
На гувернантке, да!

Княжна Марья

Ах, зачем он так!
Ах, зачем он портит свою душу?
Свою вечную душу?!

Но он стар и слаб,
И я никак не смею осуждать отца,
Пошли, Боже, мне смирение!

Наташа

Нарочно он придумал
Поездку князя Андрея
на год за границу,
Чтоб на год нашу свадьбу отодвинуть.

Ha sperato che i nostri sentimenti
non sopravvivano ad una tale prova.

Conte Rostov (*tornando*)

Eccomi qua di nuovo.

Nataša

Finalmente!
Andiamo, è ora di tornare a casa.

Conte Rostov

Ora, Nataša,
fammi almeno parlare un poco
con la principessina.

Nataša (*a parte*)

Che diritto hanno
a non volermi accogliere
nella loro famiglia?
Dio mio, se almeno lui fosse qui!
Ma forse verrà oggi,
o magari è giunto già ieri,
e io me lo sono completamente dimenticato.
Io lo abbraccerò senza esitare, semplicemente,
e lo costringerò a guardarmi negli occhi
col suo sguardo scrutatore e curioso.
Ora torno a casa e all'improvviso lo vedo,
i suoi occhi, il suo volto, il sorriso.
Ah, ma perché mi tormento così!
Ho bisogno di lui adesso, in questo istante.
Datemelo subito, subito!
Ho paura, deve succedere qualcosa.
Che fare, affinché torni più presto?
Per lui, per me, per tutto
ho paura.

Principessina Mar'ja (*a parte*)

Io stessa non so perché mi è così difficile
parlare di questo sposalizio,
ma qualsiasi siano i miei sentimenti,
io debbo amare colei,
che mio fratello ha scelto.

Надеялся он, что наши чувства
Не перенесут испытания такого.

Граф Ростов

А вот и я.

Наташа

Наконец-то!
Поедем, нам пора домой!

Граф Ростов

Сейчас, Наташа.
Дай хоть немножко побеседовать с княжной.

Наташа

Какое право они имеют
Не пожелать принять меня в свое родство?
Боже мой, если б он был тут!
А может быть он приедет нынче.
Может он вчера еще приехал;
Только я совсем забыла.
Он там сидит в гостиной.
Я обниму его без робости, так просто,
И заставлю смотреть в мои глаза
Его искательным и любопытным взглядом.
Вернусь домой и вдруг его увижу,
Его глаза, лицо его, улыбку.
Ах, за что я пропадаю так!
Его сейчас мне, сию минуту надо.
Дайте мне его скорей, скорее!
Боюсь, случиться что-нибудь должно.
Что делать, чтоб скорей вернулся он?
И за него, и за себя, за все мне страшно.

Княжна Марья

Сама не знаю, отчего мне так трудно
Говорить об этом браке,
Но какие бы ни были мои чувства,
Я должна любить ту,
Которая выбрана братом.

223

(*Si avvicina a Nataša e le prende la mano.*)
Aspettate... debbo...
Caro Natalie, sa,
sono felice che mio fratello
abbia trovato la felicità...

Nataša
Ritengo, principessina,
che non sia il caso ora di parlare di questo.

Scena IV

La domenica seguente, di sera. Salone in casa di Pierre Bezuchov. In una sala adiacente, unita da un arco al salone, si vedono coppie che ballano.

Hélène
Mia adorabile, mia cara,
finalmente la vedo a casa mia.
Com'è possibile vivere a Mosca
e non andare da nessuna parte?
Forse una fidanzata deve essere una monaca?

Nataša
Il mio fidanzato... Lei lo sa?

Hélène
Che ora lei è la fidanzata
di uno dei giovani più intelligenti,
colti ed attivi. A proposito...
Ieri mio fratello ha pranzato da me,
e siamo morti dal ridere:
poverino, non mangia niente,
sospira in continuazione, o adorabile, per voi,
è completamente pazzo d'amore per voi.

Nataša
Oh, ma che dice!

Hélène
Come arrossisce, come arrossisce, mia cara!

224

Постойте... мне надо...
Милая Натали, знаете,
Я рада, что брат нашел счастье...

Наташа
Я думаю, княжна,
Теперь неудобно говорить об этом.

Картина 4

ДИВАННАЯ У ЭЛЕН БЕЗУХОВОЙ

Элен
Моя прелестная, очаровательная,
Наконец я вас вижу в моем доме.
Как можно жить в Москве и никуда не ездить!
Разве монашкой невеста быть должна?

Наташа
Мой жених... Вам известно?...

Элен
Что теперь вы невеста
Одного из самых умных,
образованных
и деятельных молодых людей?
Кстати...
Вчера мой брат обедал у меня.
И мы помирили со смеху:
Он ничего, бедняга, не ест,
Все вздыхает, дивная, по вас,
С ума сходит совсем от любви к вам.

Наташа
О, что вы!

Элен
Как краснеет, как краснеет, моя прелесты!

Conte Rostov
È tempo, è tempo d'andare a casa, Nataša.
Dov'è Sonja?

Hélène
Mio caro conte,
questo assolutamente no.
Vostra figlia è il gioiello del ballo,
ed io non la farò andare via in nessun caso.
Permettetemi di farvi conoscere
un abate francese alla moda:
da lui sapremo non poche notizie di Parigi.

Conte Rostov
Ah, queste notizie!
Di ora in ora le cose vanno
di male in peggio coi Francesci.
Bonaparte agisce con l'Europa
come un pirata su di una nave conquistata.

Nataša (a parte)
È incredibile come sia bella, una vera bellezza,
ed è chiaro che mi ama con tutto il cuore.
Lo sa, che sono fidanzata,
e tuttavia col marito, con Pierre,
con questo onesto Pierre,
hanno scherzato e riso, parlando di Anatol'.
Ciò significa che non c'è alcunché di male,
quindi no ho da temere.

(*Entra Anatol'.*)

Anatol'
Da quando vi ho incontrato,
ho pensato continuamente soltanto a voi.

Nataša
Non parlatemi di queste cose,
sono promessa ad un altro e lo amo.

Anatol'
Ah, e che mi importa?

Граф Ростов
Пора, пора домой, Наташа.
А где же Соня?

Элен
Мой милый граф,
Это ни на что не похоже.
Ваша дочь — украшение бала,
Нет, я ни за что не отпущу вашу дочь.
Позвольте же я угощу вас
Модным французским аббатом.
И от него мы узнаем
Немало парижских новостей.

Граф Ростов
Ах, эти новости!
Час от часу все хуже дела с французами идут.
Бонапарт поступает с Европой,
Как пират на завоеванном корабле.

Наташа
¹³ Чудо, как хороша она, красавица такая,
И видно, что меня всем сердцем любит.
Известно ей, что я невеста.
И с мужем, с Пьером,
С этим справедливым Пьером
Они шутили и смеялись все ж, об Анатоле говоря.
Так значит в этом ничего дурного нет.
Стало быть, это ничего.

Анатоль
С той поры, как я встретил вас,
О вас одной я думал беспрестанно.

Наташа
Не говорите мне таких вещей,
Я обручена и люблю другого.

Анатоль
Ах, что за дело мне?

225

Vi dico che sono innamorato di voi,
innamorato pazzo.
Siete incantevole.
E ne sono forse colpevole io?
(*Prende la mano di Nataša.*)
Per motivi segreti non posso venire da voi,
poi ve li spiegherò.

Nataša

Non capisco nulla.

Anatol'

Ecco una lettera. Una parola soltanto,
e forza alcuna potrà impedire la nostra felicità.

(*La bacia sulle labbra.*)

Nataša

Non ho niente...

Non ho niente da dirvi.

Anatol'

Una parola soltanto,
per carità di Dio!

(*Esce.*)

Nataša (*leggendo la lettera*)

"Decidete il mio destino:
essere amato da voi, oppure morire."
Decidere? Tutto, tutto ciò che vorrò.
"Dovete dire solamente la parola 'sì'
ed io vi ruberò, e vi porterò via
fino ai confini del mondo."
Dio mio,
come ho potuto lasciare che giungesse a tanto?
Debbo forse separarmi per sempre
dalla pura felicità dell'amore
del principe Andrej?
Con questa felicità ho vissuto così a lungo...
Sono forse morta per il suo amore?
È davvero successo qualcosa in me?
Ma che cosa mi è successo?

Я говорю, что в вас влюблен,
Влюблен безумно.
Вы восхитительны.
И разве я в этом виноват?
Причины тайные не дают мне к вам ездить.
Я после их открою вам.

Наташа

Я ничего не понимаю.

Анатоль

Вот письмо. Одно лишь слово —
И никакие силы не помешают блаженству нашему.

Наташа

Мне нечего...

Мне нечего сказать вам.

Анатоль

Одно лишь слово,
Ради Бога!

Наташа

«Решите мою участь:
Быть любимым вами или умереть»
Решить?
Все, все, что он захочет.
«Лишь слово «да» сказать вам стоит,
И я похищу вас и увезу вас на край света».
Боже мой, как могла я допустить до этого?
Неужели навсегда расстаться мне
С чистым счастьем любви князя Андрея?
Этим счастьем жила я так долго...
Погибла ль я для любви его?
В самом деле, случилось что-нибудь со мной?
Но что ж со мною было?
Ничего. Ничего не случилось.
И князь Андрей сумеет и такой меня любить.

Niente, non è successo niente,
e il principe Andrej saprà amarmi anche così.
Ma così come?
Ah, Dio, Dio giusto!
Perché non è con me!
Perché non è con me?
Quanto vicina, terribilmente vicina
mi è all'improvviso questa persona.

Sonja

Nataša, e Bolkonskij?

Nataša

Sonja, Sonja, tu non lo puoi capire:
il principe Andrej mi è caro, caro,
ma che ci posso fare se oggi sono così felice!

Sonja

Non scherzare, in tutto tre volte
hai visto Kuragin.
E se non fosse una persona nobile?

Nataša

È nobile, è caro.
Ed è bellissimo.

Sonja

È un mentitore, e uno scellerato, è chiaro.
Io non permetterò l'infelicità.
Non lascerò che la vergogna si abbatta
sulla famiglia.

Conte Rostov (*tornando*)

Andiamo, andiamo, Nataša.
Gli uomini e le donne in questa casa
sono troppo famosi per i liberi costumi.
(*Escono.*)

Qualcuno di loro?
Ah, boже, boже правый!
Зачем он не со мною!
Зачем он не со мною!
Как близок, как страшно близок
Вдруг стал мне этот человек.

Соня

Наташа, а Болконский?

Наташа

Соня, Соня, ты не можешь этого понять,
Князь Андрей мне дорог, дорог,
Но что же делать мне?
Если сегодня я так счастлива?

Соня

Не шути, всего три раза
Ты Курагина видала.
А если он неблагородный человек?

Наташа

Ои благороден, он добр.
И он прекрасен.

Соня

Обманщик он, злодей он, это ясно.
И я не допущу несчастья.
Позору я не дам обрушиться на их семейство.

Граф Ростов

Пойдем, пойдем, Наташа.
Мужчины и дамы в этом доме
Слишком известны вольным обращением.
Моей Наташе не место быть здесь.

Scena V

Il giovedì successivo, da Dolochov. Un Gabinetto ornato di tappeti persiani, di pellicce di orso e di armi. Anatol' Kuragin, con la giacca sbottonata, è sdraiato sul divano e si appoggia alla mano, sorridendo pensieroso. Dolochov, con una ricca vestaglia e con gli stivali, siede presso uno scrittoio aperto sul quale si vedono conti e pacchi di soldi.

Anatol'

Stasera, alle dieci, ella mi aspetterà.
Andremo sulla trojka in due fino a Kamenka,
e la notte ci faremo sposare.
Poi svolteremo sulla via per Varsavia,
la condurrò oltre frontiera su carrozze postali.
Ah, che bella, che bella!
Nevvero, Dolochov?
Che bella!

Dolochov

Bella, fratello, ma non per noi.
Aspetta finché non si sia sposata.

Anatol'

Scemo,
tu sai quanto io adori le bambine...

Dolochov

Lascia perdere tutto ciò:
c'è ancora tempo.

Anatol'

...le giovani bambine.

Dolochov

Ti dico una cosa:
si tratta forse di uno scherzo,
quello che ti sei messo in testa di fare?

Anatol'

Di nuovo, mi stuzzichi di nuovo?
Vattene al diavolo, eh!

Картина 5

¹⁴ КАБИНЕТ ДОЛОХОВА

Анатоль

Вечером в десять часов она будет ждать.
Мы поскачем в тройке в Каменку вдвоем,
И ночью обвенчают нас.
На варшавскую дорогу мы потом свернем.
За границу на почтовых повезу ее.
Как хороша! Как хороша!
Долохов, а?
Как хороша!

Долохов

Хороша, брат, да не про нас.
Подожди-ка, куда замуж выйдет.

Анатоль

Дурак,
Ты ведь знаешь, я обожаю девочек.

Долохов

Брось, право, все это:
Время есть еще.

Анатоль

Молоденьких девочек.

Долохов

Тебе я дело говорю.
Разве это шутка —
то, что ты затеял?

Анатоль

Опять, опять дразнить?
Пошел ты к черту! А?

Dolochov

Aspetta, te lo dico un'ultima volta.
Forse ti ho contrariato?
Chi ti ha sistemato tutto?
Chi ha scritto il biglietto d'amore?
"Decidete il mio destino,
essere amato da voi, oppure morire"...

Anatol'

"Essere amato da voi,
essere amato da voi, oppure morire!"...
Beh grazie, grazie.
Tu pensi che non ti sia riconoscente?

Dolochov

Chi ha preso il passaporto?

Anatol'

Grazie.

Dolochov

Chi ha trovato un prete accondiscendente?

Anatol'

Grazie.

Dolochov

E i soldi, chi ce li ha messi?
Sempre io.
Va bene, te la porti via tu. E il fidanzato?

Anatol'

Che la rinneghi.

Dolochov

E Pierre, il ciccione? Una volta
mi sono imbattuto nella sua pallottola.

Anatol'

Lui è nel potere, libera i contadini
e fonda ospedali.
Non ce ne dobbiamo preoccupare.

Долохов

Постой, в последний раз я говорю.
Разве тебе я перечил?
Кто тебе устроил все?
Кто написал любовное посланье?
«Решите мою участь:
Быть любимым вами или умереть»...

Анатоль

«Быть любимым вами,
Быть любимым или умереть!»...
Ну спасибо, спасибо.
Ты думаешь, тебе не благодарен я?

Долохов

Кто паспорт взял?

Анатоль

Спасибо.

Долохов

Кто нашел попа-расстригу?

Анатоль

Спасибо.

Долохов

Деньги кто достал?
Все я.
Ну хорошо, увезешь ты ее. А жених?

Анатоль

Пусть откажет.

Долохов

А Пьер, толстяк?
На пулю его я нарвался однажды.

Анатоль

Он в имени, освобождает крестьян
И больницы заводит.
Ему не до нас.

Dolochov

Ma quando il prete ti sposterà con la Rostov
sarai un bigamo
e ti porteranno in tribunale.

Anatol'

Ah, stupidaggini!
Non lo dire, non lo dire!

Dolochov

La guerra coi Francesi se non è oggi
sarà domani. Che succederà allora?

Anatol'

Allora, eh? Allora?
Beh... non so che sarà.
È ora!
(Prende la mano di Dolochov e la porta al petto.)
Che fare col cuore, eh?
Guarda come batte.
Ah, che gambe, che sguardo!
Una dea!

Dolochov

Balaga!

(Entra Balaga.)

Balaga

Fëdor Ivanyč!
Vostra eccellenza!

Anatol'

Dimmi un po', Balaga, tu mi ami?

Balaga

Per vostra eccellenza più d'una volta
ho fatto cose tali,
per le quali c'è una sola parola: Siberia.

Anatol'

Balaga, fammi un servizio.
Con quali cavalli sei venuto, eh?

230

Долохов

Но когда тебя поп обвенчает с Ростовой.
Ты станешь двоеженцем
И подведут тебя под уголовный суд.

Анатоль

Ах, глупости!
Не говори, не говори!

Долохов

Война с французами не нынче — завтра.
Что тогда?

Анатоль

Тогда что? А? Тогда?
Ну... Там не знаю что.
Пора!
А с сердцем, что такое! А!
Ты посмотри, как бьется.
О! Какая ножка, взгляд какой!
Богиня!

Долохов

¹⁵ Balaga.

Балaga

Федору Иванычу!
Вашему сиятельству!

Анатоль

Скажи, Балaga, любишь ты меня?

Балaga

Для вашего сиятельства не раз
Такие штуки выделявал,
За которые одно слово — Сибирь.

Анатоль

Балaga, сослужи теперь мне службу.
Ты на каких сюда приехал, а?

Balaga

Con i vostri, bellissime bestie.

Anatol'

Allora ascolta, Balaga!
Ammazzali pure tutti e tre,
ma che in tre ore si arrivi là, chiaro?

Balaga

E se li ammazziamo, su che cosa andiamo poi?

Anatol'

Non scherzare, sennò ti spacco la faccia!

Balaga

Per i miei signori non mi risparmiarò.

Anatol'

Bene! Allora siediti.

Dolochov

Che fai, siediti.

Balaga

Sto in piedi.

Anatol'

Ma no, dà, siediti, bevi.

*(Versa un bicchiere di madera per Balaga. Dolochov
passa alcuni pacchi di banconote ad Anatol'.)*

Dolochov

Qui ci sono cinquecento rubli.

Balaga

Eh sì, mi piace correre con baldanza,
portare i miei signori.
La pelle rischio spesso.
Andiamo pure!

Dolochov

Cinquecento, cinquecento
e cinquecento, fanno millecinqucento.

Balaga

На ваших, на зверьях.

Анатоль

Ну, слышь, Балaga!
Зарежь всю тройку,
А чтобы в три часа приехать. — А?

Балaga

А как зарежешь, на чем доедешь?

Анатоль

Ты не шути, морду разобью!

Балaga

Я для господ себя не пожалею.

Анатоль

А? Ну, садись.

Долохов

Что ж, садись.

Балaga

Я постою.

Анатоль

Садись, врешь, пей.

Долохов

Здесь пятьсот.

Балaga

Эх, люблю я лихо мчаться,
Катать господ.
Шкурой я рискую часто.
Пошел вперед!

Долохов

Пятьсот, и пятьсот,
и пятьсот — полторы.

231

Balaga

Le volte che ho portato questi splendidi cavalli
non si possono contare,
le volte che ho messo sotto un vagabondo:
"Non t'accostare, scemo!"

Dolochov

Tremila, quattro, cinque...

Balaga

Più veloce, più veloce: gli zigani,
le zigane, la baldoria ci aspettano.
Bevi, Balaga, rompi il bicchiere!
Questa sì che è vita!

Dolochov

Diecimila. Basta.

Balaga

Allora, vostra eccellenza, quando si parte?

Anatol'

Dobbiamo andare subito.
Beh, Fedja, addio, grazie per tutto.
Prendete i bicchieri, anche tu, Balaga.
Ci siamo divertiti, abbiamo vissuto,
e adesso, quando ci vedremo ancora?
Addio, ragazzi. Alla salute. Urrà!

Balaga

Alla salute!

Anatol'

Beh, è ora d'andare adesso, ragazzi!

Dolochov

Chvostikov dov'è?

Balaga

Siede sulla slitta.

Anatol'

Che! Quale Chvostikov?

Dolochov

Il tuo testimone.

Балала

Что загнал коней пригожих —
Не счесть никак;
Что давил зевак-прохожих —
Не лезь, дурак.

Долохов

Три тысячи, четыре, пять...

Балала

Шибче, шибче: ждут цыганы,
Цыганочки, кутежи.
Пей, Балала. Бей стаканы!
Вот это жизнь!

Долохов

Десять тысяч. Все.

Балала

Что ж, когда же ехать-то, ваше сиятельство?

Анатоль

Да вот сейчас и ехать.
Ну, Федя, прощай, спасибо за все.
Возьмите стаканы; и ты, Балала.
Покутили мы, пожили.
А теперь, когда свидимся?
Прощай, ребята. За здоровье! Ура!

Балала

Будь здоров.

Анатоль

Ну, марш теперь, ребята!

Долохов

Хвостиков где?

Балала

Сидит в санях.

Анатоль

А? Какой Хвостиков?

Долохов

Твой свидетель.

Joseph! Joseph!

(*Entra Joseph, un domestico.*)

Dov'è il cappotto?

Joseph!

Va' da Matrjona Matveevna,
chiedile il cappotto di zibellino.

Joseph, lo zibellino!

No sentito come se le portano via:

scappa via né viva né morta,
con quello che aveva indosso a casa;
come ti fermi un attimo, subito le lacrime,
e papà, e mamma,
e ha freddo, e vuol tornarsene indietro, a casa.

Tu, invece, mettile subito la pelliccia

e portala di corsa sulla slitta!

(*a Joseph*)

No quello!

Ti avevo detto quello di zibellino!

Dài, Matrěška, lo zibellino!

Matrěša (*Accorre con una pelliccia di zibellino sul braccio.*)

Ma sì, non mi dispiace, non mi dispiace...
non mi dispiace, prendilo, prenditelo...

Dolochov (*a Anatol', mentre avvolge Matrěša nella pelliccia*)

Guarda, così.

Poi così.

E adesso così, vedi?

Anatol'

Beh, addio, Matrěša, bellissima.

Eh, ora è la fine della mia baldoria!

Augurami la buona sorte.

Matrěša

Vi dia Iddio, principe, una grande felicità.

(*Anatol', Dolochov e Balaga lasciano la stanza.*)

Balaga (*fuori scena*)

Siete pronti, allora?

Жозеф! Жозеф!

А где сапог?

Жозеф!

Поди к Матрене Матвеевне,

Спроси сапог соболий.

Жозеф! Соболий!

Слышал я, как увозят,

Ведь выскочит и ни жива и ни мертва,

В чем дома сидела;

Чуть замешкаешься, тут и слезы.

И папаша, и мамаша,

И сейчас озябла, и назад, и домой.

А ты в шубу принимай сразу

И неси скорее в сани!

(Жозефу)

Не тот!

Ведь я тебе сказал соболий.

Эй, Матрешка, сапог соболий!

Матреша

Что же, мне не жаль, мне не жаль...

Мне не жаль, ты возьми, ты возьми...

Долохов

Гляди, вот так

Потом вот так,

Теперь вот так, видишь?

Анатоль

Ну, прощай, Матреша, красавица.

Эх, конец моей гульбе теперь!

Ты мне счастья пожелай.

Матреша

Ну, дай-то Бог вам, князь, большого счастья.

Балала

Готовы, что ль?

Anatol' (fuori scena)
Va'!

Balaga
Eh, andiamo belli!

Scena VI

Stessa notte. Stanza nella villa di Mar'ja Dmitrievna Achrosimova, sulla Staraja Konjušennaja. Una grande porta di vetro che dà sulla veranda e sul giardino. La cameriera Dunjaša entra agitata.

Dunjaša
Oh, signorina, mia cara,
sembra che tutto sia rovinato.
Alla signora Mar'ja Dmitrievna
la nostra signorina ha raccontato tutto.

Nataša
Chi, Sonja?

Dunjaša
Sì, lei.

Nataša
No, Sonja non può aver fatto questo.
Dunjaša, l'hai sentito tu stessa?

Dunjaša
No, me l'hanno raccontato nella djèbicha.

Nataša
Là parlano a vanvera.
Adesso verranno a prendermi.
Dammi lo scialle.
(*Dunjaša esce.*)
Mai Sonja potrebbe compiere
un tale misfatto!

234

Анатоль
Пошел!

Балaga
Э-э-эй, милой!

COMPACT DISC TWO

1 Картина 6

ГОСТИНАЯ В ОСОБНЯКЕ МАРЬИ ДМИТРИЕВНЫ АХРОСИМОВОЙ

Дуняша
Ой, барышня, голубушка,
Кажись, теперь пропало все.
Барыне Марье Дмитриевне
Барышня наша все рассказали.

Наташа
Кто, Соня?

Дуняша
Да, они.

Наташа
Нет, Соня этого не сделает.
Дуняша, ты сама слышала?

Дуняша
Нет, в девичьей рассказывали мне.

Наташа
Болтают зря там.
Сейчас они за мной приедут.
Дай мне платок.
Никогда Соня не сможет совершить
такой поступок!

(*Nataša esce. Anatol' si affaccia alla porta di vetro. Si guarda intorno ed apre la porta. Il domestico Gavrila esce da dietro una tenda e sbarrà il passaggio ad Anatol'.*)

Gavrila
Dalla signora, prego.

Anatol'
Da quale signora? Ma tu chi sei?

Gavrila
La prego, ho l'ordine di condurvi lì.

Dolochov (dal giardino)
Kuragin! Indietro, è tradimento, indietro!

(*Nataša rientra nella stanza e vede Anatol' che fugge. Gavrila esce. Nataša si getta su un divano in preda alla disperazione e si copre il volto con le mani. Entra Achrosimova.*)

Achrosimova
Bene, molto bene!
Dare appuntamento agli amanti nella mia casa!
Tu ascolta, quando parlo con te.
Ora non c'è più motivo di fingere. Ti sei
coperta di vergogna come l'ultima delle ragazze.
Con chi hai fatto combutta? Colla Bezuchova.
Che ci hai trovato?
Sentimenti francesi, costumi francesi.
Le signore siedono quasi nude
come sull'insegna dei bagni pubblici,
con rispetto parlando.
Vanno a frotte dal cerusico francese Métivier.
I loro dèi sono i Francesi,
il loro regno celeste, Parigi.
Che ci fai tu lì?

Nataša
Lasciatemi.

Гаврила
К барыне пожалуйста.

Анатоль
К какой барыне? Да кто ты?

Гаврила
Пожалуйте, приказано привести.

Долохов
Курагин! Назад, измена, назад!

Ахросимова
2 Хороша, очень хороша!
В моем доме любовникам свиданье назначать!
Ты слушай, когда с тобой я говорю.
Теперь притворяться нечего.
Ты себя осрамила, как девка самая последняя.
С кем водиться стала? С Безуховой.
Что там нашла?
Чувства французские, костюмы французские?
Барыни, чуть не голые сидят,
Как вывески торговых бань, с позволенья сказать.
За лекаришкой французским Метивье ползком
ползают.
Их боги — французы, их царство небесное — Париж.
Что тебе дела там?

Наташа
Оставьте.

235

Achrosimova

Eh, guai, guai a me, con queste ragazze
lontane dalla madre!
E che potrei dire alla contessa?
Che direi a tua madre?

Nataša

Perché lei non è qui...
lei capirebbe...

Achrosimova

Fortuna per il giovane, che è fuggito via.
Ma lo troverò,
senti, quello che ti dico?

Nataša

Smette... tela... Che debbo... Morirò...

Achrosimova

Nataša, io ti auguro ogni bene.
Sdraiati, sdraiati qui e ascolta.
Ora lo saprà tuo padre,
tuo fratello, il fidanzato!
Conosco il principe Andrej da così tanti anni,
lo amo come una madre.

Nataša

Non ho più un fidanzato, l'ho rifiutato.

Achrosimova

È lo stesso.
Comunque lo sapranno, e se ci sarà un duello?

Nataša

Ah, lasciatemi in pace.
Perché vi siete immischiata in tutto questo?

Achrosimova

E che volevi che facessi?

Nataša

Perché? Perché? Perché?
Chi ve l'ha chiesto? Chi ve l'ha chiesto?

Ахросимова

Эх, беда, беда мне с этими девками без матери!
Ну, что же я скажу графинюшке?
Что матери твоей скажу?

Наташа

Зачем она не здесь...
Она бы поняла.

Ахросимова

Счастье молодца, что он от меня ушел.
Да я найду его, —
Слышишь ты, что ли, что я говорю?

Наташа

Оставь... те... Что мне... я умру...

Ахросимова

Наталя, я тебе добра желаю.
Ты лежи, ну лежи так и слушай.
Ну, теперь узнает твой отец,
Ну, брат твой, жених!
Я князя Андрея с таких лет знаю —
И как мать люблю его.

Наташа

У меня нет жениха, я отказала.

Ахросимова

Ну, все равно.
Ну, узнают, а если дуэль?

Наташа

Ах, оставьте меня,
Зачем вы всему помешали!

Ахросимова

Да чего же ты хотела?

Наташа

Зачем? Зачем? Зачем?
Кто вас просил? Кто вас просил?

Achrosimova

Perché allora portarti via come una zingana qualsiasi?
Ma lui è un mascazone, un delinquente, ecco cos'è!

Nataša

È migliore di tutti voi!

Achrosimova

Che mi capiti sotto gli occhi!

Nataša

Se non vi foste immischiata...

Achrosimova

Che mi capiti sotto gli occhi!

Nataša

Oh Dio, Dio, che cos'è tutto questo!
Sonja perché mi odiate così, mi disprezzate così.
Basta! Basta!

(Nataša corre via, singhiozzando. Entra Gavrila.)

Gavrila

È giunto...

Achrosimova

Ma hai l'ordine di non far entrare nessuno.

Gavrila

...il conte Pëtr Kirillovič Bezuchov.

Achrosimova

Bezuchov?
(dopo un momento di riflessione)
Fallo entrare.
(Gavrila esce.)
È proprio colui di cui ho bisogno.
È l'essere umano più distratto e ridicolo,
ma ha un cuore d'oro.
(Pierre entra e bacia la mano di Achrosimova.)
Eh, caro mio, proprio delle belle cose...
Cinquantotto anni ho vissuto al mondo,
e non avevo mai visto una tale vergogna.

Ахросимова

Зачем же тебя, как цыганку какую увозить?
А он мерзавец, негодяй, вот что!

Наташа

Он лучше вас всех!

Ахросимова

Пусть он мне на глаза попадется!

Наташа

Если бы вы не мешали...

Ахросимова

Пусть он мне на глаза попадется!

Наташа

Ах, боже, боже. что это. что это!
Соня, за что вы все меня ненавидите, презираете?
Оставьте! Оставьте!

Гаврила

Приехали...

Ахросимова

Ведь сказано не принимать.

Гаврила

...граф Пётр Кириллович Безухов.

Ахросимова

Безухов? (подумав) Прости.
Он именно и нужен мне теперь.
Это самый рассеянный и смешной человек,
Но самое золотое сердце.
Ух, батюшка, хорошие дела...
Пятьдесят восемь лет я прожила на свете,
А такого сраму не видала.

Pierre

Che è successo?

Achrosimova

Natalja ad insaputa dei genitori
ha rifiutato il suo fidanzato.
Kuragin, vedi, le ha fatto girare la testa.
Lui e la tua mogliettina l'hanno traviata.
Con lui ella si apprestava in assenza del padre
a scappar via e a sposarsi in segreto.

Pierre

Ma come sposarsi?
Egli non poteva: è sposato.

Achrosimova

E bravo il ragazzo! Ma che mascazone!
Fa' in modo che se ne vada da Mosca,
altrimenti ci sarà uno scandalo e un duello.

Pierre

Se ne andrà, se ne andrà domani.

Achrosimova

Bisogna dire a Natalja che è sposato,
per lo meno smetterà di aspettare.
Bada a non farti scappare nulla con suo padre,
i suoi affari non van bene anche senza questo:
tra poco andrà all'asta il suo potere.
Rimani per il tè, se vuoi.

(Esce.)

Pierre

Io la fuggivo. Mi sembrava
d'avere per lei un sentimento più forte
di quello che dovrebbe avere un uomo sposato
verso la fidanzata di un amico...
La fidanzata del principe Andrej,
da lui amata tanto fortemente,
costei, un tempo la cara Nataša Rostov,
ha tradito Andrej Bolkonskij per l'inetto Anatol
e tanto si era innamorata di lui

Пьер

Что случилось?

Ахросимова

Наталя без ведома родителей
Жениху своему отказала.
Курагин, видишь ли, ей голову вскружил.
С ним жenuшка твоя ее сводила.
С ним собралась она в отсутствие отца
Бежать и тайно обвенчаться.

Пьер

Да как же обвенчаться?
О не мог: он женат.

Ахросимова

Хорош мальчик! То-то мерзавец!
Устрой же так, чтоб он уехал из Москвы,
Иначе быть скандалу и дуэли.

Пьер

Уедет он, уедет завтра.

Ахросимова

Сказать Наталье, что он женат,
По крайней мере, ждать перестанет.
Смотри, не проговорись ее отцу:
Плохи его дела и без того,
Вот-вот пойдет именье с молотка.
Да оставайся к чаю, коли хочешь.

Пьер

Я избегал ее.
Мне казалось, что я имею к ней чувство более
сильное,
Чем то, которое должен был иметь женатый человек
К невесте друга.
Невеста друга...
Невеста князя Андрея, так страстно им любимая,
Эта, прежде милая Наташа Ростова,
Променяла Андрея Болконского на дурака Анатоля

da acconsentire a fuggire con lui.
E il principe Andrej?
E l'orgoglio dei Bolkonskij?
È forse vero che non soltanto a me
è toccato un destino doloroso:
di essere unito per sorte
ad una donna vuota e volgare!
(*Entre Nataša, pallida e scura in volto. Pierre le si avvicina.*)
Natalja Il'inična...

Nataša

È vero, che è sposato?

Pierre

Questo per voi dovrebbe essere lo stesso,
poiché...

Nataša

Allora è falso che lui è sposato?

Pierre

No, è la verità.

Nataša

Pètr Kirillovič, io vi credo in tutto:
non conosco uomo più buono e gentile.
Ditemi, è sposato?
E da molto?
Parola d'onore?

Pierre

Parola d'onore.
E d'una cosa vi prego:
consideratemi vostro amico,
e se vi occorrerà aiuto, consiglio,
o semplicemente avrete bisogno
di aprire la vostra anima a qualcuno
— non ora, ma quando nella vostra anima
ci sarà chiarezza —, ricordatevi di me.

(*Le bacia la mano.*)

И так в него влюбилась,
Что согласилась с ним бежать.
А князь Андрей?
А гордость Болконских?
Неужели правда, что не только мне
Достался удел печальный —
Быть связанным судьбою
С пустой и гадкой женщиной!
Наталя Ильинична...

Наташа

Правда ли, что он женат?

Пьер

Это должно быть для вас все равно,
Потому что...

Наташа

Так это неправда, что он женат?

Пьер

Нет, это правда.

Наташа

Петр Кириллович, я вам верю во всем.
Добрее, великодушей вас я не знаю человека.
Скажите, он женат?
И давно?
Честное слово?

Пьер

Честное слово.
Я об одном прошу вас
Считайте меня своим другом.
И если вам нужна будет помощь, совет,
Или просто нужно будет
Излить свою душу кому-нибудь,
Не теперь, а когда у вас ясно будет в душе,
Вспомните обо мне.

Nataša

Non parlatemi così:
credetemi, io non valgo queste parole.
Pëtr Kirillovič,
il principe Bolkonskij fu sempre vostro amico.
Egli mi diceva allora,
se avessi avuto necessità, di rivolgermi a voi.
Ditegli che mi per... per... perdoni.

Pierre

Si... glielo dirò... però...

Nataša

Ah no, lo so, è tutto finito,
e non potrà mai più essere di nuovo.
Mi affligge soltanto la cattiveria,
il male che ho fatto.
Ditegli che lo prego di perdonarmi,
perdonarmi, perdonarmi, se può,
perdonarmi, perdonarmi per tutto.

Pierre

Glielo dirò, gli dirò tutto.
Ma smettetela, smettetela,
tutta la vita è ancora davanti per voi.

Nataša

Per me?
No, per me ora tutto è rovinato.

Pierre

Tutto è rovinato?
Se io fossi il più bello,
il più intelligente e meraviglioso
al mondo,
e se fossi libero,
sulle ginocchia
qui stesso vi chiederei la mano e...
e l'amore.

(In preda all'agitazione, abbandona la stanza.)

Наташа

Не говорите со мною так:
Поверьте, я не стою слов таких.
Петр Кириллович,
Князь Болконский был всегда вашим другом.
Он говорил мне тогда:
Если что-нибудь, — к вам обратиться.
Скажите ему, чтоб он прост... прост... простил меня.

Пьер

Да... я скажу ему... но...

Наташа

Ах, нет, я знаю, все кончено
И это не может больше быть никогда.
Но только меня мучит то дурное,
То зло, которое я сделала.
Скажите ему, что я прошу его простить меня,
Простить, простить, если может.
Простить, простить меня за все.

Пьер

Я скажу ему, я все скажу ему.
Но перестаньте:
Вся жизнь впереди еще для вас.

Наташа

Для меня?
Нет! Для меня теперь все пропало.

Пьер

Все пропало?
Если бы самым красивым,
Самым умным и прекраснейшим
в мире был бы я,
и был свободен,
Я бы на коленях
Тотчас же просил руки вашей и...
и любви.

Nataša

Tutta la vita è davanti a voi...
È sposato...
Tutta la vita davanti...
È sposato...
Parola d'onore... io sono la peggiore,
la peggiore di tutte al mondo!

(Nataša corre via. Entrano Achrosimova e Sonja.)

Sonja

Mi ha chiamata sua nemica.
Mi sfugge,
si rovinerà.

Achrosimova

Bisogna andare a metterla a letto
e darle un decotto di tiglio.

Nataša (fuori scena)

Sonja! Salvatemi! Sonja!
(entrando)
Ho preso del veleno!

Scena VII

Stessa notte. Gabinetto di Pierre Bezuchov. Hélène, Anatol', l'Abate e il dottor Métivier.

Métivier

Pensate, contessa,
sono arrivato, per rendere gli auguri,
per l'onomastico del vecchio principe Bolkonskij.
Sono entrato da lui salutando,
e quello come in preda alla follia
s'è messo a tremare e s'è scagliato [dicendo]:
"Scipione francese, schiavo di Bonaparte,
Va' via da questa casa!"

Hélène

Cacciar via un tale dottore!
Un tale mago!

Наташа

Вся жизнь впереди для вас...
Он женат...
Вся жизнь впереди...
Он женат...
Честное слово... я хуже,
хуже всех на свете.

Соня

Она назвала меня своим врагом.
Она меня избегает.
Она себя погубит.

Ахросимова

Пойти и уложить ее в постель,
Дать липового цвета.

Наташа

Соня! Спасите!
Я приняла мышьяк!

4 Картина 7

КАБИНЕТ ПЬЕРА БЕЗУХОВА

Метивье

Подумайте, графиня,
Приехал я с поздравлением
К старому князю Болконскому в день именин.
Вошел к нему с приветствием,
А он в каком-то бешенстве
Затрясся весь и обрушился:
«Шлион французский, бонапартов раб,
Вон из этого дома!»

Элен

Прогнать такого доктора,
Волшебника такого!

Ma questo è inscusabile,
è uscito di senno.
Monsieur l'abbé, si tratta di peccato scusabile
o di peccato mortale?

Abbé
Péché mortel.

Hélène
Peccato mortale.
Stia attento, guardati, Anatol',
che il figliolo di Bolkonskij
non si riveli un tale pazzo come il padre.
(*a Pierre, che entra*)
Ah, Pierre, non sai,
che il nostro Anatol'...

Pierre
Dove siete voi, c'è la depravazione e il male.

Hélène (*sottovoce*)
Non davanti agli ospiti.
(*agli ospiti*)
Andiamo, amici, nel salone.

(*Escono Hélène, Métivier, e l'Abate.*)

Pierre (*trattenendo Anatol'*)
Debbo parlare con voi.
Voi avevate promesso alla contessina Rostov
di sposarla
e volevate portarla via?

Anatol'
Mon cher, non sono obbligato a rispondere a...
a- a- a domande fatte
con un tale tono.

(*Pierre afferra Anatol' per il bavero del cappotto e lo scuote, fino a spaventarlo; quindi lo lascia andare.*)

Pierre
Quando vi dico
che ho bisogno di parlare con voi...!

242

Vedь это непростительно.
Он выжил из ума.
Monsieur l'abbé, это грех простительный
Или грех смертный?

Аббат
Péché mortel.

Элен
Грех смертный.
Смотри же, берегись, Анато́ль,
Чтобы сынок Болконского
не оказался таким же сумасшедшим,
как отец.
Ах, Пьер, тыне знаешь,
Что с нашим Анато́лем...

Пьер
Где вы — там разврат и зло.

Элен
Только не при гостях.
Пойдемте, друзья, в диванную.

Пьер
Мне надо поговорить с вами.
Вы обещали графине Ростовой
Жениться на ней
И хотели увезти ее?

Анатоль
Mon cher, я не обязан отвечать на...
на-на-на вопросы, делаемые в таком тоне.

Пьер
Когда я вам говорю,
Что мне надо говорить с вами!...

Anatol' (*aggiustandosi il bavero*)
Ma sì, è una stupidaggine. No?

Pierre
Siete un mascalzone e un delinquente.
E non so chi mi trattenga
dal piacere...
(*afferrando minacciosamente un pesante fermacarte*)
...di spaccarvi la testa con questo.
Avete promesso di sposarla?

(*Tornato in se stesso, rimette a posto rapidamente il fermacarte.*)

Anatol'
Io... io non pensavo,
d'altronde, non ho mai promesso.
Perché...

Pierre
Avete lettere di lei?
(*Anatol' estrae il suo portafoglio e porge le lettere a Pierre.*)
Non temete, non userò la violenza.
Le lettere, è la prima cosa.
Secondo: voi domani dovrete lasciare Mosca.

Anatol'
Ma come posso...

Pierre
Terzo: mai direte una parola, una sola parola
su quel che c'è stato tra voi e la contessina.
Questo, lo so, non posso impedirvelo,
ma se in voi c'è un barlume di coscienza,
dovete capire che oltre i vostri divertimenti
esiste la felicità degli altri.
Dovete capire che rovinare un'intera vita,
soltanto perché vi dovete divertire.
Spassatevela pure con donne
simili alla mia sposa e a vostra sorella,
Ma promettere ad una ragazza di sposarla...

Анатоль
Ну что, это глупо. А?

Пьер
Вы негодяй и мерзавец,
И я не знаю, что воздерживает
меня от удовольствия
Размозжить вам голову вот этим.
Обещали вы ей жениться?

Анатоль
Я... я не думал,
Впрочем, я никогда не обещался.
Потому что...

Пьер
Есть у вас письма ее?
Есть у вас письма?
Не бойтесь, я не употреблю насилия.
Письма — раз.
Второе: вы завтра должны уехать из Москвы.

Анатоль
Но как же я могу...

Пьер
Третье: вы никогда, ни слова, ни слова о том,
Что было меж вами и графиней.
Этого, я знаю, я не властен запретить вам,
Но если в вас есть искра совести,
Поймите, что кроме ваших развлечений
Есть счастье других.
Поймите, что вы губите целую жизнь —
Только оттого, что вам нужно веселиться.
Забавляйтесь с женщинами,
Подобными моей супруге и вашей сестре.
Но обещать девушке жениться...

243

imbrogliarla, rapirla...

Come non comprendete che ciò è vile,
come battere un vecchio o un bambino!

Anatol'

Questo non lo so, eh?

Non lo so, e non voglio saperlo.

Ma voi mi avete detto certe parole:

"vile" e simili, che io,
come uomo d'onore, non permetto a nessuno.

Pierre

E che, avete bisogno di soddisfazione?

Anatol'

Per lo meno po... po... potreste
rimangiarsi le vostre parole, no?

Se volete che io esaudisca i vostri desideri, no?

Pierre

Le rimangio, le rimangio.

E vi prego di scusarmi.

Ecco del denaro, se bisogna, per il viaggio...

(*Anatol' esce.*)

Oh, stirpe ignobile e senza cuore!

Se ne vada da qualsiasi parte,

purché non stia in questa casa.

Smettere questo inutile lusso:

se esso vale qualcosa,

allora è soltanto per il piacere

col quale ad esso si può rinunciare.

Oh, come posso trovare la pace con me stesso!

L'ho cercata nell'attività in aiuto del prossimo,

nella fratellanza dei Massoni,

nel loro insegnamento d'uguaglianza e amore,

l'ho cercata nella vanità della vita di mondo,

l'ho cercata nell'amore romantico,

amore per Nataša Rostov!

Lei non risponde a domande che m'angustiano,

ma l'immagine di lei mi porta immediatamente

in una terra chiara di bellezza e amore...

Обмануть ее, украсть...

Как вы не понимаете, что это также подло,
Точно прибить старика или ребенка!...

Анатоль

Этого я не знаю. А?

Не знаю и знать не хочу.

Но вы сказали мне такие слова:

«Подло» и тому подобное,
Которые я, как честный человек, никому не позволю.

Пьер

Что же вам нужно удовлетворение?

Анатоль

По крайней мере вы мо... вы мо... вы мо... мо... можете

Взять назад свои слова. А?

Если вы хотите,

Чтобы я исполнил ваши пожелания. А?

Пьер

Беру, беру назад.

И прошу вас извинить меня.

И денег, если надо, на дорогу...

О, подлая бессердечная порода!

Уехать куда-нибудь.

Только не быть в этом доме.

Бросить эту ненужную роскошь.

Если она и стоит чего-нибудь,

то только из-за того наслаждения.

с которым от этого можно отказаться.

О как найти мне согласие с самим собой!

Я искал этого в заботе о помощи ближним,

И в братстве масонов и их учении о равенстве и любви,

Искал в рассеянии светской жизни,

Искал в романтической любви,

Любви к Наташе Ростовой.

Наташа Ростова!

Она не отвечает на вопросы, которые так мучают меня,

Но представление о ней мгновенно переносит

В светлую область красоты и любви...

(*Entra Denisov, di furia.*)

Denisov

Conte, Pétr Kirillovič, un corriere da Vilnò: [Oggi: Vilnius.]

Napoleone ha schierato le truppe alla frontiera.

Pierre

Guerra?

Denisov

Sembra che sia guerra.

Epigrafe

Coro (popolo russo)

Le forze di dodici lingue d'Europa

si sono gettate sulla Russia.

Il nemico ha distrutto le nostre città,

ha saccheggiato le nostre case,

ha ucciso i nostri bambini e i padri,

con impeto s'è portato avanti,

lasciandosi alle spalle migliaia di verste

di un paese nemico affamato.

Nel popolo russo sempre di più

è divampato il sentimento dell'offesa,

è divampata in lui la sacra

rabbia come un fuoco.

Si è sollevato a difesa della terra russa,

e il bastone della guerra popolare

si è sollevato con tutta la sua terribile

e straordinaria forza.

Si è sollevato, si è abbassato e

ha battuto il nemico,

finché non è morta tutta la schiera.

Grande è la nostra terra,

i valorosi figli non si possono contare

sulle sue distese.

Enorme è la nostra madre Russia.

L'abbondanza delle sue risorse

ormai non costa più poco a coloro

che attentano alla sua vita.

Денисов

Граф, Петр Кириллович, курьер из Вильны:

Наполеон стянул войска к нашей границе.

Пьер

Война?

Денисов

Похоже, что война.

Эпиграф

Хор народа

⁵ Силы двенадцати языков Европы

Ворвались в Россию.

Силы двенадцати языков Европы

Ворвались в Россию.

Враг разрушал наши города,

Грабил наши дома,

Убивал наших детей и отцов

И стремительно неся вперед,

Оставляя позади тысячи верст

Голодной враждебной страны.

В русском народе все более и более

Разгоралось чувство оскорбления.

Разгорался в нем священный гнев огнем.

На защиту русской земли он встал.

И дубина народной войны

Поднялась со всей своею грозной

И величественной силой.

Поднималась, опускалась и гвоздила врага,

Пока не погибло все нашествие.

Велика наша земля.

Не счесть сынов отважных на просторах ее.

Огромна наша мать Россия,

изобилие средств ее

Уже немало стоит тем,

Кто на жизнь ее посягал.

Но наша Родина не вставала еще

Ma la nostra Patria non si è ancora sollevata
in tutta la sua terribile
titania misura,
e il dolore attende il nemico nell'ora
in cui essa si solleverà.
Una tomba crudele lo attende.
Enorme è la nostra Russia,
la patria terra russa.

Scena VIII

*Notte fra il 25 e il 26 agosto 1812 [calendario giuliano]
prima della battaglia di Borodino. Si sta costruendo un
baluardo.*

Militi
O-issa, ragazzi!

Tichon
Bene così!

Militi
Su, su, spingiamo in un colpo solo!

Fëdor
Ci va!

Militi
In un colpo solo, tutti insieme. Tutti insieme,
come degli alatori.

Tichon
Forte è il nemico, ma noi con tutto
il popolo ci spingeremo avanti.

Militi
Ci spingeremo avanti.

Fëdor
Una sola parola: "Mosca".

Во весь свой грозный исполинский рост.
И горе ждет врага в час,
когда встанет она.
Гибель лютая ждет его.
Огромна наша Россия,
Родная русская земля.

COMPACT DISC THREE

1 Картина 8

БОРОДИНСКОЕ ПОЛЕ ПЕРЕД СРАЖЕНИЕМ

Хор ополченцев
Пошла, ребята!

Тихон
Важно!

Хор ополченцев
Ну, ну, разом налегли!

Федор
Идет.

Хор ополченцев
Разом, дружнее. Дружнее, по-бурлацки.

Тихон
Силен враг, да мы всем народом навалимся.

Хор ополченцев
Навалимся.

Федор
Одно слово — Москва.

Militi
Mosca... Mosca. Mosca. Mosca.

(Denisov e il principe Andrej entrano da direzioni opposte.)

Denisov
Ditemi, dove posso trovare il "Magnifico"? [Kutuzov]

Principe Andrej
Sto andando anch'io da lui.
(presentandosi)
Bolkonskij.

Tichon
Ehi, spingiamo, ragazzi!

Militi
Su, su, spingiamo tutti insieme!

Denisov
Lei è il principe Bolkonskij?
Molto lieto di conoscerla.
Tenente colonnello Denisov,
più noto col nome di Vas'ka.

Principe Andrej
Andante dal "Magnifico" per affari?

Denisov
Ho fatto un piano per la campagna.
Il mio sistema è quello partigiano.
La linea dei Francesi è troppo estesa.
Datemi cinquecento uomini,
con loro solleverò i contadini
e, parola d'onore di Vasilij Denisov,
spezzerò le comunicazioni di Napoleone.
Non si distrugge, non si dissolve, non s'annienta
come polvere dalla faccia della terra tutto ciò
che si incontra sull'ampia strada dell'uragano,
inviato direttamente alle spalle del nemico?
Datemi cinquecento uomini,
soltanto cinquecento uomini.

(Il principe Andrej e Denisov escono.)

Хор ополченцев
Москва... Москва, Москва, Москва.

Денисов
Скажите, как найти мне светлейшего?

Князь Андрей
Я сам в нему.
Болконский.

Тихон
Эй, навалимся, детки!

Хор ополченцев
Ну, ну, разом налегнем!

Денисов
Вы князь Болконский?
Очень рад познакомиться.
Подполковник Денисов,
Более известный под именем Васьки.

Князь Андрей
Вы к светлейшему по делу?

Денисов
Я составил план кампании.
Моя система — партизанская.
Линия французов слишком растянута.
Дайте мне пятьсот человек,
С ними я подниму крестьян
И, честное слово Василия Денисова,
Я разорву сообщения Наполеона.
Не разрушится ли, не развется ли,
Не снесется ли прахом с лица земли все то,
Что повстречается на широком пути урагана,
Направленного прямо в тыл неприятеля.
Дайте мне пятьсот человек,
Только пятьсот человек.

Tichon

Cinquecento! Noi non saremo
cinquecento, ma migliaia e migliaia!
Dico bene, uomini?

Militi

Migliaia... migliaia...

*(Entra un gruppo di contadini esausti e coperti di
polvere. Fra di loro vi sono Vasilisa e Matveev.)*

Fëdor

Da dove venite?

Contadini di Smolensk

Veniamo da Smolensk.

Matveev

Un fumo nero su Smolensk si sta alzando.

Contadini di Smolensk

Brucia Smolensk, brucia la nostra città.

Matveev

Le mura delle case e i tetti cadono.

Vasilisa

E le persone sono morte a mucchi!
Gli orfani si disperano sulle ceneri care.

Contadini di Smolensk

Li c'è dolore, dolore e bestemmie.
Gli orfani si disperano senza conforto.

Matveev

E in città s'aggirano sciacalli, e saccheggiano.

Contadini di Smolensk

Essi prendono tutto, non disdegnano nulla,
strappano la camicia dai corpi,
non c'è rifugio per noi ora.

Vasilisa

Abbandonata ogni cosa,
ciascuno con quello che aveva indosso,
siamo usciti con il nostro esercito.

248

Тихон

Пятьсот! Нам будет не
пятьсот, а тыячи и тысячи!
Верно говорю, мужики?

Хор ополченцев

Тысячи... Тысячи...

Фëдор

Откуда идете?

Хор смоленских крестьян

Идем из-под Смоленска.

Матвеев

Черный дым над Смоленском поднимается.

Хор смоленских крестьян

Горит Смоленск, горит наш город.

Матвеев

Стены домов и крыши рушатся.

Василиса

Что погибло народу тьма!
Сироты рыдают над родимым пепелищем.

Хор смоленских крестьян

Горе, горе, стоны там.
Сироты рыдают безутешны.

Матвеев

А вокруг города мародеры рыщут, грабят.

Хор смоленских крестьян

Мародеры все берут, ничем не брезгают,
Рубаху с тела рвут, нет крова у нас теперь.

Василиса

Бросив все, кто в чем был,
С войском нашим ушли мы.

Contadini di Smolensk

Abbiamo camminato per giorni e notti,
non abbiamo convissuto col nemico.
Secco e polvere, senza vento,
si cuoce il grano in erba.
Il bestiame muggisce, urla per la fame.
Abbiamo camminato, senza fiato,
colla polvere fino al mozzo delle ruote.
Abbiamo camminato, senza fiato,
giorno e notte, col nostro esercito,
abbandonato ogni bene.

Vasilisa e Matveev

Non appena incontravamo un villaggio,
ci buttavamo sul pozzo,
bevevamo l'acqua, tutta fino al fango.
E il bestiame muggisce, urla per la fame.
E da una parte e dall'altra bruciano i villaggi.
Bruciano, bruciano i nostri villaggi.
I covoni di paglia e le scorte bruciano.
Li incendiano perché non li prendano i diavoli.

Contadini di Smolensk

Bruciamo ogni bene,
per non darlo a quei diavoli.

Matveev

È terribile, fratello mio,
quante nostre truppe si sono radunate qui.
Ieri sera ho guardato la distesa dei bivacchi,
non se ne vedeva la fine.

Vasilisa

"Mosca", un sola parola.

Contadini di Smolensk

Mosca!

Militi

Ecco, è venuto al popolo il nostro Kutuzov,
ecco, ha incitato il popolo a battere i Francesi,
ha chiamato il popolo a battere i Francesi.

Василиса, Матвеев, хор смоленских крестьян

Сушь и пыль, ветра нет.
Не стали с врагом жить.
На корню хлеба сгорают,
Скотина мычит, ревет от голода.
Мы шли, задыхаясь, в пыли по ступицу.
Шли, задыхаясь, днем и ночью
С нашим войском, бросив все добро,
А скотина мычит, ревет то голода,
Горят, горят деревни наши.

Василиса, Матвеев

Как деревня, к колодцу бросались,
Выпивали воду всю до самой грязи.
А скотина мычит, ревет от голода.
И по обе стороны горят, горят деревни наши.
Скирды сена, запасы горят.
Сжигают их, чтобы не достались дьяволам.

Хор смоленских крестьян

Горят, горят. сжигаем добро все.
Чтобы дьяволам не дать.

Матвеев

Страсть, братец ты мой, что войски нашей здесь
собралось.
Вечор посмострел, как огни разложили, конца краю не
видно.

Василиса

Москва — одно слово.

Хор смоленских крестьян

Москва!

Хор ополченцев

Как пришел к народу наш Кутузов,
Как сзывал народ он бить французов,
Звал народ побить французов.

249

La Russia invoca alla guerra i suoi figli,
 è vicino al cuore il richiamo materno.
 Al richiamo il popolo si è affrettato,
 dalle colline azzurre, dai boschi egli scorre,
 dal mare lontano.
 Incuranti della nostra vita, noi partiremo
 e in battaglia sbaraglieremo le truppe di ferro.
 Dappertutto la nera orma del nemico,
 dappertutto il dolore serpeggia!
 Ov'egli è stato, c'è sangue e puzzo d'incendio.
 Le spighe, calpestate, versano lacrime,
 sul candido campo le spighe calpestate, versano lacrime.
 Le betulle, ferite, versano lacrime,
 calpesta, il nemico, la nostra cara madre terra,
 ma non può piegare la forza russa.
 Ecco, è venuto al popolo il nostro Kutuzov,
 ecco, ha incitato il popolo a battere i Francesi
 ha chiamato il popolo a battere i Francesi.
 I prodi figli, venuti a lui, sono innumerevoli!
 Infiamma i cuori la santa vendetta,
 e noi andiamo alla morte
 per la nostra verità e per l'onore!
 Il nemico morrà. Il nero nemico morrà.
 Verranno da lui soltanto i corvi e i lupi,
 non lasceremo di lui alcunché,
 le ossa gli scuoteremo come in un sacco,
 lo schiacteremo come una pulce
 o lo spremeremo come una cipolla.
 L'ha voluta provare,
 la cavalletta straniera,
 la spalla erculeale!
 Ecco, è venuto il padre Kutuzov,
 ha incitato il popolo a battere i Francesi,
 il popolo si è sollevato con una forza immensa.
 Chi è giunto in Russia con una spada
 non ne uscirà vivo.

(I militi riprendono il lavoro. Entra il principe Andrej.)

Кличет Русь на бой своих сынов,
 Близок сердцу материнский зов.
 Поспешил на клич народ,
 Из-за синих холмов, из лесов он течет,
 Из-за дальнего моря.
 Жизни нашей не щадя, мы пойдем.
 И в боях железные полки мы сомнем
 Всюду черный след врага.
 Повсюду горе рыщет!
 Где он шел, там кровь и гарь.
 Смятые колосья слезы лют.
 Смятые колосья в чистом поле слезы лют.
 Ранены березки слезы лют.
 Топчет враг родную землю-мать,
 Только силы богатырской не сломать.
 Топчет враг родную землю-мать.
 Да силы русской не сломать.
 Как пришел к народу наш Кутузов,
 Как сзывал народ бить французов,
 Звал народ побить французов,
 Сынов отважных, что пришли к нему, — не счесть!
 Жжет сердца святая месть,
 И на смерть мы идем за нашу правду и честь!
 Враг погибнет. Черный враг погибнет.
 Только вороны придут к нему да волки.
 Кожу, рожи не оставим,
 Кости, как в мешке встряхнем.
 Как блоху его раздавим,
 Иль как луковку сожжем.
 Знать отведать захотела
 Иноземна саранча
 Богатырского плеча!
 Как пришел отец Кутузов,
 Как сзывал народ побить французов.
 Встал народ великой силой.
 Кто пришел на Русь с мечом,
 Тот не уйдет живым.

Principe Andrej

Denisov, il suo primo fidanzato.
 È stato lui, non sapendo come, a chiedere
 la mano della quindicenne Nataša Rostova,
 e anch'io l'ho amata.
 Lei m'appariva come una forza piena di mistero,
 tale forza d'animo comprendevo e amavo in lei;
 tale apertura, tale sincerità
 io amavo tanto fortemente e felicemente.
 A Kuragin nulla di tutto ciò era necessario.
 In lei egli vedeva una fresca bambina colla quale
 non si sarebbe degnato d'unire il proprio destino.
 E a tutt'oggi egli è vivo e allegro.
 Ed io?
 Io architettavo dei piani poetici.
 Quanto ho creduto nel celeste amore ideale
 che avrebbe conservato per me la sua fedeltà
 in un intero anno di assenza.
 Oh, povero ragazzo!
 Io temevo che ella dovesse deperire,
 deperire per la lontananza da me.
 In effetti tutto questo è molto più semplice,
 tutto ciò è terribilmente semplice e schifoso.

(Si vede Pierre, con indosso un frac verde ed un cappello bianco.)

Fëdor

Ecco il signore!

Coro

Chi è?

Triška

È il nostro signore d'una volta,
 ha reso la libertà a me e a mio padre.
 Pare che tempo fa abbia salvato un reggimento.

Tichon

Ma pensa un po'!

Fëdor (a Pierre)

Come fa a non avere paura davvero, signore!

Князь Андрей

² Денисов, первый жених ее.
 Это он сам, не зная как,
 Сделал предложение пятнадцатилетней Наташе Ростовой,
 И я любил ее.
 Она казалась мне преисполненной таинственной силы.
 И эту-то силнее душевную я понимал и любил в ней.
 Эту-то открытость, эту искренность
 Я любил так сильно и так счастливо.
 Курагину ничего этого не нужно было.
 Он в ней видел свеженькую девочку,
 С которой не удостоил связать свою судьбу.
 И до сих пор он жив и весел.
 А я?
 Я делал поэтические планы.
 Как же, я верил в небесную идеальную любовь,
 Которая должна была мне сохранить ее верность
 За целый год отсутствия.
 О, милый мальчик!
 Я боялся, что она должна была зачахнуть,
 Зачахнуть в разлуке со мной.
 На деле все это гораздо проще.
 Все это ужасно просто и гадко.

Федор

³ Вот так барин!

Хор

Кто такой?

Тришка

Да это наш бывший барин.
 Нас с тяткой он отпустил на волю,
 Сказывали, целый полк ночью выставил.

Тихон

Ишь ты!

Федор

Как это вы не боитесь, барин, право?

Pierre

E tu forse hai paura?

Fëdor

Eccome!

Questo non fa grazie:

come colpisce, ti strappa la viscere.

Non si può non avere paura.

Tichon

Questo è il nostro compito.

Fëdor

Ed ecco un signore, è così sorprendente.

Matveev

Oggi non ci sono che soldati,

oggi sono usciti anche i mužiki:

[Cioè non solo i soldati di professione, ma anche i contadini.]

vogliamo gettarci con tutto il popolo.

"Mosca", una sola parola.

Pierre

"Mosca", una sola parola.

(Vede il principe Andrej e gli si avvicina.)

Principe Andrej *(alla vista di Pierre, a parte)*

Pierre Bezuchov...

Che non mi parli di lei...

Fëdor

Attento, signore, che non ti cada il cappello!

Coro

Ah, ah, ah! Ah, ah ah!

Tichon

Dài, spingiamo, ragazzi!

Principe Andrej

Ah, voi qui! Come ci siete arrivato?

Pierre

Sono venuto... Così, sapete...

Volevo vedere una battaglia...

Пьер

А ты разве боишься?

Федор

А то как же?

Ведь она не помиует,

Она как шмякнет, так кишки вон.

Нельзя не бояться.

Тихон

Наше дело такое.

Федор

А вот барин, так удивительно.

Матвеев

Нынче не то, что одни солдаты,

Нынче вышли и мужички.

Всем народом навалиться хотим.

Москва — одно слово.

Пьер

Москва — одно слово.

Князь Андрей

Пьер Безухов...

Только бы не о ней...

Федор

Гляди-ка, барин, как бы шляпу не сбило!

Хор ополченцев

Ха-ха-ха! Ха-ха-ха!

Тихон

Эй, навалимся, детки!

Князь Андрей

А, вот как! Какими судьбами?

Пьер

Я приехал... Так, знаете...

Я хотел видеть сражение...

Principe Andrej

Si, sì.

E i fratelli Massoni, che insegnano

l'amore per l'umanità,

che dicono della guerra?

Come si può ovviare ad essa?

(Due ufficiali tedeschi passano di lì.)

Primo generale tedesco

La guerra si deve portare per tutto il paese.

Secondo generale tedesco

Oh, sì.

Primo generale tedesco

Oh, sì.

Principe Andrej

Ecco, ascolta i generali tedeschi.

Secondo generale tedesco

E siccome il fine consiste soltanto

nell'indebolire il nemico,

allora, ovviamente, non bisogna tener conto

della perdita di vite umane.

Primo generale tedesco

Oh, sì.

Secondo generale tedesco

Oh, sì.

Primo generale tedesco

Trasportare la guerra per tutto il paese.

Principe Andrej

Per tutto il paese!

In "tutto il paese" è rimasto mio padre,

che è morto di dolore.

I Francesi hanno saccheggiato la mia casa,

e vanno a saccheggiare Mosca;

questi hanno consegnato a Bonaparte l'Europa

e sono venuti qui per darci lezioni.

Simpatici insegnanti!

Князь Андрей

Да, да.

А братья масоны, которые учат

любви к человечеству,

Что говорят они о войне...

Как предотвратить ее?

1-й Генерал

Война должна быть перенесена в пространство.

2-й Генерал

О, да.

1-й Генерал

О, да.

Князь Андрей

Вот послушай-ка немецких генералов.

2-й Генерал

А так как цель состоит только в том,

Чтобы ослабить врага,

То, конечно, нельзя принимать во внимание

Потерю частных лиц.

1-й Генерал

О, да.

2-й Генерал

О, да.

1-й Генерал

Перенести в пространство.

Князь Андрей

В пространстве!

В пространстве у меня остался отец,

Который умер с горя.

Французы разорили мой дом

И идут разорить Москву.

Они всю Европу Бонапарту отдали

И приехали нас учить.

Славные учителя!

(Entra un ufficiale d'ordinanza.)

Ufficiale

Vostra eccellenza,
il bastione è costruito dietro la collina.

Principe Andrej (a Pierre)

Ma io ti dico: costi quel che costi,
credimi, questa battaglia la vinceremo.

(Indica l'ufficiale d'ordinanza.)

Chiedilo a lui, lui lo sa che vinceremo;
(accennando ai generali tedeschi)
questi non possono capire che noi lotteremo
per la nostra terra russa,
e che vinceremo.

Il successo della battaglia dipende
dal sentimento di ciò che è in me e in lui,
in ogni soldato.

Chi lotterà più violentemente,
chi meno risparmierà se stesso,
costui strapperà la vittoria al nemico.

(Dietro la scena delle grida di "Urrà!")

Pierre

Kutuzov...

Ufficiale

Una luce abbiamo visto, vostra eccellenza,
quando il "Magnifico" è arrivato.

(Dietro la scena altre grida di "Urrà!".)

Principe Andrej

Uccidere e andare alla morte!

Chi è giunto a tanto, come me,
cogli stessi patimenti...

(Si slancia verso Pierre, lo abbraccia e lo bacia.)

Addio, va. Ci vedremo, oppure no?...
(a se stesso)

E se bisogna morire...
che fare, se è necessario,
non lo farò peggio degli altri.

Вестовой

Ваше сиятельство,
полк выстроен за курганом.

Князь Андрей

Но я скажу тебе: что бы там ни было,
Поверь, мы выиграем это сражение.
Спроси его, он знает, что мы выиграем,
Не понять им, что мы будем драться
За нашу русскую землю,
И мы победим.

Успех сражения зависит
от чувства того,
Которое есть во мне и в нем.

В каждом солдате.

Кто злее драться будет,
Кто будет меньше жалеть себя,
Тот вырвет у врага победу.

Пьер

Кутузов...

Вестовой

Свет увидали, ваше сиятельство,
Как светлейший поступил.

Князь Андрей

Убивать и идти на смерть!

Кто дошел до этого так, как я,
Теми же страданиями...

Прощай, ступай. Увидимся ли, нет?

А ежели надо умереть...

Что же, коли нужно!

Я сделаю это не хуже других.

(Esce.)

Pierre

Lo so, questo è il nostro ultimo incontro.

Soldati (fuori scena, avvicinandosi)

Urrà! Urrà!

Come ai vecchi tempi, al tempo di Suworov
urliamo: "Urrà!" e andiamo avanti!
Colle baionette passeremo le forze del nemico,
li batteremo, li bucheremo tutti.

Militi

Non falliremo il colpo, amici,
sforziamoci tutti, ragazzi.

Soldati

Come ai vecchi tempi, al tempo di Suworov
urliamo: "Urrà! Urrà!"

Soldati e Militi

Colpiamo il nemico, buchiamolo, fratelli,
Urliamo: "Urrà!" e andiamo avanti
come ai vecchi tempi, al tempo di Suworov,
ché lo stesso scherano muoia sulla baionetta,
affinché tutta la sua armata
qui giaccia sulle sue ossa.

(I soldati escono.)

Pierre

Non risparmiarsi, né restar indietro d'un passo,
esser soldato, esser soldato, un semplice soldato.

Entrare in questa vita comune,
entrare in essa con tutto il proprio essere,
compenerarsi di ciò che li rende tali.

Sono semplici e forti,
essi non parlano, ma operano.

La parola detta è d'argento,
ma quella non detta è d'oro!

Sono duri, calmi:
di nulla può esser padrone un uomo,
finché egli tema la morte.

Пьер

Я знаю, это наше последнее свидание.

Хор солдат

Ура! Ура!

По-старинному, по-суворовски
Закричим ура и пойдем вперед!
На штыках пройдем силы вражие,
Перебьем мы их, переколем всех.

Хор ополченцев

Не дадим, друзья, люта промаху,
Постараемся все, ребятушки.

Хор солдат

По-старинному, по-суворовски
Закричим ура.

Хор солдат и хор ополченцев

Побьем врага, заколем, братцы,
Закричим ура и пойдем вперед
По-старинному, по суворовски,
Чтобы сам злодей,
Чтоб вся рать его
Здесь костями легла.

Пьер

Не жалеть себя, не отставать ни в чем от них,
Солдатом быть, солдатом быть, просто солдатом.

Войти в эту общую жизнь,
Войти в нее всем существом своим,
Проникнуться тем, что делает их такими.

Они просты и сильны,
Они не говорят, но делают.

Сказанное слово серебряное,
А несказанное — золотое!

Они тверды, спокойны.
Ничем не может владеть человек,
Пока он боится смерти,

Ma quello che non teme la morte,
a questi, a questi appartiene ogni cosa.

(Esce.)

Coro Maschile (fuori scena)
Urrà! Urrà! Urrà!

Militi
Urrà! Urrà! Urrà!

(Entra Kutuzov, con un aiutante e un gruppo d'ufficiali.)

Kutuzov
Popolo senza eguali,
straordinario popolo senza eguali,
la bestia sarà ferita a morte
da tutta la forza russa,
sarà scacciata dalla nostra santa
terra. Un petto di ferro non teme
la rigidità delle stagioni,
non paventa le innumerevoli truppe del nemico.
Confido di cuore nelle forze dei nostri soldati,
nella forza dei comandanti;
dalla vittoria dipende il destino della patria.
Giungeranno le bufere, l'inverno e il gelo,
ma dovete temerli voi, figli del nord?
La nostra terra sarà cosparsa d'ossa nemiche,
che ciascuno ricordi oggi Suворov.
Soldati, figli miei, il nostro Suворov ci ha insegnato
a resistere a costo della morte,
quando si trattava della vittoria
e della gloria del popolo russo!

(I soldati sfilano sullo sfondo.)

Aiutante
Reggimento granatieri di Fanagorij.

Granatieri
Urrà!

Kutuzov
E com'è possibile ritirarsi con sì bravi ragazzi!

256

А тот, кто не боится смерти,
Тому, тому принадлежит все.

Мужской хор
Ура! Ура!

Хор ополченцев
Ура!

Кутузов
Бесподобный народ,
Чудесный, бесподобный народ.
Зверь будет насмерть ранен
Всею русскою силой.
Будет изгнан из священной нашей земли.
Железная грудь не боится суровости погод,
Не страшится несметных полчищ врага,
Я всей душою верю в силу солдат наших,
В силу командиров.
От победы зависит отечества судьба.
Настанут выюги, зима и морозы.
Вам ли их бояться, дети севера?
Костями врагов наш усеется край,
Пусть каждый вспомнит сегодня Суворова.
Солдаты, дети мои, наш Суворов научил нас
Насмерть стоять, когда дело шло о победе
и о славе русского народа!

Адъютант
Фанагорийский гренадерский полк.

Хор гренадеров
Ура!

Кутузов
И с такими молодцами отступить!

Aiutante
Reggimento cacciatori del principe Bolkonskij.

Kutuzov
Urrà ai gloriosi cacciatori!

Cacciatori
Urrà!

Kutuzov (a un ufficiale)
Invitate il principe Bolkonskij.

Aiutante
Reggimento della guardia reale di Ismail.

Kutuzov
Alla gloriosa guardia, urrà!

Guardia di Ismail
Urrà!

(Il principe Andrej raggiunge Kutuzov.)

Kutuzov
Ah, salve,
principe, salve, mio caro,
ti ho chiamato per...

Cosacchi
Urrà!

Kutuzov
Bravi cosacchi.

Cosacchi
Come un turbine, i Cosacchi
volano nella gloriosa lotta,
le lance risplendono.
Come frecce i nostri cavalli
si sono gettati all'inseguimento del nemico,
volano baldanzosi.
Cuore cosacco, tu, libero,
canto cosacco libero
portaci alla battaglia
attraverso il bosco, attraverso il fossato,

Адъютант
Егерский князя Болконского полк.

Кутузов
Славным егерям, ура!

Хор гренадеров
Ура!

Кутузов
Пригласите князя Болконского.

Адъютант
Лейб-гвардии Измайловский полк.

Кутузов
Славной гвардии ура!

Хор измайловцев
Ура!

Кутузов
А, здравствуй,
князь, здравствуй, голубчик,
Я тебя вызвал, чтобы...

Хор казаков
Ура!

Кутузов
Молодцы казаки.

Хор казаков
Словно вихрь, казаки
Налетают в славной драке,
Пики блестят.
Как стрелы наши кони
За врагом взвились в погоне,
Лихо летят.
Сердце казачье ты вольное,
Песня казачья раздольная,
Веди нас на бой
Через лес, через ров,

257

attraverso la palude, sul nemico.
Come frecce i nostri cavalli
si sono gettati all'inseguimento del nemico,
volano baldanzosi.
Come un turbine i Cosacchi
volano nella gloriosa lotta.

Kutuzov

Ti ho chiamato perché rimanga accanto a me.

Principe Andrej

La ringrazio, eccellenza, ma temo
di non andar più bene per lo stato maggiore.

Kutuzov

Mi dispiace, mi saresti stato necessario.

Principe Andrej

E, cosa più importante, mi sono
abituato al reggimento. Amo le persone,
ed esse mi amano, sembra.

Kutuzov

Mi dispiace, ma hai ragione.
I consiglieri sono sempre tanti.
Eh, consiglieri, consiglieri!
Non esisterebbero tali reggimenti,
se tutti i consiglieri facessero servizio lì, nei reggimenti, come te.
Va con dio per la tua strada:
la tua strada è la strada dell'onore.
Beh, addio, mio caro.
La pazienza e il tempo, ecco i miei veri eroi.
E i Francesi, credi alla mia parola,
mangeranno la carne dei cavalli.

(Si allontana verso il lato opposto della fortificazione.)

Primo ufficiale di stato maggiore

Sta male il vecchio,
decide tutto Bennigsen.

Secondo ufficiale di stato maggiore

Bravo il capo di stato maggiore!
Non sa stare neanche a cavallo.

Через топь — на врагов.
Как стрелы наши кони
за врагом взвились в погоне,
Лихо летят.
Словно вихрь казаки
Налетают в славной драке.

Кутузов

Я тебя вызвал, чтобы оставить при себе.

Князь Андрей

Благодарю, Ваша светлость.
Но я боюсь, что больше не гожусь для штабов.

Кутузов

Жалею, ты был бы мне нужен.

Князь Андрей

А главное, я привык к полку,
Полюбил людей,
И они меня полюбили, кажется.

Кутузов

Жалею. Но ты прав.
Советчиков всегда много.
Эх, советчики, советчики!
Не такие бы полки были,
Если б все советчики служили там, в полках, как ты.
Иди с богом своей дорогой.
Твоя дорога — дорога чести.
Ну, прощай, голубчик. Терпение и время.
Вот мои воины-богатыри.
А французы будут, верь моему слову,
будут у меня лошадиное мясо жрать.

1-й Штабной офицер

Плох старик.
Все дело ведется Беннигсеном.

2-й Штабной офицер

Хорош главнокомандующий!
Верхом сесть не может.

Primo ufficiale di stato maggiore

Sembra che non veda nulla:
è come giocare a mosca cieca.

Secondo ufficiale di stato maggiore

Non per nulla Sua Maestà era contrario.
Ma questa è la volontà del popolo.

Soldati e Militi

Tutto il popolo s'è messo in marcia,
va alla sanguinosa battaglia per la vita della patria:
per l'onore della cara patria
andiamo al combattimento mortale.
Il Feldmaresciallo guida il nostro esercito:
fratelli, tutti dietro a lui;
per la santa Russia resistiamo;
andiamo, fratelli, al combattimento mortale.
Ci guida Kutuzov, ci guida il caro padre,
per la verità egli guida avanti
il nostro popolo russo.
Il Feldmaresciallo guidò il nostro esercito:
fratelli, tutti dietro a lui,
per la santa Russia resistiamo.

(Colpo di cannone.)

Principe Andrej

Ci siamo...

Scena IX

Mattino del 26 agosto 1812. Ridotto presso Ševardino durante la battaglia di Borodino. Napoleone, in piedi sulla collina, guarda nel cannocchiale; non distanti da lui i marescialli Berthier e Caulaincourt, il signor De Beausset, seguito.

Napoleone

Il vino è stappato, bisogna berlo.
Una mia sola parola, un solo gesto della mano
e questa vecchia città asiatica è morta,
la santa Mosca.
Ma la mia clemenza è sempre pronta

1-й Штабной офицер

Он ровно ничего не видит.
В жмурки играть.

2-й Штабной офицер

Недаром государь был против.
Но такова воля народа.

Хор солдат и ополченцев

Всколыхнулся весь народ.
За жизнь отчизны в бой кровавый он идет.
За честь отчизны дорогой
Вступим в смертный бой.
Ведет фельдмаршал войско наше.
Братцы, все за ним.
За святую Русь стоим.
Вступим, братцы, в смертный бой,
Ведет Кутузов нас, ведет отец родной.
За правду он ведет вперед
Русский фельдмаршал войско наше,
Братцы, все за ним,
За святую Русь стоим.

Князь Андрей

Вот оно...

6 **Картина 9**

*ШЕВАРДИНСКИЙ РЕДУТ ВО ВРЕМЯ
БОРОДИНСКОГО СРАЖЕНИЯ*

Наполеон

Вино откупорено, надо его выпить.
Одно мое слово, одно движение руки
И погиб этот древний азиатский город,
священная Москва.
Но мое милосердие всегда готово снизойти к

ad accondiscendere ai vinti.
Dall'alto del Cremlino darò loro leggi d'equità,
mostrerò loro il significato della vera civiltà.
Mosca...
Una delegazione con le chiavi della città.

Aiutante di Compans

Signore, il secondo attacco
sulle difese del generale Bagration
è stato respinto dai Russi.
Il maresciallo Davout è morto,
il mio valoroso generale Compans è morto.

Napoleone

Davout... Compans...

Aiutante di Compans

Le truppe sono fiere
di combattere e morire
sotto gli occhi dell'Imperatore.
La presenza di Vostra Maestà
li spinge alla follia dell'abnegazione.

Napoleone

Le difese debbono essere prese!
Continuare l'attacco,
sostenetelo col corpo del maresciallo Ney.

(L'aiutante parte. Entra l'aiutante di Murat.)

Aiutante di Murat

Vostra Maestà, le difese saranno prese,
se Vostra Maestà darà ancora una divisione dalla riserva.
Questi Russi fanno un fuoco infernale,
il maresciallo Davout è ferito.

Berthier

Ferito o ucciso?

Aiutante di Murat

Oh no, ferito.

Napoleone

La riserva?
Dite al Re di Napoli che non è ancora mezzodì,
260

побежденным.
С высот Кремля я дам им законы справедливости.
Я покажу им значение истинной цивилизации.
Москва...
Депутация с ключами от города.

Адъютант Компана

Государь, вторая атака на флешу генерала
Багратиона
отбита русскими.
Маршал Даву убит,
Мой храбрый генерал Компан убит.

Наполеон

Даву... Компан...

Адъютант Компана

Войска гордятся тем,
что сражаются и умирают
на глазах у императора.
Присутствие вашего величества
Повергает их в безумие самозабвения.

Наполеон

Флешу должны быть взяты!
Продолжать атаку.
Поддержать корпусом маршала Нея.

Адъютант Мюрата

Ваше величество, флешу будут взяты,
Если ваше величество даст еще дивизию из резервов.
Эти русские производят адский огонь.
Маршал Даву контужен.

Бертье

Контужен или убит?

Адъютант Мюрата

О нет, контужен.

Наполеон

Резервы?
Скажите Неаполитанскому королю,

e che ancora non vedo chiaro
sulla mia scacchiera.
Andate!

Aiutante di Murat

Di nuovo sotto questo fuoco del diavolo?

Berthier

Più valore, più valore, ragazzo,
questo è il mestiere del soldato.

Napoleone

Caulaincourt! Berthier!

(Si avvicinano il generale Belliard e il suo seguito.)

Belliard

Giuro sul mio onore, i Russi sarebbero sconfitti
se Vostra Maestà desse ancora una divisione.

Napoleone

Lei è molto ardente, Belliard,
è facile sbagliarsi nell'ardore del fuoco.

Andate ad osservare,
e poi tornate da me.
(all'aiutante del principe Eugenio che gli si fa incontro.)
E voi, che volete?

Aiutante del principe Eugenio

Vostra Maestà, il principe Eugenio...

Napoleone

Chiede rinforzi?

Aiutante del principe Eugenio

Il nostro fuoco li abbatte a file, a file!
E tuttavia resistono.

Napoleone

Bisogna dare la riserva.
Chi mandare?

Berthier

La division di Claparède.
(a un cenno di Napoleone)
La division di Claparède!

Что теперь еще не полдень,
И что я еще не ясно вижу на моей
шахматной доске.
Ступайте!

Адъютант Мюрата

Опять под этот дьявольский огонь!

Бертье

Храбрый, храбрый, мальчик,
Таково ремесло солдата.

Наполеон

Коленкур! Бертье!

Бельяр

Клянусь честью, что русские погибли,
Если ваше величество даст еще дивизию.

Наполеон

Вы очень пылки, Бельяр,
Легко ошибиться в пылу огня.

Поезжайте и посмотрите,
И тогда возвращайтесь ко мне.
Ну, чего вам?

Адъютант Принца Евгения

Ваше величество, принц Евгений...

Наполеон

Просит подкреплений!

Адъютант Принца Евгения

Наш огонь рядами вырывает их, рядами!
Но они все стоят.

Наполеон

Надо дать резервы.
Кого послать?

Бертье

Дивизию Клапареда!
Дивизию Клапареда!

Aiutante del seguito

La division di Claparède!

Voce (*fuori scena*)

La divisione di Claparède!

Napoleone

No, non posso inviare Claparède, inviate la divisione di Friant.

Berthier

Indietro la divisione di Claparède.

Aiutante del seguito

Indietro la divisione di Claparède!

Voce (*fuori scena*)

Indietro la divisione di Claparède!

Berthier

Ordine al generale Friant!

(*L'aiutante s'allontana.*)

De Beausset (*Vien fuori dalla tenda di Napoleone.*)

Ho l'ardire...

di proporre a Vostra Maestà di far colazione. Spero di potermi già complimentare con Vostra Maestà per la vittoria, non c'è causa al mondo che potrebbe impedire a Vostra Maestà di far colazione.

Napoleone

Andate al...

De Beausset (*ai generali*)

Perché il signore è così tetro?

Ma non abbiamo già vinto la battaglia?

Berthier

Abbiamo vinto?

Ma se abbiamo quasi perso:

la più piccola fatalità può mandar tutto in rovina.

Non è assolutamente così.

Адъютант из свиты

Дивизия Клапареда!

Голос

Дивизия Клапареда!

Наполеон

Нет, я не могу послать Клапареда. Пошлите дивизию Фриана.

Бертье

Назад, дивизия Клапареда!

Адъютант из свиты

Назад, дивизия Клапареда!

Голос

Назад, дивизия Клапареда!

Бертье

Приказ генералу Фриану.

Де Боссе

Осмелюсь...

Осмелюсь предложить вашему величеству позавтракать.

Надеюсь, я могу уже поздравить ваше величество с победой.

Нет в мире причин, которые могли бы помешать завтракать.

Наполеон

Идите вы к...

Де Боссе

Почему государь так мрачен?

Ведь мы выиграли сражение!

Бертье

Выиграли?

Да мы почти проиграли.

Малейшая случайность может погубить все.

Не то, совсем не то!

Napoleone (*a parte*)

Non è assolutamente quel che accadeva nelle battaglie precedenti. Prima, dopo due o tre ordini venivano i marescialli colle facce allegre, mostrando i trofei: il numero dei prigionieri, cannoni, bandiere...

Ora invece qualcosa di strano succede sul campo di battaglia.

Le truppe sono le stesse, i generali gli stessi, anch'io sono lo stesso, addirittura più esperto. Ma perché il terribile moto del mio braccio non ci dà la vittoria?

Soldati russi (*fuori scena*)

Andiamo, fratelli, al combattimento mortale. Kutuzov ci guida il caro padre.

Per la verità egli guida avanti il nostro popolo russo, il Feldmaresciallo guida il nostro esercito. Fratelli, tutti dietro a lui! Resistiamo per la santa Russia!

(*Una granata cade ai piedi di Napoleone.*)

De Beausset

Ah!

(*Corre via terrorizzato. Napoleone e i marescialli rimangono immobili. Napoleone allontana la bomba da un lato con il piede.*)

Scena X

1º settembre 1812. Una izba a Filij; fine dei consigli di guerra. Kutuzov, Barklaj, Bennigsen, Raevskij, Jermolov, Konovnitsyn e altri; una bambina, Malaša, che Kutuzov carezza distrattamente sulla testa.

Bennigsen

Dunque, signori, è più conveniente batterci di fronte a Mosca o invece abbandonare la vecchia, santa capitale al nemico?

Наполеон

Не то, совсем не то, Что было в прежних сраженьях. Прежде, после двух или трех распоряжений Скакали маршалы с веселыми лицами, объявляя трофеи: Корпуса пленных, пушки, знамена... Теперь же что-то странное На поле боя происходит. Войска те же, генералы те же. Я сам тот же, даже гораздо опытней. Но почему же страшный взмах моей руки Не дает победы?

Хор солдат

Вступим, братцы, в смертный бой, Ведет Кутузов нас, ведет отец родной. За правду он ведет вперед Русский наш народ. Ведет фельдмаршал войско наше. Братцы, все за ним! За святую Русь постоим!

Де Боссе

А!

7 **Картина 10**

ВОЕННЫЙ СОВЕТ В ФИЛЯХ

Бенигсен

Итак, господа, Выгодней ли нам сразиться пред Москвою Или же оставить древнюю, священную столицу неприятелю.

Kutuzov

La santa vecchia capitale!
Un tale problema non possiamo porlo così.
Finché esiste l'esercito,
fino ad allora manterremo anche la speranza
di condurre a termine la guerra felicemente.
Ma se annienteremo l'esercito,
allora morranno sia Mosca, che la Russia.
Rischiare la perdita dell'esercito e di Mosca,
accettando battaglia da posizione sconveniente,
ovvero... allontanarci da Mosca?
Ecco su quale problema desidero il vostro parere.

Barklaj

Accettando la battaglia di fronte a Mosca
sarà impossibile per noi evitare la sconfitta:
è penoso parlare dell'abbandono della capitale,
ma penso che ci dobbiamo ritirare.

Jermolov

La posizione sulle Vorobj'ovy è sfavorevole:
ma sapendo che significa Mosca per il popolo,
propongo di combattere alla difesa di Mosca.

Bennigsen

È facile prevedere quale impatto produrrà
l'occupazione di Mosca sulle corti straniere.
Io propongo di riunire nottetempo
tutte le forze sull'ala sinistra, e andare
verso il centro delle truppe di Napoleone,
sguarnito dei corpi inviati da noi per aggirarci.

Barklaj

È pericoloso muoversi in vista del nemico.
Inoltre dobbiamo tenere in conto
le nostre perdite in vite umane.

Konovnitsyn

Le perdite nemiche non sono minori delle nostre.

Raevskij

Se si decide di dare battaglia, allora
è più conveniente andare incontro al nemico,

Кутузов

Священную древнюю столицу!
Такой вопрос нам нельзя и ставить.
Доколе существует армия,
До тех пор сохраним надежду
Счастливо довершить войну.
Но если уничтожится армия,
То погибнут и Москва, и Россия.
Рисковать ли нам потерей армии и Москвы,
Приняв сражение с невыгодной позиции,
Или... отойти за Москву?
Вот на какой вопрос я желаю знать ваше мнение.

Барклай

Приняв сражение пред Москвою
Невозможно уклониться от поражения.
Горестно говорить об оставлении столицы,
Но думаю, что надо отступить.

Ермолов

Позиция у Воробьевых гор невыгодна;
Но зная, что значит Москва для народа,
Предлагаю сразиться в защиту Москвы.

Бенигсен

Легко предвидеть, какое действие
Произведет занятие Москвы на иностранные дворы.
Я предлагаю ночью собрать все силы на левом крыле
И идти на центр Наполеона.
Ослабленный корпусами, посланными нам в обход.

Барклай

Опасно исполнение движения в виду неприятеля.
Кроме того, надо учесть наши потери в людях.

Коновницын

Убыль неприятеля не меньше нашей.

Раевский

Если решено дать сражение,
То выгодней идти неприятелю навстречу,

ma la Russia non è Mosca: essa è tra i suoi figli,
perciò bisogna anzitutto salvaguardare l'esercito.
Propongo di lasciare Mosca senza combattere.
Ma io parlo come soldato, soltanto il principe
Michajl Ilarionovič [Kutuzov] può decidere.

Kutuzov

Dunque, signori,
sembra che debba pagare io per i piatti rotti.
Signori, ho ascoltato i vostri pareri.
Con l'abbandono di Mosca
prepareremo per il nemico una morte sicura.
Col potere, datomi da Sua Maestà,
per il bene della Patria ordino di ritirarci
da Mosca, prenderemo la via di Rjazan.
Siete liberi, signori.

*(I generali si allontanano in diverse direzioni.
In lontananza si ode un coro di soldati.)*

Solista

Ferro e fuoco ci portano i nemici,
il fuoco divampa,
il fuoco insanguinato della guerra.

Soldati

Col nostro Kutuzov, col nostro Feldmaresciallo
in guerra per la patria: la morte non è terribile.

Solista

La terra natale, la terra potente,
la terra della Patria difendiamo col sangue.

Soldati

Alla madre-patria, al principe Kutuzov,
i soldati russi sono devotamente fedeli.

Solista

Col nostro Kutuzov, col nostro Feldmaresciallo
la terra della Patria difendiamo col sangue...

Konovnitsyn

Che dirà il popolo e l'esercito?

No Россия — не Москва: среди сынов она,
И потому более всего должно беречь войска.
Мое мнение — оставить Москву без сражения.
Но я говорю как солдат.
Только князь Михаил Илларионович может решить.

Кутузов

Итак, господа,
Стало быть, мне платить за перебитые горшки,
Господа, я слышал ваши мнения.
Самым уступлением Москвы
Приготовим мы неприятелю верную гибель.
Властью, данной мне государем,
Для блага Отечества приказываю отступить.
Из Москвы пойдем на рязанскую дорогу.
Вы свободны, господа.

Один солдат

8 Меч нам и пламень несут неприятели,
Жар разгорается, бранный жар в крови.

Хор солдат

С нашим Кутузовым, с нашим фельдмаршалом,
В бой за Отчизну; смерть не страшна.

Один солдат

Землю родимую, землю могучую,
Землю Отечества кровью отстоим...

Хор солдат

Родине-матери, князю Кутузову
Русские воины свято верны.

Один солдат

С нашим Кутузовым, с нашим фельдмаршалом
Землю Отечества кровью отстоим...

Коновницын

Что скажет народ и войско?

Raevskij

La fiducia del popolo nel Feldmaresciallo
è senza limiti.
Sì! Quando la Russia è malata,
quando essa è in pericolo, ha bisogno
proprio di una tale persona della sua stirpe.

Solista

La terra natale, la terra potente,
la terra della Patria difendiamo col sangue...

Kutuzov

Quando, quando s'è decisa cosa così terribile?
Imponente, sotto i raggi del sole,
madre delle città russe,
sei distesa di fronte a noi, Mosca.
Davvero s'avvicina la dolorosa ora funesta,
l'esercito russo deve
allontanarsi dalle sante mura senza combattere?
Il perfido nemico osa entrare nella nostra terra,
e presto se ne pentirà:
l'amore per la patria e il valore dell'esercito
con le nostre preghiere ci daranno la vittoria.
La Russia non è abituata a sottomettersi,
il popolo difenderà a libertà in battaglia;
renderemo alla patria la tranquillità
e agli altri popoli la pace.
Nella madre Mosca dalla bianca pietra
il nemico non potrà per sempre sottomettere
il cuore della libera gente valorosa.
Tutta la terra di Russia si coprirà
delle ossa del nemico:
il nostro grande popolo sconfiggerà il nemico.
Ma il destino di Russia dipende dalla vittoria,
e per la vittoria dobbiamo ritirarci.
Non a lungo i nemici occuperanno Mosca,
questo è il loro ultimo trionfo.
Ma gli abitanti di Mosca
anche nelle più terribili calamità,
sono certo, sapranno mostrare

Раевский

Безгранична вера народа в фельдмаршала.
Да! Когда Россия больна,
Когда она в опасности, ей нужен
именно такой, свой, родной человек.

Хор солдат

Землю родимую, землю могучую,
Землю Отечества.

Кутузов

⁹ Когда же, когда же свершилось это страшное дело?
Величая, в солнечных лучах,
Мать русских городов.
Ты раскинулась пред нами, Москва.
Ужли близится скорбный, тяжкий час,
Войско русское должно
От священных стен без боев отойти?
Дерзнул коварный враг вступить на нашу землю
И скоро он восплачет.
Любовь к отечеству и храбрость войска
И молитвы наши нам дадут победу.
Покорствовать Россия не привыкла,
В боях свободу отстоит народ.
Отечеству мы вернем спокойствие
И мир другим народам.
В белокаменной матушке-Москве
Не возможен враг вовек
Подчинить сердца храбрых вольных людей.
Вся усеется русская земля
Неприятеля костями.
Победит врага наш великий народ.
Но судьба России зависит от победы.
И ради победы мы должны отступить.
Недолго враги в Москве пробудут.
Это их последнее торжество.
А жители Москвы и в самых
лютейших бедствиях,
Верю, покажут

la saldezza del proprio spirito.
Il nemico potrà distruggere le mura
e rendere tutto cenere e rovina,
metterà ai ferri,
ma non sarà il grado di sconfiggere
i cuori russi.
Quando, quando s'è decisa una cosa
così terribile?

Solista

Ferro e fuoco ci portano i nemici,
il fuoco divampa, il fuoco insanguinato
della guerra.

Kutuzov

E i Francesi, come i Turchi,
mangeranno carne di cavallo.

Coro di soldati

Col nostro Kutuzov, col nostro Feldmaresciallo
in battaglia per la patria: la morte non è terribile.

Solista

La terra natale, la terra potente,
la terra della Patria difendiamo col sangue.

Coro di soldati

Alla madre-patria, al principe Kutuzov,
i soldati russi sono devotamente fedeli.

Scena XI

*2 settembre 1812, una strada di Mosca. La città è stata
occupata dai Francesi.*

Ramballe

Mosca è vuota!

Bonnet

L'Imperatore è tetto.
La delegazione con le chiavi della città
non s'è fatta vedere.

Непоколебимость духа своего.
Враг сумеет разрушить стены
И обратить все в пепел и развалины,
Наложит тяжкие оковы,
Но не возможен покорить он
русских сердец.
Когда же, когда же решилось это
страшное дело?

Запевала

Меч нам и пламень несут неирятели.
Жар разгорается, бранный жар в крови.

Кутузов

А французы, точно турки,
Будут лошадиное мясо жрать.

Хор солдат

С нашим Кутузовым, с нашим фельдмаршалом
В бой за Отчизну; смерть не страшна.

Запевала

Землю родимую, землю могучую,
Землю Отечества кровью отстоим.

Хор солдат

Родине-матери, князю Кутузову
русские воины свято верны.

COMPACT DISC FOUR

1 Картина 11

УЛИЦА МОСКВЫ, ЗАНЯТОЙ ФРАНЦУЗАМИ

Рамбаль

Москва пуста!

Бонне

Император мрачен.
Делегация с ключами от города
Так и не явилась.

Ramballe

Un ufficiale, zelante fuori misura,
ha acchiappato per la città
una mezza dozzina di vagabondi,
li ha portati, spingendoli col cavallo,
fino alla stesso Imperatore e s'è immaginato
d'avere portato una delegazione.

Bonnet

Questa ridicola mascherata ha potuto soltanto indispettire...

Ramballe

...ed offendere l'Imperatore.

Bonnet

Dicono che le dame russe
siano molto belle.

Ramballe

Ma che stupida idea
quella di nascondersi nelle steppe,
mentre l'esercito francese è a Mosca.

Bonnet

Si sono persi un fatto straordinario.

(Entra un gruppo di soldati francesi guidati da Jacqueau.)

Jacqueau

La mia bella m'ha detto...

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac il cuore batte...

Jacqueau

La mia bella m'ha detto:
il mio amico va alla battaglia.

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac il cuore batte,
tic-tac, tic-tac il cuore batte,
il mio amico va alla battaglia.

Jacqueau

Atterra il nemico, suona la tromba.

268

Рамбаль

Один не в меру ретивый офицер
Захватил в городе полдюжины бродяг,
Довел, подталкивая лошадей,
До самого императора и вообразил,
Что он привел депутацию.

Боннэ

Этот нелепый маскарад мог только раздражить.

Рамбаль

И оскорбить императора.

Боннэ

Говорят, русские дамы
Очень красивы.

Рамбаль

И что за дурацкая мысль
Зарыться в степях,
Когда французская армия в Москве.

Боннэ

Они пропустили чудесный случай.

Жако

Милая сказала.

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.

Жако

Милая сказала:
Друг мой скачет в бой.

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Друг мой скачет в бой.

Жако

Врага разит, в трубу трубят.

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac il cuore batte,
tic-tac, tic-tac il cuore batte,
il mio amico va alla battaglia.

Jacqueau

Per la vittoria...

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac, il cuore batte...

Jacqueau

...per la vittoria
dolcemente gli andrò incontro.

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac il cuore batte,
tic-tac, tic-tac il cuore batte,
dolcemente gli andrò incontro.

Jacqueau

Verrà a casa, troverà l'amore.

Soldati francesi I

Tic-tac, tic-tac il cuore batte,
dolcemente gli andrò incontro.

(Entra un secondo gruppo di soldati francesi, guidato da Gérard.)

Gérard e soldati francesi II

Vieni con me, bella mia,
nel verde giardino.
È tanto che sono mature le ciliegie,
è tempo di coglierle:
andiamo a lavorare, cara,
nel verde giardino.
Con te non ci posso venire:
sono scivolata, mio caro,
non riesco a trovare il grembiale:
in che cosa le posso raccogliere, caro?

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Друг мой скачет в бой.

Жако

Будет за победу.

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.

Жако

Будет за победу
Нежно встречен мной.

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Друг мой скачет в бой.

Жако

Домой придет, любовь найдет.

Хор солдат

Ти-ки, ти-ки, сердце бьется.
Нежно встречен мной.

Жерар и хор солдат

Пойдем со мной, краса моя,
в сад зеленый.
Давно поспели вишни,
Пора их снять.
Пойдем работать, милая,
в сад зеленый.
С тобой я не могу идти:
я оступилась, милый,
Никак мне фартук не найти:
во что собирать их, милый?

269

Soldati francesi II

Nel paniere non c'è il fondo,
e se vuoi sapere la verità, caro mio,
è che semplicemente non mi va, questo è tutto.

Jacqueau
Gérard!

Gérard
Jacqueau!

Jacqueau
Ti sei sistemato bene?

Gérard
Non troppo.

Jacqueau
Aspetta, che ora
t'apparecchio il più bel palazzo di Mosca!

Gérard
Quando divento re dell'India
ti faccio ministro del Kashmir.

Soldati francesi II
Vieni con me, bella mia, nel verde giardino.
Con te non ci posso venire:
sono scivolata, mio caro,
non riesco a trovare il grembiale:
in che cosa le posso raccogliere, caro?

(Dopo aver affisso un editto, i soldati escono. Una folla di Moscoviti si raduna di fronte al manifesto.)

Giovane operaio
Un editto!

Bottegaia
Leggete l'editto!

Matveev
Un editto!

Dunjaša
Un editto!

270

Хор солдат

В лукошке ж нету дна...
...А если хочешь правду узнать, мой милый,
Мне попросту не хочется, вот и все.

Жако
Жерар!

Жерар
Жако!

Жако
Хорошо устроился?

Жерар
Не слишком.

Жако
Постой, я припасу тебе самый красивый дворец в
Москве!

Жерар
Когда я стану правителем Индии,
Я сделаю тебя министром Кашемира.

Хор солдат
Пойдем со мной, краса моя, в сад зеленый.
С тобой я не могу идти:
я оступилась, милый,
Никак мне фартук не найти:
во что собирать их, милый.

Молодой фабричный
Указ!

Лавочница
Указ читайте!

Матвеев
Указ!

Дуняша
Указ!

Bottegaia

Un francese ha appeso un editto.

Giovane operaio
Leggi!

Matveev
Leggiamo.
"Abitanti di Mosca!
La patria ammini... ammi... nistrazione,
eletta da voi stessi,
fo... forme... rà la mu... muni... muni... cipa..."

Dunjaša
"...cipalità..."

Matveev
"...cipalità..."

Dunjaša e Matveev
"I componenti di essa si distinguono
per una fascia rossa sulle spalle, mentre
il sindaco in più avrà una cintura bianca."

Dunjaša
"Ma, al di fuori dell'orario di servizio...
essi avranno soltanto una fascia rossa
intorno al braccio sinistro."

Matveev
Pfui, tu, briccone!
"Una fascia rossa..."

Giovane operaio
Ne ho abbastanza di cinte.

Bottegaia
Basta di fasce.

Matveev (a Dunjaša)
Leggi, libellula.

Dunjaša (leggendo distintamente)
"È necessario che voi non dubitate
che le vostre persone e i vostri averi
saranno salvaguardati!"

Лавочница

Указ француз повесил.

Молодой фабричный
Читай!

Матвеев
Прочтем.
Жители Москвы!
Отеческая админи... адми... министрания,
Избранная из вас самих,
Со... составлять бу... будет му... мун... муниципа...

Дуняша
...ципалитет...

Матвеев
...ципалитет...

Дуняша, Матвеев
Члены оного отличаются красной лентой через плечо,
А городской голова сверх оного иметь будет белый
пояс.

Дуняша
Но, исключая время должности,...
...они будут иметь одну только красную ленту вокруг
левой руки.

Матвеев
Тьфу, ты, шельма!
«Красную ленту»...

Молодой фабричный
Довольно про пояс.

Лавочница
Хватит про ленту.

Матвеев (Дуняше)
Читай, стрекоза.

Дуняша
Надобно, чтобы вы не сомневались,
Что ваши особы и ваши имущества
Будут сохранены!

271

Giovane operaio

Le persone!

Mavra Kuz'minična

Gli averi... Ma guarda un po'!

Matveev

Ma pensa...

Bottegaia

Gli averi li difendono loro!

Giovane operaio

Difendere gli averi...

(Dei soldati passano accanto portando il bottino.)

Dunjaša e Mavra Kuz'minična

Gli averi se li trascinano via.

Giovane operaio

Se li portano via gli averi.

Matveev

Ecco, delinquenti, come ci hanno depredato!

Giovane operaio

Fratelli, ma che cos'è questo?

Dunjaša e Mavra Kuz'minična

Addirittura colle baionnette li hanno inficcati!

Matveev

Si tratta di tedeschi.

(Entrano Ramballe e Bonnet.)

Ramballe

Quando l'esercito comincia a saccheggiare, non esiste più l'esercito.

(Passano altri soldati col loro bottino.)

Bonnet

Quadro indegno!

È meglio che guardiate questo...

Молодой фабричный

Особы!

Мавра Кузьминична

Имущества... Скажите, пожалуйста!

Матвеев

Скажите...

Лавочница

Имущество будут они защищать!

Молодой фабричный

Имущество защищать...

Дуняша и Мавра Кузьминична

Имущество тащат.

Молодой фабричный

Тащат имущество.

Матвеев

Вишь, стервецы, понаграбили как!

Молодой фабричный

Братцы, да что же это?

Дуняша и Мавра Кузьминична

Аж на штыки насадили!

Матвеев

Это немцы.

Рамбаль

Когда войско начинает грабить, ... Нет больше войска.

Боннэ

Недостойная картина!

Лучше взгляните на эту...

Ramballe

Di dove proviene?

Bonnet

Era appeso su un letto nella casa in cui mi sono fermato. Il padrone sembra conoscesse il profitto: un autentico Watteau.

Ramballe

Allora non è tuo? E perché?

Bonnet

Eh! Quando hai fatto tanta strada, si può anche prendere un *souvenir* per la piccola Jeanette: che un maestro francese ritorni in Francia.

Ramballe

Addio, ho fretta.

L'Imperatore ha ordinato di riportare i pope e ristabilire il culto nelle chiese.

(Ramballe e Bonnet escono in direzioni opposte. Una folla di moscoviti compare sulla scena. Fra di loro si trovano Dunjaša, Mavra Kuz'minična e Pierre, vestito da cocchiere.)

Moscoviti

Di fronte al nemico Mosca non chinerà il capo, non lo faremo respirare nella cara Mosca, per la grande città russa il nostro popolo va alla battaglia mortale! Figli di Mosca, avanti alla battaglia mortale! La nostra forza, la forza russa il nemico non spezzerà, l'ira del popolo, la santa ira colpirà il nemico. Egli saprà, quanto Mosca è cara ai suoi figli. Nella città dalla bianca pietra l'ira del popolo, la santa ira attende il nemico. Di fronte al nemico, ecc. Il nemico troverà a Mosca solo una tomba.

Рамбаль

Откуда?

Боннэ

Висела над кроватью в доме, где я остановился. Хозяин, видно знал толк: настоящий Ватто.

Рамбаль

Чужая вещь? Зачем?

Боннэ

Э! Когда пройдешь такое расстояние, Можно захватить сувенир для крошки Жаннет. Пусть французский мастер вернется во Францию.

Рамбаль

Прощайте, я спешу.

Император приказал вернуть попов И возобновить служение в церквах.

Хор москвичей

Пред врагом Москва своей главы не склонит, Не дадим дышать ему в Москве родной, За великий город русский наш народ Идет на смертный бой! Сыны Москвы, вперед на смертный бой! Пред врагом Москва своей главы не склонит, Не дадим ему дышать в Москве родной, За великий город русский наш народ Идет на смертный бой. Сылы нашей, силы русской враг не сломит. Гнев народа, священный гнев поразит врага. Он узнает, сколь Москва сынам дорога. В Белокаменной гнев народа, гнев священный ждет врага.

Incendiate! Gente russa, gente libera,
incendiate!
Il nemico troverà a Mosca solo una tomba.
Incendiate!
Non sottomettiamoci!
Non sottomettiamoci!
Incendiate!
Né una casa, né una persona il nemico troverà
soltanto la morte, la morte nel fuoco,
la morte a Mosca lo attende.

Pierre

Debbo riuscirci, o morire.

Bottegaia

Hanno detto che il loro re
ha fatto la promessa
di risarcire con soldi chi ha avuto un danno.

Giovane operaio

Che stupidaggini si dicono!

Pierre

Con che cosa ci risarcirà?
Con banconote false.
Le ha preparate da un sacco di tempo
e le ha portate con sé in Russia.

Dunjaša

Zietta Mar'ja Kuz'minična,
il conte Pëtr Kirillyč se non...

(Matveev e il giovane operaio escono.)

Пред врагом Москва своей главы не склонит,
Не дадим дышать ему в Москве родной.
За великий город русский наш народ
Идет на смертный бой.
Сыны Москвы, вперед, на смертный бой!
Враг найдет в Москве лишь погибель.
Жгите! Русские люди, вольные люди, жгите!
Враг найдет в Москве лишь погибель. Жгите!
Не покоримся!
Не покоримся!
Жгите!
Пред врагом Москва своей главы не склонит.
Не дадим ему дышать в Москве родной.
За великий город русский наш народ
Идет на смертный бой.
Сыны Москвы, вперед, на смертный бой!
Ни жилья, ни житья враг в Москве не найдет.
Только смерть, смерть в огне,
Смерть в Москве его ждет.

Пьер

² Я должен совершить, иль погибнуть.

Лавочница

Сказывали, что ихний король обещание дал
Пострадавших-то деньгами оделять.

Молодой фабричный

Что попусту молоть?

Пьер

Чем оделять он будет?
Фальшивыми ассигнациями.
Он их давно заготовил
И ввез с собой в Россию

Дуняша

Тетенька Мавра Кузьминична,
Графы-то Петр Кириллыч никак...

Мавра Кузьминична

Ma che dici, quale conte?

Dunjaša

Ma eccolo là.
È curioso come è vestito:
con l'uniforme d'un cocchiere.

Mavra Kuz'minična

Ma davvero.
Pëtr Kirillyč, mio caro,
aspetti un minutino.

Pierre

Che cosa? Chi?
Mavra Kuz'minična, voi qui?
E dov'è il conte Rostov Il'ja Andreevič?
A Mosca?

Mavra Kuz'minična

Se ne sono andati, caro,
e hanno abbandonato ogni cosa.

Pierre

Hanno abbandonato tutto?

Dunjaša

Sì, a casa nostra c'erano i feriti,
e quando i Signori s'erano ormai
preparati del tutto ad andar via,
la nostra Signorina Natal'ja Il'inična
ha deciso di portar via con sé tutti i feriti,
e ha ordinato di scaricare le casse dai carri.

Mavra Kuz'minična

La contessa, poverina, piangeva molto.

Dunjaša

E la Signorina ha cominciato a urlare:
"Mamma, questo è schifoso, è vile."
Urlava e piangeva ma è rimasta
sulla sua decisione.
Ecco com'è la nostra Signorina.

Мавра Кузьминична

Господь с тобой, какие графы?

Дуняша

Да вот они.
Чудно как: в кучерской одежде.

Мавра Кузьминична

И впрямь.
Петр Кириллыч, батюшка,
Одну минуточку.

Пьер

Что? Кто?
Мавра Кузьминична, вы здесь?
А где граф Ростов Илья Андреевич?
В Москве?

Мавра Кузьминична

Уехали, батюшка,
Уехать изволили, а вещи побросали.

Пьер

Побросали?

Дуняша

Да, в доме у нас стояли раненые,
А когда господа совсем уж собрались уезжать,
Барышня наша Наталья Ильинична
Решили с собой увезти всех раненых,
а сундуки велели сбрасывать с подвод.

Мавра Кузьминична

Графиня, голубушка, очень плакали.

Дуняша

Да барышня как начали кричать.
«Маменька, это гадко, мерзко».
Кричали и плакали да на своем постояли
Вот такая наша барышня.

Mavra Kuz'minična

Hanno buttato via i tappeti persiani,
hanno buttato via le posate sassoni,
la porcellana, gli specchi, i quadre e i bronzi...

Dunjaša

E hanno portato via i feriti,
e con loro il principe ferito.

Pierre

Il principe? Quale principe?

Dunjaša

Il nostro fidanzato d'una volta.

Mavra Kuz'minična

A lei, poverina, nascondono tutto,
o Signore Gesù Cristo!

Pierre

Il principe Andrej!

Mavra Kuz'minična

Ma voi, mio caro,
non resterete mica a Mosca?

Pierre

A Mosca? Sì, A Mosca.

Addio.

(Mavra Kuz'minična e Dunjaša escono.)

È ferito ed è capitato dai Rostov.

Che destino!

Io lo debbo fare,
debbo uccidere Napoleone per morire,
oppure per far cessare lo strazio di tutt'Europa.
Non io, ma la mano della provvidenza ti punisce,
te lo dico io.

*(Pierre esce. Entra Gérard col suo distaccamento,
e incontra Jacquesau.)*

Jacquesau

Dov'è che vi hanno acconciati così, figli miei?

Мавра Кузьминична

Ковры-то персидские бросили,
Блюда-то саксонские бросили,
Фарфор, зеркала, и картины, и бронзу...

Дуняша

А раненых увезли.
И с ними раненый князь?

Пьер

Князь? Какой князь.

Дуняша

Жених наш бывший.

Мавра Кузьминична

От нее, голубушки, все скрывают.
Господи Иисусе Христе!

Пьер

Князь Андрей!

Мавра Кузьминична

Вы, батюшка, мой,
Что же, иль в Москве останетесь?

Пьер

В Москве? Да, в Москве,

Прощайте.

Ранен и попал к Ростовым.

Какая судьба!

Я должен совершить.

Я должен убить Наполеона с тем,
чтобы иль погибнуть,
Или прекратить несчастье всей Европы.
Не я, а рука провидения казнит
Тебя, скажу я.

Жако

³ Где это так разукрасили вас, дети мои?

Gérard

Andavamo presso Mosca per le vettovaglie.

Soldati francesi

Siamo vivi per miracolo.

Gérard

Ci hanno attaccato delle donne coi forconi.

Jacqueau

Donne? Interessante!

Coro

I contadini incendiano le izbe...

Gérard

I contadini bruciano il loro pane...

Coro

E se ne vanno nel bosco...

Gérard

E ci spingono il bestiame...

Coro

...e attaccano i nostri coi forconi.

Gérard

Li colga il diavolo, glielo insegneremo noi.
In colonna! Marsch!

(Escono.)

Matveev

Bruciate tutte le provviste!

Ivanov

Bruciate!

Matveev

Che non restino ai diavoli.

Ivanov

Che scompaiano piuttosto!

Moscoviti

Anche voi bruciate tutte le provviste.

Жерар

Ходили за провиантом под Москву.

Хор французских солдат

Еле живы остались.

Жерар

Напали бабы с вилами.

Жако

Бабы? Занятно!

Хор

Крестьяне избы сжигают...

Жерар

Крестьяне хлеб свой сжигают.

Хор

И в лес уходят...

Жерар

И скот угоняют...

Хор

И лезут с вилами на наших.

Жерар

Черт побери, мы их проучим.
Стройся! Марш!

Матвеев

Сжигайте все запасы,

Иванов

Сжигайте!

Матвеев

Пусть не достаются дьяволам,

Иванов

Пусть лучше пропадают!

Хор москвичей

И вы сжигайте все запасы.

Bruciate, che non restino ai diavoli.
Di fronte al nemico Mosca non chinerà il capo,
non lo faremo respirare nella cara Mosca,
per la grande città russa il nostro popolo
va alla battaglia mortale!
Figli di Mosca, avanti alla battaglia mortale!
Sollevati, o popolo, per l'onore di Mosca,
la capitale dalla bianca pietra.
Per l'onore di Mosca sollevati, o popolo,
per l'onore di Mosca la grande.
Bruciate! Bruciate!

Matveev
Che nulla resti ai diavoli.

Moscoviti
Bruciate! Bruciate!

Ivanov
Portate le torce!

Moscoviti
E bruciate!
Che trovi a Mosca la morte!
La propria morte troverà a Mosca.

Matveev
Bruciate tutto! Bruciate tutto!

Ivanov
S'aspettava da noi pane e sale.

Moscoviti
Il fuoco, ecco il nostro pane e sale.

(I moscoviti escono. Entra il maresciallo Davout con i suoi aiutanti. Un distaccamento di soldati francesi, guidato da un ufficiale, entra dalla direzione opposta scortando Pierre, Matveev, Ivanov e il giovane operaio.)

Pierre
Davout, crudele Davout,
Arakčeev dell'Imperatore Napoleone!

Сжигайте все запасы.
Сжигайте, пусть не достаются дьяволам.
Пред врагом Москва своей главы не склонит.
Не дадим дышать врагу в Москве родной.
За великий город русский наш народ
Идет на смертный бой.
Сыны Москвы, вперед, на смертный бой!
Вставай, народ, за честь Москвы — столицы
белокаменной,
За честь Москвы вставай, народ,
За честь Москвы великой.
Сжигайте! Сжигайте!

Матвеев
Пусть не достаются дьяволам.

Хор москвичей
Сжигайте! Сжигайте! Сжигайте! Сжигайте!...

Иванов
Несите головни!

Хор москвичей
И сжигайте!
Пусть он смерть в Москве найдет!
Смерть свою в Москве найдет.

Матвеев
Все сжигайте! Все сжигайте!

Иванов
Он ждал от нас хлеб-соль.

Хор москвичей
Огонь — вот наши хлеб-соль.

Пьер
4 Даву, жестокий Даву,
Аракчеев императора Наполеона!

[Sotto Alessandro I Arakčeev era il capo del terzo settore, i servizi segreti.]

Davout
Chi sono costoro?

Ufficiale
Incendiari, mio generale.

Davout
L'ordine dell'Imperatore vi è noto:
chi si rende colpevole di incendio
sia messo a morte immediatamente.
(notando Pierre)
Anche questo ha incendiato?
(a Pierre)
Lei ha incendiato?

Pierre
No, ho ferito un soldato francese
mentre cercava di offendere una donna.
La difesa di una donna offesa
è obbligo di ciascuno e...

Davout
Non divaghiamo.
Lei ha incendiato?
Io conosco quest'uomo.

Pierre
Vostra altezza!
Lei, lei non può conoscermi.

Davout
Questa è una spia russa.

Pierre
Oh no, io sono un ufficiale della riserva.

Davout
Il vostro nome?

Pierre
Conte Bezuchov.

Даву
Кто эти?

Офицер
Поджигатели, мой генерал.

Даву
Приказ императора вам известен:
Виновных в поджогах казнить немедля.
(Заметив Пьера) И этот поджигал?
(Пьеру) Вы поджигали?

Пьер
Нет, я ударил французского солдата,
Когда он пытался оскорбить женщину,
Защита оскорбленной женщины —
Есть обязанность каждого и...

Даву
К делу.
Вы поджигали?
Я знаю этого человека.

Пьер
Ваше высочество!
Вы не можете знать меня.

Даву
Это русский шпион.

Пьер
О нет, я ополченский офицер.

Даву
Ваше имя?

Пьер
Граф Безухов.

Davout

Chi mi dimostra che non state mentendo?

Pierre

Vostra altezza!

Davout (*Scrive un ordine e lo consegna all'ufficiale.*)

Agire in base a questo ordine.

Ufficiale

A sinistra, marsch!

Per due!

(*Due ufficiali conducono via Matveev e il giovane operaio.*)

Pierre

Sono un'insignificante scheggia caduta
tra le ruote di un ingranaggio a me ignoto.
Condannare a morte, uccidere,
privare della vita me, Pètr Bezuchov,
con tutti i miei pensieri, le mie speranze,
le mie aspirazioni, i miei ricordi!

(*Spari fuori scena.*)

Ufficiale

Il prossimo!

Ivanov

No, no, no,
gli uomini non uccidono, non uccidono.
No, no,
non possono gli uomini, non possono!

(*Viene trascinato via.*)

Pierre

Perché non urla?
Perché non urla più?
(*Altri spari.*)
Quale terribile omicidio!
È come se nella mia anima all'improvviso
mi avessero strappato quella molla
sulla quale si reggeva tutto

Даву

Кто мне докажет, что вы не лжете?

Пьер

Ваше высочество!

Даву

Действовать согласно этому приказу.

Офицер

Налево — марш.

По два!

Пьер

Я ничтожная щепка, попавшая в колеса
Неизвестной мне машины. Казнить,
Убить, лишить жизни меня —
Петра Безухова
Со всеми моими мыслями, надеждами!
стремленьями, воспоминаниями!

Офицер

Следующий!

Иванов

Нет, нет, нет,
Люди не убьют, люди не убьют.
Нет, нет,
Не могут люди, не могут, не могут!

Пьер

Почему он не кричит?
Почему он больше не кричит?
Какое страшное убийство!
В моей душе как будто вдруг
Выдернули ту пружину.
На которой все держалось
И представлялось мне живым.

e mi faceva apparire vivo.
E tutto è precipitato in una montagna
di spazzatura senza senso.
Ah, se si facesse più presto la cosa terribile,
quella cosa terribile che deve esser fatta.

Karataev

Non comprende, il giovanotto, che è salvo?

Ufficiale

Questo gli insegnerà ad incendiare.
(*a Pierre*)
Lei è perdonato e andrà nelle baracche
dei prigionieri di guerra.

Pierre

Tutto bene, tutto bene.
ma perché hanno fucilato questi disgraziati!

Karataev

Tz... Tz... peccato, peccato!
Eh, giovanotto, non t'affliggere, giovanotto.
Non t'affliggere, amico!
Sopportare un'ora, e vivere per un secolo.
È così, è così, mio caro.
Ecco, mangiate, signore:
le patate sono buonissime!
Tu mangia!
Ecco, così.

Pierre

E tu chi sie, soldato?

Karataev

Soldato del reggimento di Apšeronskij;
ieri mi hanno preso da un ospedale,
giacevo con la febbre.

Pierre

Ebbene, non sei triste a stare qui?

Karataev

Eccome se sono triste, giovane,
Eccome se sono triste, caro.

И все завалилось в кучу
Бессмысленного сора.
Ах, поскорее бы сделалось то страшное,
То страшное, что должно быть сделано.

Каратаев

Не разумеет, соколик, что спасен?

Офицер

Это их отучит поджигать.
(Пьеру) Вы прощены и поступаете в бараки
Военнопленных.

Пьер

⁵ Все ничего, все ничего,
Но за что они расстреляли этих несчастных?

Каратаев

Тс..., Тс..., греха-то, греха-то!
Эх, соколик, не тужи, соколик.
Не тужи, дружок!
Час терпеть, а век жить.
Так-то. так-то, милый мой.
Вот покушайте, барин;
Картошки важнеющие!
Ты покчай
Вот так-то.

Пьер

А ты кто, солдат.

Каратаев

Солдаты Апшеронского полка;
Вчера меня из госпиталя взяли,
В лихорадке лежал.

Пьер

Что же, тебе скучно здесь?

Каратаев

Как не скучно, соколик,
Как не скучно, милый.

Mi chiamo Platon,
di cognome Karataev:
eccome se mi rattrista guardare a tutto ciò!
Mosca è la madre di tutte le città...
Il verme s'ingozza di cavolo,
ma muore lui stesso prima di quello:
proprio così dicevano i vecchi.

Pierre
Come hai detto?

(L'incendio divampa.)

Moscoviti
Guarda, vedi come arde.
Si tratta di Suševskaja,
o di Rogožskaja.
Vedi come arde
la nostra vecchia capitale russa.
Tu, madre di tutte le città,
madre nostra, dalla bianca pietra,
madre nostra, dalla bianca pietra.

Pierre *(mentre viene portato via)*
Ah, ah, ah, ah!
Mi hanno preso, hanno preso me, me!
Chi? Me?
Me, la mia anima immortale! E mi portano
in una baracca circondata di assi di legno.
Ah, ah, ah!
Ah, ah, ah!

Moscoviti
Signore, fa una grazia a noi peccatori:
il vento e la siccità, il vento e la siccità.
Che Mosca non sia schiava di nessuno,
che non pieghi il suo capo di fronte al nemico.
Madre nostra, dalla bianca pietra,
madre nostra, natia Mosca.
Tu non hai dato al nemico le chiavi della città,
tutta la capitale è nel fuoco. Tu resisti
colla testa superbamente sollevata in alto.

282

Меня Платоном звать,
Каратаевы прозвище,
Как не скучать на это смотреть!
Москва — она всем городам мать...
Да червь капусту гложет,
А сам прежде того пропадает.
Так-то старички говаривали.

Пьер
Как это ты сказал?

Хор москвичей
Глянь-ка, вишь, как полыхает.
Это в Суцевской.
Либо в Рогожской.
Вишь, как полыхает.
Древняя столица наша русская.
Ты городам всем мать,
Матушка наша, белокаменная,
Матушка наша, белокаменная.

Пьер
Ха-ха-ха-ха!
Поймали меня, поймали меня, меня.
Кого? Меня?
Меня, мою бессмертную душу!
И ведут в балаган, загороженный досками.
Ха-ха-ха!
Ха-ха-ха!

Хор москвичей
Господи, помилуй нас грешных,
Ветер да сушь. Ветер да сушь.
Не бывать Москве вовек ничьей слугой,
Не склонить своей главы ей пред врагом.
Матушка наша, белокаменная,
Матушка наша Москва родная.
В огне вся столица.
Не несла врагу ты ключей городских,
Ты стоишь с главой, гордо поднятой ввысь.

Sei coperta di fuoco, come fosse sangue,
d'una fiamma violenta sei bruciata.
La natia capitale è tutta nel fuoco,
ma in quel fuoco brucerà lo stesso nemico,
una nera tomba troverà a Mosca.
In lei non vivrà il nemico.

(Entrano tre pazzi.)

Due pazzi
Tre volte mi hanno ucciso,
tre volte sono risorto dai morti.

Bottegaia
Poveri cari!

Mavra Kuz'minična
Poveri, infelici.

Due pazzi
Tre volte mi hanno ucciso,
tre volte sono risorto dai morti.
Il regno divino si distrugge!

Bottegaia
Poveri cari!

(Entrano Ramballe e Bonnet.)

Moscoviti
Sono impazziti dalla pena.

Due pazzi
Tre volte lo distruggerò
e tre volte lo ricostruirò...

Ramballe
Sono dei preti.

Due pazzi
Tre volte lo distruggerò
e tre volte lo ricostruirò...

Ramballe
Ma guarda,

Словно кровью огнем ты залита,
Буйным пламенем вся опалена.
Столица родная в огне вся.
Да в огне том враг сам сгорит,
Черную гибель в Москве найдет.
В ней не жить врагу.

Сумасшедшие
Трижды меня убили,
Трижды воскресал из мертвых.

Лавочница
Голубчики, сердечные!

Мавра Кузьминична
Сердешные, несчастные.

Сумасшедшие
Трижды меня убили,
Трижды воскресал из мертвых.
Царствие божие разрушиться!

Лавочница
Голубчики, сердешные!

Хор москвичей
С тоски помешались.

Сумасшедшие
Трижды разрушу
И трижды воздвигну его...

Рамбаль
Это священники.

Сумасшедшие
Трижды разрушу
И трижды воздвигну его...

Рамбаль
Ну, конечно,

283

e noi li cerchiamo dappertutto.
Portateli a dir messa da Vasilij Blažennij.
[Si tratta della cattedrale di Mosca, sulla Piazza Rossa.]
(I soldati portano via i pazzi. Ramballe li segue.)

Due pazzi
Tre volte mi hanno ucciso,
tre volte sono risorto dai morti.

Bonnet *(correndo dietro a Ramballe)*
Capitano, si fermi!
Sono soltanto dei matti!
Sono soltanto dei matti!

*(Attori e attrici del teatro francese passano frettolosi
truccati e vestiti per la scena.)*

Prima attrice
Vite, vite!

Seconda attrice
Dépêchez-vous! Le théâtre brûle.

Prima attrice
Toute la ville est en flammes!

Seconda attrice
Vite!

Prima attrice
Vite!

Seconda attrice
Mais dépêchez-vous!

*(Napoleone e il suo seguito camminano attraverso la
città in fiamme.)*

Napoleone
Che terribile spettacolo!
Sono loro stessi a metter fuoco!
Che fermezza!
Sono degli Sciti!

(Passa una processione, con i corpi degli uccisi.)

Мы всюду ищем их.
Ведите их служить к Василию Блаженному.

Сумасшедшие
Трижды меня убили,
Трижды воскресал из мертвых.

Боннэ *(спешит за Рамбалем)*
Капитан, остановитесь!
Ведь это же умалишенные!
Ведь это же умалишенные!

1-ая Актриса
Vite, vite!

2-ая Актриса
Dépêchez-vous! Le théâtre brûle. Vite!

1-ая Актриса
Toute la ville est en flammes!

2-ая Актриса
Vite!

1-ая Актриса
Vite!

2-ая Актриса
Mais dépêchez-vous!

Наполеоне
[6] Какое страшное зрелище!
Это они сами поджигают!
Какая решимость!
Это скифы!

Moscoviti
Nella notte tetra e senza luna
faremo, fratelli, il giuramento di sangue,
il giuramento di sangue, sincero,
di non vedere più le nostre case,
né i cari padre, né le nostre giovani mogli,
i piccoli figli, i parenti,
né la propria anima gemella, la bella fanciulla,
senza aver prima colpito le forze di Bonaparte,
senza esserci vendicati del nemico
per la cara Mosca,
senza esserci prima vendicati!

Scena XII

*3 settembre 1812. Una scura izba, di notte, a Mytišči.
Su uno sgabello un moccolo di candela. Nell'angolo
posteriore un letto, sul quale giace il principe Andrej.*

Principe Andrej *(nel delirio)*
Si confonde, tutto si confonde, si allunga,
e tutto si confonde...
E sul mio viso, proprio nel mezzo, s'innalza
uno strano edificio aereo fatto di piccoli aghi.

Coro *(fuori scena)*
Piti, piti, piti, piti.

Principe Andrej
E piti, piti, piti...
piti, piti, piti, piti...
Bisogna mantenere l'equilibrio,
perché non si perda.

Coro
Piti, piti, piti, piti...

Principe Andrej
Perché del bianco presso la porta?
Che statua della sfingè è mai?
Essa mi soffoca...

Хор москвичей
В ночь темную и немесячну
Мы дадим, братцы, клятву кровную,
Клятву кровную, задущевную,
Чтоб не взвидеть нам ни домов своих,
Ни отцов родных, ни младых нам жен,
Малых детушек, роду-племени,
Ни самой души красной девицы,
Не побив силы бонапартовой,
Не отомстив врагу за родную Москву,
Не отомстив врагу за родну Москву,
Не отомстив!

[7] **Картина 12**

ТЕМНАЯ ИЗБА В МЫТИЩАХ

Князь Андрей *(в полубреду)*
Тянется, все тянется, растягивается
И все тянется...
И над лицом моим, над самой его серединой
Воздвигается странное воздушное здание из тонких
иглок.

Хор
И пiti, пiti, пiti...

Князь Андрей
И пiti, пiti, пiti...
И пiti, пiti, пiti, пiti...
Надо держать равновесие,
чтоб оно не завалилось.

Хор
И пiti, пiti...

Князь Андрей
Почему белое у двери?
Что за статуя сфинкса?
Она давит меня.

Forse questa è una camicia, e queste sono le mie gambe, e questa è una porta...
Io non posso morire.
Io amo la vita, amo la terra, l'erba, l'aria...
Tutto questo esisterà, e io non esisterò più...
Patria... Mosca dalle cupole d'oro...
E io non saprò della loro esistenza!
Io non lo saprò, ed essi me non conosceranno.

Coro

Piti, piti, piti, piti...

Principe Andrej

E piti, piti, piti...
Di tutte le persone al mondo
nessuno più di lei io
ho amato e ho odiato.
Oh, se fosse possibile rivederla!
Solo una volta, guardando nei suoi occhi, dire...
Perché del bianco presso la porta?
Di nuovo una sfinge col suo viso, i suoi occhi...
Oh, com'è pesante questo incessante delirio.

Nataša (*entrando*)

Che cos'è?
Qualcosa di pesante batte a tutti i muri...
Ma questo è un cuore!
Come sta? Che ne è rimasto di lui?
(*Si avvicina al letto e si inginocchia.*)
È lo stesso di sempre.

Principe Andrej

Voi? Voi?
Voi? Che felicità!
Voi, viva, vera!

Nataša (*baciando la sua mano*)

Perdonatemi.

Может быть, это рубашка, а это мои ноги, а это дверь?...

Я не могу умереть.

Я люблю жизнь, люблю землю, траву, воздух...

Чтобы все это было, а меня не было...

Отечество... Златоглавая Москва...

Хор

И пिति, пिति...

Князь Андрей

И я не буду знать про них!
Я не буду знать и меня не будет!
И пिति, пिति, пिति,
И пिति, пिति, пिति, пिति...
Из всех людей на свете
Никого больше, чем ее я
Не любил и не ненавидел.
О, если бы возможно было увидеть ее!
Только раз, глядя в эти глаза, сказать...
Почему белое у двери?
Новый сфинкс ее лицом, ее глазами...
О, как тяжел, как тяжел этот непрекращающийся бред.

Наташа

Что это?
Что-то тяжелое стучит во все стены...
Да это сердце!
Какой он? Что от него осталось?
Такой же как всегда.

Князь Андрей

Вы? Вы?
Вы? Как счастливо!
Вы, живая, настоящая...

Наташа (*целуя его руку*)

Простите меня.

Principe Andrej

Perdonarvi per che cosa?

Nataša

Perdonatemi.

Perdonate per ciò che vi ho fatto.

Principe Andrej

Se rimanessi vivo,
ringrazierei Dio per la mia ferita
che mi ha unito di nuovo con voi.
Nataša, io vi amo troppo.

Nataša

Perché troppo?

Principe Andrej

Perché troppo?
Forse che solamente per questo il destino
oggi ci ha unito in modo tanto strano,
affinché io muoia oggi?
Pensavo mi si fosse aperta la verità della vita,
l'inizio di un amore eterno,
per il quale non c'è bisogno dell'oggetto,
non quell'amore che ama per qualcosa,
a causa di qualcosa.
Tutto, tutti amare, cioè non amare nessuno,
non vivere una vita terrena.
Ma che fare, che fare si io vi amo,
vi amo più di ogni cosa al mondo.
Il mio amore, l'amore per voi sola,
si è insinuato di nuovo nel mio cuore
e mi sprona alla vita,
nel cuore si è insinuato di nuovo
e mi chiama di nuovo alla vita.

Nataša

Da quel giorno che vi vidi ad Otradnoe
io vi ho amato.
Una tale cosa, una tale cosa mai mi era successa.
Siete divenuto tutto per me.
Ah, perché ve ne andaste allora!

Князь Андрей

За что простить?

Наташа

Простите меня.
Простите за то, что я сделала.

Князь Андрей

Если б я остался жив,
Я благодарил бы бога за свою рану,
Которая свела меня опять с вами.
Наташа, я слишком люблю вас.

Наташа

Почему же слишком?

Князь Андрей

Почему же слишком?
[8] Неужели только лишь за тем
Судьба сегодня нас свела так странно,
Чтобы мне умереть теперь?
Я думал, мне открылась истина жизни,
Начало вечной любви,
Для которой не нужно предмета.
Не та любовь, которая любит за что-нибудь, почему-
нибудь.
Все, всех любить, то есть никого не любить,
Не жить земной жизнью.
Но что же, что же делать мне, когда я люблю вас,
Люблю больше всего в мире.
Любовь моя, любовь к вам одной
Закралась вновь в мое сердце
И привлекает к жизни,
В сердце закралась вновь
И к жизни вновь меня зовет.

Наташа

С того дня, когда я в Отрадном увидала Вас,
Я полюбила Вас.
Такого, такого со мною никогда.
Никогда не бывало.
Вы стали всем для меня.

Io ora non mi allontanerò da voi.
Che strana gioia inaspettata;
tutto questo è destino, tutto questo è destino.
A questo ci ha condotto: nel giardino,
ad Otradnoe, in una notte di primavera
l'amore si è insinuato nel mio cuore,
ho scoperto con voi di nuovo una felicità pura.

Principe Andrej

Che sentite con l'anima,
con tutta l'anima,
vivrò?

Nataša

Sono sicura, lo so.

Principe Andrej

Come sarebbe bello.

Nataša

Avete bisogno di riposo,
dovete dormire.

Principe Andrej

Dormire...
l'amore disturba la morte...
l'amore è vita.

Coro

Piti, piti, piti, piti...

Principe Andrej (in delirio)

Ma perché tutto si confonde...
Si confonde, si solleva...
E questo dolore...

Nataša

Dolore... Perché il dolore...?

Principe Andrej

E piti, piti, piti, bum!
Piti, piti, piti, bum!

Ах, зачем уехали тогда вы!
Теперь я не отойду от вас.
Какое странное неожиданное счастье.
Все это судьба, все это судьба.
К этому велось:
В саду, в Отрадном, в весеннюю ночь
Любовь закралась в сердце мое,
Я с вами счастье чистое вновь обрела.

Князь Андрей

Как вы чувствуете по душе,
По всей душе,
Буду я жив?

Наташа

Я уверена, я знаю.

Князь Андрей

Как было б хорошо.

Наташа

Вам нужно спокойствие,
Вам нужно заснуть.

Князь Андрей

Заснуть...
Любовь мешает смерти...
Любовь есть жизнь.

Хор

Пити, пити, пити, пити...

Князь Андрей (в бреду)

Но отчего же все тянется...
Тянется, воздвигается...
И эта боль...

Наташа

Боль... Зачем боль...?

Князь Андрей (в бреду)

И пити, пити, пити, бум!
Пити, пити, пити, бум!

Coro

Piti, piti, piti, piti...

Principe Andrej

Basta... smettila, per favore...
per favore...

Coro

Piti, piti, piti, piti...

Scena XIII

*22 ottobre 1812. Strada di Smolensk. Una terribile
tempesta. Passano truppe francesi in ritirata. Alcuni
soldati, strappati nelle vesti e coperti con quanto è
capitato, si stringono l'uno con l'altro per il freddo.
Per la strada armi abbandonate, carri rotti.*

Ramballe

Abbiamo bruciato i ponti...

Bonnet

Dietro c'è una tomba sicura,
avanti c'è la speranza.

Ramballe

E noi ci ritiriamo, dopo aver abbandonato
la metà della gente e l'artiglieria,
senza provviste, senza derrate.

Bonnet

Su di noi si sollevano con un lugubre urlo
orde di corvi, i cani ci seguono fin da Mosca,
cibandosi dei nostri resti sanguinolenti.

Ramballe

E ciò che non mangeranno i predatori
coprirà l'inverno.

*(Nella retroguardia un gruppo di prigionieri russi, tra i
quali si trovano Pierre e Karataev, viene deportato sotto
scorta.)*

Хор

Пити, пити, пити, пити...

Князь Андрей (в бреду)

Довольно... перестань, пожалуйста...
Пожалуйста...

Хор

Пити, пити, пити, пити...

9 Картина 13

*СМОЛЕНСКАЯ ДОРОГА В МЕТЕЛЬ.
ОТСТУПЛЕНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ВОЙСК*

Рамбаль

Корабли сожжены...

Боннэ

Позади верная погибель,
Впереди надежда.

Рамбаль

И мы отступаем,
Побросав половину народа и артиллерию,
Без запасов. без продовольствия.

Боннэ

Над нами поднимаются с зловещим криком стаи
воронов,
За нами следуют собаки от самой Москвы,
Питаюсь нашими кровавыми останками.

Рамбаль

А то, что не поедают хищники,
Покрывает зима.

Pierre

Platon, come va la salute?

Karataev

Come va la salute?

Se piangi per la malattia,

Dio non ti darà la morte.

Pierre (*a un ufficiale*)

Signor comandante, egli non può camminare.

Ufficiale

Può, che il diavolo se lo porti!

Pierre

Ma no, ma no, muore!

Ufficiale (*ad un soldato di scorta*)

Conosci l'ordine?

Pierre

Che faranno col malato?

Ufficiale

Lo volete anche voi?!

Al posto!

Avanti, per trentamila diavoli!

(*La truppa e i prigionieri passano oltre.*)**Pierre**

Platon, Pla...

Ufficiale

Camminate, per trentamila diavoli!

(Proseguono la marcia. Il soldato di scorta, lasciato solo con Karataev, lo uccide. Sopraggiunge Tichon, che a sua volta uccide la scorta e fa un segnale ai suoi compagni. Subito appare un gruppo di partigiani condotto da Denisov, che si getta all'inseguimento dei Francesi. Giunge un secondo gruppo di partigiani, guidato da Dolochov. Se sente sparare.)

Voce (*fuori scena*)

Ehi! Ehi! Ehi! Ehi!

290

Пьер

Платон, как здоровье?

Каратаев

Что здоровые?

На болезнь плакаться —

Бог смерти не даст.

Пьер (*обращаясь к офицеру*)

Господин начальник, он не может идти.

Офицер

Он может, черт возьми!

Пьер

Но нет, но нет, он умирает.

Офицер (*конвойному*)

Ты знаешь приказ?

Пьер

Что делают с больным?

Офицер

Хотите ли вы?

По местам,

Вперед, тридцать тысяч дьяволов!

Пьер

Платон, Пла...

Офицер

Идите, тридцать тысяч дьяволов,

Голос (*за сценой*)

Эй, эй, эй.

(*Poco alla volta i partigiani ritornano, trionfanti.*

Altri partigiani tornano indietro con Pierre e gli altri prigionieri liberati.)

Ex-prigionieri

Fratelli, cari,

cari compatrioti,

giovani nostri, ci hanno liberato!

Cari compatrioti, fratelli, cari!

Pierre

Libertà, libertà!

Coro

Fratelli compatrioti

è giunta l'ora della nostra libertà,

voi ci avete salvato dalla servitù,

ci avete salvato dalla prigione,

è giunta l'ora felice della vittoria.

Siamo di nuovo liberi.

Libera è la terra cara al cuore,

la terra cara al cuore,

la nostra immensa

grande terra russa.

Денисов

Pètr Kirillovič, siete voi?!

Come vi è successa una tale disgrazia?

Pierre

Disgrazia?

Attraverso la privazione,

attraverso il terrore della morte

e attraverso la difficoltà delle prove

ho ottenuto la pace e l'accordo co me stesso.

E poi in prigione

ho conosciuto un uomo straordinario,

si chiamava Platon.

Era tutto russo, buono e retto,

mi è rimasto un caro ricordo.

Che ne è di Mosca?

Хор бывших пленных

Братцы, голубчики,

Милые, родимые,

Соколы наши, выручили нас!

Милые, родимые! Братцы, голубчики!

Пьер

Свобода, свобода.

Хор

Братцы родимые,

Настал свободы нашей час,

Спасли вы от рабства нас,

Спасли от плена нас,

Радостный настал победы час.

Мы свободны вновь.

Свободен милый сердцу край,

Сердцу милый край,

Необъятный наш

Великий русский край.

Денисов

Пётр Кипиллович, что вы?

Как случилось с вами такое несчастье?

Пьер

Несчастье?

Через лишения,

Через ужас смерти

и через тяжесть испытаний

Я получил успокоенье и

Согласие с самим собой.

И потом, в плену я узнал такого человека,

Его Платоном звать.

Он был весь русский, добрый и круглый,

Он остался дорогим воспоминанием.

Что с Москвой?

291

Denisov

Il nemico è sconfitto,
e, come il sangue nel cuore,
il popolo si riversa a Mosca.
Ogni minuto, lottando col freddo e la morte,
la gente russa ha fatto ogni cosa
per il raggiungimento del risultato
degno del popolo.
Quale gioia essere fra quelli
che hanno dato il sangue in questa santa storia!
(*rivolgendosi ai partigiani*)
Non è stato facile per voi, fratelli,
e come poteva esserlo?!
Che ciascuno ricordi Suvorov:
egli sapeva superare la fame e il freddo,
quando si trattava della vittoria.
È stato difficile per voi, ma siete tutti a casa,
e loro,
a che punto sono giunti,
peggio degli ultimi accattoni e mendicanti.
E c'è ancora questo da dire:
chi li ha chiamati da noi?
Non mettere il naso nel miglio altrui!
E non sgranare gli occhi sulle cose degli altri!

Ex-prigionieri e Fëdor

Ah, ah, ah, ah!

Denisov

E noi un santo pugno abbiamo mollato
proprio sul collo maledetto:
è caduto per terra, gli schizzi sono arrivati
addirittura al soffitto!

Tichon, ex-prigionieri e Fëdor

Ah, ah, ah, ah!

Denisov

Speriamo che la sventura sia la loro disgrazia.
Che non mostrino mai più le loro facce quaggiù.

Денисов

Неприятель разбит,
И, словно к сердцу кровь, приливает народ к Москве.
Всякую минуту, борясь с холодом и смертью,
Русские люди сделали все
Для достижения цели, достойной народа.
Какое счастье быть вкладчиком крови
В это священное дело!
(*К партизанам*)
Нелегко вам, братцы, да как же быть?!
Пусть всякий вспомнит Суворова,
Он умел сносить и голод и холод,
Когда дело шло о победе.
Вам трудно, да все же вы дома,
А они,
До чего они дошли
Хуже нищих бродяг последних.
Да и то сказать,
Кто же их к нам звал?
Не сунь носа до чужого проса!
Да на чужую кучу глаза не пучи!

Хор бывших пленных

Ха-ха-ха-ха.

Денисов

А мы святым кулаком
Да по окаянной шее!
Сбил да поволок,
ажно брызги в потолок!

Тихон, Хор бывших пленных

Ха-ха-ха-ха!

Денисов

Чтоб ни дна им ни покрывки.
И ни духу, не передышки!

Vasilisa, Fëdor, Denisov, Tichon ed ex-prigionieri

Ah, ah, ah, ah!

Tichon (*circondato dai partigiani*)

Fëdor voleva catturare per noi un francese vivo.
Gli ha fatto un graffio, ma quello: *pardon!*
Ha sparato e ha colpito Fëdor Micheich in un punto delicato
del fondo schiena.

Coro di partigiani ed ex-prigionieri

Ha-ha-ha-ha (*trattenendo a stento le risa*).
Fëdor, come... Ha-ha-ha-ha-ha.

Fëdor

Che volete dire?

Coro di partigiani ed ex-prigionieri

Fëdor, come hai fatto... proprio lì... Si è rimarginato?

Fëdor

Sì, è guarito.

Tichon

Immagino che il nostro Fëdor Micheich si sia curato la ferita
con la vodka.

Coro

L'ha messa sulla ferita o se l'è bevuta?

Fëdor

Veramente, la maggior parte l'ho bevuta.

Pierre

Dolochov ha detto che Hélène è morta,
e suo fratello, il bellimbusto Anatol',
ha perduto in combattimento una gamba.
E il principe Andrej? Era ferito.

Denisov

È morto a Jaroslàv!... tra le braccia di Nataša.

Pierre

È morto... è morto
tra le sue braccia.
E lui si era raddolcito?

Хор и солисты

Ха-ха-ха-ха!

Тихон

Собрался Федор как-то тут живого француза нам
поймать. Царап его, да тот: пардон! И как пухнет из
пистолета, так Федору Михеичу он в самую мякоть,
что пониже спины, угодил.

Хор партизан и Бывших пленных

Ха-ха-ха-ха.
Федор, а как же... Ха-ха-ха-ха!

Федор

Чего как же?

Хор партизан и Бывших пленных

Федор, а как же... там... зажило?

Федор

Зажило.

Тихон

Чай, водкою наш Федор Михеиу излечился.

Хор

Снаружи водкой иль в нутро?

Федор

В нутро по большей Части.

Пьер

^[1] Долохов сказал: Элен скончалась,
А брат ее — щеголь Анатоль
В бою ноги лишился.
И князь Андрей? Он был ранен?

Денисов

Он умер в Ярославле... на руках Наташи.

Пьер

Умер...
Умер на ее руках.
Смягчился ль он?

Si era aperto per lui di fronte alla morte
un senso della vita?
Egli a tal punto con tutte le forze dell'anima
aveva sempre cercato
di essere completamente buono,
che non poteva temere la morte.
E lei?

Денисов

È a Mosca, dalla principessina Mar'ja,
l'hanno mandata a forza lì,
la sua salute è molto malandata.

Pierre

Si apre una porta arrugginita
e spira da lei una felicità
da tempo dimenticata.
Ma no,
ora non si può pensare a ciò.
La vittoria sui Francesi...
la morte della moglie,
la morte del principe Andrej...
Riaversi, riaversi, comprendere...

(Esce.)

Aiutante

Viene il "Magnifico"!

Денисов

Viene il "Magnifico"!

Coro

Il "Magnifico"... il "Magnifico"...

Денисов

Mettersi in riga, ragazzi!

Coro

Viene il "Magnifico"!!

Долохов

Mettersi in riga!

Открылось ли ему перед смертью
Объяснение жизни?
Он так всеми силами души
Всегда искал быть вполне хорошим,
Что он не мог бояться смерти.
А она?

Денисов

В Москве у княжны Марьи,
Ее насильно отправили туда,
Ее здоровье очень плохо.

Пьер

Отворяется заржавевшая дверь
И веет из нее давно
Забытым счастьем.
Но нет,
Теперь нельзя об этом думать.
Победа над французами...
Смерть жены,
Смерть князя Андрея... Опомниться, опомниться,
понять...

Адъютант

¹² Светлейший едет!

Денисов

Светлейший едет!

Хор

Светлейший... Светлейший...

Денисов

Стройся, ребята!

Хор

Светлейший едет.

Долохов

Стройся!

Денисов

Mettersi in riga!

*(I partigiani si mettono in riga e, invece di Kutuzov,
giunge inaspettatamente un distaccamento femminile dei
partigiani, guidato da Vasilisa. Dunjaša è fra loro.)*

Dunjaša, Vasilisa e coro

Ehi donne, bellezze, venite da noi, svelte,
portate i forconi.
Affilate le falci in modo più tagliente,
non per tagliare la ricca erba,
non per mietere la gialla spiga matura,
ma per falciare gli ospiti non invitati,
per piantarli l'uno accanto all'altro coi forconi:
andiamo ad aiutare i nostri padri, i mariti
e gli sposi promessi,
per cacciare dai campi nati, dai grandi prati
tutti i nemici via per sempre.

Fëdor, Tichon e coro

Ehi donne, bellezze,
noi leghiamo i covoni assai bene:
chi è venuto da noi in Russia con le armi
giacerà sulla terra come un covone.

Dunjaša, Vasilisa, Fëdor, Tichon e coro

A vendicarsi di loro per le offese
esce il vecchio, esce il giovane:
per essi una gran quantità di tela bianca
ha tessuto il nostro padre inverno.
Dai campi nati, dai grandi prati
come un fiume scorre, si agita il popolo.
Esce il vecchio e il giovane
per cacciare con un feroce colpo il nemico
dalla terra natia.
Avanti! Avanti!
Giungerà il tempo dorato,
la segala comincerà a rumoreggiare nei campi,
al pacifico lavoro si affretterà
di nuovo nei campi il popolo.

Денисов

Стройся!

Дуняша, Василиса и хор

Эх, бабоньки, красавицы,
Идите к нам скорее,
Несите вилы. Косы вы точите поострее,
Не траву сочную косить,
Не желтый спелый колос жать,
Косить непрошенных гостей,
На вилы их рядком сажать.
Отцам своим, мужьям своим
И суженым идем помочь.
С полей родных, с лугов больших
Всех врагов прогнать навеки прочь.

Федор, Тихон и хор

Эх, бабоньки, красавицы,
Снопы мы славно вяжем.
Кто в нам на Русь с оружием шел,
Снопом на землю ляжет.

Дуняша, Василиса, Федор, Тихон и хор

Им за обиды отомстить
Выходит стар, выходит мал.
Для них с избытком холста
Наткала наша матушка зима.
С полей родных, с лугов больших
Рекой течет, бурлит народ.
Выходит стар и мал
Ударом лютым гнать врага с земли родной,
Вперед!
Вперед!
Придет пора золотая,
Рожь в полях шуметь начнет,
На мирный труд поспешит
Опять в поля народ.

Sulla nostra terra il nemico ha marciato:
sulle nevi ha trovato la morte.

Kutuzov (*giungendo a cavallo con la sua scorta*)

Il nemico è sconfitto,
di questo ringrazio Dio
e il nostro valoroso esercito.

Ringrazio tutti per il difficile servizio:
la Russia è salva.

Popolo

Urrà!

Kutuzov

È salva ora la Russia!

Popolo

Urrà!

Per la patria siamo andati
a un combattimento mortale,
il popolo è andato a un combattimento mortale:
abbiamo difeso la nostra Russia col sangue,
abbiamo difeso la nostra potente terra.
Il Feldmaresciallo ci ha guidato avanti,
ci ha condotto ad una giusta lotta
per la nostra cara terra.
Abbiamo vinto,
il nemico è abbattuto nella polvere,
con forza ci siamo battuti per la nostra felicità.
La gloria della cara Russia
non impallidirà nei secoli.
Ha condotto ad una giusta lotta
il padre Feldmaresciallo.
Gloria alla nostra sacra patria
gloria all'esercito russo,
gloria a coloro che caddero in battaglia
per il loro paese.
È giunto il giorno del trionfo
è giunta la memorabile ora della vittoria
è giunta l'ora di esultanza,
l'ora della nostra vittoria,

На землю нашу враг ступил:
В снегах себе конец найдет.

Кутузов

¹³ Неприятель разбит,
За что благодарю Бога н наше храброе войско.
Благодарю всех за трудную службу.
Спасена Россия.

Хор народа

Ура!

Кутузов

Спасена теперь Россия!

Хор народа

Ура!

За отечество шли мы в смертный бой.
Шел на смертный бой народ.
Отстояли кровью Россию свою.
Отстояли мы край могучий свой.
Вел фельдмаршал нас вперед,
Вел на правый бой за родимый наш край.
Мы победили, враг повержен во прах.
Крепко бились мы за счастье наше.
Слава родной России не померкнет в веках,
Вел народ на правый бой отец фельдмаршал.
Слава Родине, Родине святой,
слава армии родной,
слава павшим в битвах
за землю свою.
День торжества настал,
настал победы незабвенный час.
Час ликования настал,
победы нашей час,
славный незабвенный день.
Незабвенный день торжества настал:
свободна наша Родина.
Незабвенный час ликования:
свободна наша Родина.

il memorabile giorno di gloria,
è giunta la memorabile ora della vittoria:
la nostra patria è libera.
La memorabile ora di esultanza:
la nostra patria è libera.
Il nemico non può sopraffare la Russia,
il nemico non dimenticherà la Russia.
È giunto il giorno del trionfo,
esulta, terra sconfinata.
Nelle profondità delle nevi russe
giacciono innumerevoli reggimenti di soldati nemici.
Il popolo ha difeso la grande Russia,
il Feldmaresciallo ci ha condotto avanti.
Abbiamo affossato il nemico nella polvere.
Gloria alla Patria, alla santa Patria,
gloria all'esercito patrio!
Gloria al Feldmaresciallo Kutuzov!
Urrà!

Traduzione: Franco D'Agostino

We have been unable to trace the copyright holders of the French, German and Italian translations, and would be pleased to hear from them.

Не сломить неприятелю России,
не забыть неприятелю России.
День торжества настал,
ликуй, страна необъятная.
В снегах глубоких российских
лежат полки несметные вражых солдат.
Русь великую отстоял народ,
Вел фельдмаршал нас вперед.
Разгромили мы неприятеля в прах.
Слава Родине, Родине святой,
Слава армии родной,
Фельдмаршалу Кутузову слава!
УРА!

© Copyright 1943 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd
Reproduced by permission of
Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd



Ekaterina Morozova



Roderick Williams

Jacqueline Wyatt



Pamela Helen Stephen



Justin
Lavender



Oleg
Balashov



Alan Ewing



Vladimir Ognev

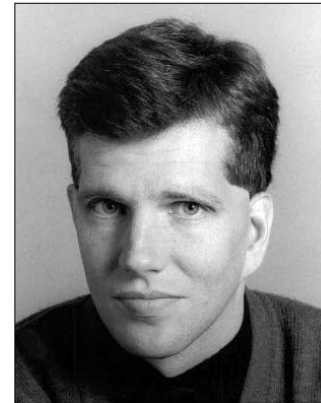


О. Матиухин

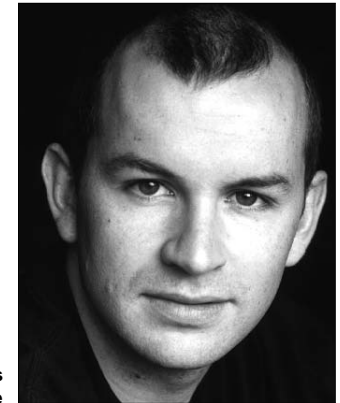
Igor
Matioukhin



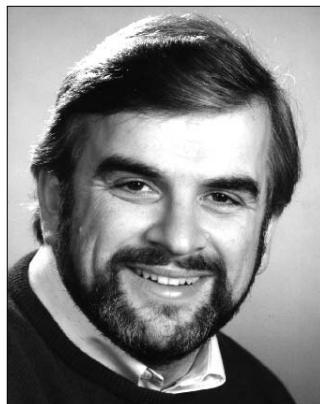
Elena
Ionova



Stephen
Dupont



Thomas
Guthrie

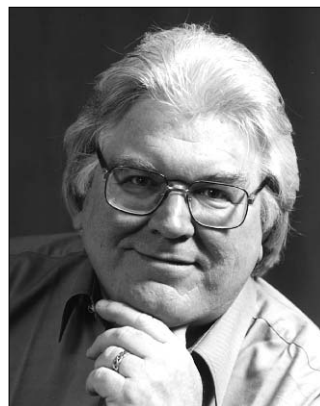


Robert Carpenter Turner

Alan Opie



Victoria
Livengood



Neil
Jenkins

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK. E-Mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Theatre production:

Producers Gian Carlo Menotti and Roman Hurko

Assistants to the producers Christopher Merrill and James Schiebler

Music assistants Richard Hetherington, Alla Koulikova, Catherine Miller-Popovic, Kosta Popovic and Mark Robson

Producer and engineer Ralph Couzens

Assistant producer Richard Hetherington

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Jonathan Cooper

Recording venue Teatro nuovo, Spoleto, Italy; 4, 6, 8, 9 & 10 July 1999

Front cover *Bonaparte crossing the Alps, 1800–1801*, by Jacques-Louis David, with *The Battle of Borodino, 1843*, by Peter Von Hess in the background

Back inlay Detail from *In 1812* by Illarion Prianishnikov

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Kara Reed

Copyright Boosey & Hawkes (London) Ltd/G. Ricordi & Co. (London) Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

PROKOFIEV: WAR AND PEACE

24

CHANDOS DIGITAL

4-disc set **CHAN 9855(4)**

WAR & PEACE



COMPACT DISC
ONE
TT 68:20

COMPACT DISC
TWO
TT 37:30

COMPACT DISC
THREE
TT 59:20

COMPACT DISC
FOUR
TT 70:00

Countess Natalya Rostova (Natasha).....Ekaterina Morozova *soprano*
Count Pyotr Bezukhov (Pierre)Justin Lavender *tenor*
Prince Anatoly KuraginOleg Balashov *tenor*
Prince Andrey BolkonskyRoderick Williams *baritone*
Sonya, Natasha's cousinPamela Helen Stephen *mezzo-soprano*
Lieutenant Dolokhov, Anatoly's friendIgor Matioukhin *baritone*
Countess Hélène BezukhovaElena Ionova *mezzo-soprano*
Prince Mikhail KutuzovAlan Ewing *bass*
Count Ilya RostovStephen Dupont *bass*
Colonel Vasska DenisovThomas Guthrie *baritone*
Prince Nikolay BolkonskyVladimir Ognev *bass*
Mariya AkhrosimovaVictoria Livengood *contralto*
Platon KaratayevNeil Jenkins *tenor*
Napoleon BonaparteAlan Opie *baritone*

Russian State Symphonic Cappella

Valeri Polyansky chorus master

Spoletto Festival Orchestra

Richard Hickox



SPOLETO
FESTIVAL

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

DDD

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

CHANDOS

SOLOISTS/RSSC/SPOLETO FESTIVAL ORCHESTRA/HICKOX

CHAN 9855(4)